叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 金玛丽号沉没事件(the Wreck Of The Golden Mary) 000001

2. 金玛丽号沉没事件(the Wreck Of The Golden Mary) 000002

3. 金玛丽号沉没事件(the Wreck Of The Golden Mary) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

金玛丽号沉没事件(The Wreck of the Golden Mary)

[træn'skraɪbd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] - ['tʃæpmən] [ænd; ənd] [hɔ:l] [ɪ'dɪʃn] [ʌv; əv] “ ['krɪsməs] ['stɔ:riz] ”

Transcribed	**from**	**the**	**1894**	**Chapman**	**and**	**Hall**	**edition**	**of**	**“**	**Christmas**	**Stories**	**”**
转录	从	这	-	查普曼	和	大厅	版	的	“	圣诞节	故事	”

[baɪ] ['deɪvɪd] [praɪs] , ['i:meɪl] ccx074 @ ['kɔvəntri] . [ˌeɪ 'si:] . [ˌju: 'keɪ]

by	**David**	**Price**	**,**	**email**	**ccx074**	**@**	**coventry**	**.**	**ac**	**.**	**uk**
经过	大卫	价格	,	电子邮件	ccx074	@	考文垂	.	空调	.	英国

摘自大卫·普莱斯 (David Price) 著《圣诞故事》(Christmas Stories) 1894 年查普曼和霍尔出版社 (Chapman and Hall) 版本，邮箱：ccx074@coventry.ac.uk

[ðə; ði] [rek] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['goʊldən] ['meri]

THE	**WRECK**	**OF**	**THE**	**GOLDEN**	**MARY**
这	破坏	的	这	金的	玛丽

金玛丽号沉船事件

[ðə; ði] [rek]

THE	**WRECK**
这	破坏

残骸

[aɪ] [wʌz; wəz] [ə'prentɪs] [tu:; tə] [ðə; ði] [si:] [wen] [aɪ] [wʌz; wəz] [twelv] ['jɪrz] [oʊld] ,

I	**was**	**apprenticed**	**to**	**the**	**Sea**	**when**	**I**	**was**	**twelve**	**years**	**old**	**,**
我	曾是	学徒	到	这	海	什么时候	我	曾是	十二	年	老的	,

我十二岁时就成了海员学徒。

[ænd; ənd] [aɪ] [hæv; həv] [ɪn'kaʊntər] [ə; eɪ] [greɪt] [di:l] [ʌv; əv] [rʌf] ['weðər] , [bəuθ] ['lɪtərəl] [ænd; ənd]

and	**I**	**have**	**encountered**	**a**	**great**	**deal**	**of**	**rough**	**weather**	**,**	**both**	**literal**	**and**
和	我	有	遭遇	一个	伟大的	交易	的	粗糙的	天气	,	两个都	文字	和

[ˌmetə'fɔ:rɪk(ə)l] .

metaphorical	**.**
比喻性的	.

我经历了许多艰难险阻，既有字面意义上的，也有比喻意义上的。

[ˌaɪ 'ti:] [hæz; həz] ['ɔ:lweɪz] [bɪn] [maɪ] [ə'pɪnjən] [sɪns] [aɪ] [fɜ:rst] [pə'zest] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [æz; əz] [æn; ən]

It	**has**	**always**	**been**	**my**	**opinion**	**since**	**I**	**first**	**possessed**	**such**	**a**	**thing**	**as**	**an**
它	有	总是	到过	我的	观点	自从	我	第一的	拥有	这样的	一个	事物	作为	一个

[ə'pɪnjən] ,

opinion	**,**
观点	,

自从我拥有了“观点”这种东西以来，这始终是我的观点。

[ðæt] [ðə; ði] [mæn] [hu:] [noʊz] ['oʊnli] [wʌn] ['sʌbdʒekt] [ɪz] [nekst] ['taɪərsəm] [tu:; tə] [ðə; ði] [mæn] [hu:] [noʊz]

that	**the**	**man**	**who**	**knows**	**only**	**one**	**subject**	**is**	**next**	**tiresome**	**to**	**the**	**man**	**who**	**knows**
那	这	男人	WHO	知道	仅有的	一	主题	是	下一个	令人厌烦	到	这	男人	WHO	知道

[noʊ] ['sʌbdʒekt] .

no	**subject**	**.**
不	主题	.

只会一门学科的人，其令人厌烦的程度仅次于一无所知的人。

['ðerfɔ:r] , [ɪn] [ðə; ði] [kɔ:rs] [ʌv; əv] [maɪ] [laɪf] [aɪ] [hæv; həv] [tɔ:t] [maɪ'self] [wət'evər] [aɪ] [kʊd; kəd] ,

Therefore	**,**	**in**	**the**	**course**	**of**	**my**	**life**	**I**	**have**	**taught**	**myself**	**whatever**	**I**	**could**	**,**
所以	,	在	这	课程	的	我的	生活	我	有	教授	我	任何	我	可以	,

因此，在我的一生中，我尽可能地自学了一切。

[ænd; ənd] [ɔːl'ðoʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][æn; ən]['edʒukeɪtɪd][mæn] , [aɪ][ˌeɪ 'em]['eɪb(ə)l] , [aɪ][ˌeɪ 'em] ['θæŋkfl]

and	although	I	am	not	an	educated	man	,	I	am	able	,	I	am	thankful
和	虽然	我	是	不是	一个	受过教育	男人	,	我	是	有能力的	,	我	是	感恩

[tuː; tə] [seɪ] ,

to	say	,
到	说	,

虽然我并非受过高等教育的人，但我能够，并且感激地说：

[tuː; tə][hæv; həv][æn; ən] [ɪn'telɪdʒənt] ['ɪntrəst] [ɪn][moʊst] [θɪŋz] .

to	have	an	intelligent	interest	in	most	things	.
到	有	一个	聪明的	兴趣	在	最多	事物	.

对大多数事物都抱有浓厚的兴趣。

[ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n] [maɪt] [sə'poʊz] , [frʌm; frəm] ['riːdɪŋ] [ðə; ði] [ə'bʌv] ,

A	person	might	suppose	,	from	reading	the	above	,
一个	人	可能	认为	,	从	阅读	这	多于	,

读完以上内容，人们可能会认为：

[ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][ɪn][ðə; ði]['hæbɪt][ʌv; əv]['hoʊldɪŋ] [fɔːrθ] [ə'baʊt] ['nʌmbər] [wʌn] .

that	I	am	in	the	habit	of	holding	forth	about	number	one	.
那	我	是	在	这	习惯	的	保持	前进	关于	数字	一	.

我习惯于大谈特谈第一点。

[ðæt] [ɪz][nɑːt][ðə; ði] [keɪs] .

That	is	not	the	case	.
那	是	不是	这	案件	.

事实并非如此。

[dʒʌst][æz; əz] [ɪf] [aɪ][wʌz; wəz][tuː; tə] [kʌm] ['ɪntuː][ə; eɪ] [ruːm] [ə'mʌŋ] [st'reɪndʒəz] ,

Just	as	if	I	was	to	come	into	a	room	among	strangers	,
只是	作为	如果	我	曾是	到	来	进入	一个	房间	之中	陌生人	,

就好像我走进一个全是陌生人的房间一样，

[ænd; ənd][mʌst; məst] ['iːðər] [biː; bi] [ˌɪntrə'duːst] [ɔːr] [ˌɪntrə'duːs] [maɪ'self] ,

and	must	either	be	introduced	or	introduce	myself	,
和	必须	任何一个	是	介绍	或者	介绍	我	,

必须由别人介绍或者我自己介绍。

[soʊ][aɪ][hæv; həv]['teɪkən][ðə; ði] ['lɪbərti] [ʌv; əv] ['pæsɪŋ] [ðiːz] [fjuː] [ri'maːks] ,

so	I	have	taken	the	liberty	of	passing	these	few	remarks	,
所以	我	有	已采取	这	自由	的	通过	这些	很少	评论	,

因此，我冒昧地发表以下几点看法。

['sɪmpli] [ænd; ənd] ['pleɪnli] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [noʊn] [huː] [ænd; ənd] [wʌt] [aɪ][ˌeɪ 'em] .

simply	and	plainly	that	it	may	be	known	who	and	what	I	am	.
简单地	和	显然	那	它	可能	是	已知	WHO	和	什么	我	是	.

简单明了地说明我是谁，我是什么。

[aɪ] [wɪl] [ˌeɪ diː 'diː][noʊ] [mɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði][sɔːrt][ðæn; ðən] [ðæt] [maɪ] [neɪm] [ɪz] ['wɪljəm] [dʒɔːrdʒ] -

I	will	add	no	more	of	the	sort	than	that	my	name	is	William	George	Ravender
我	将要	添加	不	更多的	的	这	种类	比	那	我的	姓名	是	威廉	乔治	-

,

,

,

我不会再补充任何类似的话，我的名字是威廉·乔治·拉文德。

[ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][bɔːrn][æt; ət] ['pɛnˌrɪθ] [hæf][ə; eɪ] [jɪr] ['æftər][maɪ] [oʊn] ['fɑːðər] [wʌz; wəz] [draʊnd] ,

that	I	was	born	at	Penrith	half	a	year	after	my	own	father	was	drowned	,
那	我	曾是	出生	在	彭里斯	一半	一个	年	后	我的	自己的	父亲	曾是	溺水	,

我出生在彭里斯，那时我父亲已经溺水身亡半年了。

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ɑːn] [ðə; ðɪ] ['sekənd] [deɪ] [ʌv; əv] [ðɪs] ['prez(ə)nt] ['blesɪd; blest] ['krɪsməs] [wiːk]

and	that	I	am	on	the	second	day	of	this	present	blessed	Christmas	week
和	那	我	是	在	这	第二	天	的	这	展示	蒙福	圣诞节	星期

[ʌv; əv] [wʌn] ['θaʊz(ə)nd] [eɪt] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɪfti] - [sɪks] ,

of	one	thousand	eight	hundred	and	fifty	-	six	,
的	一	千	八	百	和	五十	-	六	,

而今天是1856年这个神圣的圣诞周的第二天，

['fɪfti] - [sɪks] ['jɪrz] [ʌv; əv] [eɪdʒ] .

fifty	-	six	years	of	age	.
五十	-	六	年	的	年龄	.

五十六岁。

[wen] [ðə; ðɪ] ['ruːmər] [fɜːrst] [went] ['flaɪɪŋ] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðæt] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [goʊld] [ɪn]

When	the	rumour	first	went	flying	up	and	down	that	there	was	gold	in
什么时候	这	谣言	第一的	去	飞行	向上	和	向下	那	那里	曾是	金子	在

[ˌkælə'fɔːrniə] — [wɪtʃ] ,

California	—	which	,
加利福尼亚州	—	哪个	,

当加州有黄金的传言最初四处流传时——

[æz; əz] [moʊst] ['piːp(ə)l] [noʊ] ,

as	most	people	know	,
作为	最多	人们	知道	,

正如大多数人所知，

[wʌz; wəz] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [dɪ'skʌvərd] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['brɪtɪʃ] ['kɑːləni] [ʌv; əv] [ɔː'streɪliə] — [aɪ] [wʌz; wəz]

was	before	it	was	discovered	in	the	British	colony	of	Australia	—	I	was
曾是	前	它	曾是	发现	在	这	英国	殖民地	的	澳大利亚	—	我	曾是

[ɪn] [ðə; ðɪ] [west] ['ɪndiz] ,

in	the	West	Indies	,
在	这	西方	印第斯	,

那是在英国殖民地澳大利亚发现它之前——当时我在西印度群岛。

['treɪdɪŋ] [ə'mʌŋ] [ðə; ðɪ] ['aɪləndz] .

trading	among	the	Islands	.
贸易	之中	这	岛屿	.

岛屿间进行贸易。

['biːɪŋ] [ɪn] [kə'mænd] [ænd; ənd] ['laɪkwaɪz] [pɑːrt] - ['oʊnər] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [smɑːrt] ['skuːnər] ,

Being	in	command	and	likewise	part	-	owner	of	a	smart	schooner	,
存在	在	命令	和	同样地	部分	-	所有者	的	一个	聪明的	大篷车	,

既是一艘漂亮帆船的船长，又是其部分所有者，

[aɪ] [hæd; həd] [maɪ] [wɜːrk] [kʌt] [aʊt] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [aɪ] [wʌz; wəz] ['duːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

I	had	my	work	cut	out	for	me	,	and	I	was	doing	it	.
我	有	我的	工作	切	出去	为了	我	,	和	我	曾是	正在做	它	.

我当时面临着艰巨的任务，但我正在努力完成它。

['kɑːnsɪkwentli] , [goʊld] [ɪn] [ˌkælə'fɔːrniə] [wʌz; wəz] [noʊ] ['bɪznəs] [ʌv; əv] [maɪn] .

Consequently	,	gold	in	California	was	no	business	of	mine	.
最后	,	金子	在	加利福尼亚州	曾是	不	商业	的	矿	.

因此，加州的黄金产业与我无关。

[bʌt; bət] , [baɪ] [ðə; ðɪ] [taɪm] [wen] [aɪ] [keɪm] [hoʊm] [tuː; tə] ['ɪŋglənd] [ə'gen] ,

But	,	by	the	time	when	I	came	home	to	England	again	,
但	,	经过	这	时间	什么时候	我	来了	家	到	英格兰	再次	,

但是，当我再次回到英国时，

[ðə; ðɪ] [θɪŋ] [wʌz; wəz] [æz; əz] [klɪr] [æz; əz] [jʊr; jər] [hænd] [held] [ʌp] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] [æt; ət] [nuːn] - [deɪ] .

the	thing	was	as	clear	as	your	hand	held	up	before	you	at	noon	-	day	.
这	事物	曾是	作为	清除	作为	你的	手	握住	向上	前	你	在	中午	-	天	.

这件事就像你正午时分举起的手一样清晰明了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ˌkæli'fɔːnjən][goʊld][ɪn][ðə; ði][mjuː'ziːəmz, 'mjuːziːəmz][ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]['gəʊldˌsmɪθs] -

There	was	Californian	gold	in	the	museums	and	in	the	goldsmiths	'
那里	曾是	加州人	金子	在	这	博物馆	和	在	这	金匠	-

[ʃɑːps] ,

shops	,
商店	,

博物馆和金匠铺里都有加州黄金。

[ænd; ənd][ðə; ði]['veri][fɜːrst][taɪm][aɪ][went][ə'pɑːn] - [tʃeɪndʒ] ,

and	the	very	first	time	I	went	upon	'	Change	,
和	这	非常	第一的	时间	我	去	之上	-	改变	,

我第一次接触"变革"时，

[aɪ][met][ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv][maɪn] ([ə; eɪ] ['siːferɪŋ] [mæn][laɪk][maɪ'self]) ,

I	met	a	friend	of	mine	(	a	seafaring	man	like	myself	)	,
我	遇见	一个	朋友	的	矿	(	一个	航海	男人	喜欢	我	)	,

我遇到了我的一个朋友（和我一样，他也是一名水手），

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˌkæli'fɔːnjən] ['nʌgɪt] ['hæŋɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [wɑːtʃ] - [tʃeɪn] .

with	a	Californian	nugget	hanging	to	his	watch	-	chain	.
和	一个	加州人	金块	绞刑	到	他的	手表	-	链	.

他的表链上挂着一块加州金块。

[aɪ]['hændəld][ˌaɪ 'tiː] .

I	handled	it	.
我	处理	它	.

我处理好了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz][laɪk][ə; eɪ] [piːld] ['wɔːlnʌt][wɪð; wɪθ]['bɪts] [ʌn'iːvnli] ['broʊkən][ɔːf] [hɪr] [ænd; ənd]

It	was	as	like	a	peeled	walnut	with	bits	unevenly	broken	off	here	and
它	曾是	作为	喜欢	一个	去皮	核桃	和	比特	不均匀地	破碎的	离开	这里	和

[ðer; ðər] ,

there	,
那里	,

它就像一个剥了皮的核桃，到处都有参差不齐的碎块。

[ænd; ənd] [ðen] ['ɪ'lɛktroʊˌtaɪpt] [ɔːl]['oʊvər] , [æz; əz]['evər][aɪ] [sɔː] ['eniθɪŋ] [ɪn][maɪ][laɪf] .

and	then	electrotyped	all	over	,	as	ever	I	saw	anything	in	my	life	.
和	然后	电铸	全部	超过	,	作为	曾经	我	锯	任何事物	在	我的	生活	.

然后，像我一生中见过的任何事物一样，到处都是电铸图案。

[aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][mæn] ([ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [tuː] [gʊd] [fɔːr; fər] [ðɪs] [wɜːrld][ænd; ənd][fɔːr; fər][ˌem 'iː] ,

I	am	a	single	man	(	she	was	too	good	for	this	world	and	for	me	,
我	是	一个	单身的	男人	(	她	曾是	也	好的	为了	这	世界	和	为了	我	,

我是一个单身汉（她太好了，不属于这个世界，也不属于我），

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][daɪd][sɪks] [wiːks] [bɪ'fɔːr] ['aʊər; ɑːr] ['mærɪdʒ] - [deɪ]) , [soʊ] [wen] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'ʃɔːr] ,

and	she	died	six	weeks	before	our	marriage	-	day	)	,	so	when	I	am	ashore	,
和	她	死亡	六	周	前	我们的	婚姻	-	天	)	,	所以	什么时候	我	是	岸上	,

她在我们结婚前六周去世了），所以当我上岸时，

[aɪ][lɪv; laɪv][ɪn][maɪ] [haʊs] [æt; ət]['pɑːplər] .

I	live	in	my	house	at	Poplar	.
我	居住	在	我的	房子	在	白杨	.

我住在波普拉尔的房子里。

[maɪ] [haʊs] [æt; ət]['pɑːplər][ɪz]['teɪkən] [ker] [ʌv; əv][ænd; ənd] [kept] [ʃɪp] - [ʃeɪp] [baɪ][æn; ən][oʊld]['leɪdi]

My	house	at	Poplar	is	taken	care	of	and	kept	ship	-	shape	by	an	old	lady
我的	房子	在	白杨	是	已采取	关心	的	和	保留	船	-	形状	经过	一个	老的	女士

[huː] [wʌz; wəz][maɪ] ['mʌðɚz] [meɪd] [bɪ'fɔːr] [aɪ][wʌz; wəz][bɔːrn] .

who	was	my	mother's	maid	before	I	was	born	.
WHO	曾是	我的	母亲的	女佣	前	我	曾是	出生	.

我在波普拉的房子由一位老太太照料，她打理得井井有条。在我出生之前，她就是我母亲的佣人。

[ʃiː; ʃi][ɪz][æz; əz] ['hænsəm] [ænd; ənd][æz; əz] ['ʌpraɪt] [æz; əz]['eni][oʊld]['leɪdi][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] .

She	is	as	handsome	and	as	upright	as	any	old	lady	in	the	world	.
她	是	作为	英俊的	和	作为	直立	作为	任何	老的	女士	在	这	世界	.

她和世界上任何一位老妇人一样美丽正直。

[ʃiː; ʃi][ɪz][æz; əz][fɑːnd][ʌv; əv][ˌem 'iː][æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['evər][hæd; həd][æn; ən]['oʊnli][sʌn] ,

She	is	as	fond	of	me	as	if	she	had	ever	had	an	only	son	,
她	是	作为	喜爱	的	我	作为	如果	她	有	曾经	有	一个	仅有的	儿子	,

她对我的喜爱，就像她有一个独生子一样。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][hiː; hi] .

and	I	was	he	.
和	我	曾是	他	.

我就是他。

[wel] [duː][aɪ] [noʊ] [wer'evər] [aɪ][seɪl] [ðæt] [ʃiː; ʃi]['nevər] [leiz] [daʊn] [hɜːr; hər] [hed] [æt; ət] [naɪt]

Well	do	I	know	wherever	I	sail	that	she	never	lays	down	her	head	at	night
出色地	做	我	知道	无论	我	帆	那	她	绝不	躺下	向下	她	头	在	夜晚

[wɪ'ðaʊt] ['hævɪŋ] [sed] ,

without	having	said	,
没有	拥有	说	,

我知道无论我航行到哪里，她每晚入睡前都会说：

“ ['mɜːrsɪf(ə)l] [lɔːrd] !

“	Merciful	Lord	!
“	仁慈	主	!

“仁慈的主啊！”

[bles] [ænd; ənd] [prɪ'zɜːrv] ['wɪljəm] [dʒɔːrdʒ] - , [ænd; ənd][send][hɪm; ɪm] [seɪf] [hoʊm] , [θruː]

bless	and	preserve	William	George	Ravender	,	and	send	him	safe	home	,	through
保佑	和	保存	威廉	乔治	-	,	和	发送	他	安全的	家	,	通过

[kraɪst] ['aʊər; ɑːr] ['seɪvjər] !

Christ	our	Saviour	!
基督	我们的	救主	!

愿上帝保佑威廉·乔治·拉文德，并藉着我们的救主基督，让他平安回家！

” [aɪ][hæv; həv] [θɔːt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɪn] ['meni] [ə; eɪ]['deɪndʒərəs]['moʊmənt] , [wen] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [dʌn]

”	I	have	thought	of	it	in	many	a	dangerous	moment	,	when	it	has	done
”	我	有	想法	的	它	在	许多	一个	危险的	片刻	,	什么时候	它	有	完毕

[ˌem 'iː][noʊ][hɑːrm] ,

me	no	harm	,
我	不	伤害	,

“我曾在许多危险时刻想到过它，它并没有对我造成任何伤害。”

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] .

I	am	sure	.
我	是	当然	.

我相信。

[ɪn][maɪ] [haʊs] [æt; ət]['pɑːplər] , [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [oʊld]['leɪdi] ,

In	my	house	at	Poplar	,	along	with	this	old	lady	,
在	我的	房子	在	白杨	,	沿着	和	这	老的	女士	,

我在波普勒的家里，和这位老太太一起，

[aɪ] [lɪvd] ['kwaɪət][fɔːr; fər][best][pɑːrt][ʌv; əv][ə; eɪ] [jɪr] :

I	lived	quiet	for	best	part	of	a	year	:
我	居住地	安静的	为了	最好的	部分	的	一个	年	:

我平静地生活了将近一年：

['hævɪŋ] [hæd; həd][ə; eɪ] [lɔːŋ] [spel] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['aɪləndz] ,

having	had	a	long	spell	of	it	among	the	Islands	,
拥有	有	一个	长的	拼写	的	它	之中	这	岛屿	,

在岛屿上度过了很长一段时间后，

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] ([wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['veri] [ʌn'kɑ:mən] [ɪn][ˌem 'i:]) ['teɪkən][ðə; ði]['fi:vər] ['ræðər] ['bædli] .

and	having	(	which	was	very	uncommon	in	me	)	taken	the	fever	rather	badly	.
和	拥有	(	哪个	曾是	非常	罕见	在	我	)	已采取	这	发烧	相当	糟糕	.

而且（这对我来说非常罕见）我的发烧症状很严重。

[æt; ət][læst] , ['bi:ɪŋ] [strɔ:ŋ] [ænd; ənd] ['hɑ:rti] , [ænd; ənd] ['hævɪŋ] [ri:d] ['evri] [bʊk] [aɪ][kʊd; kəd] [leɪ]

At	last	,	being	strong	and	hearty	,	and	having	read	every	book	I	could	lay
在	最后的	,	存在	强的	和	爽朗	,	和	拥有	读	每一个	书	我	可以	躺

[hoʊld][ʌv; əv] ,

hold	of	,
抓住	的	,

最后，我身体强壮，精神矍铄，而且读完了所有能找到的书，

[raɪt] [aʊt] , [aɪ][wʌz; wəz] ['wɔ:kɪŋ] [daʊn] ['lednhɔ:l] [stri:t] [ɪn][ðə; ði] ['sɪti] [ʌv; əv] ['lʌndən] ,

right	out	,	I	was	walking	down	Leadenhall	Street	in	the	City	of	London	,
正确的	出去	,	我	曾是	步行	向下	利登霍尔	街道	在	这	城市	的	伦敦	,

当时我正走在伦敦金融城的利德贺街上，

['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] ['tɜ:rnɪŋ] - [tu:; tə] [ə'gen] , [wen] [aɪ][met] [wʌt] [aɪ][kɔ:l] - [ænd; ənd] -

thinking	of	turning	-	to	again	,	when	I	met	what	I	call	Smithick	and	Watersby
思维	的	转弯	-	到	再次	,	什么时候	我	遇见	什么	我	称呼	-	和	-

[ʌv; əv] ['livəpu:l] .

of	Liverpool	.
的	利物浦	.

正当我考虑再次转向时，我遇到了我称之为利物浦的史密斯和沃特斯比。

[aɪ] ['tʃænst] [tu:; tə][lɪft][ʌp][maɪ] [aɪz] [frʌm; frəm] ['lʊkɪŋ] [ɪn][æt; ət][ə; eɪ] ['ʃɪps] [krə'nɑ:mɪtər] [ɪn][ə; eɪ]

I	chanced	to	lift	up	my	eyes	from	looking	in	at	a	ship's	chronometer	in	a
我	偶然	到	举起	向上	我的	眼睛	从	寻找	在	在	一个	船的	计时器	在	一个

['wɪndoʊ] ,

window	,
窗户	,

我无意间从窗户里望向船上的计时器时抬起了眼睛，

[ænd; ənd][aɪ] [sɔ:] [hɪm; ɪm] ['berɪŋ] [daʊn] [ə'pɑ:n][ˌem 'i:] , [hed] [ɑ:n] .

and	I	saw	him	bearing	down	upon	me	,	head	on	.
和	我	锯	他	轴承	向下	之上	我	,	头	在	.

我看到他迎面朝我走来。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] , ['pɜ:rsənəli] , ['ni:ðər] - , [nɔ:r] - , [ðæt] [aɪ] [hɪr] ['menʃ(ə)n] ,

It	is	,	personally	,	neither	Smithick	,	nor	Watersby	,	that	I	here	mention	,
它	是	,	亲自	,	两者都不	-	,	也不	-	,	那	我	这里	提到	,

就我个人而言，我在这里提到的既不是史密西克，也不是沃特斯比。

[nɔ:r][wʌz; wəz][aɪ]['evər] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ]['eni][mæn][ʌv; əv] ['i:ðər] [ʌv; əv] [ðoʊz] [neɪmz] ,

nor	was	I	ever	acquainted	with	any	man	of	either	of	those	names	,
也不	曾是	我	曾经	熟人	和	任何	男人	的	任何一个	的	那些	姓名	,

我从未认识过这两个名字中的任何人。

[nɔ:r][du:][aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [ðer; ðər][hæz; həz] [bɪn] ['eni][wʌn][ʌv; əv] ['i:ðər] [ʌv; əv] [ðoʊz] [neɪmz] [ɪn] [ðæt]

nor	do	I	think	that	there	has	been	any	one	of	either	of	those	names	in	that
也不	做	我	思考	那	那里	有	到过	任何	一	的	任何一个	的	那些	姓名	在	那

['livəpu:l] [haʊs] [fɔ:r; fər] ['jɪrz] [bæk] .

Liverpool	House	for	years	back	.
利物浦	房子	为了	年	后退	.

我也不认为利物浦大厦在过去的很多年里曾出现过这两个名字中的任何人。

[bʌt; bət] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ɪn][ri'ælәti][ðə; ði] [haʊs] [ɪt'self] [ðæt] [aɪ][rɪ'fɜ:r][tu:; tə] ;

But	,	it	is	in	reality	the	House	itself	that	I	refer	to	;
但	,	它	是	在	现实	这	房子	本身	那	我	参考	到	;

但实际上我指的是众议院本身；

[ænd; ənd][ə; eɪ]['waɪzər] ['mɜːrtʃənt] [ɔːr][ə; eɪ] [trʊ] ['dʒent(ə)lmən]['nevər] [stept] .

and	a	wiser	merchant	or	a	truer	gentleman	never	stepped	.
和	一个	更明智	商人	或者	一个	更真实	绅士	绝不	步	.

世上再无比他更精明的商人或更真正的绅士。

“ [maɪ] [dɪr] ['kæptɪn] - , ” [sez] [hiː; hi] .

“	My	dear	Captain	Ravender	,	”	says	he	.
“	我的	亲爱的	队长	-	,	”	说道	他	.

“我亲爱的拉文德船长，”他说。

“ [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði][men][ɑːn] [ɜːrθ] , [aɪ]['wɑːntɪd][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ][moʊst] .

“	Of	all	the	men	on	earth	,	I	wanted	to	see	you	most	.
“	的	全部	这	男人	在	地球	,	我	通缉	到	看	你	最多	.

“在世上所有男人中，我最想见到的就是你。”

[aɪ][wʌz; wəz][ɑːn][maɪ] [weɪ] [tuː; tə][juː; jʊ] . ”

I	was	on	my	way	to	you	.	”
我	曾是	在	我的	方式	到	你	.	”

我正要去见你。

“ [wel] ! ” [sez] [aɪ] . “ [ðæt] [lʊks] [æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər][tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] , [dəunt][ˌaɪ 'tiː] ?

“	Well	!	”	says	I	.	“	That	looks	as	if	you	were	to	see	me	,	don't	it	?
“	出色地	!	”	说道	我	.	“	那	看起来	作为	如果	你	是	到	看	我	,	不	它	?

“嗯！”我说。“看来你好像要见到我了，不是吗？”

” [wɪð; wɪθ] [ðæt] [aɪ] [pʊt] [maɪ][ɑːrm][ɪn][hɪz; ɪz] , [ænd; ənd][wiː; wi] [wɔːkt] [ɑːn] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['rɔɪəl] [ɪks'tʃeɪndʒ] ,

”	With	that	I	put	my	arm	in	his	,	and	we	walked	on	towards	the	Royal	Exchange	,
”	和	那	我	放	我的	手臂	在	他的	,	和	我们	步行	在	向	这	皇家	交换	,

“说完，我挽起他的胳膊，我们继续向皇家交易所走去。”

[ænd; ənd] [wen] [wiː; wi][gɑːt][ðer; ðər] ,

and	when	we	got	there	,
和	什么时候	我们	得到	那里	,

当我们到达那里时，

[wɔːkt] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [wer] [ðə; ði] [klɑːk] - ['taʊər] [ɪz] .

walked	up	and	down	at	the	back	of	it	where	the	Clock	-	Tower	is	.
步行	向上	和	向下	在	这	后退	的	它	在哪里	这	钟	-	塔	是	.

我在钟楼后面的路上走了来走去。

[wiː; wi] [wɔːkt] [æn; ən]['aʊər][ænd; ənd] [mɔːr] , [fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd] [mʌtʃ] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

We	walked	an	hour	and	more	,	for	he	had	much	to	say	to	me	.
我们	步行	一个	小时	和	更多的	,	为了	他	有	很多	到	说	到	我	.

我们走了一个多小时，因为他有很多话要跟我说。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [skiːm] [fɔːr; fər] ['tʃɑːtərɪŋ] [ə; eɪ] [nuː] [ʃɪp] [ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] [tuː; tə] [teɪk] [aʊt] ['kɑːrgoʊ][tuː; tə][ðə; ði] ['digəz] [ænd; ənd]['ɛməgrənts][ɪn][ˌkælə'fɔːrniə] ,

He	had	a	scheme	for	chartering	a	new	ship	of	their	own	to	take	out	cargo	to	the	diggers	and	emigrants	in	California	,
他	有	一个	方案	为了	包机	一个	新的	船	的	他们的	自己的	到	拿	出去	货物	到	这	挖掘机	和	移民	在	加利福尼亚州	,

他计划租用一艘新船，将货物运送到加利福尼亚的矿工和移民手中。

[ænd; ənd][tuː; tə] [baɪ] [ænd; ənd] [brɪŋ] [bæk] [goʊld] .

and	to	buy	and	bring	back	gold	.
和	到	买	和	带来	后退	金子	.

并购买和运回黄金。

['ɪntuː][ðə; ði] [pə'tikuːləz] [ʌv; əv] [ðæt] [skiːm] [aɪ] [wɪl] [nɑːt]['entər] , [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][noʊ] [raɪt]

Into	the	particulars	of	that	scheme	I	will	not	enter	,	and	I	have	no	right
进入	这	细节	的	那	方案	我	将要	不是	进入	,	和	我	有	不	正确的

[tuː; tə]['entər] .

to	enter	.
到	进入	.

我不会深入了解该方案的具体细节，我也没有权利深入了解。

[ɔːl] [aɪ] [seɪ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [ə'rɪdʒən(ə)l][wʌn] ,

All	I	say	of	it	is	,	that	it	was	a	very	original	one	,
全部	我	说	的	它	是	,	那	它	曾是	一个	非常	原来的	一	,

我只能说，这是一部非常原创的作品。

[ə; eɪ] ['veri] [faɪn] [wʌn] , [ə; eɪ] ['veri] [saʊnd] [wʌn] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['veri] ['luːkrətɪv] [wʌn] [bɪ'jɑːnd] [daʊt] .

a	very	fine	one	,	a	very	sound	one	,	and	a	very	lucrative	one	beyond	doubt	.
一个	非常	美好的	一	,	一个	非常	声音	一	,	和	一个	非常	利润丰厚	一	超过	怀疑	.

毫无疑问，这是一个非常好的项目，一个非常可靠的项目，一个非常有利可图的项目。

[hiː; hi] [imˈpaːtid] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː][æz; əz] ['friːli] [æz; əz] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv]

He	imparted	it	to	me	as	freely	as	if	I	had	been	a	part	of
他	传授	它	到	我	作为	自由	作为	如果	我	有	到过	一个	部分	的

[hɪm'self] .

himself	.
他自己	.

他毫不保留地将它传授给我，就好像我是他身体的一部分一样。

['æftər] ['duːɪŋ] [soʊ] , [hiː; hi] [meɪd] [ˌem 'iː][ðə; ði] ['hæns(ə)m] ['ʃerɪŋ] ['ɔːfər] [ðæt] ['evər][wʌz; wəz] [meɪd]

After	doing	so	,	he	made	me	the	handsomest	sharing	offer	that	ever	was	made
后	正在做	所以	,	他	制成	我	这	最英俊的	分享	提供	那	曾经	曾是	制成

[tuː; tə][ˌem 'iː] ,

to	me	,
到	我	,

之后，他给了我有史以来最诱人的股份分成方案。

[bɔɪ] [ɔːr][mæn] — [ɔːr][aɪ] [bɪ'liːv] [tuː; tə]['eni] ['ʌðər] ['kæptɪn] [ɪn][ðə; ði] ['mɜːrtʃənt] ['neɪvi] — [ænd; ənd]

boy	or	man	—	or	I	believe	to	any	other	captain	in	the	Merchant	Navy	—	and
男生	或者	男人	—	或者	我	相信	到	任何	其他	队长	在	这	商人	海军	—	和

[hiː; hi] [tʊk] [ðɪs] [raʊnd] [tɜːrn][tuː; tə] ['fɪnɪʃ] [wɪð; wɪθ] :

he	took	this	round	turn	to	finish	with	:
他	采取	这	圆形的	转动	到	结束	和	:

无论是男孩还是男人——或者我相信是商船上的任何其他船长——他都用这种绕圈子的方式结束了发言：

“ - , [juː; jʊ][ɑːr; ər] [wel] [əˈwer] [ðæt] [ðə; ði] ['lɔːləsnəs] [ʌv; əv] [ðæt] [koʊst][ænd; ənd] ['kʌntri]

“	Ravender	,	you	are	well	aware	that	the	lawlessness	of	that	coast	and	country
“	-	,	你	是	出色地	意识到的	那	这	无法无天	的	那	海岸	和	国家

[æt; ət]['prez(ə)nt] ,

at	present	,
在	展示	,

“拉文德，你很清楚目前那片海岸和国家的无法无天状况，

[ɪz][æz; əz]['speʃ(ə)l][æz; əz][ðə; ði]['sɜːrkəmstænsɪz][ɪn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [pleɪst] .

is	as	special	as	the	circumstances	in	which	it	is	placed	.
是	作为	特别的	作为	这	情况	在	哪个	它	是	放置	.

它的特殊之处就在于它所处的特殊环境。

[kruːz] [ʌv; əv]['ves(ə)lz] ['aʊtwərd] - [baʊnd] , ['dezərt][æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ðeɪ] [meɪk] [ðə; ði][lænd] ; [kruːz]

Crews	of	vessels	outward	-	bound	,	desert	as	soon	as	they	make	the	land	;	crews
船员	的	船只	向外	-	边界	,	沙漠	作为	很快	作为	他们	制作	这	土地	;	船员

[ʌv; əv]['ves(ə)lz] ['hoʊmwərd] - [baʊnd] ,

of	vessels	homeward	-	bound	,
的	船只	回家	-	边界	,

出海的船员一上岸就逃跑；返航的船员，

[ʃɪp] [æt; ət] [ɪ'nɔ:rməs] ['weɪdʒɪz] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪk'spres] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['mə:dərɪŋ] [ðə; ði] ['kæptɪn]

ship	at	enormous	wages	,	with	the	express	intention	of	murdering	the	captain
船	在	巨大的	工资	,	和	这	表达	意图	的	谋杀	这	队长

[ænd; ənd] ['si:zɪŋ] [ðə; ði][goʊld] [freɪt] ;

and	seizing	the	gold	freight	;
和	抓住	这	金子	货运	;

以巨额工资登上这艘船，其明确目的是谋杀船长并抢夺船上的黄金货物；

[noʊ][mæn][kæn; kən] [trʌst] [ə'nʌðər] , [ænd; ənd][ðə; ði]['dev(ə)l] [si:mz] [let] [lu:s] .

no	man	can	trust	another	,	and	the	devil	seems	let	loose	.
不	男人	能	相信	其他	,	和	这	魔鬼	似乎	让	松动的	.

人与人之间再也无法信任彼此，魔鬼似乎被释放了出来。

[naʊ] , ” [sez] [hi:; hi] , “ [ju:; jʊ] [noʊ] [maɪ][ə'pɪnjən] [ʌv; əv][ju:; jʊ] ,

Now	,	”	says	he	,	“	you	know	my	opinion	of	you	,
现在	,	”	说道	他	,	“	你	知道	我的	观点	的	你	,

“现在，”他说，“你知道我对你的看法了。”

[ænd; ənd][ju:; jʊ] [noʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em]['oʊnli] [ɪk'spresɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][noʊ][ˌsɪŋgju'lærəti] ,

and	you	know	I	am	only	expressing	it	,	and	with	no	singularity	,
和	你	知道	我	是	仅有的	表达	它	,	和	和	不	奇点	,

你知道我只是在表达我的想法，并没有什么特别之处。

[wen] [aɪ] [tel] [ju:; jʊ] [ðæt] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər]['ɔ:lmoʊst][ðə; ði]['oʊnli][mæn][ɑ:n] [hu:z] [ɪn'tegrəti] ,

when	I	tell	you	that	you	are	almost	the	only	man	on	whose	integrity	,
什么时候	我	告诉	你	那	你	是	几乎	这	仅有的	男人	在	谁	正直	,

当我说你几乎是唯一一个我信赖其正直品格的人时，

[dɪ'skreʃ(ə)n] , [ænd; ənd]['enərdʒi] — ” & [si:] . , & [si:] .

discretion	,	and	energy	—	”	&	c	.	,	&	c	.
审慎	,	和	活力	—	”	&	c	.	,	&	c	.

谨慎和精力——”等等，等等。

[fɔ:r; fər] , [aɪ][dəunt][wɑ:nt][tu:; tə] [rɪ'pi:t] [wʌt] [hi:; hi] [sed] , [ðoʊ] [aɪ][wʌz; wəz][ænd; ənd][ˌeɪ 'em]

For	,	I	don't	want	to	repeat	what	he	said	,	though	I	was	and	am
为了	,	我	不	想	到	重复	什么	他	说	,	尽管	我	曾是	和	是

['sensəb(ə)l][ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] .

sensible	of	it	.
明智的	的	它	.

因为我不想重复他说过的话，尽管我当时和现在都明白他的意思。

[ˌnɑ:twɪθ'stændɪŋ] [maɪ] ['bi:ɪŋ] , [æz; əz][aɪ][hæv; həv] ['menʃ(ə)nd] , [kwaɪt] ['redi] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['vɔɪɪdʒ] ,

Notwithstanding	my	being	,	as	I	have	mentioned	,	quite	ready	for	a	voyage	,
虽然	我的	存在	,	作为	我	有	提及	,	相当	准备好	为了	一个	航程	,

尽管我已经如我所说，做好了远航的准备，

[stɪl] [aɪ][hæd; həd][sʌm; səm] [dauts] [ʌv; əv] [ðɪs] ['vɔɪɪdʒ] .

still	I	had	some	doubts	of	this	voyage	.
仍然	我	有	一些	疑虑	的	这	航程	.

但我仍然对这次航行有些疑虑。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] [aɪ] [nu:] , [wɪ'ðaʊt] ['bi:ɪŋ] [toʊld] , [ðæt] [ðer; ðər][wɜ:r; wər][pɪ'kju:liər] ['dɪfəkəltɪz] [ænd; ənd]

Of	course	I	knew	,	without	being	told	,	that	there	were	peculiar	difficulties	and
的	课程	我	知道	,	没有	存在	讲述	,	那	那里	是	奇特	困难	和

['deɪndʒəz][ɪn][ˌaɪ 'ti:] ,

dangers	in	it	,
危险	在	它	,

当然，即使没人告诉我，我也知道其中存在一些特殊的困难和危险。

[ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [wei] ['oʊvər][ænd; ənd] [ə'bʌv] [ðoʊz] [wɪtʃ] [ə'tend] [ɔ:l] ['vɔiidʒz] .

a	long	way	over	and	above	those	which	attend	all	voyages	.
一个	长的	方式	超过	和	多于	那些	哪个	出席	全部	航程	.

远远超过那些参加所有航程的人。

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][nɑːt][biː; bi][səˈpoʊzd; səˈpoʊzɪd][ðæt][aɪ][wʌz; wəz][əˈfreɪd][tuː; tə][feɪs][ðem; ðəm] ; [bʌt; bət]

It	must	not	be	supposed	that	I	was	afraid	to	face	them	;	but
它	必须	不是	是	据称	那	我	曾是	害怕的	到	脸	他们	;	但

，

，

，

请不要误会，我并非害怕面对他们；但是，

[ɪn][maɪ][əˈpɪnjən][ə; eɪ][mæn][hæz; həz][noʊ]['mænli]['moʊtɪv][ɔːr][səˈsteɪnmənt][ɪn][hɪz; ɪz][oʊn][brest]

in	my	opinion	a	man	has	no	manly	motive	or	sustainment	in	his	own	breast
在	我的	观点	一个	男人	有	不	男子气概	动机	或者	维持	在	他的	自己的	胸部

[fɔːr; fər]['feɪsɪŋ]['deindʒəz] ,

for	facing	dangers	,
为了	面向	危险	,

在我看来，一个男人内心深处并没有面对危险的勇气和动力。

[ən'les][hiː; hi][hæz; həz][wel][kən'sɪdərd][wʌt][ðeɪ][ɑːr; ər] , [ænd; ənd][ɪz]['eɪb(ə)l]['kwaɪətli][tuː; tə][seɪ]

unless	he	has	well	considered	what	they	are	,	and	is	able	quietly	to	say
除非	他	有	出色地	经过考虑的	什么	他们	是	,	和	是	有能力的	悄悄	到	说

[tuː; tə][hɪmˈself] ,

to	himself	,
到	他自己	,

除非他已经仔细考虑过这些是什么，并且能够平静地对自己说：

“ [nʌn][ʌv; əv][ðiːz]['perilz][kæn; kən][naʊ][teɪk][ˌem 'iː][baɪ][sərˈpraɪz] ;

“	None	of	these	perils	can	now	take	me	by	surprise	;
“	没有任何	的	这些	危险	能	现在	拿	我	经过	惊喜	;

“这些危险现在都无法让我感到意外了；

[aɪ][ʃæl; ʃəl][noʊ][wʌt][tuː; tə][duː][fɔːr; fər][ðə; ðɪ][best][ɪn]['eni][ʌv; əv][ðem; ðəm] ;

I	shall	know	what	to	do	for	the	best	in	any	of	them	;
我	将	知道	什么	到	做	为了	这	最好的	在	任何	的	他们	;

我将知道如何才能对其中任何一个做出最好的选择；

[ɔːl][ðə; ðɪ][rest][laɪz][ɪn][ðə; ðɪ]['haɪər][ænd; ənd]['greɪtər][hændz][tuː; tə][wɪtʃ][aɪ]['hʌmbli][kəˈmɪt]

all	the	rest	lies	in	the	higher	and	greater	hands	to	which	I	humbly	commit
全部	这	休息	谎言	在	这	更高	和	更大的	双手	到	哪个	我	谦卑地	犯罪

[maɪˈself] .

myself	.
我	.

其余的一切都掌握在更高更伟大的神手中，我谦卑地将自己托付于祂。

” [ɑːn][ðɪs]['prɪnsəp(ə)l][aɪ][hæv; həv][soʊ][əˈtentɪvli][kənˈsɪdərd] ([rɪˈgɑːrdɪŋ][ˌaɪ 'tiː][æz; əz][maɪ]['duːti])

”	On	this	principle	I	have	so	attentively	considered	(	regarding	it	as	my	duty	)
”	在	这	原则	我	有	所以	认真地	经过考虑的	(	关于	它	作为	我的	责任	)

[ɔːl][ðə; ðɪ]['hæzərdz][aɪ][hæv; həv]['evər][bɪn]['eɪb(ə)l][tuː; tə][θɪŋk][ʌv; əv] ,

all	the	hazards	I	have	ever	been	able	to	think	of	,
全部	这	危险	我	有	曾经	到过	有能力的	到	思考	的	,

“基于这一原则，我认真考虑了（我认为这是我的职责）我所能想到的所有风险，

[ɪn][ðə; ðɪ]['ɔːrd(ə)neri][wei][ʌv; əv][stɔːrm] , ['ʃɪprek] , [ænd; ənd]['faɪər][æt; ət][siː] ,

in	the	ordinary	way	of	storm	,	shipwreck	,	and	fire	at	sea	,
在	这	普通的	方式	的	风暴	,	海难	,	和	火	在	海	,

以常见的海上风暴、沉船和火灾的方式，

[ðæt][aɪ][hoʊp][aɪ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][prɪˈperd][tuː; tə][duː] , [ɪn]['eni][ʌv; əv][ðoʊz]['keɪsɪz] ,

that	I	hope	I	should	be	prepared	to	do	,	in	any	of	those	cases	,
那	我	希望	我	应该	是	准备	到	做	,	在	任何	的	那些	案例	,

我希望在任何这些情况下，我都能做好准备。

[wət'evər] [kʊd; kəd][biː; bi] [dʌn] , [tuː; tə] [seɪv] [ðə; ði][laɪvz; lɪvz] [ɪn'trʌst] [tuː; tə][maɪ] [tʃɑːrdʒ] .

whatever	could	be	done	,	to	save	the	lives	intrusted	to	my	charge	.
任何	可以	是	完毕	,	到	节省	这	生活	受托人	到	我的	收费	.

竭尽所能，拯救托付给我的人的生命。

[æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] ['θɔːtf(ə)l] ,

As	I	was	thoughtful	,
作为	我	曾是	周到	,

我当时正在思考，

[maɪ] [gʊd] [frend] [prə'poʊzd] [ðæt] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [liːv] [ˌem 'iː][tuː; tə] [wɔːk] [ðer; ðər][æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz]

my	good	friend	proposed	that	he	should	leave	me	to	walk	there	as	long	as
我的	好的	朋友	建议的	那	他	应该	离开	我	到	走	那里	作为	长的	作为

[aɪ] [laɪkt] ,

I	liked	,
我	喜欢	,

我的好朋友提议让我自己去那里走走，想走多久就走多久。

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][daɪn][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ][æt; ət][hɪz; ɪz][klʌb][ɪn][pɔːl] [mɔːl]

and	that	I	should	dine	with	him	by	-	and	-	by	at	his	club	in	Pall	Mall
和	那	我	应该	用餐	和	他	经过	-	和	-	经过	在	他的	俱乐部	在	帕尔	购物中心

.

:

·

他还说我应该过段时间去他在帕尔马尔街的俱乐部和他共进晚餐。

[aɪ] [ək'septɪd] [ðə; ði][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][ænd; ənd][aɪ] [wɔːkt] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðer; ðər] , ['kwɔːrtər] - [dek]

I	accepted	the	invitation	and	I	walked	up	and	down	there	,	quarter	-	deck
我	公认	这	邀请	和	我	步行	向上	和	向下	那里	,	四分之一	-	甲板

['fæʃ(ə)n] ,

fashion	,
时尚	,

我接受了邀请，然后像在甲板上走来走去一样，走了几步。

[ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] ['aʊərz] ;

a	matter	of	a	couple	of	hours	;
一个	事情	的	一个	夫妻	的	小时	;

只需几个小时；

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] ['lʊkɪŋ] [ʌp][æt; ət][ðə; ði] ['weðərkɑːk] [æz; əz][aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [lʊkt] [ʌp]

now	and	then	looking	up	at	the	weathercock	as	I	might	have	looked	up
现在	和	然后	寻找	向上	在	这	风向标	作为	我	可能	有	看起来	向上

[ə'lɔːft] ;

aloft	;
高空	;

时不时地抬头看看风向标，就像我抬头仰望天空一样；

[ænd; ənd] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [lʊk] ['ɪntuː]['kɔːrnˌhɪl] ,

and	now	and	then	taking	a	look	into	Cornhill	,
和	现在	和	然后	采取	一个	看	进入	康希尔	,

时不时地，我会去看看康希尔。

[æz; əz][aɪ] [maɪt] [hæv; həv]['teɪkən][ə; eɪ] [lʊk] ['oʊvər][ðə; ði][saɪd] .

as	I	might	have	taken	a	look	over	the	side	.
作为	我	可能	有	已采取	一个	看	超过	这	边	.

我可能已经向侧面看了一眼。

[ɔːl] ['dɪnər] - [taɪm] , [ænd; ənd][ɔːl]['æftər] ['dɪnər] - [taɪm] , [wiː; wi] [tɔːkt] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər] [ə'gen] .

All	dinner	-	time	,	and	all	after	dinner	-	time	,	we	talked	it	over	again	.
全部	晚餐	-	时间	,	和	全部	后	晚餐	-	时间	,	我们	谈话	它	超过	再次	.

整个晚餐时间，以及晚餐后，我们都在反复讨论这件事。

[aɪ] [geɪv] [hɪm; ɪm][maɪ] [vjuːz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][plæn] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['veri] [mʌtʃ] [ə'pruːvd] [ʌv; əv][ðə; ði]

I	gave	him	my	views	of	his	plan	,	and	he	very	much	approved	of	the
我	给予	他	我的	浏览	的	他的	计划	,	和	他	非常	很多	得到正式认可的	的	这

[seɪm] .

same	.
相同的	.

我向他表达了我对他的计划的看法，他非常赞同。

[aɪ][toʊld][hɪm; ɪm][aɪ][hæd; həd] ['nɪrli] [dɪ'saɪdɪd] , [bʌt; bət][nɑːt][kwaɪt] .

I	told	him	I	had	nearly	decided	,	but	not	quite	.
我	讲述	他	我	有	几乎	决定	,	但	不是	相当	.

我告诉他我差不多已经决定了，但还没有完全决定。

“ [wel] , [wel] , ” [sez] [hiː; hi] , “ [kʌm] [daʊn] [tuː; tə] ['livəpuːl] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ,

“	Well	,	well	,	”	says	he	,	“	come	down	to	Liverpool	to	-	morrow	with	me	,
“	出色地	,	出色地	,	”	说道	他	,	“	来	向下	到	利物浦	到	-	明天	和	我	,

[ænd; ənd] [siː] [ðə; ði]['goʊldən] ['meri] .

and	see	the	Golden	Mary	.
和	看	这	金的	玛丽	.

“好吧，好吧，”他说，“明天跟我一起去利物浦，看看金玛丽号。”

” [aɪ] [laɪkt] [ðə; ði] [neɪm] ([hɜːr; hər] [neɪm] [wʌz; wəz] ['meri] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['goʊldən] , [ɪf]

”	I	liked	the	name	(	her	name	was	Mary	,	and	she	was	golden	,	if
”	我	喜欢	这	姓名	(	她	姓名	曾是	玛丽	,	和	她	曾是	金的	,	如果

['goʊldən][stændz][fɔːr; fər] [gʊd]) ,

golden	stands	for	good	)	,
金的	站立	为了	好的	)	,

“我喜欢这个名字（她的名字叫玛丽，她心地善良，如果‘善良’代表美好的话），”

[soʊ][aɪ][bɪ'gæn][tuː; tə] [fiːl] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst] [dʌn] [wen] [aɪ] [sed] [aɪ] [wʊd] [goʊ][tuː; tə]

so	I	began	to	feel	that	it	was	almost	done	when	I	said	I	would	go	to
所以	我	开始	到	感觉	那	它	曾是	几乎	完毕	什么时候	我	说	我	会	去	到

['livəpuːl] .

Liverpool	.
利物浦	.

所以，当我表示要去利物浦时，我开始觉得这件事差不多就完成了。

[ɑːn][ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] [bʌt; bət][wʌn][wiː; wi][wɜːr; wər][ɑːn] [bɔːrd] [ðə; ði]['goʊldən] ['meri] .

On	the	next	morning	but	one	we	were	on	board	the	Golden	Mary	.
在	这	下一个	早晨	但	一	我们	是	在	木板	这	金的	玛丽	.

第二天早上，我们就登上了“金色玛丽号”。

[aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [noʊn] , [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['æskɪŋ] [ˌem 'iː][tuː; tə] [kʌm] [daʊn] [ænd; ənd] [siː] [hɜːr; hər]

I	might	have	known	,	from	his	asking	me	to	come	down	and	see	her
我	可能	有	已知	,	从	他的	问	我	到	来	向下	和	看	她

, [wʌt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] .

,	what	she	was	.
,	什么	她	曾是	.

他让我下去见她，我或许就能知道她是什么样的人了。

[aɪ] [dɪ'kler] [hɜːr; hər][tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] [kəm'pliːtɪst] [ænd; ənd][moʊst] [ɪk'skwɪzɪt] ['bjuːti] [ðæt]

I	declare	her	to	have	been	the	completest	and	most	exquisite	Beauty	that
我	宣布	她	到	有	到过	这	完整版	和	最多	精美的	美丽	那

['evər][aɪ][set][maɪ] [aɪz] [ə'pɑːn] .

ever	I	set	my	eyes	upon	.
曾经	我	放	我的	眼睛	之上	.

我敢说，她是我见过的最完美、最绝世的美人。

[wiː; wi][hæd; həd] [ɪn'spektɪd] ['evri] ['tɪmbər][ɪn][hɜːr; hər] ,

We	had	inspected	every	timber	in	her	,
我们	有	检查	每一个	木材	在	她	,

我们检查了她身上的每一根木材，

[ænd; ənd][hæd; həd] [kʌm] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['gæŋweɪ] [tuː; tə][goʊ] [əˈʃɔːr] [frʌm; frəm][ðə; ði] [dɑːk] -
and **had** **come** **back** **to** **the** **gangway** **to** **go** **ashore** **from** **the** **dock** **-**
和 有 来 后退 到 这 舷梯 到 去 岸上 从 这 码头 -
['beɪs(ə)n] ,
basin **,**
盆地 ,

然后他回到舷梯，准备从码头上岸。

[wen] [aɪ] [pʊt] [aʊt] [maɪ][hænd][tuː; tə][maɪ] [frend] .
when **I** **put** **out** **my** **hand** **to** **my** **friend** **.**
什么时候 我 放 出去 我的 手 到 我的 朋友 .

当我向朋友伸出手时。

“ [tʌtʃ] [əˈpɑːn][ˌaɪ ˈtiː] , ” [sez] [aɪ] , “ [ænd; ənd] [tʌtʃ] ['hɑːrtɪli] .
“ **Touch** **upon** **it** **,** **”** **says** **I** **,** **“** **and** **touch** **heartily** **.**
“ 触碰 之上 它 , ” 说道 我 , “ 和 触碰 衷心地 .

“触摸它，”我说，“用心触摸它。”

[aɪ] [teɪk] [kəˈmænd] [ʌv; əv] [ðɪs] [ʃɪp] , [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ ˈem][hɜːrz][ænd; ənd] [jɔːrz] ,
I **take** **command** **of** **this** **ship** **,** **and** **I** **am** **hers** **and** **yours** **,**
我 拿 命令 的 这 船 , 和 我 是 她的 和 你的 ,

我接管这艘船的指挥权，我既属于她，也属于你。

[ɪf] [aɪ][kæn; kən][get][dʒɑːn] - [fɔːr; fər][maɪ] [tʃiːf] [meit] .
if **I** **can** **get** **John** **Steadiman** **for** **my** **chief** **mate** **.**
如果 我 能 得到 约翰 - 为了 我的 首席 伴侣 .

如果我能请到约翰·斯蒂迪曼来当我的大副就好了。

” [dʒɑːn] - [hæd; həd] [seɪld] [wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː] [fɔːr] ['vɔiidʒz] .
” **John** **Steadiman** **had** **sailed** **with** **me** **four** **voyages** **.**
” 约翰 - 有 航行 和 我 四 航程 .

“约翰·斯蒂迪曼曾与我一起航行过四次。”

[ðə; ði][fɜːrst] ['vɔɪɪdʒ] [dʒɑːn][wʌz; wəz][θɜːrd] [meit] [aʊt][tuː; tə]['tʃaɪnə] , [ænd; ənd] [keɪm] [hoʊm] ['sekənd] .
The **first** **voyage** **John** **was** **third** **mate** **out** **to** **China** **,** **and** **came** **home** **second** **.**
这 第一的 航程 约翰 曾是 第三 伴侣 出去 到 中国 , 和 来了 家 第二 .

约翰第一次航行是担任三副前往中国，回来时是第二名。

[ðə; ði] ['ʌðər] [θriː] ['vɔiidʒz] [hiː; hi][wʌz; wəz][maɪ][fɜːrst]['ɑːfɪsər] .
The **other** **three** **voyages** **he** **was** **my** **first** **officer** **.**
这 其他 三 航程 他 曾是 我的 第一的 官 .

另外三次航行他都是我的大副。

[æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [ʌv; əv] ['tʃɑːtərɪŋ] [ðə; ði]['goʊldən] ['meri] , [hiː; hi][wʌz; wəz][eɪdʒd] ['θɜːrti] - [tuː] .
At **this** **time** **of** **chartering** **the** **Golden** **Mary** **,** **he** **was** **aged** **thirty** **-** **two** **.**
在 这 时间 的 包机 这 金的 玛丽 , 他 曾是 老年人 三十 - 二 .

在包租“金玛丽号”时，他32岁。

[ə; eɪ] [brɪsk] , [braɪt] , [bluː] - [aɪd] ['feloʊ] , [ə; eɪ] ['veri] [niːt] ['fɪgjər] [ænd; ənd] ['ræðər] ['ʌndər] [ðə; ði]
A **brisk** **,** **bright** **,** **blue** **-** **eyed** **fellow** **,** **a** **very** **neat** **figure** **and** **rather** **under** **the**
一个 轻快 , 明亮的 , 蓝色的 - 眼睛 同伴 , 一个 非常 整洁的 数字 和 相当 在下面 这
['mɪd(ə)l] [saɪz] ,
middle **size** **,**
中间 尺寸 ,

他是个精神矍铄、头脑灵活、蓝眼睛的小伙子，身材匀称，个头略偏矮小。

['nevər] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [wei] [ænd; ənd]['nevər] [ɪn][ˌaɪ ˈtiː] ,
never **out** **of** **the** **way** **and** **never** **in** **it** **,**
绝不 出去 的 这 方式 和 绝不 在 它 ,

既不置身事外，也不置身事外。

[ə; eɪ] [feɪs] [ðæt] [pliːzd] ['evribɑːdi; 'evribʌdi][ænd; ənd] [ðæt] [ɔːl] ['tʃɪldrən] [tʊk] [tuː; tə] ,

a	face	that	pleased	everybody	and	that	all	children	took	to	,
一个	脸	那	高兴	大家	和	那	全部	孩子们	采取	到	,

一张人见人爱的脸，所有孩子都喜欢它。

[ə; eɪ]['hæbɪt][ʌv; əv]['goʊɪŋ][ə'baʊt] ['sɪŋɪŋ] [æz; əz] ['tʃɪrəli] [æz; əz][ə; eɪ]['blækbɜːrd] , [ænd; ənd][ə; eɪ]

a	habit	of	going	about	singing	as	cheerily	as	a	blackbird	,	and	a
一个	习惯	的	去	关于	歌唱	作为	兴高采烈地	作为	一个	黑鸟	,	和	一个

['pɜːrfɪkt] ['seɪlər] .

perfect	sailor	.
完美的	水手	.

他习惯像黑鸟一样欢快地歌唱，而且是一位完美的航海家。

[wiː; wi][wɜːr; wər][ɪn][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['livəpuːl] ['hækni] - ['koʊtʃɪz] [ɪn] [les] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['mɪnɪt] ,

We	were	in	one	of	those	Liverpool	hackney	-	coaches	in	less	than	a	minute	,
我们	是	在	一	的	那些	利物浦	哈克尼	-	教练	在	较少的	比	一个	分钟	,

不到一分钟，我们就坐上了利物浦的那种出租巴士。

[ænd; ənd][wiː; wi] [kruːzd] [ə'baʊt][ɪn][hɜːr; hər]['ʌpwərdz] [ʌv; əv] [θriː] ['aʊərz] , ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər][dʒɑːn] .

and	we	cruised	about	in	her	upwards	of	three	hours	,	looking	for	John	.
和	我们	巡航	关于	在	她	向上	的	三	小时	,	寻找	为了	约翰	.

我们驾驶着她四处巡视了三个多小时，寻找约翰。

[dʒɑːn][hæd; həd] [kʌm] [hoʊm][frʌm; frəm][væn] ['diːmənz] [lænd] ['berli] [ə; eɪ] [mʌnθ] [bɪ'fɔːr] ,

John	had	come	home	from	Van	Diemen's	Land	barely	a	month	before	,
约翰	有	来	家	从	范	迪门的	土地	仅仅	一个	月	前	,

约翰从范迪门斯地回来还不到一个月，

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd] [hɜːrd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][æz; əz] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ][frɪsk][ɪn] ['livəpuːl] .

and	I	had	heard	of	him	as	taking	a	frisk	in	Liverpool	.
和	我	有	听到	的	他	作为	采取	一个	搜身	在	利物浦	.

我曾听说他在利物浦进行过搜身检查。

[wiː; wi] [æskt] ['æftər][hɪm; ɪm] , [ə'mʌŋ] ['meni] ['ʌðər] ['pleɪsɪz] , [æt; ət][ðə; ði] [tuː] ['bɔːrdɪŋ] - ['haʊzɪz]

We	asked	after	him	,	among	many	other	places	,	at	the	two	boarding	-	houses
我们	问	后	他	,	之中	许多	其他	地方	,	在	这	二	登机	-	房屋

[hiː; hi][wʌz; wəz]['fɑːndəst][ʌv; əv] ,

he	was	fondest	of	,
他	曾是	最爱	的	,

我们打听了他的消息，其中也包括他最喜欢的两家寄宿公寓。

[ænd; ənd][wiː; wi] [faʊnd] [hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ] ['wiːks] [spel] [æt; ət] [iːtʃ] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ;

and	we	found	he	had	had	a	week's	spell	at	each	of	them	;
和	我们	成立	他	有	有	一个	本周	拼写	在	每个	的	他们	;

我们发现他在每个地方都待了一周；

[bʌt; bət] , [hiː; hi][hæd; həd] [gɔːn] [hɪr] [ænd; ənd] [gɔːn] [ðer; ðər] ,

but	,	he	had	gone	here	and	gone	there	,
但	,	他	有	已消失	这里	和	已消失	那里	,

但是，他到处走走，

[ænd; ənd][hæd; həd][set] [ɔːf] “ [tuː; tə] [leɪ] [aʊt] [ɑːn][ðə; ði][meɪn] - [tuː; tə] - - ['gæləənt] - [jɑːrd][ʌv; əv][ðə; ði]

and	had	set	off	“	to	lay	out	on	the	main	-	to	'	-	gallant	-	yard	of	the
和	有	放	离开	“	到	躺	出去	在	这	主要的	-	到	-	-	英勇	-	院子	的	这

[haɪɪst; 'haɪəst] [welʃ] ['maʊnt(ə)n] ” ([soʊ][hiː; hi][hæd; həd][toʊld][ðə; ði]['piːp(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs]) ,

highest	Welsh	mountain	”	(	so	he	had	told	the	people	of	the	house	)	,
最高	威尔士语	山	”	(	所以	他	有	讲述	这	人们	的	这	房子	)	,

他已经出发去“攀登威尔士最高峰的主山脊”（他曾这样告诉家里人）。

[ænd; ənd] [wer] [hiː; hi] [maɪt] [biː; bi] [ðen] , [ɔːr] [wen] [hiː; hi] [maɪt] [kʌm] [bæk] , ['noʊbɑːdi][kʊd; kəd]

and	where	he	might	be	then	,	or	when	he	might	come	back	,	nobody	could
和	在哪里	他	可能	是	然后	,	或者	什么时候	他	可能	来	后退	,	无人	可以

[tel] [ˌjuː 'es] .

tell	us	.
告诉	我们	.

至于他那时会在哪里，或者什么时候回来，没有人能告诉我们。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [sər'praɪzɪŋ] , [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] ,

But	it	was	surprising	,	to	be	sure	,
但	它	曾是	奇怪	,	到	是	当然	,

但这确实令人惊讶。

[tuː; tə] [siː] [haʊ] ['evri] [feɪs] ['braɪtnd] [ðə; ði]['moʊmənt][ðer; ðər][wʌz; wəz]['menʃ(ə)n] [meɪd] [ʌv; əv]

to	see	how	every	face	brightened	the	moment	there	was	mention	made	of
到	看	如何	每一个	脸	明亮	这	片刻	那里	曾是	提到	制成	的

[ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv]['mɪstər] . - .

the	name	of	Mr	.	Steadiman	.
这	姓名	的	先生	.	-	.

每当提到斯蒂迪曼先生的名字，每个人的脸上都会绽放出笑容。

[wiː; wi][wɜːr; wər]['teɪkən] [ə'bæk] [æt; ət] ['miːtɪŋ] [wɪð; wɪθ][noʊ] ['betər] [lʌk] ,

We	were	taken	aback	at	meeting	with	no	better	luck	,
我们	是	已采取	背	在	会议	和	不	更好的	运气	,

我们惊讶地发现，我们的运气并没有好转。

[ænd; ənd][wiː; wi][hæd; həd] [wɔːr] [ʃɪp] [ænd; ənd][pʊt][hɜːr; hər] [hed] [fɔːr; fər][maɪ] [frendz] ,

and	we	had	wore	ship	and	put	her	head	for	my	friends	,
和	我们	有	穿着	船	和	放	她	头	为了	我的	朋友们	,

我们穿着船服，为了我的朋友们把船头放在那里。

[wen] [æz; əz][wiː; wi][wɜːr; wər]['dʒɑːgɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [striːts] ,

when	as	we	were	jogging	through	the	streets	,
什么时候	作为	我们	是	慢跑	通过	这	街道	,

当我们沿着街道慢跑时，

[aɪ][klæp][maɪ] [aɪz] [ɑːn][dʒɑːn][hɪm'self] ['kʌmɪŋ] [aʊt][ʌv; əv][ə; eɪ] ['tɔɪʃɑːp] !

I	clap	my	eyes	on	John	himself	coming	out	of	a	toyshop	!
我	拍	我的	眼睛	在	约翰	他自己	未来	出去	的	一个	玩具店	!

我亲眼看到约翰本人从玩具店里走了出来!

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['kæriɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] , [ænd; ənd] [kən'dʌktɪŋ] [tuː] [ʌn'kɑːmən] ['prɪti] ['wɪmɪn]

He	was	carrying	a	little	boy	,	and	conducting	two	uncommon	pretty	women
他	曾是	携带	一个	小的	男生	,	和	进行	二	罕见	漂亮的	女性

[tuː; tə][ðer; ðər] [koʊtʃ] ,

to	their	coach	,
到	他们的	教练	,

他抱着一个小男孩，领着两个容貌出众的美女走向她们的马车。

[ænd; ənd][hiː; hi][toʊld][ˌem 'iː] ['æftərwərdz] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]['nevər][ɪn][hɪz; ɪz][laɪf] [siːn] [wʌn][ʌv; əv]

and	he	told	me	afterwards	that	he	had	never	in	his	life	seen	one	of
和	他	讲述	我	然后	那	他	有	绝不	在	他的	生活	已见	一	的

[ðə; ði] [θriː] [bɪ'fɔːr] ,

the	three	before	,
这	三	前	,

事后他告诉我，他这辈子从来没见过这三个人中的任何一个。

[bʌt; bət] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz][soʊ]['teɪkən][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][ɑ:n] ['lʊkɪŋ] [ɪn][æt; ət][ðə; ði] ['tɔɪʃɑ:p]

but	that	he	was	so	taken	with	them	on	looking	in	at	the	toyshop
但	那	他	曾是	所以	已采取	和	他们	在	寻找	在	在	这	玩具店

[waɪl] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['baɪɪŋ] [ðə; ði][tʃaɪld][ə; eɪ]['kræŋki] ['noʊəz] [ɑ:rk] ,

while	they	were	buying	the	child	a	cranky	Noah's	Ark	,
尽管	他们	是	购买	这	孩子	一个	暴躁的	诺亚的	方舟	,

但他却被他们吸引住了，当时他们正透过玩具店的窗户看着孩子们给孩子买一个脾气暴躁的诺亚方舟玩具。

['veri] [mʌtʃ] [daʊn] [baɪ][ðə; ði] [hed] ,

very	much	down	by	the	head	,
非常	很多	向下	经过	这	头	,

头部位置很低，

[ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [gɔ:n] [ɪn][ænd; ənd] [æskt] [ðə; ði] ['leɪdiz] - [pər'mɪʃ(ə)n] [tu:; tə] [tri:t] [hɪm; ɪm][tu:; tə]

that	he	had	gone	in	and	asked	the	ladies	'	permission	to	treat	him	to
那	他	有	已消失	在	和	问	这	女士们	-	允许	到	对待	他	到

[ə; eɪ] ['tɑ:lərəbli] [kə'rekt] ['kʌtər] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['wɪndoʊ] ,

a	tolerably	correct	Cutter	there	was	in	the	window	,
一个	勉强可以接受	正确的	刀具	那里	曾是	在	这	窗户	,

他进去征得了女士们的同意，请她们给他点一份橱窗里还算过得去的切达奶酪。

[ɪn]['ɔ:rdər] [ðæt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['hænsəm] [bɔɪ] [maɪt] [nɑ:t] [groʊ] [ʌp][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['lʌbəli] [aɪ'di:ə][ʌv; əv]

in	order	that	such	a	handsome	boy	might	not	grow	up	with	a	lubberly	idea	of
在	命令	那	这样的	一个	英俊的	男生	可能	不是	生长	向上	和	一个	笨拙地	主意	的

['neɪv(ə)l] ['ɑ:rkɪtektʃər] .

naval	architecture	.
海军	建筑学	.

以免如此英俊的男孩长大后对船舶建筑产生粗浅的认识。

[wi:; wi] [stʊd] [ɔ:f][ænd; ənd][ɑ:n][ʌn'tɪl][ðə; ði] ['leɪdiz] - ['koʊtʃmən] [bɪ'gæn][tu:; tə] [gɪv] [weɪ] ,

We	stood	off	and	on	until	the	ladies	'	coachman	began	to	give	way	,
我们	站立	离开	和	在	直到	这	女士们	-	马车夫	开始	到	给	方式	,

我们断断续续地对峙着，直到女车夫开始让路。

[ænd; ənd] [ðen] [wi:; wi] [heild] [dʒɑ:n] .

and	then	we	hailed	John	.
和	然后	我们	赞誉	约翰	.

然后我们向约翰致敬。

[ɑ:n][hɪz; ɪz] ['kʌmɪŋ] [ə'bɔ:rd] [ʌv; əv][ˌju: 'es] , [aɪ][toʊld][hɪm; ɪm] , ['veri] ['greɪvli] ,

On	his	coming	aboard	of	us	,	I	told	him	,	very	gravely	,
在	他的	未来	船上	的	我们	,	我	讲述	他	,	非常	严重地	,

他上船后，我非常严肃地告诉他：

[wʌt] [aɪ][hæd; həd] [sed] [tu:; tə][maɪ] [frend] .

what	I	had	said	to	my	friend	.
什么	我	有	说	到	我的	朋友	.

我跟朋友说的话。

[ˌaɪ 'ti:] [strʌk] [hɪm; ɪm] , [æz; əz][hi:; hi] [sed] [hɪm'self] , [ə'mɪdʃɪps] .

It	struck	him	,	as	he	said	himself	,	amidships	.
它	击	他	,	作为	他	说	他自己	,	船体中部	.

正如他自己所说，它击中了他，位置在船体中部。

[hi:; hi][wʌz; wəz][kwaɪt] ['ʃeɪkən] [baɪ][ˌaɪ 'ti:] .

He	was	quite	shaken	by	it	.
他	曾是	相当	摇晃	经过	它	.

他深受打击。

“ ['kæptɪn] - , ” [wɜːr; wər][dʒɑːn] - [wɜːrdz] , “ [sʌtʃ] [æn; ən] [ə'pɪnjən] [frʌm; frəm]

“	Captain	Ravender	,	”	were	John	Steadiman's	words	,	“	such	an	opinion	from
“	队长	-	,	”	是	约翰	-	字	,	“	这样的	一个	观点	从

[juː; jʊ][ɪz] [truː] [ˌkɑːmen'deɪʃn] ,

you	is	true	commendation	,
你	是	真的	表彰	,

“拉文德船长，”约翰·斯蒂迪曼说道，“您这样的评价是对我真正的赞扬。”

[ænd; ənd] [aɪl] [seɪl] [raʊnd] [ðə; ði][wɜːrld][wɪð; wɪθ][juː; jʊ][fɔːr; fər] ['twenti] ['jɪrz] [ɪf] [juː; jʊ] [hɔɪst] [ðə; ði]

and	I'll	sail	round	the	world	with	you	for	twenty	years	if	you	hoist	the
和	患病的	帆	圆形的	这	世界	和	你	为了	二十	年	如果	你	提升	这

['sɪgnəl] ,

signal	,
信号	,

如果你升起信号，我就陪你环游世界二十年。

[ænd; ənd][stænd][baɪ][juː; jʊ][fɔːr; fər]['evər] !

and	stand	by	you	for	ever	!
和	站立	经过	你	为了	曾经	!

我会永远在你身边!

” [ænd; ənd] [naʊ] [ɪn'diːd] [aɪ] [felt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [dʌn] , [ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði]['goʊldən] ['meri]

”	And	now	indeed	I	felt	that	it	was	done	,	and	that	the	Golden	Mary
”	和	现在	的确	我	毛毡	那	它	曾是	完毕	,	和	那	这	金的	玛丽

[wʌz; wəz][ə'floʊt] .

was	afloat	.
曾是	漂浮	.

“现在我确实觉得事情已经完成了，金玛丽号已经浮起来了。”

[græs] ['nevər] [gruː] [jet] ['ʌndər][ðə; ði] [fiːt] [ʌv; əv] - [ænd; ənd] - .

Grass	never	grew	yet	under	the	feet	of	Smithick	and	Watersby	.
草	绝不	生长	然而	在下面	这	脚	的	-	和	-	.

史密西克和沃特斯比的脚下从未长出过草。

[ðə; ði] ['rɪgərz] [wɜːr; wər] [aʊt] [ʌv; əv] [ðæt] [ʃɪp] [ɪn][ə; eɪ] ['fɔːrtˌnaɪts] [taɪm] ,

The	riggers	were	out	of	that	ship	in	a	fortnight's	time	,
这	索具工	是	出去	的	那	船	在	一个	两周的	时间	,

两周后，索具工们就撤离了那艘船。

[ænd; ənd][wiː; wi][hæd; həd] [bɪ'gʌn] ['teɪkɪŋ] [ɪn]['kɑːrgoʊ] .

and	we	had	begun	taking	in	cargo	.
和	我们	有	开始	采取	在	货物	.

我们开始接收货物。

[dʒɑːn][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [ə'bɔːrd] , ['siːɪŋ] ['evriθɪŋ] [stoʊd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [oʊn] [aɪz] ;

John	was	always	aboard	,	seeing	everything	stowed	with	his	own	eyes	;
约翰	曾是	总是	船上	,	看到	一切	已存放	和	他的	自己的	眼睛	;

约翰始终在船上，亲眼查看所有物品的存放情况；

[ænd; ənd] [wen'evər] [aɪ] [went] [ə'bɔːrd] [maɪ'self] ['ɜːrli] [ɔːr] [leɪt] , ['weðər] [hiː; hi][wʌz; wəz] [bɪ'loʊ] [ɪn]

and	whenever	I	went	aboard	myself	early	or	late	,	whether	he	was	below	in
和	每当	我	去	船上	我	早期的	或者	晚的	,	无论	他	曾是	以下	在

[ðə; ði][hoʊld] ,

the	hold	,
这	抓住	,

无论我早到还是晚到，无论他是否在船舱里，

[ɔːr][ɑːn] [dek] [æt; ət][ðə; ði] ['hætʃweɪ] , [ɔːr][ˌoʊvər'hɔːlɪŋ; ˌoʊvər'hɑːlɪŋ][hɪz; ɪz]['kæbɪn] ,

or	on	deck	at	the	hatchway	,	or	overhauling	his	cabin	,
或者	在	甲板	在	这	舱口	,	或者	大修	他的	舱	,

或者在甲板上的舱口处，或者正在检修他的船舱，

['neɪlɪŋ] [ʌp] ['pɪktʃərz] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][ʌv; əv][ðə; ði] [blʌʃ] ['roʊziz][ʌv; əv] ['ɪŋglənd] , [ðə; ði] [bluː] [belz] [ʌv; əv]

nailing	**up**	**pictures**	**in**	**it**	**of**	**the**	**Blush**	**Roses**	**of**	**England**	**,**	**the**	**Blue**	**Belles**	**of**
钉钉子	向上	图片	在	它	的	这	脸红	玫瑰	的	英格兰	,	这	蓝色的	美女们	的

['skɑːtlənd] ,

Scotland	**,**
苏格兰	,

把英格兰的淡玫瑰、苏格兰的蓝铃花的图片钉在墙上，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['fiːmeɪl] ['ʃæmrɑːk] [ʌv; əv]['aɪərlənd] : [ʌv; əv][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)nti][aɪ] [hɜːrd] [dʒɑːn] ['sɪŋɪŋ]

and	**the**	**female**	**Shamrock**	**of**	**Ireland**	**:**	**of**	**a**	**certainty**	**I**	**heard**	**John**	**singing**
和	这	女性	三叶草	的	爱尔兰	:	的	一个	肯定	我	听到	约翰	歌唱

[laɪk][ə; eɪ]['blækbɜːrd] .

like	**a**	**blackbird**	**.**
喜欢	一个	黑鸟	.

还有爱尔兰的雌性三叶草：我确信我听到约翰像黑鸟一样歌唱。

[wiː; wi][hæd; həd] [ruːm] [fɔːr; fər] ['twenti] ['pæsndʒɚ] .

We	**had**	**room**	**for**	**twenty**	**passengers**	**.**
我们	有	房间	为了	二十	乘客	.

我们这里有可以容纳二十名乘客的房间。

['aʊər; ɑːr] ['seɪlɪŋ] [ˌædvər'taɪzmənt] [wʌz; wəz][noʊ] ['suːnər] [aʊt] , [ðæn; ðən][wiː; wi] [maɪt] [hæv; həv]['teɪkən]

Our	**sailing**	**advertisement**	**was**	**no**	**sooner**	**out**	**,**	**than**	**we**	**might**	**have**	**taken**
我们的	帆船	广告	曾是	不	很快	出去	,	比	我们	可能	有	已采取

[ðiːz] ['twenti] [taɪmz]['oʊvər] .

these	**twenty**	**times**	**over**	**.**
这些	二十	时代	超过	.

我们的帆船广告刚一刊登出来，我们可能就已经把这些船停了二十次了。

[ɪn] ['entərɪŋ] ['aʊər; ɑːr][men] , [aɪ][ænd; ənd][dʒɑːn] ([bəuθ] [tə'geðər]) [pɪkt] [ðem; ðəm] ,

In	**entering**	**our**	**men**	**,**	**I**	**and**	**John**	**(**	**both**	**together**	**)**	**picked**	**them**	**,**
在	进入	我们的	男人	,	我	和	约翰	(	两个都	一起	)	挑选	他们	,

在挑选我们的人选时，我和约翰（一起）挑选了他们。

[ænd; ənd][wiː; wi] ['entərd] [nʌn] [bʌt; bət] [gʊd] [hændz] — [æz; əz] [gʊd] [æz; əz][wɜːr; wər][tuː; tə][biː; bi]

and	**we**	**entered**	**none**	**but**	**good**	**hands**	**—**	**as**	**good**	**as**	**were**	**to**	**be**
和	我们	进入	没有任何	但	好的	双手	—	作为	好的	作为	是	到	是

[faʊnd] [ɪn] [ðæt] [pɔːrt] .

found	**in**	**that**	**port**	**.**
成立	在	那	港口	.

我们只招来了优秀的船员——在那个港口能找到的最好的船员。

[ænd; ənd][soʊ] , [ɪn][ə; eɪ] [gʊd] [ʃɪp] [ʌv; əv][ðə; ði][best] [bɪld] , [wel] [oʊnd] , [wel] [ə'reɪndʒd] ,

And	**so**	**,**	**in**	**a**	**good**	**ship**	**of**	**the**	**best**	**build**	**,**	**well**	**owned**	**,**	**well**	**arranged**	**,**
和	所以	,	在	一个	好的	船	的	这	最好的	建造	,	出色地	拥有	,	出色地	安排	,

因此，在一艘建造精良、管理完善、组织有序的好船上，

[wel] ['ɑːfɪsər] , [wel] [mænd] , [wel] [faʊnd] [ɪn][ɔːl][rɪ'spɛkts, riː'spɛkts, rə'spɛks, riː'spɛks] ,

well	**officered**	**,**	**well**	**manned**	**,**	**well**	**found**	**in**	**all**	**respects**	**,**
出色地	警官	,	出色地	有人值守	,	出色地	成立	在	全部	尊重	,

人员配备精良，装备精良，各方面都十分完善。

[wiː; wi]['pɑːrtɪd][wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr]['paɪlət][æt; ət][ə; eɪ]['kwɔːrtər][pæst] [fɔːr] [ə'klɔk, əu-][ɪn][ðə; ði][ˌæftər'nuːn]

we	**parted**	**with**	**our**	**pilot**	**at**	**a**	**quarter**	**past**	**four**	**o'clock**	**in**	**the**	**afternoon**
我们	分手了	和	我们的	飞行员	在	一个	四分之一	过去的	四	点钟	在	这	下午

[ʌv; əv][ðə; ði]['sev(ə)nθ][ʌv; əv] [mɑːrtʃ] ,

of	**the**	**seventh**	**of**	**March**	**,**
的	这	第七	的	行进	,

3月7日下午4点15分，我们与飞行员告别。

[wʌn] ['θaʊz(ə)nd] [eɪt] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɪfti] - [wʌn] , [ænd; ənd] [stʊd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fer] [wɪnd] [aʊt]

one	thousand	eight	hundred	and	fifty	-	one	,	and	stood	with	a	fair	wind	out
一	千	八	百	和	五十	-	一	,	和	站立	和	一个	公平的	风	出去

[tuː; tə] [siː] .

to	sea	.
到	海	.

一千八百五十一年，顺风驶向大海。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] ['iːzəli] [bi'liːvd] [ðæt] [ʌp][tuː; tə] [ðæt] [taɪm] [aɪ][hæd; həd][hæd; həd][noʊ] ['liːʒər] [tuː; tə]

It	may	be	easily	believed	that	up	to	that	time	I	had	had	no	leisure	to
它	可能	是	容易地	相信	那	向上	到	那	时间	我	有	有	不	闲暇	到

[biː; bi] ['ɪntɪmət] [wɪð; wɪθ][maɪ] ['pæsndʒə˞] .

be	intimate	with	my	passengers	.
是	亲密的	和	我的	乘客	.

人们很容易认为，在此之前，我没有空闲时间与我的乘客们亲近。

[ðə; ði][moʊst][ʌv; əv][ðem; ðəm][wɜːr; wər] [ðen] [ɪn][ðer; ðər] [bɜːθs] [siː] - [sɪk] ; [haʊ'evər] , [ɪn]['goʊɪŋ]

The	most	of	them	were	then	in	their	berths	sea	-	sick	;	however	,	in	going
这	最多	的	他们	是	然后	在	他们的	泊位	海	-	生病的	;	然而	,	在	去

[ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] ,

among	them	,
之中	他们	,

当时他们大多数人都晕船躺在各自的铺位上；然而，当我走近他们时，

['telɪŋ] [ðem; ðəm] [wʌt] [wʌz; wəz] [gʊd] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] , [pə'sweidɪŋ] [ðem; ðəm][nɑːt][tuː; tə][biː; bi]

telling	them	what	was	good	for	them	,	persuading	them	not	to	be
讲述	他们	什么	曾是	好的	为了	他们	,	说服	他们	不是	到	是

[ðer; ðər] ,

there	,
那里	,

告诉他们什么对他们有好处，劝他们不要待在那里，

[bʌt; bət][tuː; tə] [kʌm] [ʌp][ɑːn] [dek] [ænd; ənd] [fiːl] [ðə; ði] [briːz] , [ænd; ənd][ɪn] ['raʊzɪŋ] [ðem; ðəm]

but	to	come	up	on	deck	and	feel	the	breeze	,	and	in	rousing	them
但	到	来	向上	在	甲板	和	感觉	这	微风	,	和	在	振奋人心的	他们

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][dʒoʊk] ,

with	a	joke	,
和	一个	开玩笑	,

但走到甲板上感受微风，再用一个笑话逗他们开心，

[ɔːr][ə; eɪ]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl][wɜːrd] , [aɪ] [meɪd] [ə'kweɪntəns] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] , [pər'hæps] ,

or	a	comfortable	word	,	I	made	acquaintance	with	them	,	perhaps	,
或者	一个	舒服的	单词	,	我	制成	熟人	和	他们	,	也许	,

或者用一句比较委婉的说法，也许我和他们相识了。

[ɪn][ə; eɪ] [mɔːr] ['frendli] [ænd; ənd][ˌkɑːnfɪ'denʃ(ə)l] [wei] [frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrst] ,

in	a	more	friendly	and	confidential	way	from	the	first	,
在	一个	更多的	友好的	和	机密的	方式	从	这	第一的	,

从一开始就以更友好、更保密的方式进行，

[ðæn; ðən][aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [dʌn] [æt; ət][ðə; ði]['kæbɪn] ['teɪbl] .

than	I	might	have	done	at	the	cabin	table	.
比	我	可能	有	完毕	在	这	舱	桌子	.

比我在船舱餐桌旁可能做的要好得多。

[ʌv; əv][maɪ] ['pæsndʒə˞] , [aɪ] [niːd] ['oʊnli][pər'tɪkjələˌraɪz] , [dʒʌst][æt; ət]['prez(ə)nt] ,

Of	my	passengers	,	I	need	only	particularise	,	just	at	present	,
的	我的	乘客	,	我	需要	仅有的	具体化	,	只是	在	展示	,

目前，我只需要特别说明一下我的乘客的情况。

[ə; eɪ] [braɪt] - [aɪd] ['bluːmɪŋ] [jʌŋ] [waɪf] [huː] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ][aʊt][tuː; tə][dʒɔɪn][hɜːr; hər]['hʌzbənd]

a	bright	-	eyed	blooming	young	wife	who	was	going	out	to	join	her	husband
一个	明亮的	-	眼睛	盛开	年轻的	妻子	WHO	曾是	去	出去	到	加入	她	丈夫

[ɪn][ˌkæləˈfɔːrniə] ,

in	California	,
在	加利福尼亚州	,

一位容光焕发、青春靓丽的年轻妻子，即将前往加利福尼亚州与丈夫团聚。

['teɪkɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ðer; ðər]['oʊnli][tʃaɪld] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɜːrl][ʌv; əv] [θriː] ['jɪrz] [oʊld] ,

taking	with	her	their	only	child	,	a	little	girl	of	three	years	old	,
采取	和	她	他们的	仅有的	孩子	,	一个	小的	女孩	的	三	年	老的	,

她带走了他们唯一的孩子，一个三岁的小女孩。

[huːm] [hiː; hi][hæd; həd]['nevər] [siːn] ; [ə; eɪ] [sɪ'deɪt] [jʌŋ] ['wʊmən][ɪn] [blæk] ,

whom	he	had	never	seen	;	a	sedate	young	woman	in	black	,
谁	他	有	绝不	已见	;	一个	稳重	年轻的	女士	在	黑色的	,

他从未见过她；一位身着黑衣、举止端庄的年轻女子。

[sʌm; səm][faɪv] ['jɪrz] ['oʊldər] ([ə'baʊt] ['θɜːrti] [æz; əz][aɪ][ʃʊd; ʃəd] [seɪ]) ,

some	five	years	older	(	about	thirty	as	I	should	say	)	,
一些	五	年	老	(	关于	三十	作为	我	应该	说	)	,

比我大五岁左右（应该说大约三十岁），

[huː] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ][aʊt][tuː; tə][dʒɔɪn][ə; eɪ] ['brʌðər] ; [ænd; ənd][æn; ən][oʊld]['dʒent(ə)lmən] ,

who	was	going	out	to	join	a	brother	;	and	an	old	gentleman	,
WHO	曾是	去	出去	到	加入	一个	兄弟	;	和	一个	老的	绅士	,

一位是要出去和一位兄弟团聚的；还有一位老绅士，

[ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [laɪk][ə; eɪ] [hɔːk] [ɪf] [hɪz; ɪz] [aɪz] [hæd; həd] [bɪn] ['betər] [ænd; ənd][nɑːt][soʊ] [red] ,

a	good	deal	like	a	hawk	if	his	eyes	had	been	better	and	not	so	red	,
一个	好的	交易	喜欢	一个	鹰	如果	他的	眼睛	有	到过	更好的	和	不是	所以	红色的	,

如果他的眼睛好一些，不那么红肿的话，他就会像鹰一样敏捷了。

[huː] [wʌz; wəz]['ɔːlweɪz] ['tɔːkɪŋ] , ['mɔːrnɪŋ] , [nuːn] , [ænd; ənd] [naɪt] , [ə'baʊt][ðə; ðɪ][goʊld] [dɪ'skʌvəri] .

who	was	always	talking	,	morning	,	noon	,	and	night	,	about	the	gold	discovery	.
WHO	曾是	总是	说	,	早晨	,	中午	,	和	夜晚	,	关于	这	金子	发现	.

他总是从早到晚谈论发现金矿的事情。

[bʌt; bət] , ['weðər] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] [ðə; ðɪ] ['vɔɪɪdʒ] , ['θɪŋkɪŋ] [hɪz; ɪz][oʊld][ɑːrmz][kʊd; kəd][dɪg]

But	,	whether	he	was	making	the	voyage	,	thinking	his	old	arms	could	dig
但	,	无论	他	曾是	制作	这	航程	,	思维	他的	老的	武器	可以	挖

[fɔːr; fər][goʊld] ,

for	gold	,
为了	金子	,

但是，他是否真的想乘船远航，以为自己年迈的双臂还能挖到黄金呢?

[ɔːr] ['weðər] [hɪz; ɪz][ˌspekjuˈleɪʃ(ə)n][wʌz; wəz][tuː; tə] [baɪ] [ˌaɪ 'tiː] , [ɔːr][tuː; tə]['bɑːrtər][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] ,

or	whether	his	speculation	was	to	buy	it	,	or	to	barter	for	it	,
或者	无论	他的	推测	曾是	到	买	它	,	或者	到	物物交换	为了	它	,

或者他究竟是打算买下它，还是打算用物物交换，

[ɔːr][tuː; tə] [tʃiːt] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] , [ɔːr][tuː; tə] [snætʃ] [ˌaɪ 'tiː] ['enihaʊ] [frʌm; frəm] ['ʌðər] ['piːp(ə)l] , [wʌz; wəz]

or	to	cheat	for	it	,	or	to	snatch	it	anyhow	from	other	people	,	was
或者	到	欺骗	为了	它	,	或者	到	抢夺	它	无论如何	从	其他	人们	,	曾是

[hɪz; ɪz]['siːkrət] .

his	secret	.
他的	秘密	.

或者用欺骗手段，或者以任何方式从别人那里抢走，这是他的秘密。

[hiː; hi] [kept] [hɪz; ɪz]['siːkrət] .

He	kept	his	secret	.
他	保留	他的	秘密	.

他保守了这个秘密。

[ðiːz] [θriː] [ænd; ənd][ðə; ði][tʃaɪld][wɜːr; wər][ðə; ði] [suːnɪst] [wel] .

These	three	and	the	child	were	the	soonest	well	.
这些	三	和	这	孩子	是	这	最快	出色地	.

这三人和孩子是最先康复的。

[ðə; ði][tʃaɪld][wʌz; wəz][ə; eɪ][moʊst][ɪn'geɪdʒɪŋ] [tʃaɪld] , [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] , [ænd; ənd] ['veri] [fɑːnd][ʌv; əv]

The	child	was	a	most	engaging	child	,	to	be	sure	,	and	very	fond	of
这	孩子	曾是	一个	最多	引人入胜	孩子	,	到	是	当然	,	和	非常	喜爱	的

[ˌem 'iː] :

me	:
我	:

这孩子的确是个非常讨人喜欢的孩子，而且非常喜欢我：

[ðoʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em] [baʊnd] [tuː; tə][æd'mɪt] [ðæt] [dʒɑːn] - [ænd; ənd][aɪ][wɜːr; wər] [bɔːrn] [ɑːn]

though	I	am	bound	to	admit	that	John	Steadiman	and	I	were	borne	on
尽管	我	是	边界	到	承认	那	约翰	-	和	我	是	出生	在

[hɜːr; hər] ['prɪti] ['lɪt(ə)l] [bʊks] [ɪn] [rɪ'vɜːrs] ['ɔːrdər] ,

her	pretty	little	books	in	reverse	order	,
她	漂亮的	小的	图书	在	撤销	命令	,

不过我不得不承认，我和约翰·斯蒂迪曼都是在读她那些漂亮的小书时认识的，只是顺序正好相反。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['kæptɪn] [ðer; ðər] , [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [meit] .

and	that	he	was	captain	there	,	and	I	was	mate	.
和	那	他	曾是	队长	那里	,	和	我	曾是	伴侣	.

他是那里的船长，我是大副。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['bjuːtɪf(ə)l] [tuː; tə] [wɑːtʃ] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][dʒɑːn] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['bjuːtɪf(ə)l]

It	was	beautiful	to	watch	her	with	John	,	and	it	was	beautiful
它	曾是	美丽的	到	手表	她	和	约翰	,	和	它	曾是	美丽的

[tuː; tə] [wɑːtʃ] [dʒɑːn][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .

to	watch	John	with	her	.
到	手表	约翰	和	她	.

看着她和约翰在一起很美好，看着约翰和她在一起也很美好。

[fjuː] [wʊd] [hæv; həv] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː]['pɑːsəb(ə)l] , [tuː; tə] [siː] [dʒɑːn] ['pleɪɪŋ] [æt; ət][ˌbiː 'oʊ] - [piːp] [raʊnd]

Few	would	have	thought	it	possible	,	to	see	John	playing	at	bo	-	peep	round
很少	会	有	想法	它	可能的	,	到	看	约翰	玩耍	在	波	-	窥视	圆形的

[ðə; ði][mæst] ,

the	mast	,
这	桅杆	,

很少有人会想到，约翰会在桅杆周围玩波比舞。

[ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði][mæn] [huː] [hæd; həd] [kɔːt] [ʌp][æn; ən]['aɪərn][bɑːr][ænd; ənd] [strʌk] [ə; eɪ]

that	he	was	the	man	who	had	caught	up	an	iron	bar	and	struck	a
那	他	曾是	这	男人	WHO	有	捕捉	向上	一个	铁	酒吧	和	击	一个

['melei] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˌmɔːl'tiːz] [ded] ,

Malay	and	a	Maltese	dead	,
马来语	和	一个	马耳他语	死的	,

他就是那个拿起铁棍打死一名马来人和一名马耳他人的人。

[æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər]['glaɪdɪŋ][wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [naɪvz] [daʊn] [ðə; ði]['kæbɪn] [ster] [ə'bɔːrd] [ðə; ði] [bɑːrk]

as	they	were	gliding	with	their	knives	down	the	cabin	stair	aboard	the	barque
作为	他们	是	滑翔	和	他们的	刀具	向下	这	舱	楼梯	船上	这	帆船

[oʊld] ['ɪŋgləɪnd] ,

Old	England	,
老的	英格兰	,

当他们手持利刃，沿着"老英格兰"号帆船上的船舱楼梯滑下时，

[wen] [ðə; ði] ['kæptɪn] [leɪ] [ɪl] [ɪn][hɪz; ɪz][kɑːt] , [ɔːf] [sɔgɝ] [pɔɪnt] .

when	the	captain	lay	ill	in	his	cot	,	off	Saugar	Point	.
什么时候	这	队长	躺	患病的	在	他的	婴儿床	,	离开	绍格尔	观点	.

船长病倒在索格角附近的床上。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] ; [ænd; ənd] [gɪv] [hɪm; ɪm][hɪz; ɪz] [bæk] [ə'genst] [ə; eɪ]['bʊlwɜːrk] ,

But	**he**	**was**	**;**	**and**	**give**	**him**	**his**	**back**	**against**	**a**	**bulwark**	**,**
但	他	曾是	;	和	给	他	他的	后退	反对	一个	堡垒	,

但他确实做到了；让他背靠着堡垒，

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] [ðə; ðɪ] [seɪm] [baɪ][hæf][ə; eɪ]['dʌz(ə)n][ʌv; əv][ðem; ðəm] .

he	**would**	**have**	**done**	**the**	**same**	**by**	**half**	**a**	**dozen**	**of**	**them**	**.**
他	会	有	完毕	这	相同的	经过	一半	一个	打	的	他们	.

如果换成其他六个人，他也会采取同样的做法。

[ðə; ðɪ] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [jʌŋ] ['mʌðər] [wʌz; wəz]['mɪsɪz] . - ,

The	**name**	**of**	**the**	**young**	**mother**	**was**	**Mrs**	**.**	**Atherfield**	**,**
这	姓名	的	这	年轻的	母亲	曾是	太太	.	-	,

这位年轻母亲名叫艾瑟菲尔德夫人。

[ðə; ðɪ] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [jʌŋ] ['leɪdi][ɪn] [blæk] [wʌz; wəz] [mɪs] - ,

the	**name**	**of**	**the**	**young**	**lady**	**in**	**black**	**was**	**Miss**	**Coleshaw**	**,**
这	姓名	的	这	年轻的	女士	在	黑色的	曾是	错过	-	,

那位身穿黑衣的年轻女士名叫科尔肖小姐。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][oʊld]['dʒent(ə)lmən][wʌz; wəz]['mɪstər] . - .

and	**the**	**name**	**of**	**the**	**old**	**gentleman**	**was**	**Mr**	**.**	**Rarx**	**.**
和	这	姓名	的	这	老的	绅士	曾是	先生	.	-	.

这位老先生名叫拉克斯先生。

[æz; əz][ðə; ðɪ][tʃaɪld][hæd; həd][ə; eɪ]['kwɑːntəti][ʌv; əv] ['ʃaɪnɪŋ] [fer] [her] , ['klʌstərɪŋ] [ɪn] [kəːlz] [ɔːl] [ə'baʊt]

As	**the**	**child**	**had**	**a**	**quantity**	**of**	**shining**	**fair**	**hair**	**,**	**clustering**	**in**	**curls**	**all**	**about**
作为	这	孩子	有	一个	数量	的	灼灼	公平的	头发	,	聚类	在	卷发	全部	关于

[hɜːr; hər] [feɪs] ,

her	**face**	**,**
她	脸	,

孩子有一头闪亮的金发，卷曲的发簇簇簇地垂在脸庞周围。

[ænd; ənd][æz; əz][hɜːr; hər] [neɪm] [wʌz; wəz] ['luːsi] , - [geɪv] [hɜːr; hər][ðə; ðɪ] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]

and	**as**	**her**	**name**	**was**	**Lucy**	**,**	**Steadiman**	**gave**	**her**	**the**	**name**	**of**	**the**
和	作为	她	姓名	曾是	露西	,	-	给予	她	这	姓名	的	这

['goʊldən] ['luːsi] .

Golden	**Lucy**	**.**
金的	露西	.

因为她的名字叫露西，所以斯蒂迪曼给她取名为"金色露西"。

[soʊ] , [wiː; wi][hæd; həd][ðə; ðɪ]['goʊldən] ['luːsi] [ænd; ənd][ðə; ðɪ]['goʊldən] ['meri] ;

So	**,**	**we**	**had**	**the**	**Golden**	**Lucy**	**and**	**the**	**Golden**	**Mary**	**;**
所以	,	我们	有	这	金的	露西	和	这	金的	玛丽	;

所以，我们有了金露西和金玛丽；

[ænd; ənd][dʒɑːn] [kept] [ʌp][ðə; ðɪ][aɪ'diːə][tuː; tə] [ðæt] [ɪk'stent][æz; əz][hiː; hi][ænd; ənd][ðə; ðɪ][tʃaɪld] [went]

and	**John**	**kept**	**up**	**the**	**idea**	**to**	**that**	**extent**	**as**	**he**	**and**	**the**	**child**	**went**
和	约翰	保留	向上	这	主意	到	那	程度	作为	他	和	这	孩子	去

['pleɪɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ðɪ] [deks] ,

playing	**about**	**the**	**decks**	**,**
玩耍	关于	这	甲板	,

约翰一直坚持这个想法，他和孩子在甲板上玩耍时也是如此。

[ðæt] [aɪ] [bɪ'liːv] [ʃiː; ʃi] [juːst] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðə; ðɪ] [ʃɪp] [wʌz; wəz][ə'laɪv] ['sʌmhaʊ] — [ə; eɪ]['sɪstər][ɔːr]

that	**I**	**believe**	**she**	**used**	**to**	**think**	**the**	**ship**	**was**	**alive**	**somehow**	**—**	**a**	**sister**	**or**
那	我	相信	她	用过的	到	思考	这	船	曾是	活	不知何故	—	一个	姐姐	或者

[kəm'pænjən] ,

companion	**,**
伴侣	,

我相信她过去一直认为这艘船是有生命的——像是她的姐妹或同伴。

['goʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ði] [seɪm] [pleɪs] [æz; əz][hɜːr'self] .

going	to	the	same	place	as	herself	.
去	到	这	相同的	地方	作为	她自己	.

去和她自己同一个地方。

[ʃiː; ʃi] [laɪkt] [tuː; tə][biː; bi][baɪ][ðə; ði] [wiːl] , [ænd; ənd][ɪn][faɪn] ['weðər] ,

She	liked	to	be	by	the	wheel	,	and	in	fine	weather	,
她	喜欢	到	是	经过	这	车轮	,	和	在	美好的	天气	,

她喜欢开车，尤其是在天气晴朗的时候。

[aɪ][hæv; həv]['ɔːf(ə)n] [stʊd] [baɪ][ðə; ði][mæn] [huːz] [trɪk] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði] [wiːl] ,

I	have	often	stood	by	the	man	whose	trick	it	was	at	the	wheel	,
我	有	经常	站立	经过	这	男人	谁	诡计	它	曾是	在	这	车轮	,

我常常站在那个掌舵的人身边，而他才是真正的高手。

['oʊnli][tuː; tə] [hɪr] [hɜːr; hər] , ['sɪtɪŋ] [nɪr] [maɪ] [fiːt] , ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ʃɪp] .

only	to	hear	her	,	sitting	near	my	feet	,	talking	to	the	ship	.
仅有的	到	听到	她	,	坐着	靠近	我的	脚	,	说	到	这	船	.

只听见她坐在我脚边，对着船说话。

['nevər] [hæd; həd][ə; eɪ][tʃaɪld] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [dɑːl] [bɪ'fɔːr] , [aɪ] [sə'poʊz] ;

Never	had	a	child	such	a	doll	before	,	I	suppose	;
绝不	有	一个	孩子	这样的	一个	玩具娃娃	前	,	我	认为	;

我想，我的孩子以前应该没有过这样的娃娃吧；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [meɪd] [ə; eɪ] [dɑːl] [ʌv; əv][ðə; ði]['goʊldən] ['meri] ,

but	she	made	a	doll	of	the	Golden	Mary	,
但	她	制成	一个	玩具娃娃	的	这	金的	玛丽	,

但她制作了一个金色玛丽号的玩偶，

[ænd; ənd] [juːst] [tuː; tə] [dres] [hɜːr; hər][ʌp][baɪ] ['taɪɪŋ] ['rɪbənz] [ænd; ənd]['lɪt(ə)l]['bɪts][ʌv; əv]['faɪnəri][tuː; tə]

and	used	to	dress	her	up	by	tying	ribbons	and	little	bits	of	finery	to
和	用过的	到	裙子	她	向上	经过	捆绑	丝带	和	小的	比特	的	服饰	到

[ðə; ði] [biˈleiŋ] - [pɪnz] ;

the	belaying	-	pins	;
这	保护	-	别针	;

她过去常常把丝带和一些精致的小饰品系在系缆柱上，给她打扮一番；

[ænd; ənd]['noʊbɑːdi]['evər] [muːvd] [ðem; ðəm] , [ən'les] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə] [seɪv] [ðem; ðəm][frʌm; frəm]

and	nobody	ever	moved	them	,	unless	it	was	to	save	them	from
和	无人	曾经	已搬	他们	,	除非	它	曾是	到	节省	他们	从

['biːɪŋ] [bloʊn] [ə'weɪ] .

being	blown	away	.
存在	吹	离开	.

除非是为了防止它们被风吹走，否则没有人会移动它们。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ] [tʊk] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] [jʌŋ] ['wɪmɪn] , [ænd; ənd][aɪ] [kɔːld] [ðem; ðəm] “ [maɪ]

Of	course	I	took	charge	of	the	two	young	women	,	and	I	called	them	“	my
的	课程	我	采取	收费	的	这	二	年轻的	女性	,	和	我	称为	他们	“	我的

[dɪr] ,

dear	,
亲爱的	,

当然，我负责照顾这两个年轻女子，我称呼她们为“我亲爱的”，

” [ænd; ənd] [ðeɪ] ['nevər]['maɪndɪd] ,

”	and	they	never	minded	,
”	和	他们	绝不	有思想	,

他们从不在意。

['noʊɪŋ] [ðæt] [wət'evər] [aɪ] [sed] [wʌz; wəz] [sed] [ɪn][ə; eɪ] ['fɑːðərli] [ænd; ənd] [prə'tektɪŋ] ['spɪrɪt] .

knowing	that	whatever	I	said	was	said	in	a	fatherly	and	protecting	spirit	.
会心	那	任何	我	说	曾是	说	在	一个	父爱	和	保护	精神	.

我知道我说的每一句话都是出于父亲般的关爱和保护之心。

[aɪ] [geɪv] [ðem; ðəm][ðer; ðər]['pleɪsɪz][ɑːn] [iːtʃ] [saɪd][ʌv; əv][ˌem 'iː][æt; ət] ['dɪnər] ,

I	gave	them	their	places	on	each	side	of	me	at	dinner	,
我	给予	他们	他们的	地方	在	每个	边	的	我	在	晚餐	,

晚餐时，我让他们分别坐在我两侧。

['mɪsɪz] . - [ɑːn][maɪ] [raɪt] [ænd; ənd] [mɪs] - [ɑːn][maɪ][left] ;

Mrs	.	Atherfield	on	my	right	and	Miss	Coleshaw	on	my	left	;
太太	.	-	在	我的	正确的	和	错过	-	在	我的	左边	;

阿瑟菲尔德夫人在我右边，科尔肖小姐在我左边；

[ænd; ənd][aɪ][də'rektɪd][ðə; ði] [ˌʌn'mærid] ['leɪdi][tuː; tə] [sɜːrv] [aʊt][ðə; ði] ['brekfəst] ,

and	I	directed	the	unmarried	lady	to	serve	out	the	breakfast	,
和	我	指导	这	未婚	女士	到	服务	出去	这	早餐	,

我指示那位未婚女士去分发早餐。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['mærid] ['leɪdi][tuː; tə] [sɜːrv] [aʊt][ðə; ði] [tiː] .

and	the	married	lady	to	serve	out	the	tea	.
和	这	已婚	女士	到	服务	出去	这	茶	.

让已婚女士来斟茶。

['laɪkwaɪz] [aɪ] [sed] [tuː; tə][maɪ] [blæk] ['stuːərd] [ɪn][ðer; ðər]['prez(ə)ns] , “ [tɑːm] [snoʊ] ,

Likewise	I	said	to	my	black	steward	in	their	presence	,	“	Tom	Snow	,
同样地	我	说	到	我的	黑色的	管家	在	他们的	在场	,	“	汤姆	雪	,

同样，我在他们面前对我的黑人管家说：“汤姆·斯诺，

[ðiːz] [tuː] ['leɪdiz] [ɑːr; ər] ['iːkwəli] [ðə; ði] ['mistrisiz] [ʌv; əv] [ðɪs] [haʊs] , [ænd; ənd][duː][juː; jʊ][ə'beɪ]

these	two	ladies	are	equally	the	mistresses	of	this	house	,	and	do	you	obey
这些	二	女士们	是	同样地	这	情妇们	的	这	房子	,	和	做	你	服从

[ðer; ðər]['ɔːrdərz] ['iːkwəli] ;

their	orders	equally	;
他们的	订单	同样地	;

这两位女士是这栋房子的共同女主人，你们要同样服从她们的命令；

” [æt; ət] [wɪtʃ] [tɑːm] [læft] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [ɔːl] [læft] .

”	at	which	Tom	laughed	,	and	they	all	laughed	.
”	在	哪个	汤姆	笑了	,	和	他们	全部	笑了	.

汤姆听了哈哈大笑，大家都笑了。

[oʊld]['mɪstər] . - [wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [mæn][tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] , [nɔːr] [jet] [tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə]

Old	Mr	.	Rarx	was	not	a	pleasant	man	to	look	at	,	nor	yet	to	talk	to
老的	先生	.	-	曾是	不是	一个	令人愉快的	男人	到	看	在	,	也不	然而	到	讲话	到

,

,

,

老拉克斯先生长相并不讨人喜欢，而且也不太好说话。

[ɔːr][tuː; tə][biː; bi][wɪð; wɪθ] ,

or	to	be	with	,
或者	到	是	和	,

或者与……在一起

[fɔːr; fər][noʊ][wʌn][kʊd; kəd][help] ['siːɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['sɔːrdɪd][ænd; ənd] ['selfɪʃ] ['kærəktər] ,

for	no	one	could	help	seeing	that	he	was	a	sordid	and	selfish	character	,
为了	不	一	可以	帮助	看到	那	他	曾是	一个	肮脏的	和	自私	特点	,

谁都看得出来他是个卑鄙自私的人。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [wɔːrpt] ['fɜːrðər] [ænd; ənd] ['fɜːrðər] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [streɪt] [wɪð; wɪθ]

and	that	he	had	warped	further	and	further	out	of	the	straight	with
和	那	他	有	扭曲的	更远	和	更远	出去	的	这	直的	和

[taɪm] .

time	.
时间	.

随着时间的推移，他变得越来越偏离正轨。

[nɑːt][bʌt; bət] [wʌt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɑːn][hɪz; ɪz][best] [bɪˈheɪvjər] [wɪð; wɪθ][ˌjuː ˈes] , [æz; əz]

Not	but	what	he	was	on	his	best	behaviour	with	us	,	as
不是	但	什么	他	曾是	在	他的	最好的	行为	和	我们	,	作为

['evribɑːdi; 'evribʌdi][wʌz; wəz] ;

everybody	was	;
大家	曾是	;

但他对我们表现得非常客气，就像其他人一样；

[fɔːr; fər][wiː; wi][hæd; həd][noʊ] ['bɪkərɪŋ] [əˈmʌŋ] [ˌjuː 'es] , [ɔːr][æft] .

for	we	had	no	bickering	among	us	,	for'ard	or	aft	.
为了	我们	有	不	争吵	之中	我们	,	向前	或者	后部	.

因为我们之间没有争吵，无论是在前还是后。

[aɪ]['oʊnli] [miːn] [tuː; tə][seɪ] , [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði][mæn][wʌn] [wʊd] [hæv; həv] ['tʃoʊzn] [fɔːr; fər][ə; eɪ]

I	only	mean	to	say	,	he	was	not	the	man	one	would	have	chosen	for	a
我	仅有的	意思是	到	说	,	他	曾是	不是	这	男人	一	会	有	选定	为了	一个

['mesˌmeɪt] .

messmate	.
同居伴侣	.

我只是想说，他不是那种你会选择与之做室友的人。

[ɪf] [tʃɔɪs] [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] , [wʌn] [maɪt] ['iːv(ə)n][hæv; həv] [gɔːn] [ə; eɪ][fjuː] [pɔɪnts] [aʊt][ʌv; əv]

If	choice	there	had	been	,	one	might	even	have	gone	a	few	points	out	of
如果	选择	那里	有	到过	,	一	可能	甚至	有	已消失	一个	很少	积分	出去	的

[wʌnz] [kɔːrs] ,

one's	course	,
一个人的	课程	,

如果可以选择的话，甚至可能会偏离主修课程几分。

[tuː; tə][seɪ] , “ [noʊ] ! [nɑːt][hɪm; ɪm] !

to	say	,	“	No	!	Not	him	!
到	说	,	“	不	!	不是	他	!

说：“不！不是他！”

” [bʌt; bət] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn] ['kjʊriəs] [ˌɪnkən'sɪstənsi] [ɪn]['mɪstər] . - .

”	But	,	there	was	one	curious	inconsistency	in	Mr	.	Rarx	.
”	但	,	那里	曾是	一	好奇的	不一致	在	先生	.	-	.

“但是，拉克斯先生身上有一个奇怪的矛盾之处。”

[ðæt] [wʌz; wəz] , [ðæt] [hiː; hi] [tʊk] [æn; ən] [əˈstɑːnɪʃɪŋ] ['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði][tʃaɪld] .

That	was	,	that	he	took	an	astonishing	interest	in	the	child	.
那	曾是	,	那	他	采取	一个	惊人	兴趣	在	这	孩子	.

也就是说，他对这个孩子表现出了极大的兴趣。

[hiː; hi] [lʊkt] , [ænd; ənd][aɪ] [meɪ] [ˌeɪ diː 'diː] , [hiː; hi][wʌz; wəz] ,

He	looked	,	and	I	may	add	,	he	was	,
他	看起来	,	和	我	可能	添加	,	他	曾是	,

他看上去，而且我还要补充一句，他确实如此。

[wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][læst][ʌv; əv][men][tuː; tə] [ker] [æt; ət][ɔːl][fɔːr; fər][ə; eɪ][tʃaɪld] ,

one	of	the	last	of	men	to	care	at	all	for	a	child	,
一	的	这	最后的	的	男人	到	关心	在	全部	为了	一个	孩子	,

他是为数不多还会关心孩子的男人之一。

[ɔːr][tuː; tə] [ker] [mʌtʃ] [fɔːr; fər]['eni]['hjuːmən] ['kriːtʃər] .

or	to	care	much	for	any	human	creature	.
或者	到	关心	很多	为了	任何	人类	生物	.

或者说，对任何人类生物都漠不关心。

[stɪl] , [hiː; hi] [went] [soʊ] [fɑːr] [æz; əz] [tuː; tə] [biː; bi] [hə'bɪtʃuəli] [ʌn'iːzi] , [ɪf] [ðə; ði] [tʃaɪld] [wʌz; wəz] [lɔːŋ]

Still	**,**	**he**	**went**	**so**	**far**	**as**	**to**	**be**	**habitually**	**uneasy**	**,**	**if**	**the**	**child**	**was**	**long**
仍然	,	他	去	所以	远的	作为	到	是	习惯性地	不安	, 如果		这	孩子	曾是	长的

[ɑːn] [dek] ,

on	**deck**	**,**
在	甲板	,

即便如此，如果孩子在甲板上待的时间过长，他还是会习惯性地感到不安。

[aʊt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [saɪt] .

out	**of**	**his**	**sight**	**.**
出去	的	他的	视线	.

离开了他的视线。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [ə'freɪd] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['fɔːlɪŋ] ['oʊvərbɔːrd] , [ɔːr] ['fɔːlɪŋ] [daʊn] [ə; eɪ] ['hætʃweɪ] ,

He	**was**	**always**	**afraid**	**of**	**her**	**falling**	**overboard**	**,**	**or**	**falling**	**down**	**a**	**hatchway**	**,**
他	曾是	总是	害怕的	的	她	坠落	落水	, 或者		坠落	向下	一个	舱口	,

他总是担心她会掉进海里，或者掉进舱口里。

[ɔːr] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [blɑːk] [ɔːr] [wʌt] [nɑːt] ['kʌmɪŋ] [daʊn] [ə'pɑːn] [hɜːr; hər] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['rɪgɪŋ] [ɪn] [ðə; ði]

or	**of**	**a**	**block**	**or**	**what**	**not**	**coming**	**down**	**upon**	**her**	**from**	**the**	**rigging**	**in**	**the**
或者	的	一个	堵塞	或者	什么	不是	未来	向下	之上	她	从	这	索具	在	这

['wɜːrkɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ʃɪp] ,

working	**of**	**the**	**ship**	**,**
在职的	的	这	船	,

或者船上作业时，有什么东西从索具上掉下来砸到她身上。

[ɔːr] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['getɪŋ] [sʌm; səm] [hɜːrt] [ɔːr] ['ʌðər] .

or	**of**	**her**	**getting**	**some**	**hurt**	**or**	**other**	**.**
或者	的	她	获得	一些	伤害	或者	其他	.

或者她受到了某种伤害。

[hiː; hi] [juːst] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] [hɜːr; hər] [ænd; ənd] [tʌtʃ] [hɜːr; hər] , [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ]

He	**used**	**to**	**look**	**at**	**her**	**and**	**touch**	**her**	**,**	**as**	**if**	**she**	**was**	**something**
他	用过的	到	看	在	她	和	触碰	她	,	作为	如果	她	曾是	某物

['preʃəs] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] .

precious	**to**	**him**	**.**
宝贵的	到	他	.

他过去常常看着她，摸着她，仿佛她是他生命中最珍贵的东西。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [sə'lɪsɪtəs] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] [nɑːt] ['ɪndʒərɪŋ] [hɜːr; hər] [helθ] ,

He	**was**	**always**	**solicitous**	**about**	**her**	**not**	**injuring**	**her**	**health**	**,**
他	曾是	总是	殷勤	关于	她	不是	受伤	她	健康	,

他总是很关心她，生怕她伤了健康。

[ænd; ənd] ['kɑːnstəntli] [en'triːtid] [hɜːr; hər] ['mʌðər] [tuː; tə] [biː; bi] ['kerf(ə)l] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .

and	**constantly**	**entreated**	**her**	**mother**	**to**	**be**	**careful**	**of**	**it**	**.**
和	不断地	恳求	她	母亲	到	是	小心	的	它	.

她不断恳求母亲小心保管。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [soʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði] [mɔːr] ['kjʊriəs] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðə; ði] [tʃaɪld] [dɪd] [nɑːt] [laɪk] [hɪm; ɪm] ,

This	**was**	**so**	**much**	**the**	**more**	**curious**	**,**	**because**	**the**	**child**	**did**	**not**	**like**	**him**	**,**
这	曾是	所以	很多	这	更多的	好奇的	,	因为	这	孩子	做过	不是	喜欢	他	,

这更加令人费解，因为孩子并不喜欢他。

[bʌt; bət] [juːst] [tuː; tə] [ʃrɪŋk] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [hɪm; ɪm] ,

but	**used**	**to**	**shrink**	**away**	**from**	**him**	**,**
但	用过的	到	收缩	离开	从	他	,

但以前总是躲着他。

[ænd; ənd] [wʊd] [nɑːt]['iːv(ə)n][pʊt] [aʊt][hɜːr; hər][hænd][tuː; tə][hɪm; ɪm] [wɪ'ðaʊt] ['koʊksɪŋ][frʌm; frəm]

and	would	not	even	put	out	her	hand	to	him	without	coaxing	from
和	会	不是	甚至	放	出去	她	手	到	他	没有	哄骗	从

['ʌðər] .

others	.
其他的	.

如果没有别人的劝说，她甚至都不愿意向他伸出手。

[aɪ] [bɪ'liːv] [ðæt] ['evri] [soʊl][ɑːn] [bɔːrd] ['friːkwəntli] ['noʊtɪst] [ðɪs] , [ænd; ənd][nɑːt][wʌn][ʌv; əv][juː 'es]

I	believe	that	every	soul	on	board	frequently	noticed	this	,	and	not	one	of	us
我	相信	那	每一个	灵魂	在	木板	频繁地	注意到	这	,	和	不是	一	的	我们

[ˌʌndər'stʊd] [ˌaɪ 'tiː] .

understood	it	.
理解	它	.

我相信船上的每个人都经常注意到这一点，但我们中没有一个人理解这一点。

[haʊ'evər] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ][pleɪn][fækt] ,

However	,	it	was	such	a	plain	fact	,
然而	,	它	曾是	这样的	一个	清楚的	事实	,

然而，这却是一个显而易见的事实。

[ðæt] [dʒɑːn] - [sed] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌns] [wen] [oʊld]['mɪstər] . - [wʌz; wəz][nɑːt] [wɪ'ðɪn]

that	John	Steadiman	said	more	than	once	when	old	Mr	.	Rarx	was	not	within
那	约翰	-	说	更多的	比	一次	什么时候	老的	先生	.	-	曾是	不是	之内

['ɪrʃɑːt] ,

earshot	,
听力范围	,

约翰·斯特迪曼不止一次在老拉克斯先生听不到的时候说过这句话。

[ðæt] [ɪf] [ðə; ði]['goʊldən] ['meri] [felt][ə; eɪ] ['tendərnəs] [fɔːr; fər][ðə; ði] [dɪr] [oʊld]['dʒent(ə)lmən][ʃiː; ʃi]

that	if	the	Golden	Mary	felt	a	tenderness	for	the	dear	old	gentleman	she
那	如果	这	金的	玛丽	毛毡	一个	压痛	为了	这	亲爱的	老的	绅士	她

['kærid] [ɪn][hɜːr; hər][læp] ,

carried	in	her	lap	,
携带	在	她	膝	,

如果金玛丽对她怀里抱着的这位亲爱的老绅士产生了怜爱之情，

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst][biː; bi] ['bɪtərli] ['dʒeləs] [ʌv; əv][ðə; ði]['goʊldən]['luːsi] .

she	must	be	bitterly	jealous	of	the	Golden	Lucy	.
她	必须	是	苦涩地	嫉妒的	的	这	金的	露西	.

她一定对金露西充满了嫉妒。

[bɪ'fɔːr] [aɪ][goʊ]['eni] ['fɜːrðər] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['nærətɪv] ,

Before	I	go	any	further	with	this	narrative	,
前	我	去	任何	更远	和	这	叙述	,

在我继续讲述这个故事之前，

[aɪ] [wɪl] [steɪt] [ðæt] ['aʊər; ɑːr] [ʃɪp] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [bɑːrk] [ʌv; əv] [θriː] ['hʌndrəd] [tʌnz] ,

I	will	state	that	our	ship	was	a	barque	of	three	hundred	tons	,
我	将要	状态	那	我们的	船	曾是	一个	帆船	的	三	百	吨	,

我要说明的是，我们的船是一艘三百吨的帆船。

['kæriɪŋ] [ə; eɪ] [kruː] [ʌv; əv] [ˌeɪ'tiːn] [men] , [ə; eɪ]['sekənd] [meit] [ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə][dʒɑːn] ,

carrying	a	crew	of	eighteen	men	,	a	second	mate	in	addition	to	John	,
携带	一个	全体人员	的	十八	男人	,	一个	第二	伴侣	在	添加	到	约翰	,

船上有十八名船员，除了约翰之外还有一名二副。

[ə; eɪ]['kɑ:rpəntər] , [æn; ən] ['ɑ:rmərər] [ɔ:r] [smɪθ] , [ænd; ənd] [tu:] [ə'prentisiz] ([wʌn][ə; eɪ] [skɑ:tʃ] [bɔɪ]

a	carpenter	,	an	armourer	or	smith	,	and	two	apprentices	(	one	a	Scotch	boy
一个	木匠	,	一个	盔甲匠	或者	史密斯	,	和	二	学徒	(	一	一个	苏格兰威士忌	男生

, [pʊr] ['lɪt(ə)l] ['feloʊ]) .

,	poor	little	fellow	)	.
,	贫穷的	小的	同伴	)	.

一名木匠、一名盔甲匠或铁匠，以及两名学徒（其中一名是苏格兰男孩，可怜的小家伙）。

[wi:; wi][hæd; həd] [θri:] ['boʊts] ; [ðə; ði] [lɔ:ŋ] - [boʊt] , ['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] ['kæriɪŋ] ['twenti] - [faɪv][men] ;

We	had	three	boats	;	the	Long	-	boat	,	capable	of	carrying	twenty	-	five	men	;
我们	有	三	船	;	这	长的	-	船	,	有能力的	的	携带	二十	-	五	男人	;

[ðə; ði] ['kʌtər] ,

the	Cutter	,
这	刀具	,

我们有三艘船：长艇，可搭载二十五人；单桅帆船，

['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] ['kæriɪŋ] [ˌfɪf'ti:n] ; [ænd; ənd][ðə; ði][sɜ:rf] - [boʊt] , ['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] ['kæriɪŋ] [ten] .

capable	of	carrying	fifteen	;	and	the	Surf	-	boat	,	capable	of	carrying	ten	.
有能力的	的	携带	十五	;	和	这	冲浪	-	船	,	有能力的	的	携带	十	.

可搭载十五人；冲浪艇可搭载十人。

[aɪ][pʊt] [daʊn] [ðə; ði][kə'pæsəti][ʌv; əv] [ði:z] ['boʊts] [ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] ['nʌmbərz] [ðeɪ] [wɜ:r; wər]

I	put	down	the	capacity	of	these	boats	according	to	the	numbers	they	were
我	放	向下	这	容量	的	这些	船	根据	到	这	数字	他们	是

['ri:əli] [ment] [tu:; tə][hoʊld] .

really	meant	to	hold	.
真的	意思是	到	抓住	.

我根据这些船只实际设计载客量，记录了它们的载客量。

[wi:; wi][hæd; həd] [teɪsts] [ʌv; əv][bæd] ['weðər] [ænd; ənd] [hed] - ['waɪndz] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] ; [bʌt; bət] ,

We	had	tastes	of	bad	weather	and	head	-	winds	,	of	course	;	but	,
我们	有	口味	的	坏的	天气	和	头	-	风	,	的	课程	;	但	,

我们当然也经历了恶劣天气和逆风；但是，

[ɑ:n][ðə; ði] [hoʊl] [wi:; wi][hæd; həd][æz; əz][faɪn][ə; eɪ][rʌn][æz; əz]['eni]['ri:z(ə)nəb(ə)l][mæn][kʊd; kəd][ɪk'spekt]

on	the	whole	we	had	as	fine	a	run	as	any	reasonable	man	could	expect
在	这	所有的	我们	有	作为	美好的	一个	跑步	作为	任何	合理的	男人	可以	预计

,

,
,

总的来说，我们的表现已经达到了任何一个理性的人所能预期的最佳水平。

[fɔ:r; fər]['sɪksti] [deɪz] .

for	sixty	days	.
为了	六十	天	.

为期六十天。

[aɪ] [ðen] [bɪ'gæn][tu:; tə]['entər] [tu:] [ri'ma:ks][ɪn][ðə; ði] ['ʃɪps] [lɔ:g][ænd; ənd][ɪn][maɪ]['dʒɜ:rn(ə)l] ;

I	then	began	to	enter	two	remarks	in	the	ship's	Log	and	in	my	Journal	;
我	然后	开始	到	进入	二	评论	在	这	船的	日志	和	在	我的	杂志	;

然后，我开始在航海日志和我的日记中写下两条备注；

[fɜ:rst] , [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən][ʌn'ju:ʒuəl][ænd; ənd] [ə'meɪzɪŋ] ['kwɑ:ntəti][ʌv; əv][aɪs] ; ['sekənd] ,

first	,	that	there	was	an	unusual	and	amazing	quantity	of	ice	;	second	,
第一的	,	那	那里	曾是	一个	异常	和	惊人的	数量	的	冰	;	第二	,

首先，冰的数量异常之多；其次，

[ðæt] [ðə; ði] [naɪts] [wɜ:r; wər][moʊst] ['wʌndərfəli] [dɑ:rk] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][aɪs] .

that	the	nights	were	most	wonderfully	dark	,	in	spite	of	the	ice	.
那	这	夜晚	是	最多	太棒了	黑暗的	,	在	尽管如此	的	这	冰	.

尽管有冰，夜晚依然无比幽暗。

[fɔːr; fər][faɪv] [deɪz] [ænd; ənd][ə; eɪ][hæf] ,

For	five	days	and	a	half	,
为了	五	天	和	一个	一半	,

五天半的时间，

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [kwaɪt] ['juːsləs] [ænd; ənd] ['hoʊpləs] [tuː; tə]['ɔːltər][ðə; ðɪ] ['ʃɪps] [kɔːrs] [soʊ][æz; əz][tuː; tə]

it	seemed	quite	useless	and	hopeless	to	alter	the	ship's	course	so	as	to
它	似乎	相当	无用	和	绝望	到	改变	这	船的	课程	所以	作为	到

[stænd][aʊt][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [weɪ] [ʌv; əv] [ðɪs] [aɪs] .

stand	out	of	the	way	of	this	ice	.
站立	出去	的	这	方式	的	这	冰	.

改变船的航向以避开这片冰层似乎完全没有用处，也毫无希望。

[aɪ] [meɪd] [wʌt] [sauθ, sauð][aɪ][kʊd; kəd] ; [bʌt; bət] , [ɔːl] [ðæt] [taɪm] , [wiː; wi][wɜːr; wər] [bɪ'set] [baɪ][ˌaɪ 'tiː] .

I	made	what	southing	I	could	;	but	,	all	that	time	,	we	were	beset	by	it	.
我	制成	什么	南	我	可以	;	但	,	全部	那	时间	,	我们	是	围困	经过	它	.

我尽我所能地向南逃亡；但是，在那段时间里，我们一直受到它的困扰。

['mɪsɪz] . - ['æftər] ['stændɪŋ] [baɪ][ˌem 'iː][ɑːn] [dek] [wʌns] ,

Mrs	.	Atherfield	after	standing	by	me	on	deck	once	,
太太	.	-	后	常设	经过	我	在	甲板	一次	,

阿瑟菲尔德夫人曾在甲板上站在我身边一次，

['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər][sʌm; səm][taɪm][ɪn][æn; ən] [ɔːd] ['mænər] [æt; ət][ðə; ðɪ] [greɪt] [bɜːrg] [ðæt] [sə'raʊndɪd]

looking	for	some	time	in	an	awed	manner	at	the	great	bergs	that	surrounded
寻找	为了	一些	时间	在	一个	敬畏	方式	在	这	伟大的	山脉	那	包围

[ˌjuː 'es] ,

us	,
我们	,

我们怀着敬畏之心，凝视着周围巍峨的群山，过了一会儿。

[sed] [ɪn][ə; eɪ] ['wɪspər] , “ [oʊ] !

said	in	a	whisper	,	“	O	!
说	在	一个	耳语	,	“	哦	!

他低声说道：“哦！

['kæptɪn] - , [ˌaɪ 'tiː] [lʊks] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ðɪ] [hoʊl] ['sɑːlɪd] [ɜːrθ] [hæd; həd] [tʃeɪndʒd] ['ɪntuː][aɪs] ,

Captain	Ravender	,	it	looks	as	if	the	whole	solid	earth	had	changed	into	ice	,
队长	-	,	它	看起来	作为	如果	这	所有的	坚硬的	地球	有	已更改	进入	冰	,

拉文德船长，看起来整个坚实的地球都变成了冰。

[ænd; ənd]['broʊkən][ʌp] !

and	broken	up	!
和	破碎的	向上	!

分手了！

” [aɪ] [sed] [tuː; tə][hɜːr; hər] , ['læfɪŋ] , “ [aɪ][dəunt]['wʌndər] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] , [tuː; tə][jʊr; jər]

”	I	said	to	her	,	laughing	,	“	I	don't	wonder	that	it	does	,	to	your
”	我	说	到	她	,	笑	,	“	我	不	想知道	那	它	做	,	到	你的

[ˌɪnɪk'spɪriənst] [aɪz] , [maɪ] [dɪr] .

inexperienced	eyes	,	my	dear	.
缺乏经验	眼睛	,	我的	亲爱的	.

我笑着对她说：“亲爱的，难怪在你缺乏经验的眼中会这样。”

” [bʌt; bət][aɪ][hæd; həd]['nevər] [siːn] [ə; eɪ] ['twentiəθ] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ðɪ]['kwɑːntəti] , [ænd; ənd] , [ɪn][riˈæləti]

”	But	I	had	never	seen	a	twentieth	part	of	the	quantity	,	and	,	in	reality
”	但	我	有	绝不	已见	一个	第二十	部分	的	这	数量	,	和	,	在	现实

,

,

,

但我从未见过这个数量的二十分之一，而且实际上，

[aɪ][wʌz; wəz] ['prɪti] [mʌtʃ] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ə'pɪnjən] .

I	was	pretty	much	of	her	opinion	.
我	曾是	漂亮的	很多	的	她	观点	.

我基本上同意她的看法。

[haʊ'evər] , [æt; ət] [tuː] [piː] . [em] . [ɑːn][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] [ʌv; əv][ðə; ði][sɪksθ] [deɪ] , [ðæt] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] ,

However	,	at	two	p	.	m	.	on	the	afternoon	of	the	sixth	day	,	that	is	to	say	,
然而	,	在	二	p	.	米	.	在	这	下午	的	这	第六	天	,	那	是	到	说	,

然而，到了第六天下午两点，也就是说，

[wen] [wiː; wi][wɜːr; wər]['sɪksti] - [sɪks] [deɪz] [aʊt] , [dʒɑːn] - [huː] [hæd; həd] [gɔːn] [ə'lɔːft] , [sæŋ]

when	we	were	sixty	-	six	days	out	,	John	Steadiman	who	had	gone	aloft	,	sang
什么时候	我们	是	六十	-	六	天	出去	,	约翰	-	WHO	有	已消失	高空	,	唱

[aʊt][frʌm; frəm][ðə; ði][tɑːp] ,

out	from	the	top	,
出去	从	这	顶部	,

当我们还有六十六天就要到达目的地时，升空的约翰·斯蒂迪曼从高处唱起了歌，

[ðæt] [ðə; ði] [siː] [wʌz; wəz] [klɪr] [ə'hed] .

that	the	sea	was	clear	ahead	.
那	这	海	曾是	清除	前方	.

前方海面晴朗无云。

[bɪ'fɔːr] [fɔːr] [piː] . [em] . [ə; eɪ] [strɔːŋ] [briːz] ['sprɪŋɪŋ] [ʌp] [raɪt] [ə'stɜːrn] , [wiː; wi][wɜːr; wər][ɪn]['oʊpən]

Before	four	p	.	m	.	a	strong	breeze	springing	up	right	astern	,	we	were	in	open
前	四	p	.	米	.	一个	强的	微风	弹簧	向上	正确的	倒车	,	我们	是	在	打开

['wɔːtər][æt; ət]['sʌnset] .

water	at	sunset	.
水	在	日落	.

下午四点前，一股强风从船尾吹来，日落时分我们已经身处开阔水域。

[ðə; ði] [briːz] [ðen] [f'reʃnɪŋ] ['ɪntuː][hæf][ə; eɪ] [geɪl] [ʌv; əv] [wɪnd] ,

The	breeze	then	freshening	into	half	a	gale	of	wind	,
这	微风	然后	清新	进入	一半	一个	大风	的	风	,

微风逐渐增强，变成了半场大风。

[ænd; ənd][ðə; ði]['goʊldən] ['meri] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['veri] [fæst]['seɪlər] , [wiː; wi] [went] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði][wɪnd]

and	the	Golden	Mary	being	a	very	fast	sailer	,	we	went	before	the	wind
和	这	金的	玛丽	存在	一个	非常	快速地	水手	,	我们	去	前	这	风

['merəli] , [ɔːl] [naɪt] .

merrily	,	all	night	.
兴高采烈地	,	全部	夜晚	.

由于"金玛丽号"是一艘航速很快的帆船，我们整夜都乘风破浪，快乐地航行着。

[aɪ][hæd; həd] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][ɪm'pɑːsəb(ə)l] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][biː; bi]['dɑːrkər][ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]

I	had	thought	it	impossible	that	it	could	be	darker	than	it	had
我	有	想法	它	不可能的	那	它	可以	是	较暗	比	它	有

[bɪn] ,

been	,
到过	,

我原以为不可能比之前更黑了，

[ʌn'tɪl][ðə; ði][sʌn] , [muːn] , [ænd; ənd][stɑːrz][ʃʊd; ʃəd][fɔːl] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] ['hevəns] , [ænd; ənd] [taɪm]

until	the	sun	,	moon	,	and	stars	should	fall	out	of	the	Heavens	,	and	Time
直到	这	太阳	,	月亮	,	和	明星	应该	落下	出去	的	这	天	,	和	时间

[ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [dɪ'strɔɪd] ;

should	be	destroyed	;
应该	是	损毁	;

直到太阳、月亮和星星从天上坠落，时间也随之毁灭；

[bʌt; bət] , [ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [bɪn] [nekst][tu:; tə] [laɪt] , [ɪn] [kəm'pærɪsn] [wɪð; wɪθ] [wʌt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [naʊ]

but	,	it	had	been	next	to	light	,	in	comparison	with	what	it	was	now
但	,	它	有	到过	下一个	到	光	,	在	比较	和	什么	它	曾是	现在

.

:

.

但是，与现在相比，它曾经简直是天壤之别。

[ðə; ði] ['dɑ:rknəs] [wʌz; wəz][soʊ] [prə'faʊnd] , [ðæt] ['lʊkɪŋ] ['ɪntu:][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['peɪnf(ə)l][ænd; ənd]

The	darkness	was	so	profound	,	that	looking	into	it	was	painful	and
这	黑暗	曾是	所以	深刻的	,	那	寻找	进入	它	曾是	痛苦	和

[ə'presɪv] — [laɪk] ['lʊkɪŋ] ,

oppressive	—	like	looking	,
压迫性的	—	喜欢	寻找	,

黑暗如此深邃，以至于凝视其中令人痛苦和压抑——就像凝视一样，

[wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [reɪ] [ʌv; əv] [laɪt] ,

without	a	ray	of	light	,
没有	一个	射线	的	光	,

没有一丝光线，

['ɪntu:][ə; eɪ] [dens] [blæk] ['bændɪdʒ] [pʊt][æz; əz][kloʊz] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [aɪz] [æz; əz][ˌaɪ 'ti:][kʊd; kəd][bi:; bi] ,

into	a	dense	black	bandage	put	as	close	before	the	eyes	as	it	could	be	,
进入	一个	稠密	黑色的	绷带	放	作为	关闭	前	这	眼睛	作为	它	可以	是	,

用厚厚的黑色绷带尽可能地遮住眼睛，

[wɪ'ðaʊt] ['tʌtʃɪŋ] [ðem; ðəm] .

without	touching	them	.
没有	接触	他们	.

无需触碰它们。

[aɪ] ['dʌbld] [ðə; ði] [lʊk] - [aʊt] , [ænd; ənd][dʒɑ:n][ænd; ənd][aɪ] [stʊd] [ɪn][ðə; ði][baʊ; boʊ][saɪd] - [baɪ] -

I	doubled	the	look	-	out	,	and	John	and	I	stood	in	the	bow	side	-	by	-
我	双倍	这	看	-	出去	,	和	约翰	和	我	站立	在	这	弓	边	-	经过	-

[saɪd] ,

side	,
边	,

我加强了瞭望，我和约翰并肩站在船头。

['nevər] ['li:vɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][ɔ:l] [naɪt] .

never	leaving	it	all	night	.
绝不	离开	它	全部	夜晚	.

整夜都没离开过。

[jet] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][noʊ] [mɔ:r] [hæv; həv] [noʊn] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] [nɪr] [ˌem 'i:] [wen] [hi:; hi][wʌz; wəz]

Yet	I	should	no	more	have	known	that	he	was	near	me	when	he	was
然而	我	应该	不	更多的	有	已知	那	他	曾是	靠近	我	什么时候	他	曾是

['saɪlənt] ,

silent	,
沉默的	,

然而，当他沉默不语时，我便无法察觉他就在我身边。

[wɪ'ðaʊt] ['pʊtɪŋ] [aʊt][maɪ][ɑ:rm][ænd; ənd] ['tʌtʃɪŋ] [hɪm; ɪm] ,

without	putting	out	my	arm	and	touching	him	,
没有	推杆	出去	我的	手臂	和	接触	他	,

我没有伸出手臂去碰他，

[ðæn; ðən][aɪ][ʃʊd; ʃəd] [ɪf] [hi:; hi][hæd; həd] [tɜ:rnd] [ɪn][ænd; ənd] [bɪn] [fæst] [ə'sli:p] [bɪ'loʊ] .

than	I	should	if	he	had	turned	in	and	been	fast	asleep	below	.
比	我	应该	如果	他	有	转向	在	和	到过	快速地	睡着了	以下	.

如果他已经下楼睡着了，我应该更谨慎一些。

[wi:; wi][wɜ:r; wər][nɑ:t][soʊ] [mʌtʃ] ['lʊkɪŋ] [aʊt] , [ɔ:l][ʌv; əv][ˌju: 'es] , [æz; əz] ['lɪsnɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði]

We	were	not	so	much	looking	out	,	all	of	us	,	as	listening	to	the
我们	是	不是	所以	很多	寻找	出去	,	全部	的	我们	,	作为	聆听	到	这

['ʌtmoʊst] ,

utmost	,
极致	,

我们与其说是向外张望，不如说是竭尽全力地倾听。

[bəuθ][wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑ:r] [aɪz] [ænd; ənd] [ɪrz] .

both	with	our	eyes	and	ears	.
两个都	和	我们的	眼睛	和	耳朵	.

用眼睛和耳朵。

[nekst] [deɪ] , [aɪ] [faʊnd] [ðæt] [ðə; ði]['mɜ:rkjəri][ɪn][ðə; ði] [bə'rɑ:mɪtər] ,

Next	day	,	I	found	that	the	mercury	in	the	barometer	,
下一个	天	,	我	成立	那	这	汞	在	这	晴雨表	,

第二天，我发现气压计里的水银

[wɪtʃ] [hæd; həd] ['rɪzn] ['stedəli] [sɪns] [wi:; wi] [klɪrd] [ðə; ði][aɪs] , [rɪ'meɪnd] ['stedi] .

which	had	risen	steadily	since	we	cleared	the	ice	,	remained	steady	.
哪个	有	升起	稳步	自从	我们	已清除	这	冰	,	剩余	稳定的	.

自我们清除冰层以来，水位一直稳步上升，并保持稳定。

[aɪ][hæd; həd][hæd; həd] ['veri] [gʊd] [ˌɑ:bzɝ'veɪʃənz] , [wɪð; wɪθ] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n]

I	had	had	very	good	observations	,	with	now	and	then	the	interruption
我	有	有	非常	好的	观察	,	和	现在	和	然后	这	中断

[ʌv; əv][ə; eɪ] [deɪ] [ɔ:r][soʊ] ,

of	a	day	or	so	,
的	一个	天	或者	所以	,

我一直都有非常好的观察记录，只是偶尔会被打断一两天。

[sɪns] ['aʊər; ɑ:r] [dɪ'pɑ:rtʃər] .

since	our	departure	.
自从	我们的	离开	.

自从我们离开之后。

[aɪ][gɑ:t][ðə; ði][sʌn] [æt; ət] [nu:n] , [ænd; ənd] [faʊnd] [ðæt] [wi:; wi][wɜ:r; wər][ɪn][læt] .

I	got	the	sun	at	noon	,	and	found	that	we	were	in	Lat	.
我	得到	这	太阳	在	中午	,	和	成立	那	我们	是	在	纬度	.

中午时分我见到了太阳，发现我们位于纬度。

- [dɪ'gri:z] [es] . , [lɔ:ŋ] .

58	degrees	S	.	,	Long	.
-	学位	S	.	,	长的	.

南纬58度，经度。

- [dɪ'gri:z] ['dʌblju:] . , [ɔ:f] [nu:] [saʊθ] ['ʃetlənd] ; [ɪn][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] [ʌv; əv] [keɪp] [hɔ:rn] .

60	degrees	W	.	,	off	New	South	Shetland	;	in	the	neighbourhood	of	Cape	Horn	.
-	学位	W	.	,	离开	新的	南	设得兰群岛	;	在	这	邻里	的	岬	喇叭	.

西经 60 度，位于新南设得兰群岛附近；在合恩角附近。

[wi:; wi][wɜ:r; wər]['sɪksti] - ['sev(ə)n] [deɪz] [aʊt] , [ðæt] [deɪ] .

We	were	sixty	-	seven	days	out	,	that	day	.
我们	是	六十	-	七	天	出去	,	那	天	.

那天，我们还有六十七天的时间。

[ðə; ði] ['ʃɪps] ['rekənɪŋ] [wʌz; wəz] ['ækjərətli] [wɜ:rkt] [ænd; ənd] [meɪd] [ʌp] .

The	ship's	reckoning	was	accurately	worked	and	made	up	.
这	船的	清算	曾是	准确	工作	和	制成	向上	.

船上的计算是经过精确计算和编造的。

[ðə; ði] [ʃɪp] [dɪd][hɜːr; hər]['duːti]['ædmərəbli] , [ɔːl][ɑːn] [bɔːrd] [wɜːr; wər] [wel] , [ænd; ənd][ɔːl][hændz]

The	ship	did	her	duty	admirably	,	all	on	board	were	well	,	and	all	hands
这	船	做过	她	责任	令人钦佩地	,	全部	在	木板	是	出色地	,	和	全部	双手

[wɜːr; wər][æz; əz][smɑːrt] ,

were	as	smart	,
是	作为	聪明的	,

这艘船出色地完成了它的使命，船上所有人员都安然无恙，而且所有船员都非常机敏。

[ɪ'fɪʃ(ə)nt] , [ænd; ənd] [kən'tentɪd] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['pɑːsəb(ə)l][tuː; tə][biː; bi] .

efficient	,	and	contented	,	as	it	was	possible	to	be	.
高效的	,	和	满足	,	作为	它	曾是	可能的	到	是	.

高效而满足，尽其所能。

[wen] [ðə; ði] [naɪt] [keɪm] [ɑːn] [ə'gen] [æz; əz][dɑːrk][æz; əz] [bɪ'fɔːr] ,

When	the	night	came	on	again	as	dark	as	before	,
什么时候	这	夜晚	来了	在	再次	作为	黑暗的	作为	前	,

夜幕再次降临，如同之前一样漆黑一片。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [eɪtθ] [naɪt] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [ɑːn] [dek] .

it	was	the	eighth	night	I	had	been	on	deck	.
它	曾是	这	第八	夜晚	我	有	到过	在	甲板	.

那是我在甲板上待的第八个晚上。

[nɔːr][hæd; həd][aɪ]['teɪkən] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['veri] ['lɪt(ə)l] [sliːp] [ɪn][ðə; ði] [deɪ] - [taɪm] ,

Nor	had	I	taken	more	than	a	very	little	sleep	in	the	day	-	time	,
也不	有	我	已采取	更多的	比	一个	非常	小的	睡觉	在	这	天	-	时间	,

白天我也没怎么睡觉。

[maɪ]['steɪʃ(ə)n] ['biːɪŋ] ['ɔːlweɪz] [nɪr] [ðə; ði][helm] , [ænd; ənd]['ɔːf(ə)n][æt; ət][ˌaɪ 'tiː] , [waɪl] [wiː; wi][wɜːr; wər]

my	station	being	always	near	the	helm	,	and	often	at	it	,	while	we	were
我的	车站	存在	总是	靠近	这	舵	,	和	经常	在	它	,	尽管	我们	是

[ə'mʌŋ] [ðə; ði][aɪs] .

among	the	ice	.
之中	这	冰	.

当我们在冰面上航行时，我的岗位总是靠近舵位，而且经常就在舵位上。

[fjuː] [bʌt; bət] [ðoʊz] [huː] [hæv; həv][traɪd] [ˌaɪ 'tiː][kæn; kən][ɪ'mædʒɪn][ðə; ði] ['dɪfɪkəlti] [ænd; ənd][peɪn][ʌv; əv]

Few	but	those	who	have	tried	it	can	imagine	the	difficulty	and	pain	of
很少	但	那些	WHO	有	尝试	它	能	想象	这	困难	和	疼痛	的

['oʊnli] ['kiːpɪŋ] [ðə; ði] [aɪz] ['oʊpən] — ['fɪzɪkli] ['oʊpən] — ['ʌndər] [sʌtʃ] ['sɜːrkəmstænsɪz] ,

only	keeping	the	eyes	open	—	physically	open	—	under	such	circumstances	,
仅有的	保持	这	眼睛	打开	—	身体	打开	—	在下面	这样的	情况	,

只有亲身尝试过的人才能想象，在那种情况下，仅仅保持眼睛睁开——也就是身体上的睁开——是多么困难和痛苦。

[ɪn] [sʌtʃ] ['dɑːrknəs] .

in	such	darkness	.
在	这样的	黑暗	.

在这样的黑暗中。

[ðeɪ] [get] [strʌk] [baɪ][ðə; ði] ['dɑːrknəs] , [ænd; ənd]['blaɪndɪd][baɪ][ðə; ði] ['dɑːrknəs] .

They	get	struck	by	the	darkness	,	and	blinded	by	the	darkness	.
他们	得到	击	经过	这	黑暗	,	和	失明	经过	这	黑暗	.

他们被黑暗击中，被黑暗蒙蔽了双眼。

[ðeɪ] [meɪk] ['pætərn] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [flæʃ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,

They	make	patterns	in	it	,	and	they	flash	in	it	,
他们	制作	图案	在	它	,	和	他们	闪光	在	它	,

它们在其中形成图案，并在其中闪烁。

[æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [gɔːn] [aʊt][ʌv; əv][jʊr; jər] [hed] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][juː; jʊ] .

as	if	they	had	gone	out	of	your	head	to	look	at	you	.
作为	如果	他们	有	已消失	出去	的	你的	头	到	看	在	你	.

就好像他们从你的脑海里走出来看着你一样。

[ɑːn][ðə; ði][tɜːrn][ʌv; əv] ['mɪdnaɪt] , [dʒɑːn] - ,

On	the	turn	of	midnight	,	John	Steadiman	,
在	这	转动	的	午夜	,	约翰	-	,

午夜时分，约翰·斯蒂迪曼

[huː] [wʌz; wəz]['lɜːrt][ænd; ənd] [freʃ] ([fɔːr; fər][aɪ][hæd; həd]['ɔːlweɪz] [meɪd] [hɪm; ɪm][tɜːrn][ɪn][baɪ] [deɪ]) ,

who	was	alert	and	fresh	(	for	I	had	always	made	him	turn	in	by	day	)	,
WHO	曾是	警报	和	新鲜的	(	为了	我	有	总是	制成	他	转动	在	经过	天	)	,

他精神抖擞，神采奕奕（因为我一直让他白天睡觉），

[sed] [tuː; tə][ˌem 'iː] , “ ['kæptɪn] - , [aɪ] [ɪn'triːt] [ʌv; əv][juː; jʊ][tuː; tə][goʊ] [bɪ'loʊ] .

said	to	me	,	“	Captain	Ravender	,	I	entreat	of	you	to	go	below	.
说	到	我	,	“	队长	-	,	我	恳求	的	你	到	去	以下	.

他对我说：“拉文德船长，我恳求你下到船舱里去。”

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [juː; jʊ][kæn; kən]['hɑːrdli][stænd] , [ænd; ənd][jʊr; jər] [vɔɪs] [ɪz] ['getɪŋ] [wiːk] ,

I	am	sure	you	can	hardly	stand	,	and	your	voice	is	getting	weak	,
我	是	当然	你	能	几乎	站立	,	和	你的	嗓音	是	获得	虚弱的	,

我相信你现在几乎站都站不稳了，声音也越来越虚弱了。

[sɜːr] . [goʊ] [bɪ'loʊ] , [ænd; ənd] [teɪk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][rest] .

sir	.	Go	below	,	and	take	a	little	rest	.
先生	.	去	以下	,	和	拿	一个	小的	休息	.

先生，请您下楼休息一会儿。

[aɪl] [kɔːl][juː; jʊ] [ɪf] [ə; eɪ] [blɑːk] [tʃeɪfs] .

I'll	call	you	if	a	block	chafes	.
患病的	称呼	你	如果	一个	堵塞	摩擦	.

如果遇到问题，我会打电话给你。

” [aɪ] [sed] [tuː; tə][dʒɑːn][ɪn] ['ænsər] , “ [wel] , [wel] , [dʒɑːn] !

”	I	said	to	John	in	answer	,	“	Well	,	well	,	John	!
”	我	说	到	约翰	在	回答	,	“	出色地	,	出色地	,	约翰	!

我回答约翰说：“好吧，好吧，约翰！”

[let] [ˌjuː 'es][weɪt] [tɪl] [ðə; ði][tɜːrn][ʌv; əv][wʌn][əˈklɔk, əu-] , [bɪ'fɔːr] [wiː; wi] [tɔːk] [ə'baʊt] [ðæt] .

Let	us	wait	till	the	turn	of	one	o'clock	,	before	we	talk	about	that	.
让	我们	等待	直到	这	转动	的	一	点钟	,	前	我们	讲话	关于	那	.

我们等到一点钟的时候再谈这件事吧。

” [aɪ][hæd; həd][dʒʌst][hæd; həd][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃɪps] ['læntərnz][held] [ʌp] ,

”	I	had	just	had	one	of	the	ship's	lanterns	held	up	,
”	我	有	只是	有	一	的	这	船的	灯笼	握住	向上	,

“我当时刚刚举起船上的一盏灯，

[ðæt] [aɪ] [maɪt] [siː] [haʊ] [ðə; ði] [naɪt] [went] [baɪ][maɪ] [wɑːtʃ] ,

that	I	might	see	how	the	night	went	by	my	watch	,
那	我	可能	看	如何	这	夜晚	去	经过	我的	手表	,

这样我就可以通过我的守夜时间来了解夜晚是如何度过的。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðen] ['twenti] ['mɪnɪts] ['æftər] [twelv] .

and	it	was	then	twenty	minutes	after	twelve	.
和	它	曾是	然后	二十	分钟	后	十二	.

当时是十二点二十分。

[æt; ət][faɪv] ['mɪnɪts] [bɪ'fɔːr] [wʌn] , [dʒɑːn] [sæŋ] [aʊt][tuː; tə][ðə; ði] [bɔɪ] [tuː; tə] [brɪŋ] [ðə; ði]['læntərn]

At	five	minutes	before	one	,	John	sang	out	to	the	boy	to	bring	the	lantern
在	五	分钟	前	一	,	约翰	唱	出去	到	这	男生	到	带来	这	灯笼

[ə'gen] ,

again	,
再次	,

一点前五分钟，约翰喊男孩把灯笼拿来。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ][toʊld][hɪm; ɪm][wʌns] [mɔːr] [wʌt] [ðə; ðɪ][taɪm][wʌz; wəz] ,

and	when	I	told	him	once	more	what	the	time	was	,
和	什么时候	我	讲述	他	一次	更多的	什么	这	时间	曾是	,

当我再次告诉他现在的时间时，

[en'triːtid] [ænd; ənd] [preɪd] [ʌv; əv][ˌem 'iː][tuː; tə][goʊ] [bɪ'loʊ] .

entreated	and	prayed	of	me	to	go	below	.
恳求	和	祈祷	的	我	到	去	以下	.

他们恳求我下去。

“ ['kæptɪn] - , ” [sez] [hiː; hi] , “ ['ɔlz] [wel] ;

“	Captain	Ravender	,	”	says	he	,	“	all's	well	;
“	队长	-	,	”	说道	他	,	“	一切	出色地	;

“拉文德船长，”他说，“一切都好；

[wiː; wi][kɑːnt] [ə'fɔːrd] [tuː; tə][hæv; həv][juː; jʊ][leɪd] [ʌp][fɔːr; fər][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]['aʊər] ;

we	can't	afford	to	have	you	laid	up	for	a	single	hour	;
我们	不能	买得起	到	有	你	铺设	向上	为了	一个	单身的	小时	;

我们一刻也不能让你卧床休息；

[ænd; ənd][aɪ] [rɪ'spektfəli] [ænd; ənd] ['ɜːrnɪstli] [beg][ʌv; əv][juː; jʊ][tuː; tə][goʊ] [bɪ'loʊ] .

and	I	respectfully	and	earnestly	beg	of	you	to	go	below	.
和	我	尊敬	和	切实	求	的	你	到	去	以下	.

我恭敬恳切地请求您下到下面去。

” [ðə; ðɪ][end][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [ðæt] [aɪ] [ə'griːd] [tuː; tə][duː][soʊ] ,

”	The	end	of	it	was	,	that	I	agreed	to	do	so	,
”	这	结尾	的	它	曾是	,	那	我	同意	到	做	所以	,

最终，我同意了。

[ɑːn][ðə; ðɪ] [ˌʌndər'stændɪŋ] [ðæt] [ɪf] [aɪ] [feɪld] [tuː; tə] [kʌm] [ʌp][ʌv; əv][maɪ][oʊn] [ə'kɔːrd] [wɪ'ðɪn] [θriː]

on	the	understanding	that	if	I	failed	to	come	up	of	my	own	accord	within	three
在	这	理解	那	如果	我	失败的	到	来	向上	的	我的	自己的	符合	之内	三

['aʊərz] ,

hours	,
小时	,

前提是，如果我在三个小时内未能自行起身，

[aɪ][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] ['pʌŋktʃuəli] [kɔːld] .

I	was	to	be	punctually	called	.
我	曾是	到	是	准时	称为	.

我本应准时接到电话。

['hævɪŋ] ['setld] [ðæt] , [aɪ][left][dʒɑːn][ɪn] [tʃɑːrdʒ] .

Having	settled	that	,	I	left	John	in	charge	.
拥有	定居	那	,	我	左边	约翰	在	收费	.

事情处理妥当后，我把一切都交给约翰负责了。

[bʌt; bət][aɪ] [kɔːld] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ˌem 'iː][wʌns] ['æftərwərdz] , [tuː; tə][æsk][hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['kwestʃən] .

But	I	called	him	to	me	once	afterwards	,	to	ask	him	a	question	.
但	我	称为	他	到	我	一次	然后	,	到	问	他	一个	问题	.

但之后我曾把他叫来一次，问了他一个问题。

[aɪ][hæd; həd] [bɪn] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ðə; ðɪ][bə'rɑːmɪtər] , [ænd; ənd][hæd; həd] [siːn] [ðə; ðɪ]['mɜːrkjəri] [stɪl]

I	had	been	to	look	at	the	barometer	,	and	had	seen	the	mercury	still
我	有	到过	到	看	在	这	晴雨表	,	和	有	已见	这	汞	仍然

['pɜːrfɪktli] ['stedi] ,

perfectly	steady	,
完美	稳定的	,

我去看了一下气压计，发现水银柱依然纹丝不动。

[ænd; ənd][hæd; həd] [kʌm] [ʌp][ðə; ði][kəm'pænjən] [ə'gen] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ][læst] [lʊk] [ə'baʊt][ˌem 'iː] — [ɪf]
and **had** **come** **up** **the** **companion** **again** **to** **take** **a** **last** **look** **about** **me** **—** **if**
和 有 来 向上 这 伴侣 再次 到 拿 一个 最后的 看 关于 我 — 如果
[aɪ][kæn; kən][juːz] [sʌtʃ] [ə; eɪ][wɜːrd][ɪn] ['refrəns] [tuː; tə] [sʌtʃ] ['dɑːrknəs] — [wen] [aɪ] [θɔːt] [ðæt]
I **can** **use** **such** **a** **word** **in** **reference** **to** **such** **darkness** **—** **when** **I** **thought** **that**
我 能 使用 这样的 一个 单词 在 参考 到 这样的 黑暗 — 什么时候 我 想法 那
[ðə; ði] [weɪvz] ,
the **waves** **,**
这 波浪 ,

于是，我的同伴又上来，想最后环顾一下我——如果我可以用"最后环顾"这个词来形容这般黑暗的话——这时我想到了波浪，

[æz; əz][ðə; ði]['goʊldən] ['meri] ['pɑːrtɪd][ðem; ðəm][ænd; ənd] [ʃʊk] [ðem; ðəm][ɔːf] , [hæd; həd][ə; eɪ] ['hɑːloʊ]
as **the** **Golden** **Mary** **parted** **them** **and** **shook** **them** **off** **,** **had** **a** **hollow**
作为 这 金的 玛丽 分手了 他们 和 摇晃 他们 离开 , 有 一个 空洞的
[saʊnd] [ɪn][ðem; ðəm] ;
sound **in** **them** **;**
声音 在 他们 ;

当金色的玛丽将它们分开并抖落时，它们发出空洞的声音；

['sʌmθɪŋ] [ðæt] [aɪ] ['fænsɪd] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['ræðər] [ʌn'juːʒuəl] [rɪˌvɜːrbə'reɪʃn] .
something **that** **I** **fancied** **was** **a** **rather** **unusual** **reverberation** **.**
某物 那 我 幻想 曾是 一个 相当 异常 混响 .

我当时觉得这是一种相当不寻常的回响。

[aɪ][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [baɪ][ðə; ði]['kwɔːrtər] - [dek] [reɪl][ɑːn][ðə; ði] ['stɑːrbərd] [saɪd] ,
I **was** **standing** **by** **the** **quarter** **-** **deck** **rail** **on** **the** **starboard** **side** **,**
我 曾是 常设 经过 这 四分之一 - 甲板 轨 在 这 右舷 边 ,

我当时站在右舷的后甲板栏杆旁，

[wen] [aɪ] [kɔːld] [dʒɑːn][æft][tuː; tə][ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [beɪd] [hɪm; ɪm]['lɪs(ə)n] .
when **I** **called** **John** **aft** **to** **me** **,** **and** **bade** **him** **listen** **.**
什么时候 我 称为 约翰 后部 到 我 , 和 巴德 他 听 .

当我把约翰叫到我身边，让他听我说的时候。

[hiː; hi][dɪd][soʊ][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['gretɪst] [ə'tenʃ(ə)n] .
He **did** **so** **with** **the** **greatest** **attention** **.**
他 做过 所以 和 这 最 注意力 .

他全神贯注地完成了这项工作。

['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː][hiː; hi] [ðen] [sed] , " [rɪ'laɪ][ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] , ['kæptɪn] - ,
Turning **to** **me** **he** **then** **said** **,** **"** **Rely** **upon** **it** **,** **Captain** **Ravender** **,**
转弯 到 我 他 然后 说 , " 依靠 之上 它 , 队长 - ,

他转向我说："相信我，拉文德船长。"

[juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [wɪ'ðaʊt] [rest] [tuː] [lɔːŋ] ,
you **have** **been** **without** **rest** **too** **long** **,**
你 有 到过 没有 休息 也 长的 ,

你已经太久没有休息了。

[ænd; ənd][ðə; ði]['nɑːv(ə)lti][ɪz]['oʊnli][ɪn][ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv][jʊr; jər] [sens] [ʌv; əv] ['hɪrɪŋ] .
and **the** **novelty** **is** **only** **in** **the** **state** **of** **your** **sense** **of** **hearing** **.**
和 这 新奇 是 仅有的 在 这 状态 的 你的 感觉 的 听力 .

而新鲜感仅仅在于你的听觉状态。

" [aɪ] [θɔːt] [soʊ] [tuː] [baɪ] [ðæt] [taɪm] , [ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [soʊ] [naʊ] ,
" **I** **thought** **so** **too** **by** **that** **time** **,** **and** **I** **think** **so** **now** **,**
" 我 想法 所以 也 经过 那 时间 , 和 我 思考 所以 现在 ,

"当时我也这么想，现在我仍然这么认为。"

[ðoʊ] [aɪ][kæn; kən]['nevər] [noʊ] [fɔːr; fər]['æbsəluːt]['sɜːrt(ə)n][ɪn] [ðɪs] [wɜːrld] , ['weðər] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]
though **I** **can** **never** **know** **for** **absolute** **certain** **in** **this** **world** **,** **whether** **it** **was**
尽管 我 能 绝不 知道 为了 绝对 肯定 在 这 世界 , 无论 它 曾是
[ɔːr][nɑːt] .
or **not** **.**
或者 不是 .

虽然在这个世界上我永远无法绝对确定这件事是否真的发生过。

[wen] [aɪ][left][dʒɑːn] - [ɪn] [tʃɑːrdʒ] ,
When **I** **left** **John** **Steadiman** **in** **charge** **,**
什么时候 我 左边 约翰 - 在 收费 ,

当我离开约翰·斯特迪曼负责时，

[ðə; ði] [ʃɪp] [wʌz; wəz] [stɪl] ['goʊɪŋ][æt; ət][ə; eɪ] [greɪt] [reɪt] [θruː] [ðə; ði]['wɔːtər] .
the **ship** **was** **still** **going** **at** **a** **great** **rate** **through** **the** **water** **.**
这 船 曾是 仍然 去 在 一个 伟大的 速度 通过 这 水 .

船仍然以极快的速度在水中航行。

[ðə; ði][wɪnd] [stɪl] [bluː] [raɪt] [ə'stɜːrn] .
The **wind** **still** **blew** **right** **astern** **.**
这 风 仍然 吹 正确的 倒车 .

风依然从船尾吹来。

[ðoʊ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] [greɪt] [weɪ] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['ʌndər] ['ʃɔːtnd] [seɪl] ,
Though **she** **was** **making** **great** **way** **,** **she** **was** **under** **shortened** **sail** **,**
尽管 她 曾是 制作 伟大的 方式 , 她 曾是 在下面 缩短 帆 ,

虽然她航行速度很快，但她的帆却缩减了。

[ænd; ənd][hæd; həd][noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] ['iːzəli] ['kæri] .
and **had** **no** **more** **than** **she** **could** **easily** **carry** **.**
和 有 不 更多的 比 她 可以 容易地 携带 .

她携带的物品不超过她能轻松携带的量。

[ɔːl][wʌz; wəz][snʌg] , [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [kəm'pleɪnd] .
All **was** **snug** **,** **and** **nothing** **complained** **.**
全部 曾是 舒适 , 和 没有什么 抱怨 .

一切都很舒适，没有丝毫抱怨。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['prɪti] [siː] ['rʌnɪŋ] , [bʌt; bət][nɑːt][ə; eɪ]['veri] [haɪ] [siː] ['niːðər] ,
There **was** **a** **pretty** **sea** **running** **,** **but** **not** **a** **very** **high** **sea** **neither** **,**
那里 曾是 一个 漂亮的 海 跑步 , 但 不是 一个 非常 高的 海 两者都不 ,

海面波光粼粼，但浪并不大。

[nɔːr][æt; ət][ɔːl][ə; eɪ][kən'fjuːzd][wʌn] .
nor **at** **all** **a** **confused** **one** **.**
也不 在 全部 一个 使困惑 一 .

一点也不困惑。

[aɪ] [tɜːrnd] [ɪn] , [æz; əz][wiː; wi] ['siːmən] [seɪ] , [ɔːl] ['stændɪŋ] .
I **turned** **in** **,** **as** **we** **seamen** **say** **,** **all** **standing** **.**
我 转向 在 , 作为 我们 海员 说 , 全部 常设 .

我像我们水手们常说的那样，站着倒下了。

[ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [ɪz] , [aɪ][dɪd][nɑːt] [pʊl] [maɪ] [kloʊðz] [ɔːf] — [noʊ] ,
The **meaning** **of** **that** **is** **,** **I** **did** **not** **pull** **my** **clothes** **off** **—** **no** **,**
这 意义 的 那 是 , 我 做过 不是 拉 我的 衣服 离开 — 不 ,

意思是，我没有脱掉衣服——不，

[nɑːt]['iːv(ə)n][soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][maɪ][koʊt] : [ðoʊ] [aɪ][dɪd][maɪ] [ʃuːz] ,
not **even** **so** **much** **as** **my** **coat** **:** **though** **I** **did** **my** **shoes** **,**
不是 甚至 所以 很多 作为 我的 外套 : 尽管 我 做过 我的 鞋 ,

连我的外套都没洗：虽然我的鞋子洗了。

[fɔːr; fər][maɪ] [fiːt] [wɜːr; wər]['bædli] [sweld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [dek] .

for	my	feet	were	badly	swelled	with	the	deck	.
为了	我的	脚	是	糟糕	肿胀	和	这	甲板	.

因为我的脚被甲板压得严重肿胀。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [swɪŋ] - [læmp] [ə'laɪt] [ɪn][maɪ]['kæbɪn] .

There	was	a	little	swing	-	lamp	alight	in	my	cabin	.
那里	曾是	一个	小的	摇摆	-	灯	点燃	在	我的	舱	.

我的小屋里有一盏小小的摇灯亮着。

[aɪ] [θɔːt] , [æz; əz][aɪ] [lʊkt] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔːr] ['ʃʌtɪŋ] [maɪ] [aɪz] ,

I	thought	,	as	I	looked	at	it	before	shutting	my	eyes	,
我	想法	,	作为	我	看起来	在	它	前	关闭	我的	眼睛	,

我闭上眼睛前看着它，心想：

[ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][soʊ]['taɪərd][ʌv; əv] ['dɑːrknəs] , [ænd; ənd] ['trʌbld] [baɪ] ['dɑːrknəs] ,

that	I	was	so	tired	of	darkness	,	and	troubled	by	darkness	,
那	我	曾是	所以	疲劳的	的	黑暗	,	和	麻烦	经过	黑暗	,

我厌倦了黑暗，也为黑暗而烦恼。

[ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [gɔːn] [tuː; tə] [sliːp] [best][ɪn][ðə; ði][mɪdst][ʌv; əv][ə; eɪ] ['mɪljən] [ʌv; əv] ['fleɪmɪŋ]

that	I	could	have	gone	to	sleep	best	in	the	midst	of	a	million	of	flaming
那	我	可以	有	已消失	到	睡觉	最好的	在	这	中间	的	一个	百万	的	炽盛

[gæs] - [laɪts] .

gas	-	lights	.
气体	-	灯	.

我本可以在百万盏燃烧的煤气灯环绕中安然入睡。

[ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði][læst] [θɔːt] [aɪ][hæd; həd] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [went] [ɔːf] ,

That	was	the	last	thought	I	had	before	I	went	off	,
那	曾是	这	最后的	想法	我	有	前	我	去	离开	,

那是我离开前最后一个念头。

[ɪk'sept] [ðə; ði] [prɪ'veɪlɪŋ] [θɔːt] [ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][nɑːt][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][get][tuː; tə] [sliːp] [æt; ət][ɔːl]

except	the	prevailing	thought	that	I	should	not	be	able	to	get	to	sleep	at	all
除了	这	盛行	想法	那	我	应该	不是	是	有能力的	到	得到	到	睡觉	在	全部

.

:

.

但我心中始终萦绕着一个念头：我根本就睡不着。

[aɪ] [driːmd] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [bæk] [æt; ət] ['pɛnˌrɪθ] [ə'gen] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][get]

I	dreamed	that	I	was	back	at	Penrith	again	,	and	was	trying	to	get
我	梦见	那	我	曾是	后退	在	彭里斯	再次	,	和	曾是	尝试	到	得到

[raʊnd] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ,

round	the	church	,
圆形的	这	教会	,

我梦见自己又回到了彭里斯，正试图绕着教堂走一圈。

[wɪtʃ] [hæd; həd] ['ɔːltərd] [ɪts] [ʃeɪp] ['veri] [mʌtʃ] [sɪns] [aɪ][læst] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] ,

which	had	altered	its	shape	very	much	since	I	last	saw	it	,
哪个	有	已修改	它是	形状	非常	很多	自从	我	最后的	锯	它	,

自从我上次见到它以来，它的形状已经发生了很大的变化。

[ænd; ənd][wʌz; wəz]['kloʊvn; 'kloʊvən][ɔːl] [daʊn] [ðə; ði]['mɪd(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] ['stiːpl] [ɪn][ə; eɪ][moʊst]

and	was	cloven	all	down	the	middle	of	the	steeple	in	a	most
和	曾是	裂瓣	全部	向下	这	中间	的	这	尖顶	在	一个	最多

['sɪŋgjələr] ['mænər] .

singular	manner	.
单数	方式	.

尖顶中间被以一种非常奇特的方式劈开了。

[waɪ] [aɪ]['wɑ:ntɪd][tu:; tə][get] [raʊnd] [ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] [aɪ][dəunt] [noʊ] ;
Why I wanted to get round the church I don't know ;
为什么 我 通缉 到 得到 圆形的 这 教会 我 不 知道 ;

我也不知道我当时为什么想绕着教堂走一圈;

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz][æz; əz] ['æŋkʃəs] [tu:; tə][du:][ˌaɪ 'ti:][æz; əz] [ɪf] [maɪ][laɪf] [dɪ'pendɪd] [ɑ:n][ˌaɪ 'ti:] .
but I was as anxious to do it as if my life depended on it .
但 我 曾是 作为 焦虑的 到 做 它 作为 如果 我的 生活 取决于 在 它 .

但我做这件事的渴望就像我的生命取决于此一样强烈。

[ɪn'di:d] , [aɪ] [bɪ'li:v] [ˌaɪ 'ti:][dɪd][ɪn][ðə; ði] [dri:m] .
Indeed , I believe it did in the dream .
的确 , 我 相信 它 做过 在 这 梦 .

的确，我相信在梦里是这样。

[fɔ:r; fər][ɔ:l] [ðæt] , [aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t][get] [raʊnd] [ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] .
For all that , I could not get round the church .
为了 全部 那 , 我 可以 不是 得到 圆形的 这 教会 .

尽管如此，我还是没能绕过教堂。

[aɪ][wʌz; wəz] [stɪl] ['traɪɪŋ] , [wen] [aɪ] [keɪm] [ə'genst] [ˌaɪ 'ti:][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['vaɪələnt] [ʃɑ:k] ,
I was still trying , when I came against it with a violent shock ,
我 曾是 仍然 尝试 , 什么时候 我 来了 反对 它 和 一个 暴力 震惊 ,

我还在尝试的时候，突然遭到了猛烈的撞击。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [flʌŋ] [aʊt][ʌv; əv][maɪ][kɑ:t] [ə'genst] [ðə; ði] ['ʃɪps] [saɪd] .
and was flung out of my cot against the ship's side .
和 曾是 扔 出去 的 我的 婴儿床 反对 这 船的 边 .

我被从床上甩了出去，撞到了船舷上。

[ʃri:ks] [ænd; ənd][ə; eɪ] [tə'rɪfɪk] ['aʊtkraɪ] [strʌk] [ˌem 'i:][fɑ:r]['hɑ:rdər][ðæn; ðən][ðə; ði] ['bru:zɪŋ] ['tɪmbɝz] ,
Shrieks and a terrific outcry struck me far harder than the bruising timbers ,
尖叫 和 一个 了不起 强烈抗议 击 我 远的 更难 比 这 瘀伤 木材 ,

尖叫声和一声凄厉的嚎叫比木头的撞击声更让我感到疼痛。

[ænd; ənd][ə'mɪdst] [saʊndz] [ʌv; əv] ['graɪndɪŋ] [ænd; ənd] ['kræʃɪŋ] ,
and amidst sounds of grinding and crashing ,
和 在……之中 声音 的 研磨 和 崩溃 ,

在一阵阵研磨和碰撞声中，

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['hevi] ['rʌʃɪŋ] [ænd; ənd] ['breɪkɪŋ] [ʌv; əv]['wɔ:tər] — [saʊndz] [aɪ] [ˌʌndər'stʊd] [tu:] [wel]
and a heavy rushing and breaking of water — sounds I understood too well
和 一个 重的 匆忙 和 打破 的 水 — 声音 我 理解 也 出色地
— [aɪ] [meɪd] [maɪ] [wei] [ɑ:n] [dek] .
— I made my way on deck .
— 我 制成 我的 方式 在 甲板 .

伴随着巨大的水流声和破碎声——这些声音我太熟悉了——我走到甲板上。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t][æn; ən] ['i:zi] [θɪŋ] [tu:; tə][du:] , [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ʃɪp] [hi:ld] ['oʊvər] ['fraɪtfəli] ,
It was not an easy thing to do , for the ship heeled over frightfully ,
它 曾是 不是 一个 简单的 事物 到 做 , 为了 这 船 高跟鞋 超过 可怕地 ,

这并非易事，因为船身倾斜得非常厉害。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['bi:tɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['fjʊriəs] ['mænər] .
and was beating in a furious manner .
和 曾是 殴打 在 一个 狂怒 方式 .

并被疯狂地殴打。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] [si:] [ðə; ði][men][æz; əz][aɪ][went] ['fɔ:rwərd] ,
I could not see the men as I went forward ,
我 可以 不是 看 这 男人 作为 我 去 向前 ,

我往前走的时候，看不见那些人了。

[bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd] [hɪr] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['hɔːlɪŋ] [ɪn][seɪl] , [ɪn][dɪs'ɔːrdər] .

but	I	could	hear	that	they	were	hauling	in	sail	,	in	disorder	.
但	我	可以	听到	那	他们	是	运输	在	帆	,	在	紊乱	.

但我能听见他们正在混乱地收帆。

[aɪ][hæd; həd][maɪ] ['trʌmpɪt] [ɪn][maɪ][hænd] , [ænd; ənd] ,

I	had	my	trumpet	in	my	hand	,	and	,
我	有	我的	喇叭	在	我的	手	,	和	,

我手里拿着小号，然后，

['æftər][də'rektɪŋ; daɪ'rektɪŋ][ænd; ənd] [ɪn'kɜːrɪdʒɪŋ] [ðem; ðəm][ɪn] [ðɪs] [tɪl] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [dʌn] , [aɪ]

after	directing	and	encouraging	them	in	this	till	it	was	done	,	I
后	导演	和	鼓励	他们	在	这	直到	它	曾是	完毕	,	我

[heild] [fɜːrst][dʒɑːn] - ,

hailed	first	John	Steadiman	,
赞誉	第一的	约翰	-	,

在指导和鼓励他们完成这项工作之后，我首先向约翰·斯蒂迪曼致敬。

[ænd; ənd] [ðen] [maɪ]['sekənd] [meit] , ['mɪstər] . ['wɪljəm] [reɪmz] .

and	then	my	second	mate	,	Mr	.	William	Rames	.
和	然后	我的	第二	伴侣	,	先生	.	威廉	框架	.

然后是我的二副，威廉·拉姆斯先生。

[bəuθ] ['ænsər] ['klɪrli] [ænd; ənd] ['stedəli] .

Both	answered	clearly	and	steadily	.
两个都	回答	清楚地	和	稳步	.

两人回答得清晰而沉稳。

[naʊ] , [aɪ][hæd; həd] ['præktɪst] [ðem; ðəm][ænd; ənd][ɔːl][maɪ] [kruː] ,

Now	,	I	had	practised	them	and	all	my	crew	,
现在	,	我	有	已实践	他们	和	全部	我的	全体人员	,

现在，我和我的所有船员都练习过这些动作。

[æz; əz][aɪ][hæv; həv]['evər] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['kʌstəm] [tuː; tə] ['præktɪs] [ɔːl] [huː] [seɪl][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ,

as	I	have	ever	made	it	a	custom	to	practise	all	who	sail	with	me	,
作为	我	有	曾经	制成	它	一个	风俗	到	实践	全部	WHO	帆	和	我	,

我一直都习惯于要求所有与我一起航行的人都遵守这个规则。

[tuː; tə] [teɪk] ['sɜːrt(ə)n] ['steɪʃənz] [ænd; ənd][weɪt][maɪ]['ɔːrdərz] , [ɪn] [keɪs] [ʌv; əv] ['eni] [ˌʌnɪk'spektɪd] ['kraɪsɪs] .

to	take	certain	stations	and	wait	my	orders	,	in	case	of	any	unexpected	crisis	.
到	拿	肯定	车站	和	等待	我的	订单	,	在	案件	的	任何	意外	危机	.

在任何意外危机情况下，请到指定地点等候我的命令。

[wen] [maɪ] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [hɜːrd] [heilɪŋ] , [ænd; ənd][ðer; ðər] ['vɔɪsɪz] [wɜːr; wər] [hɜːrd] ['ænsər] , [aɪ]

When	my	voice	was	heard	hailing	,	and	their	voices	were	heard	answering	,	I
什么时候	我的	嗓音	曾是	听到	欢呼	,	和	他们的	声音	是	听到	回答	,	我

[wʌz; wəz] [ə'wer] ,

was	aware	,
曾是	意识到的	,

当我的声音被听到，他们的回应声也被听到时，我意识到了。

[θruː] [ɔːl][ðə; ði] ['nɔɪzɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] [ænd; ənd] [siː] , [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['kraɪɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]

through	all	the	noises	of	the	ship	and	sea	,	and	all	the	crying	of	the
通过	全部	这	噪音	的	这	船	和	海	,	和	全部	这	哭泣	的	这

['pæsndʒə˞] [bɪ'loʊ] ,

passengers	below	,
乘客	以下	,

透过船上和海面上的各种噪音，以及下面乘客的哭喊声，

[ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [pɔːz] .

that	there	was	a	pause	.
那	那里	曾是	一个	暂停	.

短暂的停顿。

“ [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['redi] ， [reɪmz] ？ ” — “ [eɪ] ，[eɪ] ，[sɜːr] ！ ” — “ [ðen] [laɪt] [ʌp] ，[fɔːr; fər]['gɑːdz] [seɪk] ！

“	Are	you	ready	,	Rames	?	”	—	“	Ay	,	ay	,	sir	!	”	—	“	Then	light	up	,	for	God's	sake	!
”	是	你	准备好	，	框架	？	”	—	“	哎	，	哎	，	先生	！	”	—	”	然后	光	向上	，	为了	神的	清酒	！

“你准备好了吗，拉美西斯？”——“是，是，先生！”——“那就点火吧，看在上帝的份上！”

” [ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt][hiː; hi][ænd; ənd] [ə'nʌðər] [wɜːr; wər] ['bɜːrnɪŋ] [bluː] - [laɪts] ，

”	In	a	moment	he	and	another	were	burning	blue	-	lights	,
”	在	一个	片刻	他	和	其他	是	燃烧	蓝色的	-	灯	，

“片刻之后，他和另一辆车都亮起了蓝灯。”

[ænd; ənd][ðə; ði] [ʃɪp] [ænd; ənd][ɔːl][ɑːn] [bɔːrd] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [ɪn'kloʊzd] [ɪn][ə; eɪ][mɪst][ʌv; əv] [laɪt]

and	the	ship	and	all	on	board	seemed	to	be	enclosed	in	a	mist	of	light
和	这	船	和	全部	在	木板	似乎	到	是	内	在	一个	薄雾	的	光

，

,

，

整艘船和船上所有人似乎都被笼罩在一层光雾之中。

['ʌndər][ə; eɪ] [greɪt] [blæk] [doʊm] .

under	a	great	black	dome	.
在下面	一个	伟大的	黑色的	穹顶	.

在一个巨大的黑色穹顶之下。

[ðə; ði] [laɪt] [ʃoʊn] [ʌp][soʊ] [haɪ] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði][hjuːdʒ]['aɪsbɜːrg][ə'pɑːn] [wɪtʃ] [wiː; wi]

The	light	shone	up	so	high	that	I	could	see	the	huge	Iceberg	upon	which	we
这	光	闪耀	向上	所以	高的	那	我	可以	看	这	巨大的	冰山	之上	哪个	我们

[hæd; həd] [strʌk] ，

had	struck	,
有	击	，

灯光高高照耀，我甚至能看到我们撞上的那座巨大的冰山。

['kloʊvn; 'kloʊvən][æt; ət][ðə; ði][tɑːp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði]['mɪd(ə)l] , [ɪg'zæktli][laɪk] ['pɛnˌrɪθ] [tʃɜːrtʃ] [ɪn]

cloven	at	the	top	and	down	the	middle	,	exactly	like	Penrith	Church	in
裂瓣	在	这	顶部	和	向下	这	中间	，	确切地	喜欢	彭里斯	教会	在

[maɪ] [driːm] .

my	dream	.
我的	梦	.

顶部和中间都裂开了，就像我梦中的彭里斯教堂一样。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['moʊmənt][aɪ][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] [wɑːtʃ] [læst] [rɪ'liːvd] ， ['kraʊdɪŋ] [ʌp][ænd; ənd]

At	the	same	moment	I	could	see	the	watch	last	relieved	,	crowding	up	and
在	这	相同的	片刻	我	可以	看	这	手表	最后的	松了口气	，	拥挤	向上	和

[daʊn] [ɑːn] [dek] ;

down	on	deck	;
向下	在	甲板	;

与此同时，我看到最后一批值班人员在甲板上来回走动；

[aɪ][kʊd; kəd] [siː] ['mɪsɪz] . - [ænd; ənd] [mɪs] - [θroʊn] [ə'baʊt][ɑːn][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv]

I	could	see	Mrs	.	Atherfield	and	Miss	Coleshaw	thrown	about	on	the	top	of
我	可以	看	太太	.	-	和	错过	-	抛掷	关于	在	这	顶部	的

[ðə; ði][kəm'pænjən][æz; əz] [ðeɪ] ['strʌgld] [tuː; tə] [brɪŋ] [ðə; ði][tʃaɪld][ʌp][frʌm; frəm] [bɪ'loʊ] ;

the	companion	as	they	struggled	to	bring	the	child	up	from	below	;
这	伴侣	作为	他们	挣扎	到	带来	这	孩子	向上	从	以下	;

我看到艾瑟菲尔德太太和科尔肖小姐在同伴身上被甩来甩去，她们拼命地想把孩子从下面拉上来；

[aɪ][kʊd; kəd] [siː] [ðæt] [ðə; ði][mɑːsts][wɜːr; wər]['goʊɪŋ][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ʃɑːk] [ænd; ənd][ðə; ði] ['biːtɪŋ]

I	could	see	that	the	masts	were	going	with	the	shock	and	the	beating
我	可以	看	那	这	桅杆	是	去	和	这	震惊	和	这	殴打

[ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] ;

of	the	ship	;
的	这	船	;

我看到桅杆随着船体的冲击和颠簸而摇晃；

[aɪ][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] ['fraɪtf(ə)l] [briːtʃ] [stoʊv] [ɪn][ɑːn][ðə; ði] ['stɑːrbərd] [saɪd] ,

I	could	see	the	frightful	breach	stove	in	on	the	starboard	side	,
我	可以	看	这	可怕	违反	火炉	在	在	这	右舷	边	,

我可以看到右舷出现了可怕的裂缝。

[hæf][ðə; ði][leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv][ðə; ði]['ves(ə)l] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʃiːðɪŋ] [ænd; ənd] ['tɪmbɚz] ['spɜːrtɪŋ] [ʌp]

half	the	length	of	the	vessel	,	and	the	sheathing	and	timbers	spirting	up
一半	这	长度	的	这	血管	,	和	这	护套	和	木材	喷洒	向上

;
;
;

船身一半的长度，船壳和木材都翘了起来；

[aɪ][kʊd; kəd] [siː] [ðæt] [ðə; ði] ['kʌtər] [wʌz; wəz] [dɪs'eɪbld] , [ɪn][ə; eɪ] [rek] [ʌv; əv]['broʊkən]['frægmənts] ;

I	could	see	that	the	Cutter	was	disabled	,	in	a	wreck	of	broken	fragments	;
我	可以	看	那	这	刀具	曾是	已禁用	,	在	一个	破坏	的	破碎的	片段	;

我看到切割者号已经失去动力，变成了一堆破碎的碎片；

[ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd] [siː] ['evri] [aɪ] [tɜːrnd] [ə'pɑːn][ˌem 'iː] .

and	I	could	see	every	eye	turned	upon	me	.
和	我	可以	看	每一个	眼睛	转向	之上	我	.

我能感觉到所有人的目光都集中在我身上。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ] [bɪ'liːf] [ðæt] [ɪf] [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [ten] ['θaʊz(ə)nd] [aɪz] [ðer; ðər] ,

It	is	my	belief	that	if	there	had	been	ten	thousand	eyes	there	,
它	是	我的	信仰	那	如果	那里	有	到过	十	千	眼睛	那里	,

我认为，如果当时那里有一万双眼睛，

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [siːn] [ðem; ðəm][ɔːl] , [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['dɪfrənt] [lʊks] .

I	should	have	seen	them	all	,	with	their	different	looks	.
我	应该	有	已见	他们	全部	,	和	他们的	不同的	看起来	.

我应该把他们都看一遍，看看他们各自不同的长相。

[ænd; ənd][ɔːl] [ðɪs] [ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] .

And	all	this	in	a	moment	.
和	全部	这	在	一个	片刻	.

这一切都发生在一瞬间。

[bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst][kən'sɪdər] [wʌt] [ə; eɪ]['moʊmənt] .

But	you	must	consider	what	a	moment	.
但	你	必须	考虑	什么	一个	片刻	.

但你必须考虑到这是一个多么重要的时刻。

[aɪ] [sɔː] [ðə; ði][men] , [æz; əz] [ðeɪ] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː] , [fɔːl] [tɔːrdz] [ðer; ðər] [ə'pɔɪntɪd] ['steɪʃənz] ,

I	saw	the	men	,	as	they	looked	at	me	,	fall	towards	their	appointed	stations	,
我	锯	这	男人	,	作为	他们	看起来	在	我	,	落下	向	他们的	任命	车站	,

我看到那些男人看着我，然后各自走向指定的位置。

[laɪk] [gʊd] [men][ænd; ənd] [truː] .

like	good	men	and	true	.
喜欢	好的	男人	和	真的	.

像好人一样真诚。

[ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] ['raɪtɪd] ,

If	she	had	not	righted	,
如果	她	有	不是	右	,

如果她没有纠正错误，

[ðeɪ] [kʊd; kəd][hæv; həv] [dʌn] ['veri] ['lɪt(ə)l][ðer; ðər][ɔːr] ['eniwer] [bʌt; bət][daɪ] — [nɑːt][ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]

they	could	have	done	very	little	there	or	anywhere	but	die	—	not	that	it	is
他们	可以	有	完毕	非常	小的	那里	或者	任何地方	但	死	—	不是	那	它	是

['lɪt(ə)l][fɔːr; fər][ə; eɪ][mæn][tuː; tə][daɪ][æt; ət][hɪz; ɪz][poʊst] — [aɪ] [miːn] [ðeɪ] [kʊd; kəd][hæv; həv] [dʌn]

little	for	a	man	to	die	at	his	post	—	I	mean	they	could	have	done
小的	为了	一个	男人	到	死	在	他的	邮政	—	我	意思是	他们	可以	有	完毕

['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [seɪv] [ðə; ði] ['pæsndʒəɹ] [ænd; ənd] [ðəm'selvz] .

nothing	to	save	the	passengers	and	themselves	.
没有什么	到	节省	这	乘客	和	他们自己	.

他们当时在那里或任何地方都几乎无能为力，只能等死——当然，对一个男人来说，在岗位上牺牲并非微不足道——我的意思是，他们无力拯救乘客和自己。

['hæpɪli] , [haʊ'evər] ,

Happily	,	however	,
快乐地	,	然而	,

不过令人欣慰的是，

[ðə; ði] ['vaɪələns] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɑːk] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [wiː; wi][hæd; həd][soʊ] [dɪ'tɜːrmɪndli] [bɔːrn] [daʊn]

the	violence	of	the	shock	with	which	we	had	so	determinedly	borne	down
这	暴力	的	这	震惊	和	哪个	我们	有	所以	坚定地	出生	向下

[də'rekt][ɑːn] [ðæt] ['feɪt(ə)l]['aɪsbɜːrg] ,

direct	on	that	fatal	Iceberg	,
直接的	在	那	致命的	冰山	,

我们如此坚定地径直撞向那座致命的冰山，那种冲击力之猛烈，令人难以承受。

[æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] ['aʊər; ɑːr][ˌdestɪ'neɪʃ(ə)n] [ɪn'sted] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [dɪ'strʌkʃn] ,

as	if	it	had	been	our	destination	instead	of	our	destruction	,
作为	如果	它	有	到过	我们的	目的地	反而	的	我们的	破坏	,

仿佛那里才是我们的终点，而不是我们的毁灭之地。

[hæd; həd][soʊ] [smæʃt] [ænd; ənd] ['paʊndɪd] [ðə; ði] [ʃɪp] [ðæt] [ʃiː; ʃi][gɑːt][ɔːf][ɪn] [ðɪs] [seɪm] ['ɪnstənt]

had	so	smashed	and	pounded	the	ship	that	she	got	off	in	this	same	instant
有	所以	粉碎	和	猛击	这	船	那	她	得到	离开	在	这	相同的	立即的

[ænd; ənd] ['raɪtɪd] .

and	righted	.
和	右	.

她猛烈撞击并撞击了船只，以至于她瞬间脱离船体并恢复了平衡。

[aɪ][dɪd][nɑːt][wɑːnt][ðə; ði]['kɑːrpəntər][tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['fɪlɪŋ] [ænd; ənd]['goʊɪŋ] [daʊn] ;

I	did	not	want	the	carpenter	to	tell	me	she	was	filling	and	going	down	;
我	做过	不是	想	这	木匠	到	告诉	我	她	曾是	填充	和	去	向下	;

我不想让木匠告诉我她正在往下挖；

[aɪ][kʊd; kəd] [siː] [ænd; ənd] [hɪr] [ðæt] .

I	could	see	and	hear	that	.
我	可以	看	和	听到	那	.

我能看到也能听到。

[aɪ] [geɪv] [reɪmz] [ðə; ði][wɜːrd][tuː; tə]['loʊər][ðə; ði] [lɔːŋ] - [boʊt][ænd; ənd][ðə; ði][sɜːrf] - [boʊt] ,

I	gave	Rames	the	word	to	lower	the	Long	-	boat	and	the	Surf	-	boat	,
我	给予	框架	这	单词	到	降低	这	长的	-	船	和	这	冲浪	-	船	,

我命令拉美斯放下长艇和冲浪艇。

[ænd; ənd][aɪ][maɪ'self][toʊld][ɔːf][ðə; ði][men][fɔːr; fər] [iːtʃ] ['duːti] .

and	I	myself	told	off	the	men	for	each	duty	.
和	我	我	讲述	离开	这	男人	为了	每个	责任	.

我亲自训斥了每个士兵，让他们各司其职。

[nɑːt][wʌn] [hʌŋ] [bæk] , [ɔːr] [keɪm] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['ʌðər] .

Not	one	hung	back	,	or	came	before	the	other	.
不是	一	悬挂	后退	,	或者	来了	前	这	其他	.

没有一个人退缩，也没有人抢先一步。

[aɪ] [naʊ] ['wɪspəd] [tuː; tə][dʒɑːn] - , “ [dʒɑːn] , [aɪ][stænd][æt; ət][ðə; ði] ['gæŋweɪ] [hɪr] ,

I	now	whispered	to	John	Steadiman	,	“	John	,	I	stand	at	the	gangway	here	,
我	现在	低声说道	到	约翰	-	,	“	约翰	,	我	站立	在	这	舷梯	这里	,

我低声对约翰·斯蒂迪曼说：“约翰，我就站在这里的舷梯上。”

[tuː; tə] [siː] ['evri] [soʊl][ɑːn] [bɔːrd] [seɪf] ['oʊvər][ðə; ði][saɪd] .

to	see	every	soul	on	board	safe	over	the	side	.
到	看	每一个	灵魂	在	木板	安全的	超过	这	边	.

看到船上所有的人都安全跳入海中。

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ðə; ði][nekst][poʊst][ʌv; əv] ['ɑːnər] ,

You	shall	have	the	next	post	of	honour	,
你	将	有	这	下一个	邮政	的	荣誉	,

你将获得下一个荣誉职位。

[ænd; ənd][ʃæl; ʃəl][biː; bi][ðə; ði][læst][bʌt; bət][wʌn][tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] [ʃɪp] .

and	shall	be	the	last	but	one	to	leave	the	ship	.
和	将	是	这	最后的	但	一	到	离开	这	船	.

他将是倒数第二个离开这艘船的人。

[brɪŋ] [ʌp][ðə; ði] ['pæsndʒɚ] , [ænd; ənd][reɪndʒ][ðem; ðəm][bɪ'haɪnd][ˌem 'iː] ;

Bring	up	the	passengers	,	and	range	them	behind	me	;
带来	向上	这	乘客	,	和	范围	他们	在后面	我	;

把乘客们带上来，让他们排在我身后；

[ænd; ənd][pʊt] [wʌt] [prə'vɪʒ(ə)n][ænd; ənd]['wɔːtər][juː; jʊ][kæn; kən][gɑːt][æt; ət] , [ɪn][ðə; ði]['boʊts] .

and	put	what	provision	and	water	you	can	got	at	,	in	the	boats	.
和	放	什么	条款	和	水	你	能	得到	在	,	在	这	船	.

把你能找到的所有食物和水都放在船上。

[kæst][jʊr; jər] [aɪ] , [dʒɑːn] , [ænd; ənd] [juːl] [siː] [juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt][ə; eɪ]['moʊmənt][tuː; tə] [luːz]

Cast	your	eye	for'ard	,	John	,	and	you'll	see	you	have	not	a	moment	to	lose
投掷	你的	眼睛	向前	,	约翰	,	和	你会	看	你	有	不是	一个	片刻	到	失去

.

:

.

约翰，你往前看一看，就会发现你一刻也不能耽搁。

” [maɪ]['noʊb(ə)l] ['fɛloʊz] [gɑːt][ðə; ði]['boʊts]['oʊvər][ðə; ði][saɪd][æz; əz]['ɔːrdərli][æz; əz][aɪ]['evər] [sɔː] ['boʊts]

”	My	noble	fellows	got	the	boats	over	the	side	as	orderly	as	I	ever	saw	boats
”	我的	高贵	伙伴们	得到	这	船	超过	这	边	作为	秩序	作为	我	曾经	锯	船

['loʊɚd] [wɪð; wɪθ]['eni] [siː] ['rʌnɪŋ] ,

lowered	with	any	sea	running	,
降低	和	任何	海	跑步	,

“我的伙伴们把救生艇放下来，其有序程度是我在任何波涛汹涌的海面上都从未见过的。”

[ænd; ənd] , [wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [lɔːntʃt] ,

and	,	when	they	were	launched	,
和	,	什么时候	他们	是	发射	,

而当它们被发射时，

[tuː] [ɔːr] [θriː] [ʌv; əv][ðə; ði] ['nɪrəst] [men][ɪn][ðem; ðəm][æz; əz] [ðeɪ] [held][ɑːn] ,

two	or	three	of	the	nearest	men	in	them	as	they	held	on	,
二	或者	三	的	这	最近的	男人	在	他们	作为	他们	握住	在	,

他们身边两三个离他们最近的人紧紧抓住不放。

['raɪzɪŋ][ænd; ənd] ['fɔːlɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [swel] , [kɔːld] [aʊt] , ['lʊkɪŋ] [ʌp][æt; ət][ˌem 'iː] , “ ['kæptɪn]

rising	and	falling	with	the	swell	,	called	out	,	looking	up	at	me	,	“	Captain
上升	和	坠落	和	这	膨胀	,	称为	出去	,	寻找	向上	在	我	,	“	队长

-

,

Ravender	,
-	,

随着波浪起伏，他抬头看着我，喊道：“拉文德船长，

[ɪf] ['eniθɪŋ] [goʊz] [rɔ:ŋ] [wɪð; wɪθ][ˌju: 'es] , [ænd; ənd][ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [seɪvd] , [rɪ'membər] [wi:; wi] [stʊd]
if **anything** **goes** **wrong** **with** **us** **,** **and** **you** **are** **saved** **,** **remember** **we** **stood**
如果 任何事物 去 错误的 和 我们 , 和 你 是 已保存 , 记住 我们 站立
[baɪ][ju:; jʊ] !
by **you** **!**
经过 你 !

如果我们出了什么事，而你又得救了，请记住我们一直与你同在！

" — " [wi:l] [ɔ:l][stænd][baɪ][wʌn] [ə'nʌðər] [ə'ʃɔ:r] , [jet] , [pli:z] [gɑ:d] , [maɪ] [lædz] !
" **—** **"** **We'll** **all** **stand** **by** **one** **another** **ashore** **,** **yet** **,** **please** **God** **,** **my** **lads** **!**
" — " 出色地 全部 站立 经过 一 其他 岸上 , 然而 , 请 上帝 , 我的 小伙子们 !

"——"我们都会团结一致上岸，但是，老天爷啊，我的伙计们！

" [sez] [aɪ] . " [hoʊld][ɑ:n] ['breɪvli] , [ænd; ənd][bi:; bi]['tendər][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['wɪmɪn] .
" **says** **I** **.** **"** **Hold** **on** **bravely** **,** **and** **be** **tender** **with** **the** **women** **.**
" 说道 我 . " 抓住 在 勇敢地 , 和 是 投标 和 这 女性 .

"我说。"勇敢地坚持下去，温柔地对待妇女们。"

" [ðə; ði] ['wɪmɪn] [wɜ:r; wər][æn; ən][ɪg'zæmp(ə)l][tu:; tə][ˌju: 'es] .
" **The** **women** **were** **an** **example** **to** **us** **.**
" 这 女性 是 一个 例子 到 我们 .

"这些女性是我们的榜样。"

[ðeɪ] ['trembld] ['veri] [mʌtʃ] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜ:r; wər]['kwaɪət][ænd; ənd] ['pɜ:rfɪktli] [kə'lektɪd] .
They **trembled** **very** **much** **,** **but** **they** **were** **quiet** **and** **perfectly** **collected** **.**
他们 颤抖 非常 很多 , 但 他们 是 安静的 和 完美 集 .

他们浑身颤抖，但保持安静，表现得非常镇定。

" [kɪs] [ˌem 'i:] , ['kæptɪn] - , " [sez] ['mɪsɪz] . - , " [ænd; ənd][gɑ:d][ɪn]['hev(ə)n] [bles]
" **Kiss** **me** **,** **Captain** **Ravender** **,** **"** **says** **Mrs** **.** **Atherfield** **,** **"** **and** **God** **in** **heaven** **bless**
" 吻 我 , 队长 - , " 说道 太太 . - , " 和 上帝 在 天堂 保佑
[ju:; jʊ] ,
you **,**
你 ,

"吻我吧，拉文德船长，"艾瑟菲尔德夫人说，"愿上帝保佑你。"

[ju:; jʊ] [gʊd] [mæn] ! "
you **good** **man** **!** **"**
你 好的 男人 ! "

你真是个好人！

" [maɪ] [dɪr] , " [sez] [aɪ] , " [ðoʊz] [wɜ:rdz][ɑ:r; ər] ['betər] [fɔ:r; fər][ˌem 'i:][ðæn; ðən][ə; eɪ][laɪf] - [boʊt] .
" **My** **dear** **,** **"** **says** **I** **,** **"** **those** **words** **are** **better** **for** **me** **than** **a** **life** **-** **boat** **.**
" 我的 亲爱的 , " 说道 我 , " 那些 字 是 更好的 为了 我 比 一个 生活 - 船 .

"亲爱的，"我说，"这些话比救生艇更适合我。"

" [aɪ][held][hɜ:r; hər][tʃaɪld][ɪn][maɪ][ɑ:rmz] [tɪl] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][boʊt] ,
" **I** **held** **her** **child** **in** **my** **arms** **till** **she** **was** **in** **the** **boat** **,**
" 我 握住 她 孩子 在 我的 武器 直到 她 曾是 在 这 船 ,

"我一直抱着她的孩子，直到她上了船。"

[ænd; ənd] [ðen] [kɪst] [ðə; ði][tʃaɪld][ænd; ənd]['hændɪd][hɜ:r; hər] [seɪf] [daʊn] .
and **then** **kissed** **the** **child** **and** **handed** **her** **safe** **down** **.**
和 然后 亲吻 这 孩子 和 递交 她 安全的 向下 .

然后亲吻了孩子，并将她安全地递了下去。

[aɪ] [naʊ] [sed] [tu:; tə][ðə; ði]['pi:p(ə)l][ɪn][hɜ:r; hər] , " [ju:; jʊ][hæv; həv][gɑ:t][jʊr; jər] [freɪt] ,
I **now** **said** **to** **the** **people** **in** **her** **,** **"** **You** **have** **got** **your** **freight** **,**
我 现在 说 到 这 人们 在 她 , " 你 有 得到 你的 货运 ,

我当时对船上的人说："你们的货物已经运到了，

[maɪ] [lædz] , [ɔːl][bʌt; bət][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] ['kʌmɪŋ] [jet] [ə'waɪl] .

my	lads	,	all	but	me	,	and	I	am	not	coming	yet	awhile	.
我的	小伙子们	,	全部	但	我	,	和	我	是	不是	未来	然而	一会儿	.

除了我以外，我的兄弟们都来了，而我暂时还不会来。

[pʊl] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ʃɪp] , [ænd; ənd] [kiːp] [ɔːf] !

Pull	away	from	the	ship	,	and	keep	off	!
拉	离开	从	这	船	,	和	保持	离开	！

远离这艘船，并且保持距离！

" [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [lɔːŋ] - [boʊt] .

"	That	was	the	Long	-	boat	.
"	那	曾是	这	长的	-	船	.

"那是长艇。"

[oʊld]['mɪstər] . - [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['kɑːmplɪment] ,

Old	Mr	.	Rarx	was	one	of	her	complement	,
老的	先生	.	-	曾是	一	的	她	补充	,

老拉克斯先生是她的助手之一，

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli]['pæsɪndʒər] [huː] [hæd; həd] ['greɪtli] [ˌmɪsbɪ'heɪvd] [sɪns] [ðə; ði]

and	he	was	the	only	passenger	who	had	greatly	misbehaved	since	the
和	他	曾是	这	仅有的	乘客	WHO	有	非常	行为不端	自从	这

[ʃɪp] [strʌk] .

ship	struck	.
船	击	.

他是自船只触礁以来唯一一个行为严重不端的乘客。

['ʌðər] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][waɪld] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] ['wʌndɚd] [æt; ət] ,

Others	had	been	a	little	wild	,	which	was	not	to	be	wondered	at	,
其他的	有	到过	一个	小的	荒野	,	哪个	曾是	不是	到	是	想知道	在	,

其他人则有些放荡不羁，这并不奇怪。

[ænd; ənd][nɑːt] ['veri] ['bleɪməbəl] ; [bʌt; bət] ,

and	not	very	blamable	;	but	,
和	不是	非常	应受责备的	;	但	,

而且也不能全然责怪；但是，

[hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] [ˌlæmən'teɪʃn] [ænd; ənd] ['ʌprɔːr] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['deɪndʒərəs][fɔːr; fər]

he	had	made	a	lamentation	and	uproar	which	it	was	dangerous	for
他	有	制成	一个	哀叹	和	骚动	哪个	它	曾是	危险的	为了

[ðə; ði]['piːp(ə)l][tuː; tə] [hɪr] ,

the	people	to	hear	,
这	人们	到	听到	,

他发出了一阵哀嚎和骚动，这令周围的人感到危险。

[æz; əz][ðer; ðər][ɪz]['ɔːlweɪz][kən'teɪdʒən][ɪn] ['wiːknəs] [ænd; ənd] ['selfɪʃnəs] .

as	there	is	always	contagion	in	weakness	and	selfishness	.
作为	那里	是	总是	传染	在	弱点	和	自私	.

因为软弱和自私总是会传染的。

[hɪz; ɪz][ɪn'ses(ə)nt][kraɪ][hæd; həd] [bɪn] [ðæt][hiː; hi][mʌst; məst][nɑːt][biː; bi]['sepəreɪtɪd][frʌm; frəm][ðə; ði]

His	incessant	cry	had	been	that	he	must	not	be	separated	from	the
他的	不停歇	哭	有	到过	那	他	必须	不是	是	分开	从	这

[tʃaɪld] ,

child	,
孩子	,

他不停地哭喊着，他不能和孩子分开。

[ðæt] [hiː; hi] ['kudnt] [siː] [ðə; ði] [tʃaɪld] , [ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [ænd; ənd] [ðə; ði] [tʃaɪld] [mʌst; məst] [goʊ]

that	**he**	**couldn't**	**see**	**the**	**child**	**,**	**and**	**that**	**he**	**and**	**the**	**child**	**must**	**go**
那	他	不能	看	这	孩子	,	和	那	他	和	这	孩子	必须	去

[tə'geðər] .

together	**.**
一起	.

他不能见孩子，他和孩子必须一起走。

[hiː; hi] [hæd; həd] ['iːv(ə)n] [traɪd] [tuː; tə] [rest] [ðə; ði] [tʃaɪld] [aʊt] [ʌv; əv] [maɪ] [ɑːrmz] ,

He	**had**	**even**	**tried**	**to**	**wrest**	**the**	**child**	**out**	**of**	**my**	**arms**	**,**
他	有	甚至	尝试	到	夺取	这	孩子	出去	的	我的	武器	,

他甚至试图从我怀里抢走孩子。

[ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [kiːp] [hɜːr; hər] [ɪn] [hɪz; ɪz] .

that	**he**	**might**	**keep**	**her**	**in**	**his**	**.**
那	他	可能	保持	她	在	他的	.

这样他就能把她留在自己身边。

“ ['mɪstər] . - , ” [sed] [aɪ] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə] [ðæt] ,

“	**Mr**	**.**	**Rarx**	**,**	**”**	**said**	**I**	**to**	**him**	**when**	**it**	**came**	**to**	**that**	**,**
“	先生	.	-	,	”	说	我	到	他	什么时候	它	来了	到	那	,

“拉克斯先生，”我谈到这件事时对他说。

“ [aɪ] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['loʊdɪd] ['pɪst(ə)l] [ɪn] [maɪ] ['pɑːkɪt] ; [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [dəunt] [stænd] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði]

“	**I**	**have**	**a**	**loaded**	**pistol**	**in**	**my**	**pocket**	**;**	**and**	**if**	**you**	**don't**	**stand**	**out**	**of**	**the**
“	我	有	一个	已加载	手枪	在	我的	口袋	;	和	如果	你	不	站立	出去	的	这

['gæŋweɪ] ,

gangway	**,**
舷梯	,

“我口袋里有一把上了膛的手枪；如果你不从舷梯上站起来，

[ænd; ənd] [kiːp] ['pɜːrfɪktli] ['kwaɪət] , [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [ʃuːt] [juː; jʊ] [θruː] [ðə; ði] [hɑːrt] , [ɪf] [juː; jʊ] [hæv; həv]

and	**keep**	**perfectly**	**quiet**	**,**	**I**	**shall**	**shoot**	**you**	**through**	**the**	**heart**	**,**	**if**	**you**	**have**
和	保持	完美	安静的	,	我	将	射击	你	通过	这	心	,	如果	你	有

[gɑːt] [wʌn] .

got	**one**	**.**
得到	一	.

保持绝对安静，否则我会一枪打穿你的心脏，如果你有心脏的话。

” [sez] [hiː; hi] , “ [juː; jʊ] [wəʊnt] [duː] ['mɜːrdər] , ['kæptɪn] - ! ”

”	**Says**	**he**	**,**	**“**	**You**	**won't**	**do**	**murder**	**,**	**Captain**	**Ravender**	**!**	**”**
”	说道	他	,	“	你	惯于	做	谋杀	,	队长	-	!	”

他说：“你不会杀人的，拉文德船长！”

“ [noʊ] , [sɜːr] , ” [sez] [aɪ] , “ [aɪ] [wəʊnt] ['mɜːrdər] ['fɔːrti] - [fɔːr] ['piːp(ə)l] [tuː; tə] ['hjuːmər] [juː; jʊ] ,

“	**No**	**,**	**sir**	**,**	**”**	**says**	**I**	**,**	**“**	**I**	**won't**	**murder**	**forty**	**-**	**four**	**people**	**to**	**humour**	**you**	**,**
“	不	,	先生	,	”	说道	我	,	“	我	惯于	谋杀	四十	-	四	人们	到	幽默	你	,

“不，先生，”我说，“我不会为了取悦您而杀害四十四个人。”

[bʌt; bət] [aɪl] [ʃuːt] [juː; jʊ] [tuː; tə] [seɪv] [ðem; ðəm] .

but	**I'll**	**shoot**	**you**	**to**	**save**	**them**	**.**
但	患病的	射击	你	到	节省	他们	.

但我会为了救他们而开枪打死你。

” ['æftər] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['kwaɪət] , [ænd; ənd] [stʊd] ['ʃivəriŋ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [weɪ] [ɔːf] ,

”	**After**	**that**	**he**	**was**	**quiet**	**,**	**and**	**stood**	**shivering**	**a**	**little**	**way**	**off**	**,**
”	后	那	他	曾是	安静的	,	和	站立	瑟瑟发抖	一个	小的	方式	离开	,

“之后他便沉默不语，站在不远处瑟瑟发抖。”

[ʌn'tɪl] [aɪ] [neɪmd] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [goʊ] ['oʊvər] [ðə; ði] [saɪd] .

until	**I**	**named**	**him**	**to**	**go**	**over**	**the**	**side**	**.**
直到	我	命名	他	到	去	超过	这	边	.

直到我叫他跳海。

[ðə; ði] [lɔːŋ] - [boʊt] ['biːɪŋ] [kæst] [ɔːf] , [ðə; ði] [sɜːrf] - [boʊt] [wʌz; wəz] [suːn] [fɪld] .

The	Long	-	boat	being	cast	off	,	the	Surf	-	boat	was	soon	filled	.
这	长的	-	船	存在	投掷	离开	,	这	冲浪	-	船	曾是	很快	已填	.

长艇下水后，冲浪艇很快就装满了水。

[ðer; ðər] ['oʊnli] [rɪ'meɪnd] [ə'bɔːrd] [ðə; ði] ['goʊldən] ['meri] ,

There	only	remained	aboard	the	Golden	Mary	,
那里	仅有的	剩余	船上	这	金的	玛丽	,

“金玛丽号”上只剩下.....

[dʒɑːn] ['mʌliən] [ðə; ði] [mæn] [huː] [hæd; həd] [kept] [ɑːn] ['bɜːrnɪŋ] [ðə; ði] [bluː] - [laɪts] ([ænd; ənd] [huː]

John	Mullion	the	man	who	had	kept	on	burning	the	blue	-	lights	(	and	who
约翰	立柱	这	男人	WHO	有	保留	在	燃烧	这	蓝色的	-	灯	(	和	WHO

[hæd; həd] ['laɪtɪd] ['evri] [nuː] [wʌn] [æt; ət] ['evri] [oʊld] [wʌn] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː] [went] [aʊt] ,

had	lighted	every	new	one	at	every	old	one	before	it	went	out	,
有	照明	每一个	新的	一	在	每一个	老的	一	前	它	去	出去	,

约翰·穆利恩，那个一直点亮蓝灯的人（而且在每盏旧灯熄灭之前，他都会在它熄灭之前点亮每一盏新灯）。

[æz; əz] ['kwaɪətli] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn] [æt; ət] [æn; ən] [ɪˌluːmɪ'neɪʃn]) ; [dʒɑːn] - ;

as	quietly	as	if	he	had	been	at	an	illumination	)	;	John	Steadiman	;
作为	悄悄	作为	如果	他	有	到过	在	一个	照明	)	;	约翰	-	;

[ænd; ənd] [maɪ'self] .

and	myself	.
和	我	.

（仿佛他刚刚参加过一场灯光秀一样安静地）；约翰·斯蒂迪曼；还有我。

[aɪ] ['hɜːrid] [ðoʊz] [tuː] ['ɪntuː] [ðə; ði] [sɜːrf] - [boʊt] , [kɔːld] [tuː; tə] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [kiːp] [ɔːf] ,

I	hurried	those	two	into	the	Surf	-	boat	,	called	to	them	to	keep	off	,
我	慌忙	那些	二	进入	这	冲浪	-	船	,	称为	到	他们	到	保持	离开	,

我赶紧把那两个人拉进冲浪艇，喊他们别再靠近。

[ænd; ənd] ['weɪtɪd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['greɪtf(ə)l] [ænd; ənd] [rɪ'liːvd] [hɑːrt] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [lɔːŋ] - [boʊt] [tuː; tə]

and	waited	with	a	grateful	and	relieved	heart	for	the	Long	-	boat	to
和	等待	和	一个	感激的	和	松了口气	心	为了	这	长的	-	船	到

[kʌm] [ænd; ənd] [teɪk] [ˌem 'iː] [ɪn] ,

come	and	take	me	in	,
来	和	拿	我	在	,

我怀着感激和如释重负的心情等待着长船来接我。

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] .

if	she	could	.
如果	她	可以	.

如果她能的话。

[aɪ] [lʊkt] [æt; ət] [maɪ] [wɑːtʃ] , [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [ʃoʊd] [ˌem 'iː] , [baɪ] [ðə; ði] [bluː] - [laɪt] , [ten] ['mɪnɪts]

I	looked	at	my	watch	,	and	it	showed	me	,	by	the	blue	-	light	,	ten	minutes
我	看起来	在	我的	手表	,	和	它	显示	我	,	经过	这	蓝色的	-	光	,	十	分钟

[pæst] [tuː] .

past	two	.
过去的	二	.

我看了一眼手表，蓝光显示，现在是两点十分。

[ðeɪ] [lɔːst] [noʊ] [taɪm] .

They	lost	no	time	.
他们	丢失的	不	时间	.

他们没有耽搁时间。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [nɪr] [ɪ'nʌf] , [aɪ] [swʌŋ] [maɪ'self]['ɪntuː][hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [kɔːld]

As	soon	as	she	was	near	enough	,	I	swung	myself	into	her	,	and	called
作为	很快	作为	她	曾是	靠近	足够的	,	我	摇摆	我	进入	她	,	和	称为

[tuː; tə][ðə; ði][men] ,

to	the	men	,
到	这	男人	,

她一靠近，我就扑向她，并向男人们喊道：

“ [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [wɪl] , [lædz] !

“	With	a	will	,	lads	!
“	和	一个	将要	,	小伙子们	!

“伙计们，要有决心！”

[ʃiːz] ['riːlɪŋ] !

She's	reeling	!
她是	卷轴	!

她惊魂未定！

” [wiː; wi][wɜːr; wər][nɑːt][æn; ən] [ɪntʃ] [tuː] [fɑːr][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪnər] ['vɔːrteks][ʌv; əv][hɜːr; hər]['goʊɪŋ]

”	We	were	not	an	inch	too	far	out	of	the	inner	vortex	of	her	going
”	我们	是	不是	一个	英寸	也	远的	出去	的	这	内	涡流	的	她	去

[daʊn] ,

down	,
向下	,

“我们离她下沉的漩涡中心只有一步之遥。”

[wen] , [baɪ][ðə; ði] [bluː] - [laɪt] [wɪtʃ] [dʒɑːn] ['mʌliən] [stɪl] [bɜːrnt][ɪn][ðə; ði][baʊ; boʊ][ʌv; əv][ðə; ði][sɜːrf]

when	,	by	the	blue	-	light	which	John	Mullion	still	burnt	in	the	bow	of	the	Surf
什么时候	,	经过	这	蓝色的	-	光	哪个	约翰	立柱	仍然	烧焦的	在	这	弓	的	这	冲浪

- [boʊt] ,

-	boat	,
-	船	,

这时，约翰·穆利恩仍然在冲浪艇的船头点燃着蓝灯，

[wiː; wi] [sɔː] [hɜːr; hər] [lɜːrtʃ] , [ænd; ənd] [plʌndʒ] [tuː; tə][ðə; ði] ['bɑːtəm] [hed] - ['fɔːrmoʊst] .

we	saw	her	lurch	,	and	plunge	to	the	bottom	head	-	foremost	.
我们	锯	她	困境	,	和	暴跌	到	这	底部	头	-	首先	.

我们看到她踉跄了一下，头朝前一头栽进了水底。

[ðə; ði][tʃaɪld][kraɪd] , ['wiːpɪŋ] ['waɪldli] , “ [oʊ][ðə; ði] [dɪr] ['goʊldən]['meri] !

The	child	cried	,	weeping	wildly	,	“	O	the	dear	Golden	Mary	!
这	孩子	哭	,	哭泣	疯狂地	,	“	哦	这	亲爱的	金的	玛丽	!

孩子放声大哭：“哦，亲爱的金色玛丽！”

[oʊ] [lʊk] [æt; ət][hɜːr; hər] !

O	look	at	her	!
哦	看	在	她	!

瞧瞧她！

[seɪv] [hɜːr; hər] !

Save	her	!
节省	她	!

救救她！

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

金玛丽号沉没事件(The Wreck of the Golden Mary)
第2/3页

[seɪv] [ðə; ði] [pʊr] ['goʊldən] ['meri] !
Save the poor Golden Mary !
节省 这 贫穷的 金的 玛丽 !

救救可怜的金色玛丽!

" [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [laɪt] [bɜːrnt] [aʊt] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [blæk] [doʊm] [siːmd] [tuː; tə] [kʌm] [daʊn]
" And then the light burnt out , and the black dome seemed to come down
" 和 然后 这 光 烧焦的 出去 , 和 这 黑色的 穹顶 似乎 到 来 向下
[ə'pɑːn] [juː 'es] .
upon us .
之上 我们 .

"然后灯光熄灭了，黑色的穹顶仿佛向我们倾泻而下。"

[aɪ] [sə'poʊz] [ɪf] [wiː; wi] [hæd; həd] [ɔːl] [stʊd] [ə; eɪ] - [tɑːp] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['maʊnt(ə)n] ,
I suppose if we had all stood a - top of a mountain ,
我 认为 如果 我们 有 全部 站立 一个 - 顶部 的 一个 山 ,

我想，如果我们都站在山顶上，

[ænd; ənd] [siːn] [ðə; ði] [hoʊl] [rɪ'meɪndər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɜːrld] [sɪŋk] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] ['ʌndər] [juː 'es] ,
and seen the whole remainder of the world sink away from under us ,
和 已见 这 所有的 余 的 这 世界 下沉 离开 从 在下面 我们 ,

眼睁睁地看着世界其他地方从我们脚下沉落，

[wiː; wi] [kʊd; kəd] ['hɑːrdli] [hæv; həv] [felt] [mɔːr] [ʃɑːkt] [ænd; ənd] ['sɑːlətəri] [ðæn; ðən] [wiː; wi] [dɪd] [wen]
we could hardly have felt more shocked and solitary than we did when
我们 可以 几乎 有 毛毡 更多的 震惊 和 孤 比 我们 做过 什么时候
[wiː; wi] [nuː] [wiː; wi] [wɜːr; wər] [ə'loʊn] [ɑːn] [ðə; ði] [waɪd] ['oʊʃ(ə)n] ,
we knew we were alone on the wide ocean ,
我们 知道 我们 是 独自的 在 这 宽的 海洋 ,

当我们意识到自己孤身一人置身于浩瀚的大海之上时，我们感到无比震惊和孤独。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [ʃɪp] [ɪn] [wɪtʃ] [moʊst] [ʌv; əv] [juː 'es] [hæd; həd] [bɪn] [sɪ'kjʊrli] [ə'sliːp]
and that the beautiful ship in which most of us had been securely asleep
和 那 这 美丽的 船 在 哪个 最多 的 我们 有 到过 安全地 睡着了
[wɪ'ðɪn] [hæf] [æn; ən] ['aʊər] [wʌz; wəz] [gɔːn] [fɔːr; fər] ['evər] .
within half an hour was gone for ever .
之内 一半 一个 小时 曾是 已消失 为了 曾经 .

而那艘美丽的船，我们大多数人半小时前还在里面安然入睡，如今却永远消失了。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [æn; ən] ['ɔːf(ə)l] ['saɪləns] [ɪn] ['aʊər; ɑːr] [boʊt] ,
There was an awful silence in our boat ,
那里 曾是 一个 可怕 沉默 在 我们的 船 ,

船上一片死寂。

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kaɪnd] [ʌv; əv] ['pɔːlzi] [ɑːn] [ðə; ði] ['rəʊəz] [ænd; ənd] [ðə; ði] [mæn] [æt; ət] [ðə; ði] ['rʌdər] ,
and such a kind of palsy on the rowers and the man at the rudder ,
和 这样的 一个 种类 的 麻痹 在 这 划船者 和 这 男人 在 这 舵 ,

划桨手和舵手都患上了这种麻痹症。

[ðæt] [aɪ] [felt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['skersli] ['kiːpɪŋ] [hɜːr; hər] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [siː] .
that I felt they were scarcely keeping her before the sea .
那 我 毛毡 他们 是 几乎 保持 她 前 这 海 .

我觉得他们几乎没能阻止她被大海吞噬。

[aɪ] [spoʊk] [aʊt] [ðen] , [ænd; ənd] [sed] , “ [let] ['evri] [wʌn] [hɪr] [θæŋk] [ðə; ði] [lɔːrd] [fɔːr; fər] ['aʊər; ɑːr]

I	spoke	out	then	,	and	said	,	“	Let	every	one	here	thank	the	Lord	for	our
我	辐	出去	然后	,	和	说	,	“	让	每一个	一	这里	感谢	这	主	为了	我们的

[ˌprezər'veɪʃ(ə)n] !

preservation	!
保存	!

我当时开口说道：“让我们在场的每个人都感谢上帝保佑我们平安！”

” [ɔːl] [ðə; ði] ['vɔɪsɪz] ['ænsər] (['iːv(ə)n] [ðə; ði] ['tʃaɪldz]) , “ [wiː; wi] [θæŋk] [ðə; ði] [lɔːrd] !

”	All	the	voices	answered	(	even	the	child's	)	,	“	We	thank	the	Lord	!
”	全部	这	声音	回答	(	甚至	这	孩子的	)	,	“	我们	感谢	这	主	!

所有的声音都回答道（甚至包括孩子的声音）：“我们感谢上帝！”

” [aɪ] [ðen] [sed] [ðə; ði] [lɔː(r)dz] [prer] , [ænd; ənd] [ɔːl] [hændz] [sed] [ˌaɪ 'tiː] ['æftər] [ˌem 'iː] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ]

”	I	then	said	the	Lord's	Prayer	,	and	all	hands	said	it	after	me	with	a
”	我	然后	说	这	主场	祷告	,	和	全部	双手	说	它	后	我	和	一个

['sɑːləm] ['mɜːrmərɪŋ] .

solemn	murmuring	.
庄严	淙淙	.

“然后我诵读了主祷文，所有人都跟着我低声默祷。”

[ðen] [aɪ] [geɪv] [ðə; ði] [wɜːrd] “ ['tʃɪrəli] , [oʊ] [men] , ['tʃɪrəli] !

Then	I	gave	the	word	“	Cheerily	,	O	men	,	Cheerily	!
然后	我	给予	这	单词	“	兴高采烈地	,	哦	男人	,	兴高采烈地	!

然后我喊道：“欢欣吧，男人们，欢欣吧！”

” [ænd; ənd] [aɪ] [felt] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['hændlɪŋ] [ðə; ði] [boʊt] [ə'gen] [æz; əz] [ə; eɪ] [boʊt] [ɔːt] [tuː; tə]

”	and	I	felt	that	they	were	handling	the	boat	again	as	a	boat	ought	to
”	和	我	毛毡	那	他们	是	处理	这	船	再次	作为	一个	船	应该	到

[biː; bi] ['hændəld] .

be	handled	.
是	处理	.

“我觉得他们又像对待一艘船应该做的那样去驾驭它了。”

[ðə; ði] [sɜːrf] - [boʊt] [naʊ] [bɜːrnt] [ə'nʌðər] [bluː] - [laɪt] [tuː; tə] [ʃoʊ] [ˌjuː 'es] [wer] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ,

The	Surf	-	boat	now	burnt	another	blue	-	light	to	show	us	where	they	were	,
这	冲浪	-	船	现在	烧焦的	其他	蓝色的	-	光	到	展示	我们	在哪里	他们	是	,

[ænd; ənd] [wiː; wi] [meɪd] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] ,

and	we	made	for	her	,
和	我们	制成	为了	她	,

冲浪艇又亮起一盏蓝灯，向我们指示他们的位置，我们便朝她驶去。

[ænd; ənd] [leɪd] [ɑːr'selvz] [æz; əz] ['nɪrli] [əˌlɔːŋ'saɪd] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [æz; əz] [wiː; wi] [derd] .

and	laid	ourselves	as	nearly	alongside	of	her	as	we	dared	.
和	铺设	我们自己	作为	几乎	旁边	的	她	作为	我们	敢于	.

我们尽可能地靠近她，躺在她身边。

[aɪ] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [kept] [maɪ] ['boʊts] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [kɔɪl] [ɔːr] [tuː] [ʌv; əv] [gʊd] [staʊt] [stʌf] [ɪn] [iːtʃ]

I	had	always	kept	my	boats	with	a	coil	or	two	of	good	stout	stuff	in	each
我	有	总是	保留	我的	船	和	一个	线圈	或者	二	的	好的	肥硕	东西	在	每个

[ʌv; əv] [ðem; ðəm] ,

of	them	,
的	他们	,

我一直都在我的船舱里放一两卷结实耐用的铁丝。

[soʊ] [bəuθ] ['boʊts] [hæd; həd] [ə; eɪ] [roʊp] [æt; ət] [hænd] .

so	both	boats	had	a	rope	at	hand	.
所以	两个都	船	有	一个	绳索	在	手	.

所以两艘船上都备有绳索。

[wiː; wi] [meɪd] [ə; eɪ] [ʃɪft] , [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] ['leɪbər] [ænd; ənd] ['trʌb(ə)l] ,

We	made	a	shift	,	with	much	labour	and	trouble	,
我们	制成	一个	转移	,	和	很多	劳动	和	麻烦	,

我们费了九牛二虎之力，才完成了转型。

[tuː; tə][get] [nɪr] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][wʌn] [ə'nʌðər] [tuː; tə][dɪ'vaɪd][ðə; ðɪ] [bluː] - [laɪts] ([ðeɪ] [wɜːr; wər][noʊ]

to	get	near	enough	to	one	another	to	divide	the	blue	-	lights	(	they	were	no
到	得到	靠近	足够的	到	一	其他	到	划分	这	蓝色的	-	灯	(	他们	是	不

[juːz]['æftər] [ðæt] [naɪt] ,

use	after	that	night	,
使用	后	那	夜晚	,

为了彼此靠近到足以分散蓝光的距离（在那晚之后，蓝光就没用了），

[fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [siː] - ['wɔːtər] [suːn] [gɑːt][æt; ət][ðem; ðəm]) , [ænd; ənd][tuː; tə][get][ə; eɪ] [toʊ] - [roʊp] [aʊt]

for	the	sea	-	water	soon	got	at	them	)	,	and	to	get	a	tow	-	rope	out
为了	这	海	-	水	很快	得到	在	他们	)	,	和	到	得到	一个	拖	-	绳索	出去

[bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] .

between	us	.
之间	我们	.

因为海水很快就淹没了他们），所以我们得在我们之间拉出一根拖绳。

[ɔːl] [naɪt] [lɔːŋ] [wiː; wi] [kept] [tə'geðər] , ['sʌmtaɪmz] [ə'blaɪdʒd][tuː; tə][kæst][ɔːf][ðə; ðɪ][roʊp] ,

All	night	long	we	kept	together	,	sometimes	obliged	to	cast	off	the	rope	,
全部	夜晚	长的	我们	保留	一起	,	有时	有义务	到	投掷	离开	这	绳索	,

我们整夜都待在一起，有时不得不解开绳子。

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] ['getɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ə'gen] ,

and	sometimes	getting	it	out	again	,
和	有时	获得	它	出去	再次	,

有时还要把它取出来，

[ænd; ənd][ɔːl][ʌv; əv][ˌjuː 'es] ['wiərɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] ['mɔːrnɪŋ] — [wɪtʃ] [ə'pɪrd] [soʊ] [lɔːŋ] [ɪn] ['kʌmɪŋ]

and	all	of	us	wearying	for	the	morning	—	which	appeared	so	long	in	coming
和	全部	的	我们	令人疲惫	为了	这	早晨	—	哪个	出现	所以	长的	在	未来

[ðæt] [oʊld]['mɪstər] . - [skriːmd] [aʊt] ,

that	old	Mr	.	Rarx	screamed	out	,
那	老的	先生	.	-	尖叫	出去	,

我们都对清晨感到疲惫——清晨似乎迟迟不来，以至于老拉克斯先生都尖叫起来：

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [fɪrz] [ʌv; əv][ˌem 'iː] , “ [ðə; ðɪ][wɜːrld][ɪz] ['drɔːɪŋ] [tuː; tə][æn; ən][end] ,

in	spite	of	his	fears	of	me	,	“	The	world	is	drawing	to	an	end	,
在	尽管如此	的	他的	恐惧	的	我	,	“	这	世界	是	绘画	到	一个	结尾	,

尽管他害怕我，但他仍然说：“世界末日即将到来。”

[ænd; ənd][ðə; ðɪ][sʌn] [wɪl] ['nevər] [raɪz] ['eni] [mɔːr] !

and	the	sun	will	never	rise	any	more	!
和	这	太阳	将要	绝不	上升	任何	更多的	!

太阳将不再升起！

” [wen] [ðə; ðɪ] [deɪ] [broʊk] , [aɪ] [faʊnd] [ðæt] [wiː; wi][wɜːr; wər][ɔːl] ['hʌdld] [tə'geðər] [ɪn][ə; eɪ] ['mɪzrəb(ə)l]

”	When	the	day	broke	,	I	found	that	we	were	all	huddled	together	in	a	miserable
”	什么时候	这	天	打破	,	我	成立	那	我们	是	全部	蜷缩着	一起	在	一个	悲惨的

['mænər] .

manner	.
方式	.

“天亮的时候，我发现我们都痛苦地挤在一起。”

[wiː; wi][wɜːr; wər] [diːp] [ɪn][ðə; ði]['wɔːtər] ; ['biːɪŋ] , [æz; əz][aɪ][faʊnd] [ɑːn] ['mʌstərɪŋ] , ['θɜːrti] - [wʌn][ɪn]

We	were	deep	in	the	water	;	being	,	as	I	found	on	mustering	,	thirty	-	one	in
我们	是	深的	在	这	水	;	存在	,	作为	我	成立	在	集结	,	三十	-	一	在

['nʌmbər] ,

number	,
数字	,

我们当时身处深水之中；清点人数后，我发现我们共有三十一人。

[ɔːr][æt; ət] [liːst] [sɪks] [tuː] ['meni] .

or	at	least	six	too	many	.
或者	在	至少	六	也	许多	.

或者至少多了六个。

[ɪn][ðə; ði][sɜːrf] - [boʊt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˌfɔːr'tiːn] [ɪn] ['nʌmbər] , ['biːɪŋ] [æt; ət] [liːst] [fɔːr] [tuː] ['meni] .

In	the	Surf	-	boat	they	were	fourteen	in	number	,	being	at	least	four	too	many	.
在	这	冲浪	-	船	他们	是	十四	在	数字	,	存在	在	至少	四	也	许多	.

冲浪艇上有十四个人，至少多了四个人。

[ðə; ði][fɜːrst] [θɪŋ] [aɪ][dɪd] ,

The	first	thing	I	did	,
这	第一的	事物	我	做过	,

我做的第一件事是，

[wʌz; wəz][tuː; tə][get][maɪ'self] [pæst] [tuː; tə][ðə; ði] ['rʌdər] — [wɪtʃ] [aɪ] [tʊk] [frʌm; frəm] [ðæt] [taɪm] —

was	to	get	myself	passed	to	the	rudder	—	which	I	took	from	that	time	—
曾是	到	得到	我	通过了	到	这	舵	—	哪个	我	采取	从	那	时间	—

[ænd; ənd][tuː; tə][get]['mɪsɪz] . - ,

and	to	get	Mrs	.	Atherfield	,
和	到	得到	太太	.	-	,

目的是让自己接任舵手——从那时起我就一直掌舵——并找到艾瑟菲尔德夫人。

[hɜːr; hər][tʃaɪld] , [ænd; ənd] [mɪs] - , [pæst] [ɑːn][tuː; tə][sɪt][nekst][ˌem 'iː] .

her	child	,	and	Miss	Coleshaw	,	passed	on	to	sit	next	me	.
她	孩子	,	和	错过	-	,	通过了	在	到	坐	下一个	我	.

她的孩子，还有科尔肖小姐，走到我旁边坐下。

[æz; əz][tuː; tə][oʊld]['mɪstər] . - , [aɪ][pʊt][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði][baʊ; boʊ] ,

As	to	old	Mr	.	Rarx	,	I	put	him	in	the	bow	,
作为	到	老的	先生	.	-	,	我	放	他	在	这	弓	,

至于老拉克斯先生，我把他放在了船头。

[æz; əz][fɑːr][frʌm; frəm][ˌjuː 'es][æz; əz][aɪ][kʊd; kəd] .

as	far	from	us	as	I	could	.
作为	远的	从	我们	作为	我	可以	.

我尽可能地远离我们。

[ænd; ənd][aɪ][pʊt][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði][best] [men] [nɪr] [ˌjuː 'es][ɪn]['ɔːrdər] [ðæt] [ɪf] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][drɑːp]

And	I	put	some	of	the	best	men	near	us	in	order	that	if	I	should	drop
和	我	放	一些	的	这	最好的	男人	靠近	我们	在	命令	那	如果	我	应该	降低

[ðer; ðər] [maɪt] [biː; bi][ə; eɪ] ['skɪlfl] [hænd] ['redi] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði][helm] .

there	might	be	a	skilful	hand	ready	to	take	the	helm	.
那里	可能	是	一个	熟练	手	准备好	到	拿	这	舵	.

我安排了一些最优秀的人在我们身边，这样如果我失职，就能有技术娴熟的人接替我掌舵。

[ðə; ði] [siː] ['mɔdəreitiŋ] [æz; əz][ðə; ði][sʌn] [keɪm] [ʌp] , [ðoʊ] [ðə; ði][skaɪ][wʌz; wəz] ['klaʊdi] [ænd; ənd]

The	sea	moderating	as	the	sun	came	up	,	though	the	sky	was	cloudy	and
这	海	调节	作为	这	太阳	来了	向上	,	尽管	这	天空	曾是	多云	和

[waɪld] ,

wild	,
荒野	,

随着太阳升起，海面逐渐平静下来，尽管天空阴云密布，波涛汹涌。

[wiː; wi] [spoʊk] [ðə; ði] ['ʌðər] [boʊt] , [tuː; tə] [noʊ] [wʌt] ['stɔrz] [ðeɪ] [hæd; həd] , [ænd; ənd] [tuː; tə]

we	spoke	the	other	boat	,	to	know	what	stores	they	had	,	and	to
我们	辐	这	其他	船	,	到	知道	什么	商店	他们	有	,	和	到

[ˌoʊvər'hɔːl] [wʌt] [wiː; wi] [hæd; həd] .

overhaul	what	we	had	.
大修	什么	我们	有	.

我们与另一艘船交谈，了解他们有哪些物资，并检查我们自己的物资是否充足。

[aɪ] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['kʌmpəs] [ɪn] [maɪ] ['pɑːkɪt] , [ə; eɪ] [smɔːl] ['telɪskoʊp] , [ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] - ['bærəld] ['pɪst(ə)l]

I	had	a	compass	in	my	pocket	,	a	small	telescope	,	a	double	-	barrelled	pistol
我	有	一个	罗盘	在	我的	口袋	,	一个	小的	望远镜	,	一个	双倍的	-	桶装	手枪

,

,

,

我口袋里装着指南针、小型望远镜和双管手枪。

[ə; eɪ] [naɪf] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['faɪər] - [bɑːks] [ænd; ənd] [mætʃɪz] .

a	knife	,	and	a	fire	-	box	and	matches	.
一个	刀	,	和	一个	火	-	盒子	和	比赛	.

一把刀、一个火箱和火柴。

[moʊst] [ʌv; əv] [maɪ] [men] [hæd; həd] [naɪvz] , [ænd; ənd] [sʌm; səm] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [tə'bækoʊ] :

Most	of	my	men	had	knives	,	and	some	had	a	little	tobacco	:
最多	的	我的	男人	有	刀具	,	和	一些	有	一个	小的	烟草	:

[sʌm; səm] , [ə; eɪ] [paɪp] [æz; əz] [wel] .

some	,	a	pipe	as	well	.
一些	,	一个	管道	作为	出色地	.

我的手下大多都带着刀，有些人还带了点烟草，有些人甚至还带了烟斗。

[wiː; wi] [hæd; həd] [ə; eɪ] [mʌg] [ə'mʌŋ] [ˌjuː 'es] , [ænd; ənd] [æn; ən] ['aɪərn] [spuːn] .

We	had	a	mug	among	us	,	and	an	iron	spoon	.
我们	有	一个	马克杯	之中	我们	,	和	一个	铁	勺子	.

我们当中有一个马克杯和一把铁勺。

[æz; əz] [tuː; tə] [prə'vɪʒnz] , [ðer; ðər] [wɜːr; wər] [ɪn] [maɪ] [boʊt] [tuː] [bægz] [ʌv; əv] ['bɪskɪt] , [wʌn] [piːs] [ʌv; əv] [rɔː] [biːf] ,

As	to	provisions	,	there	were	in	my	boat	two	bags	of	biscuit	,	one	piece	of	raw	beef	,
作为	到	条款	,	那里	是	在	我的	船	二	包	的	饼干	,	一	片	的	生的	牛肉	,

至于补给，我的船上有两袋饼干和一块生牛肉。

[wʌn] [piːs] [ʌv; əv] [rɔː] [pɔːrk] , [ə; eɪ] [bæg] [ʌv; əv] ['kɔːfi] , ['roʊstɪd] [bʌt; bət] [nɑːt] [graʊnd] ([θroʊn] [ɪn] ,

one	piece	of	raw	pork	,	a	bag	of	coffee	,	roasted	but	not	ground	(	thrown	in	,
一	片	的	生的	猪肉	,	一个	包	的	咖啡	,	烤	但	不是	地面	(	抛掷	在	,

一块生猪肉，一袋烘焙过但未研磨的咖啡豆（扔进去），

[aɪ] [ɪ'mædʒɪn] , [baɪ] [mis'teik] , [fɔːr; fər] ['sʌmθɪŋ] [els]) , [tuː] [smɔːl] [kæsk] [ʌv; əv] ['wɔːtər] ,

I	imagine	,	by	mistake	,	for	something	else	)	,	two	small	casks	of	water	,
我	想象	,	经过	错误	,	为了	某物	别的	)	,	二	小的	酒桶	的	水	,

我猜想，可能是误以为是别的东西），两小桶水，

[ænd; ənd] [ə'baʊt] [hæf] - [ə; eɪ] - ['gælən] [ʌv; əv] [rʌm] [ɪn] [ə; eɪ] [keg] .

and	about	half	-	a	-	gallon	of	rum	in	a	keg	.
和	关于	一半	-	一个	-	加仑	的	朗姆酒	在	一个	桶	.

还有大约半加仑装在酒桶里的朗姆酒。

[ðə; ði] [sɜːrf] - [boʊt] , ['hævɪŋ] ['ræðər] [mɔːr] [rʌm] [ðæn; ðən] [wiː; wi] , [ænd; ənd] [fjuːər] [tuː; tə] [drɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] ,

The	Surf	-	boat	,	having	rather	more	rum	than	we	,	and	fewer	to	drink	it	,
这	冲浪	-	船	,	拥有	相当	更多的	朗姆酒	比	我们	,	和	更少	到	喝	它	,

冲浪船上的朗姆酒比我们多得多，但喝的人却少得多。

[geɪv] [ˌjuː 'es] , [æz; əz][aɪ] ['estɪmeɪtɪd] , [ə'nʌðər] [kwɔːrt]['ɪntuː]['aʊər; ɑːr][keg] .

gave	us	,	as	I	estimated	,	another	quart	into	our	keg	.
给予	我们	,	作为	我	估计的	,	其他	夸脱	进入	我们的	桶	.

据我估计，这又给我们的酒桶里加了一夸脱啤酒。

[ɪn] [rɪ'tɜːrn] , [wiː; wi] [geɪv] [ðem; ðəm] [θriː] ['dʌb(ə)l] ['hændfulz][ʌv; əv] ['kɔːfi] ,

In	return	,	we	gave	them	three	double	handfuls	of	coffee	,
在	返回	,	我们	给予	他们	三	双倍的	一把	的	咖啡	,

作为回报，我们给了他们三大捧咖啡。

[taɪd] [ʌp] [ɪn][ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['hæŋkərtʃɪf] ; [ðeɪ] [rɪ'pɔːrtɪd] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [ə'bɔːrd] [bɪ'saɪdz] ,

tied	up	in	a	piece	of	a	handkerchief	;	they	reported	that	they	had	aboard	besides	,
系	向上	在	一个	片	的	一个	手帕	;	他们	据报道	那	他们	有	船上	除了	,

用一块手帕包着；他们报告说，船上除了这些，还有

[ə; eɪ][bæg][ʌv; əv] ['bɪskɪt] , [ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] [biːf] , [ə; eɪ] [smɔːl] [kæsk][ʌv; əv]['wɔːtər] ,

a	bag	of	biscuit	,	a	piece	of	beef	,	a	small	cask	of	water	,
一个	包	的	饼干	,	一个	片	的	牛肉	,	一个	小的	酒桶	的	水	,

一袋饼干，一块牛肉，一小桶水，

[ə; eɪ] [smɔːl] [bɑːks][ʌv; əv] ['lɛmənz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [dʌtʃ] [tʃiːz] .

a	small	box	of	lemons	,	and	a	Dutch	cheese	.
一个	小的	盒子	的	柠檬	,	和	一个	荷兰语	奶酪	.

一小盒柠檬和一块荷兰奶酪。

[ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [tuː; tə] [meɪk] [ðiːz] ['iks'tʃeindʒs] ,

It	took	a	long	time	to	make	these	exchanges	,
它	采取	一个	长的	时间	到	制作	这些	交易所	,

完成这些交流花费了很长时间。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt] [meɪd] [wɪ'ðaʊt] [rɪsk][tuː; tə][bəuθ] ['pɑːrtiz] ;

and	they	were	not	made	without	risk	to	both	parties	;
和	他们	是	不是	制成	没有	风险	到	两个都	各方	;

而且，这些交易对双方来说都存在风险；

[ðə; ði] [siː] ['rʌnɪŋ] [kwaɪt] [haɪ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [meɪk] ['aʊər; ɑːr] [ə'proʊtʃɪŋ] [nɪr] [tuː; tə][wʌn] [ə'nʌðər] ['veri] ['hæzərdəs] .

the	sea	running	quite	high	enough	to	make	our	approaching	near	to	one	another	very	hazardous	.
这	海	跑步	相当	高的	足够的	到	制作	我们的	接近	靠近	到	一	其他	非常	危险	.

海浪水位很高，使得我们彼此靠近非常危险。

[ɪn][ðə; ði]['bʌnd(ə)l][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kɔːfi] ,

In	the	bundle	with	the	coffee	,
在	这	捆	和	这	咖啡	,

与咖啡一起打包的

[aɪ] [kən'veid] [tuː; tə][dʒɑːn] - ([huː] [hæd; həd][ə; eɪ] ['ʃɪps] ['kʌmpəs] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm]) , [ə; eɪ] ['peɪpər] ['rɪt(ə)n] [ɪn]['pens(ə)l] ,

I	conveyed	to	John	Steadiman	(	who	had	a	ship's	compass	with	him	)	,	a	paper	written	in	pencil	,
我	传递	到	约翰	-	(	WHO	有	一个	船的	罗盘	和	他	)	,	一个	纸	书面	在	铅笔	,

我把一张用铅笔写的纸条交给了约翰·斯蒂迪曼（他当时带着船用罗盘）。

[ænd; ənd][tɔːrn][frʌm; frəm][maɪ] ['pɑːkɪt] - [bʊk] , [kən'teɪnɪŋ] [ðə; ði] [kɔːrs] [aɪ] [ment] [tuː; tə] [stɪr] ,

and	torn	from	my	pocket	-	book	,	containing	the	course	I	meant	to	steer	,
和	撕裂	从	我的	口袋	-	书	,	包含	这	课程	我	意思是	到	转向	,

并从我的钱包里撕下了那张纸条，上面写着我原本打算采取的行动路线。

[ɪn][ðə; ði][hoʊp][ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [lænd] , [ɔ:r] ['bi:ɪŋ] [pɪkt] [ʌp][baɪ][sʌm; səm]['ves(ə)l] — [aɪ] [seɪ] [ɪn][ðə; ði]

in	the	hope	of	making	land	,	or	being	picked	up	by	some	vessel	—	I	say	in	the
在	这	希望	的	制作	土地	，或者		存在	挑选	向上	经过	一些	血管	—	我	说	在	这

[hoʊp] ,

hope	,
希望	，

希望能登陆，或者被某艘船救起——我说的是希望，

[ðoʊ] [aɪ][hæd; həd]['lɪt(ə)l][hoʊp][ʌv; əv] ['i:ðər] [dɪ'lɪvərəns] .

though	I	had	little	hope	of	either	deliverance	.
尽管	我	有	小的	希望	的	任何一个	解救	.

虽然我对这两种解救都几乎不抱希望。

[aɪ] [ðen] [sæŋ] [aʊt][tu:; tə][hɪm; ɪm] , [soʊ][æz; əz][ɔ:l] [maɪt] [hɪr] ,

I	then	sang	out	to	him	,	so	as	all	might	hear	,
我	然后	唱	出去	到	他	，	所以	作为	全部	可能	听到	，

然后我放声歌唱，好让所有人都能听到。

[ðæt] [ɪf] [wi:; wi] [tu:] ['boʊts][kʊd; kəd][lɪv; laɪv][ɔ:r][daɪ] [tə'geðər] , [wi:; wi] [wʊd] ; [bʌt; bət] ,

that	if	we	two	boats	could	live	or	die	together	,	we	would	;	but	,
那	如果	我们	二	船	可以	居住	或者	死	一起	，	我们	会	；	但	，

如果我们的两艘船可以同生共灭，我们一定会这样做；但是，

[ðæt] [ɪf] [wi:; wi][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi]['pɑ:rtɪd][baɪ][ðə; ði] ['weðər] , [ænd; ənd][dʒɔɪn] ['kʌmpəni] [noʊ] [mɔ:r] ,

that	if	we	should	be	parted	by	the	weather	,	and	join	company	no	more	,
那	如果	我们	应该	是	分手了	经过	这	天气	，	和	加入	公司	不	更多的	，

如果我们因天气原因被迫分离，再也无法相聚，

[ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv]['aʊər; ɑ:r] [prerz] [ænd; ənd] ['blesɪŋz] , [ænd; ənd][wi:; wi] [æskt] [fɔ:r; fər] [ðerz] .

they	should	have	our	prayers	and	blessings	,	and	we	asked	for	theirs	.
他们	应该	有	我们的	祈祷	和	祝福	，	和	我们	问	为了	他们的	.

我们应该为他们祈祷和祝福，我们也请求他们为我们祈祷和祝福。

[wi:; wi] [ðen] [geɪv] [ðem; ðəm] [θri:] [tʃɪrz] , [wɪtʃ] [ðeɪ] [rɪ'tɜ:rnd] ,

We	then	gave	them	three	cheers	,	which	they	returned	,
我们	然后	给予	他们	三	干杯	，	哪个	他们	返回	，

然后我们向他们欢呼了三声，他们也回应了我们三声。

[ænd; ənd][aɪ] [sɔ:] [ðə; ði][menz] ['hedz] [dru:p] [ɪn][bəuθ]['boʊts][æz; əz] [ðeɪ] [fel] [tu:; tə][ðer; ðər][ɔ:rz; oʊrz]

and	I	saw	the	men's	heads	droop	in	both	boats	as	they	fell	to	their	oars
和	我	锯	这	男士	头部	下垂	在	两个都	船	作为	他们	跌倒	到	他们的	桨

[ə'gen] .

again	.
再次	.

我看到两艘船上的男人们都垂下了头，重新投入到划桨中。

[ði:z] [ə'reɪndʒmənts] [hæd; həd]['ɑ:kjupaɪd][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [ə'tenʃ(ə)n] [ˌædvən'teɪdʒəsli] [fɔ:r; fər][ɔ:l] ,

These	arrangements	had	occupied	the	general	attention	advantageously	for	all	,
这些	安排	有	占领	这	一般的	注意力	有利地	为了	全部	，

这些安排吸引了大家的注意力，对所有人都有利。

[ðoʊ] ([æz; əz][aɪ] [ɪk'sprest] [ɪn][ðə; ði][læst] ['sentəns]) [ðeɪ] ['endɪd] [ɪn][ə; eɪ] ['sɑ:roʊfl] ['fi:lɪŋ] .

though	(	as	I	expressed	in	the	last	sentence	)	they	ended	in	a	sorrowful	feeling	.
尽管	(	作为	我	表达	在	这	最后的	句子	)	他们	结束	在	一个	悲伤	感觉	.

虽然（正如我在上一句话中表达的那样）它们最终都以悲伤的心情告终。

[aɪ] [naʊ] [sed] [ə; eɪ] [fjuː] [wɜːrdz] [tuː; tə] [maɪ] ['feloʊ] - ['vɔɪɪdʒɘz] [ɑːn] [ðə; ði] ['sʌbdʒekt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [smɔːl]

I	now	said	a	few	words	to	my	fellow	-	voyagers	on	the	subject	of	the	small
我	现在	说	一个	很少	字	到	我的	同伴	-	航海者	在	这	主题	的	这	小的

[stɑːk] [ʌv; əv] [fuːd] [ɑːn] [wɪtʃ] ['aʊər; ɑːr] [laɪvz; lɪvz] [dɪ'pendɪd] [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [prɪ'zɜːrv] [frʌm; frəm]

stock	of	food	on	which	our	lives	depended	if	they	were	preserved	from
库存	的	食物	在	哪个	我们的	生活	取决于	如果	他们	是	保存完好	从

[ðə; ði] [greɪt] [diːp] ,

the	great	deep	,
这	伟大的	深的	,

现在，我向同伴们简要说明了我们赖以生存的少量食物储备，这些食物能否从深海中幸存下来，将决定我们的生命。

[ænd; ənd] [ɑːn] [ðə; ði] ['rɪdʒɪd] [nə'sesəti] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] ['iːkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ɪn] [ðə; ði] [moʊst] ['fruːg(ə)l]

and	on	the	rigid	necessity	of	our	eking	it	out	in	the	most	frugal
和	在	这	死板的	必要性	的	我们的	eking	它	出去	在	这	最多	节俭

['mænər] .

manner	.
方式	.

以及我们必须以最节俭的方式勉强维持生计的迫切需要。

[wʌn] [ænd; ənd] [ɔːl] [rɪ'plaɪd] [ðæt] [wət'evər] [ə'laʊəns] [aɪ] [θɔːt] [best] [tuː; tə] [leɪ] [daʊn] [ʃʊd; ʃəd]

One	and	all	replied	that	whatever	allowance	I	thought	best	to	lay	down	should
一	和	全部	回复	那	任何	津贴	我	想法	最好的	到	躺	向下	应该

[biː; bi] ['strɪktli] [kept] [tuː; tə] .

be	strictly	kept	to	.
是	严格	保留	到	.

所有人都回复说，我制定的任何限额都应该严格遵守。

[wiː; wi] [meɪd] [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [skeɪlz] [aʊt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [θɪn] [skræp] [ʌv; əv] ['aɪərn] - ['pleɪtɪŋ] [ænd; ənd]

We	made	a	pair	of	scales	out	of	a	thin	scrap	of	iron	-	plating	and
我们	制成	一个	一对	的	秤	出去	的	一个	薄的	废料	的	铁	-	电镀	和

[sʌm; səm] [twaɪn] ,

some	twine	,
一些	缠绕	,

我们用一块薄薄的铁皮和一些细绳做了一副秤。

[ænd; ənd] [aɪ] [gɑːt] [tə'geðər] [fɔːr; fər] [weɪts] [sʌtʃ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['hevist] ['bʌtnz] [ə'mʌŋ] [ˌjuː 'es] [æz; əz]

and	I	got	together	for	weights	such	of	the	heaviest	buttons	among	us	as
和	我	得到	一起	为了	重量	这样的	的	这	最重	按钮	之中	我们	作为

[aɪ] ['kælkjuleɪtɪd] [meɪd] [ʌp] [sʌm; səm] ['frækʃ(ə)n] ['oʊvər] [tuː] ['aʊnsɪz] .

I	calculated	made	up	some	fraction	over	two	ounces	.
我	计算	制成	向上	一些	分数	超过	二	盎司	.

我把大家聚在一起称重，据我计算，我们中最重的纽扣加起来略多于两盎司。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [ə'laʊəns] [ʌv; əv] ['sɑːlɪd] [fuːd] [sɜːrvd] [aʊt] [wʌns] [ə; eɪ] - [deɪ] [tuː; tə] [iːtʃ] ,

This	was	the	allowance	of	solid	food	served	out	once	a	-	day	to	each	,
这	曾是	这	津贴	的	坚硬的	食物	服务	出去	一次	一个	-	天	到	每个	,

这是每天每人限领一次固体食物的量。

[frʌm; frəm] [ðæt] [taɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] [end] ; [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ə'dɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['kɔːfi] - ['beri] , [ɔːr]

from	that	time	to	the	end	;	with	the	addition	of	a	coffee	-	berry	,	or
从	那	时间	到	这	结尾	;	和	这	添加	的	一个	咖啡	-	浆果	,	或者

['sʌmtaɪmz] [hæf] [ə; eɪ] [wʌn] ,

sometimes	half	a	one	,
有时	一半	一个	一	,

从那时起直到最后；再加上一颗咖啡浆果，有时是半颗，

[wen] [ðə; ði] ['weðər] [wʌz; wəz] ['veri] [fer] , [fɔːr; fər] ['brekfəst] .

when	the	weather	was	very	fair	,	for	breakfast	.
什么时候	这	天气	曾是	非常	公平的	,	为了	早餐	.

天气晴朗的时候，我们吃早餐。

[wiː; wi][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [els] [wət'evər] , [bʌt; bət][hæf][ə; eɪ][paɪnt][ʌv; əv]['wɔːtər] [iːtʃ] [pər] [deɪ] ,

We	had	nothing	else	whatever	,	but	half	a	pint	of	water	each	per	day	,
我们	有	没有什么	别的	任何	,	但	一半	一个	品脱	的	水	每个	每	天	,

我们除了每天每人半品脱水之外，什么都没有。

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] , [wen] [wiː; wi][wɜːr; wər]['koʊldəst][ænd; ənd] ['wiːkəst] , [ə; eɪ] ['tispʊnˌfʊl] [ʌv; əv]

and	sometimes	,	when	we	were	coldest	and	weakest	,	a	teaspoonful	of
和	有时	,	什么时候	我们	是	最冷	和	最弱	,	一个	一茶匙	的

[rʌm] [iːtʃ] ,

rum	each	,
朗姆酒	每个	,

有时，当我们最冷最虚弱的时候，每人喝一茶匙朗姆酒。

[sɜːrvd] [aʊt] [æz; əz][ə; eɪ][dræm] .

served	out	as	a	dram	.
服务	出去	作为	一个	德拉姆	.

以小杯装的形式供应。

[aɪ] [noʊ] [haʊ] ['lɜːrnɪdli] [ˌaɪ 'tiː][kæn; kən][biː; bi] [ʃoʊn] [ðæt] [rʌm] [ɪz] ['pɔɪzn] ,

I	know	how	learnedly	it	can	be	shown	that	rum	is	poison	,
我	知道	如何	博学地	它	能	是	所示	那	朗姆酒	是	毒	,

我知道可以用多么严谨的论证来证明朗姆酒有毒，

[bʌt; bət][aɪ]['ɔːlsoʊ] [noʊ] [ðæt] [ɪn] [ðɪs] [keɪs] ,

but	I	also	know	that	in	this	case	,
但	我	还	知道	那	在	这	案件	,

但我也知道，在这种情况下，

[æz; əz][ɪn][ɔːl]['sɪmələr]['keɪsɪz][aɪ][hæv; həv]['evər] [riːd] [ʌv; əv] — [wɪtʃ] [ɑːr; ər] ['nuːmərəs] — [noʊ][wɜːrdz]

as	in	all	similar	cases	I	have	ever	read	of	—	which	are	numerous	—	no	words
作为	在	全部	相似的	案例	我	有	曾经	读	的	—	哪个	是	很多的	—	不	字

[kæn; kən] [ɪk'spres] [ðə; ði] ['kʌmfərt] [ænd; ənd] [sə'pɔːrt] [dɪ'raɪvd] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] .

can	express	the	comfort	and	support	derived	from	it	.
能	表达	这	舒适	和	支持	衍生的	从	它	.

正如我所读过的所有类似案例（数量众多）一样，任何言语都无法表达从中获得的安慰和支持。

[nɔːr][hæv; həv][aɪ][ðə; ði] [liːst] [daʊt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [seɪvd] [ðə; ði][laɪvz; lɪvz][ʌv; əv][fɑːr] [mɔːr] [ðæn; ðən][hæf]

Nor	have	I	the	least	doubt	that	it	saved	the	lives	of	far	more	than	half
也不	有	我	这	至少	怀疑	那	它	已保存	这	生活	的	远的	更多的	比	一半

['aʊər; ɑːr] ['nʌmbər] .

our	number	.
我们的	数字	.

我丝毫不怀疑它拯救了我们一半以上人的生命。

['hævɪŋ] ['menʃ(ə)nd] [hæf][ə; eɪ][paɪnt][ʌv; əv]['wɔːtər][æz; əz]['aʊər; ɑːr] ['deɪli] [ə'laʊəns] ,

Having	mentioned	half	a	pint	of	water	as	our	daily	allowance	,
拥有	提及	一半	一个	品脱	的	水	作为	我们的	日常的	津贴	,

既然已经提到我们每天的饮水量是半品脱，

[aɪ] [ɔːt] [tuː; tə] [əb'zɜːrv] [ðæt] ['sʌmtaɪmz] [wiː; wi][hæd; həd] [les] , [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [wiː; wi]

I	ought	to	observe	that	sometimes	we	had	less	,	and	sometimes	we
我	应该	到	观察	那	有时	我们	有	较少的	,	和	有时	我们

[hæd; həd] [mɔːr] ;

had	more	;
有	更多的	;

我应该指出，有时我们拥有的较少，有时我们拥有的较多；

[fɔːr; fər] [mʌtʃ] [reɪn] [fel] , [ænd; ənd][wiː; wi] [kɔːt] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ə; eɪ]['kænvəs] [stretʃt] [fɔːr; fər][ðə; ði]
for **much** **rain** **fell** **,** **and** **we** **caught** **it** **in** **a** **canvas** **stretched** **for** **the**
为了 很多 雨 跌倒 , 和 我们 捕捉 它 在 一个 帆布 拉伸 为了 这
['pɜːrpəs] .
purpose **.**
目的 .

当时下了很多雨，我们用特意拉起的帆布接住了雨水。

[ðʌs] , [æt; ət] [ðæt] [tem'pestʃuəs] [taɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [jɪr] , [ænd; ənd][ɪn] [ðæt] [tem'pestʃuəs] [pɑːrt]
Thus **,** **at** **that** **tempestuous** **time** **of** **the** **year** **,** **and** **in** **that** **tempestuous** **part**
因此 , 在 那 暴风雨般的 时间 的 这 年 , 和 在 那 暴风雨般的 部分
[ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] ,
of **the** **world** **,**
的 这 世界 ,

因此，在一年中那个风暴肆虐的时节，在世界上那个风暴肆虐的地区，

[wiː; wi] ['ʃɪprekt] ['piːp(ə)l] [roʊz][ænd; ənd] [fel] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [weɪvz] .
we **shipwrecked** **people** **rose** **and** **fell** **with** **the** **waves** **.**
我们 遭遇海难 人们 玫瑰 和 跌倒 和 这 波浪 .

我们这些遭遇海难的人随着海浪起伏。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][maɪ][ɪn'tenʃ(ə)n][tuː; tə] [rɪ'leɪt] ([ɪf] [aɪ][kæn; kən][ə'vɔɪd][ˌaɪ 'tiː]) [sʌtʃ] ['sɜːrkəmstænsɪz]
It **is** **not** **my** **intention** **to** **relate** **(** **if** **I** **can** **avoid** **it** **)** **such** **circumstances**
它 是 不是 我的 意图 到 涉及 (如果 我 能 避免 它) 这样的 情况
[ˌæpər'teɪnɪŋ] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr]['doʊlf(ə)l][kən'dɪʃ(ə)n][æz; əz][hæv; həv] [bɪn] ['betər] [toʊld][ɪn] ['meni] ['ʌðər]
appertaining **to** **our** **doleful** **condition** **as** **have** **been** **better** **told** **in** **many** **other**
属于 到 我们的 悲伤的 状况 作为 有 到过 更好的 讲述 在 许多 其他
['nærətɪvz] [ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd][ðæn; ðən][aɪ][kæn; kən][biː; bi] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [tel] [ðem; ðəm] .
narratives **of** **the** **kind** **than** **I** **can** **be** **expected** **to** **tell** **them** **.**
叙事 的 这 种类 比 我 能 是 预期的 到 告诉 他们 .

我无意（如果可以避免的话）叙述与我们悲惨处境有关的种种情况，因为许多其他类似的叙述已经比我更好地讲述了这些情况。

[aɪ] [wɪl] ['oʊnli] [noʊt] , [ɪn][soʊ] ['meni] ['pæsɪŋ] [wɜːrdz] , [ðæt] [deɪ] ['æftər] [deɪ] [ænd; ənd] [naɪt] ['æftər]
I **will** **only** **note** **,** **in** **so** **many** **passing** **words** **,** **that** **day** **after** **day** **and** **night** **after**
我 将要 仅有的 笔记 , 在 所以 许多 通过 字 , 那 天 后 天 和 夜晚 后
[naɪt] ,
night **,**
夜晚 ,

我只想略微提及，日复一日，夜复一夜，

[wiː; wi] [rɪ'siːvd] [ðə; ði] [siː] [ə'pɑːn]['aʊər; ɑːr] [bæks] [tuː; tə] [prɪ'vent] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm] [s'wɔmpɪŋ] [ðə; ði]
we **received** **the** **sea** **upon** **our** **backs** **to** **prevent** **it** **from** **swamping** **the**
我们 已收到 这 海 之上 我们的 背部 到 防止 它 从 淹没 这
[boʊt] ;
boat **;**
船 ;

我们背负着海水，防止海水淹没船只；

[ðæt] [wʌn]['pɑːrti][wʌz; wəz]['ɔːlweɪz] [kept] ['beɪlɪŋ] ,
that **one** **party** **was** **always** **kept** **baling** **,**
那 一 派对 曾是 总是 保留 打包 ,

一方总是被困在收割机里，

[ænd; ənd] [ðæt] ['evri] [hæt][ænd; ənd][kæp] [ə'mʌŋ] [ˌjuː 'es] [suːn] [gɑːt][wɔːrn] [aʊt] , [ðoʊ] [pætʃt] [ʌp]
and **that** **every** **hat** **and** **cap** **among** **us** **soon** **got** **worn** **out** **,** **though** **patched** **up**
和 那 每一个 帽子 和 帽 之中 我们 很快 得到 磨损 出去 , 尽管 已修补 向上
['fɪfti] [taɪmz] ,
fifty **times** **,**
五十 时代 ,

我们每个人的帽子和鸭舌帽很快就都磨损了，尽管它们都被修补了五十次。

[æz; əz][ðə; ði]['oʊnli]['ves(ə)lz][wi:; wi][hæd; həd][fɔ:r; fər][ðæt] ['sɜ:rvɪs] ;

as	the	only	vessels	we	had	for	that	service	;
作为	这	仅有的	船只	我们	有	为了	那	服务	;

因为我们当时只有这些船只可以执行这项服务;

[ðæt] [ə'nʌðər] ['pɑ:rti] [leɪ] [daʊn] [ɪn][ðə; ði]['bɑ:təm] [ʌv; əv][ðə; ði][boʊt] , [waɪl] [ə; eɪ][θɜ:rd] [rəud] ;

that	another	party	lay	down	in	the	bottom	of	the	boat	,	while	a	third	rowed	;
那	其他	派对	躺	向下	在	这	底部	的	这	船	,	尽管	一个	第三	划船	;

另一人躺在船底，第三人则在划桨;

[ænd; ənd] [ðæt] [wi:; wi][wɜ:r; wər] [su:n] [ɔ:l][ɪn] [bɔɪlz] [ænd; ənd] ['blistəz] [ænd; ənd][rægz] .

and	that	we	were	soon	all	in	boils	and	blisters	and	rags	.
和	那	我们	是	很快	全部	在	沸腾	和	水泡	和	破布	.

很快，我们所有人都浑身长满了脓疮、水泡，衣衫褴褛。

[ðə; ði] ['ʌðər] [boʊt][wʌz; wəz][ə; eɪ] [sɔ:rs] [ʌv; əv] [sʌtʃ] ['æŋkʃəs] ['ɪntrəst] [tu:; tə][ɔ:l][ʌv; əv][ˌju: 'es] [ðæt] [aɪ]

The	other	boat	was	a	source	of	such	anxious	interest	to	all	of	us	that	I
这	其他	船	曾是	一个	来源	的	这样的	焦虑的	兴趣	到	全部	的	我们	那	我

[ju:st] [tu:; tə] ['wʌndər] ['weðər] ,

used	to	wonder	whether	,
用过的	到	想知道	无论	,

另一艘船引起了我们所有人的极大关注，以至于我常常想，它是否.....

[ɪf] [wi:; wi][wɜ:r; wər] [seɪvd] ,

if	we	were	saved	,
如果	我们	是	已保存	,

如果我们得救了，

[ðə; ði][taɪm][kʊd; kəd]['evər] [kʌm] [wen] [ðə; ði] [sə'vaɪvəz] [ɪn] [ðɪs] [boʊt][ʌv; əv]['aʊərz][kʊd; kəd][bi:; bi]

the	time	could	ever	come	when	the	survivors	in	this	boat	of	ours	could	be
这	时间	可以	曾经	来	什么时候	这	幸存者	在	这	船	的	我们的	可以	是

[æt; ət][ɔ:l] [ɪn'dɪfrənt] [tu:; tə][ðə; ði] ['fɔ:tʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði] [sə'vaɪvəz] [ɪn] [ðæt] .

at	all	indifferent	to	the	fortunes	of	the	survivors	in	that	.
在	全部	冷漠	到	这	财富	的	这	幸存者	在	那	.

或许有一天，我们这条船上的幸存者会对那条船上幸存者的命运漠不关心。

[wi:; wi][gɑ:t][aʊt][ə; eɪ][toʊ] - [roʊp] [wen'evər] [ðə; ði] ['weðər] [pər'mɪtɪd] , [bʌt; bət][ðæt][dɪd][nɑ:t]

We	got	out	a	tow	-	rope	whenever	the	weather	permitted	,	but	that	did	not
我们	得到	出去	一个	拖	-	绳索	每当	这	天气	允许	,	但	那	做过	不是

['ɔ:f(ə)n] ['hæpən] ,

often	happen	,
经常	发生	,

只要天气允许，我们就会拿出拖绳，但这种情况并不常见。

[ænd; ənd] [haʊ] [wi:; wi] [tu:] ['pɑ:rtiz] [kept] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [seɪm] [hə'raɪz(ə)n] , [æz; əz][wi:; wi][dɪd] ,

and	how	we	two	parties	kept	within	the	same	horizon	,	as	we	did	,
和	如何	我们	二	各方	保留	之内	这	相同的	地平线	,	作为	我们	做过	,

以及我们两党如何始终保持在同一视野之内，就像我们所做的那样。

[hi:; hi] , [hu:] ['mɜ:rsɪfəli] [pər'mɪtɪd] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][bi:; bi][soʊ][fɔ:r; fər]['aʊər; ɑ:r][ˌkɑ:nsə'leɪʃ(ə)n] , ['oʊnli]

He	,	who	mercifully	permitted	it	to	be	so	for	our	consolation	,	only
他	,	WHO	仁慈地	允许	它	到	是	所以	为了	我们的	安慰	,	仅有的

[noʊz] .

knows	.
知道	.

只有祂，那位仁慈地允许这一切发生以安慰我们的主，才知道个中缘由。

[aɪ]['nevər][ʃæl; ʃəl][fər'get][ðə; ði] [lʊks] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] , [wen] [ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] [laɪt] [keɪm] ,

I	never	shall	forget	the	looks	with	which	,	when	the	morning	light	came	,
我	绝不	将	忘记	这	看起来	和	哪个	,	什么时候	这	早晨	光	来了	,

我永远不会忘记，当晨光洒满大地时，他们眼中流露出的那种眼神。

[wi:; wi] [juːst] [tuː; tə] [geɪz] [ə'baʊt] [ˌjuː 'es]['oʊvər][ðə; ði] ['stɔːrmi] ['wɔːtərz] , [fɔːr; fər][ðə; ði] ['ʌðər] [boʊt] .

we	**used**	**to**	**gaze**	**about**	**us**	**over**	**the**	**stormy**	**waters**	**,**	**for**	**the**	**other**	**boat**	**.**
我们	用过的	到	目光	关于	我们	超过	这	暴风雨	水	,	为了	这	其他	船	.

我们过去常常眺望四周，越过波涛汹涌的水面，寻找另一艘船。

[wiː; wi][wʌns]['pɑːrtɪd] ['kʌmpəni] [fɔːr; fər]['sev(ə)nti] - [tuː] ['aʊərz] , [ænd; ənd][wiː; wi] [biˈliːvd] [ðem; ðəm]

We	**once**	**parted**	**company**	**for**	**seventy**	**-**	**two**	**hours**	**,**	**and**	**we**	**believed**	**them**
我们	一次	分手了	公司	为了	七十	-	二	小时	,	和	我们	相信	他们

[tuː; tə][hæv; həv] [gɔːn] [daʊn] ,

to	**have**	**gone**	**down**	**,**
到	有	已消失	向下	,

我们曾分开七十二个小时，我们以为他们已经坠落了。

[æz; əz] [ðeɪ] [dɪd][ˌjuː 'es] .

as	**they**	**did**	**us**	**.**
作为	他们	做过	我们	.

他们也曾这样对待我们。

[ðə; ði][dʒɔɪ][ɑːn][bəuθ][saɪdz] [wen] [wiː; wi] [keɪm] [wɪˈðɪn] [vjuː] [ʌv; əv][wʌn] [əˈnʌðər] [əˈgen] ,

The	**joy**	**on**	**both**	**sides**	**when**	**we**	**came**	**within**	**view**	**of**	**one**	**another**	**again**	**,**
这	喜悦	在	两个都	侧面	什么时候	我们	来了	之内	看法	的	一	其他	再次	,

当我们再次相见时，双方都欣喜若狂。

[hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['mænər] [dɪ'vaɪn][ɪn][ˌaɪ 'tiː] ; [iːtʃ] [wʌz; wəz][soʊ] [fər'getfl] [ʌv; əv]

had	**something**	**in**	**a**	**manner**	**Divine**	**in**	**it**	**;**	**each**	**was**	**so**	**forgetful**	**of**
有	某物	在	一个	方式	神圣的	在	它	;	每个	曾是	所以	健忘	的

[ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] ['sʌfərɪŋ] ,

individual	**suffering**	**,**
个人	痛苦	,

某种程度上，其中蕴含着神圣的成分；每个人都如此忘却了个人的苦难。

[ɪn] [terz] [ʌv; əv] [dɪ'laɪt] [ænd; ənd] ['sɪmpəθi] [fɔːr; fər][ðə; ði]['piːp(ə)l][ɪn][ðə; ði] ['ʌðər] [boʊt] .

in	**tears**	**of**	**delight**	**and**	**sympathy**	**for**	**the**	**people**	**in**	**the**	**other**	**boat**	**.**
在	眼泪	的	喜	和	同情	为了	这	人们	在	这	其他	船	.

喜极而泣，也对另一艘船上的人们深表同情。

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['wɑːntɪŋ] [tuː; tə][get] [raʊnd] [tuː; tə][ðə; ði][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl][ɔːr]['pɜːrsən(ə)l][pɑːrt][ʌv; əv][maɪ]

I	**have**	**been**	**wanting**	**to**	**get**	**round**	**to**	**the**	**individual**	**or**	**personal**	**part**	**of**	**my**
我	有	到过	想要	到	得到	圆形的	到	这	个人	或者	个人的	部分	的	我的

['sʌbdʒekt] ,

subject	**,**
主题	,

我一直想找时间谈谈我研究主题中的个人或私人部分。

[æz; əz][aɪ][kɔːl][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['fɔːrgoʊɪŋ] ['ɪnsɪdənt] [pʊts][ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði] [raɪt] [weɪ] .

as	**I**	**call**	**it**	**,**	**and**	**the**	**foregoing**	**incident**	**puts**	**me**	**in**	**the**	**right**	**way**	**.**
作为	我	称呼	它	,	和	这	前文	事件	放置	我	在	这	正确的	方式	.

正如我所说的，而且前面的事件也让我走上了正确的道路。

[ðə; ði] ['peɪʃ(ə)ns] [ænd; ənd] [gʊd] [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] [ə'bɔːrd] [ʌv; əv][ˌjuː 'es] , [wʌz; wəz]['wʌndərf(ə)l] .

The	**patience**	**and**	**good**	**disposition**	**aboard**	**of**	**us**	**,**	**was**	**wonderful**	**.**
这	耐心	和	好的	处置	船上	的	我们	,	曾是	精彩的	.

我们船上的乘客都非常有耐心，态度也很好，这真是太棒了。

[aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] [sər'praɪzd] [baɪ][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] ['wɪmɪn] ;

I	**was**	**not**	**surprised**	**by**	**it**	**in**	**the**	**women**	**;**
我	曾是	不是	惊讶	经过	它	在	这	女性	;

我对女性出现这种情况并不感到惊讶；

[fɔːr; fər][ɔːl][men][bɔːrn][ʌv; əv] ['wɪmɪn] [noʊ] [wʌt] [greɪt] ['kwɑːlətiz] [ðeɪ] [wɪl] [ʃoʊ] [wen] [men] [wɪl]
for **all** **men** **born** **of** **women** **know** **what** **great** **qualities** **they** **will** **show** **when** **men** **will**
为了 全部 男人 出生 的 女性 知道 什么 伟大的 品质 他们 将要 展示 什么时候 男人 将要
[feɪl] ;
fail **;**
失败 ;

凡是女人所生的男人都知道，当男人失败时，他们会展现出多么伟大的品质；

[bʌt; bət] , [aɪ] [oʊn] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [sər'praɪzd] [baɪ][ˌaɪ 'tiː][ɪn][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði][men] .
but **,** **I** **own** **I** **was** **a** **little** **surprised** **by** **it** **in** **some** **of** **the** **men** **.**
但 , 我 自己的 我 曾是 一个 小的 惊讶 经过 它 在 一些 的 这 男人 .

但是，我承认，我对某些男性的表现感到有点惊讶。

[ə'mʌŋ] [wʌn] - [ænd; ənd] - ['θɜːrti] ['piːp(ə)l] [ə'sembld] [æt; ət][ðə; ði][best][ʌv; əv][taɪmz] , [ðer; ðər][wɪl]
Among **one** **-** **and** **-** **thirty** **people** **assembled** **at** **the** **best** **of** **times** **,** **there** **will**
之中 一 - 和 - 三十 人们 组装 在 这 最好的 的 时代 , 那里 将要
['juːʒuəli; 'juːʒəli] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [seɪ] ,
usually **,** **I** **should** **say** **,**
通常 , 我 应该 说 ,

在最好的情况下，三十一个人聚集在一起，通常会有，我应该说，

[biː; bi] [tuː] [ɔːr] [θriː] [ʌn'sɜːrt(ə)n] ['tempərz] .
be **two** **or** **three** **uncertain** **tempers** **.**
是 二 或者 三 不确定 脾气 .

两三个脾气不太好的人。

[aɪ] [nuː] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌn] [rʌf] ['tempər] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] [ə'mʌŋ] [maɪ] [oʊn]
I **knew** **that** **I** **had** **more** **than** **one** **rough** **temper** **with** **me** **among** **my** **own**
我 知道 那 我 有 更多的 比 一 粗糙的 脾气 和 我 之中 我的 自己的
['piːp(ə)l] ,
people **,**
人们 ,

我知道我在自己人当中脾气暴躁，而且不止一次。

[fɔːr; fər][aɪ][hæd; həd] ['tʃoʊzn] [ðoʊz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [lɔːŋ] - [boʊt] [ðæt] [aɪ] [maɪt] [hæv; həv][ðem; ðəm]
for **I** **had** **chosen** **those** **for** **the** **Long** **-** **boat** **that** **I** **might** **have** **them**
为了 我 有 选定 那些 为了 这 长的 - 船 那 我 可能 有 他们
['ʌndər][maɪ] [aɪ] .
under **my** **eye** **.**
在下面 我的 眼睛 .

因为我挑选了那些人上长船，是为了能时刻看管他们。

[bʌt; bət] , [ðeɪ] ['sɔfənd] ['ʌndər][ðer; ðər] ['mɪzəri] , [ænd; ənd][wɜːr; wər][æz; əz] [kən'sɪdərət] [ʌv; əv][ðə; ði]
But **,** **they** **softened** **under** **their** **misery** **,** **and** **were** **as** **considerate** **of** **the**
但 , 他们 软化 在下面 他们的 苦难 , 和 是 作为 周到 的 这
['leɪdiz] ,
ladies **,**
女士们 ,

但是，在苦难之下，他们的心软了下来，对女士们也变得体贴起来。

[ænd; ənd][æz; əz] [kəm'pæʃənət] [ʌv; əv][ðə; ði][tʃaɪld] , [æz; əz][ðə; ði][best] [ə'mʌŋ] [ˌjuː 'es] ,
and **as** **compassionate** **of** **the** **child** **,** **as** **the** **best** **among** **us** **,**
和 作为 富有同情心 的 这 孩子 , 作为 这 最好的 之中 我们 ,

并且像我们当中最好的人一样，对孩子充满怜悯之心。

[ɔːr] [ə'mʌŋ] [men] — [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [bɪn] [mɔːr] [soʊ] .
or **among** **men** **—** **they** **could** **not** **have** **been** **more** **so** **.**
或者 之中 男人 — 他们 可以 不是 有 到过 更多的 所以 .

或者在男人之间——他们再怎么强调也不为过。

[aɪ] [hɜːrd] ['skersli] ['eni] [kəm'pleɪnɪŋ] .

I	heard	scarcely	any	complaining	.
我	听到	几乎	任何	抱怨	.

我几乎没听到任何抱怨。

[ðə; ði]['pɑːrti]['laɪɪŋ] [daʊn] [wʊd] [moʊn][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ɪn][ðer; ðər] [sliːp] ,

The	party	lying	down	would	moan	a	good	deal	in	their	sleep	,
这	派对	说谎	向下	会	呻吟	一个	好的	交易	在	他们的	睡觉	,

躺着的那一方在睡梦中会发出不少呻吟声。

[ænd; ənd][aɪ] [wʊd] ['ɔːf(ə)n]['noʊtɪs][ə; eɪ][mæn] — [nɑːt]['ɔːlweɪz][ðə; ði] [seɪm] [mæn] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][biː; bi]

and	I	would	often	notice	a	man	—	not	always	the	same	man	,	it	is	to	be
和	我	会	经常	注意	一个	男人	—	不是	总是	这	相同的	男人	,	它	是	到	是

[ˌʌndər'stʊd] ,

understood	,
理解	,

我经常会注意到一个男人——需要说明的是，这并不总是同一个人。

[bʌt; bət] ['nɪrli] [ɔːl][ʌv; əv][ðem; ðəm][æt; ət][wʌn][taɪm][ɔːr] ['ʌðər] — ['sɪtɪŋ] ['məʊnɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ɔːr] ,

but	nearly	all	of	them	at	one	time	or	other	—	sitting	moaning	at	his	oar	,
但	几乎	全部	的	他们	在	一	时间	或者	其他	—	坐着	呻吟	在	他的	桨	,

但几乎所有人都曾有过这样的经历——坐在那里，一边呻吟一边划桨，

[ɔːr][ɪn][hɪz; ɪz] [pleɪs] , [æz; əz][hiː; hi] [lʊkt] ['mɪstəli]['oʊvər][ðə; ði] [siː] .

or	in	his	place	,	as	he	looked	mistily	over	the	sea	.
或者	在	他的	地方	,	作为	他	看起来	朦胧地	超过	这	海	.

或者，就像他那样，茫然地望着大海。

[wen] [ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] [tuː; tə][biː; bi] [lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] [aɪ][kʊd; kəd] [kætʃ] [hɪz; ɪz] [aɪ] ,

When	it	happened	to	be	long	before	I	could	catch	his	eye	,
什么时候	它	发生	到	是	长的	前	我	可以	抓住	他的	眼睛	,

过了很久我才终于能和他目光相遇，

[hiː; hi] [wʊd] [goʊ][ɑːn] ['məʊnɪŋ] [ɔːl][ðə; ði][taɪm][ɪn][ðə; ði] ['dɪzm(ə)l] ['mænər] ; [bʌt; bət] ,

he	would	go	on	moaning	all	the	time	in	the	dismallest	manner	;	but	,
他	会	去	在	呻吟	全部	这	时间	在	这	最差	方式	;	但	,

他会不停地以极其微弱的方式呻吟；但是，

[wen] ['aʊər; ɑːr] [lʊks] [met] , [hiː; hi] [wʊd] ['braɪt(ə)n] [ænd; ənd] [liːv] [ɔːf] .

when	our	looks	met	,	he	would	brighten	and	leave	off	.
什么时候	我们的	看起来	遇见	,	他	会	提亮	和	离开	离开	.

当我们的目光相遇时，他会精神一振，然后离开。

[aɪ]['ɔːlmoʊst]['ɔːlweɪz][gɑːt][ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [ðæt][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [noʊ] [wʌt] [saʊnd][hiː; hi][hæd; həd]

I	almost	always	got	the	impression	that	he	did	not	know	what	sound	he	had
我	几乎	总是	得到	这	印象	那	他	做过	不是	知道	什么	声音	他	有

[bɪn] ['meɪkɪŋ] ,

been	making	,
到过	制作	,

我几乎总是觉得他不知道自己发出的是什么声音。

[bʌt; bət] [ðæt] [hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['hʌmɪŋ] [ə; eɪ] [tuːn] .

but	that	he	thought	he	had	been	humming	a	tune	.
但	那	他	想法	他	有	到过	哼唱	一个	调	.

但他觉得自己一直在哼歌。

['aʊər; ɑːr] ['sʌfərɪŋz] [frʌm; frəm][koʊld][ænd; ənd][wet][wɜːr; wər][fɑːr] ['greɪtər] [ðæn; ðən]['aʊər; ɑːr]

Our	sufferings	from	cold	and	wet	were	far	greater	than	our
我们的	苦难	从	寒冷的	和	湿的	是	远的	更大的	比	我们的

['sʌfərɪŋz] [frʌm; frəm] ['hʌŋgər] .

sufferings	from	hunger	.
苦难	从	饥饿	.

我们遭受的寒冷和潮湿之苦远远大于我们遭受的饥饿之苦。

[wiː; wi] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] [tʃaɪld] [wɔːrm] ; [bʌt; bət] ,

We	managed	to	keep	the	child	warm	;	but	,
我们	管理	到	保持	这	孩子	温暖的	;	但	,

我们设法让孩子保持温暖；但是，

[aɪ] [daʊt] [ɪf] ['eni] [wʌn] [els] [ə'mʌŋ] [ˌjuː 'es] ['evər] [wʌz; wəz] [wɔːrm] [fɔːr; fər] [faɪv] ['mɪnɪts] [tə'geðər] ;

I	doubt	if	any	one	else	among	us	ever	was	warm	for	five	minutes	together	;
我	怀疑	如果	任何	一	别的	之中	我们	曾经	曾是	温暖的	为了	五	分钟	一起	;

我怀疑我们当中是否有人曾经一起温暖过五分钟；

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['ʃivəriŋ] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['tʃætərɪŋ] [ʌv; əv] [tiːθ] , [wɜːr; wər] [sæd] [tuː; tə] [hɪr] .

and	the	shivering	,	and	the	chattering	of	teeth	,	were	sad	to	hear	.
和	这	瑟瑟发抖	,	和	这	喋喋不休	的	牙齿	,	是	伤心	到	听到	.

听到他们瑟瑟发抖、牙齿打颤的声音，令人感到难过。

[ðə; ði] [tʃaɪld] [kraɪd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [æt; ət] [fɜːrst] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] [lɔːst] ['pleɪˌfeloʊ] , [ðə; ði] ['goʊldən] ['meri] ;

The	child	cried	a	little	at	first	for	her	lost	playfellow	,	the	Golden	Mary	;
这	孩子	哭	一个	小的	在	第一的	为了	她	丢失的	玩伴	,	这	金的	玛丽	;

孩子起初因为失去了玩伴“金色玛丽”而哭泣；

[bʌt; bət] ['hɑːrdli] ['evər] ['hwɪmpəd] ['æftərwərdz] ; [ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['weðər]

but	hardly	ever	whimpered	afterwards	;	and	when	the	state	of	the	weather
但	几乎	曾经	呜咽	然后	;	和	什么时候	这	状态	的	这	天气

[meɪd] [ˌaɪ 'tiː] ['pɑːsəb(ə)l] ,

made	it	possible	,
制成	它	可能的	,

但之后几乎从未抱怨过；而且当天气允许时，

[ʃiː; ʃi] [juːst] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə] [biː; bi] [held] [ʌp] [ɪn] [ðə; ði] [ɑːrmz] [ʌv; əv] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ˌjuː 'es] ,

she	used	now	and	then	to	be	held	up	in	the	arms	of	some	of	us	,
她	用过的	现在	和	然后	到	是	握住	向上	在	这	武器	的	一些	的	我们	,

她以前偶尔会被我们中的一些人抱起来。

[tuː; tə] [lʊk] ['oʊvər] [ðə; ði] [siː] [fɔːr; fər] [dʒɑːn] - [boʊt] .

to	look	over	the	sea	for	John	Steadiman's	boat	.
到	看	超过	这	海	为了	约翰	-	船	.

眺望海面，寻找约翰·斯蒂迪曼的船。

[aɪ] [siː] [ðə; ði] ['goʊldən] [her] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['ɪnəs(ə)nt] [feɪs] [naʊ] , [bɪ'twiːn] [ˌem 'iː] [ænd; ənd] [ðə; ði]

I	see	the	golden	hair	and	the	innocent	face	now	,	between	me	and	the
我	看	这	金的	头发	和	这	清白的	脸	现在	,	之间	我	和	这

['draɪvɪŋ] [klaʊdz] ,

driving	clouds	,
驾驶	云	,

现在，在我与翻滚的云层之间，我看到了那金色的头发和纯真的脸庞。

[laɪk] [æn; ən] ['eɪndʒl] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [flaɪ] [ə'weɪ] .

like	an	angel	going	to	fly	away	.
喜欢	一个	天使	去	到	飞	离开	.

就像天使要飞走一样。

[ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] ['hæpənd] [ɑːn] [ðə; ði] ['sekənd] [deɪ] , [tɔːrdz] [naɪt] , [ðæt] ['mɪsɪz] . - ,

It	had	happened	on	the	second	day	,	towards	night	,	that	Mrs	.	Atherfield	,
它	有	发生	在	这	第二	天	,	向	夜晚	,	那	太太	.	-	,

事情发生在第二天傍晚，艾瑟菲尔德夫人

[ɪn] ['getɪŋ] ['lɪt(ə)l] ['luːsi] [tuː; tə] [sliːp] , [sæŋ] [hɜːr; hər] [ə; eɪ] [sɔːŋ] .

in	getting	Little	Lucy	to	sleep	,	sang	her	a	song	.
在	获得	小的	露西	到	睡觉	,	唱	她	一个	歌曲	.

为了哄小露西睡觉，她给她唱了首歌。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ][sɔːft] , [məˈloʊdiəs] [vɔɪs] , [ænd; ənd] , [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈfɪnɪʃt] [ˌaɪ ˈtiː] ,

She	had	a	soft	,	melodious	voice	,	and	,	when	she	had	finished	it	,
她	有	一个	柔软的	,	悦耳动听	嗓音	,	和	,	什么时候	她	有	完成的	它	,

她嗓音柔和悦耳，唱完之后，

[ˈaʊər; ɑːr][ˈpiːp(ə)l][ʌp][ænd; ənd] [ˈbɛgd] [fɔːr; fər] [əˈnʌðər] .

our	people	up	and	begged	for	another	.
我们的	人们	向上	和	乞求	为了	其他	.

我们的人民奋起恳求再来一次。

[ʃiː; ʃi] [sæŋ] [ðem; ðəm] [əˈnʌðər] , [ænd; ənd][ˈæftər][ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd][ˈfɔːlən][dɑːrk] [ˈendɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

She	sang	them	another	,	and	after	it	had	fallen	dark	ended	with	the
她	唱	他们	其他	,	和	后	它	有	倒下	黑暗的	结束	和	这

['iːvnɪŋ] [hɪm] .

Evening	Hymn	.
晚上	圣歌	.

她又唱了一首，天黑后以晚祷结束。

[frʌm; frəm][ðæt] [taɪm] , [wenˈevər] [ˈeniθɪŋ] [kʊd; kəd][biː; bi] [hɜːrd] [əˈbʌv] [ðə; ði] [siː] [ænd; ənd][wɪnd] ,

From	that	time	,	whenever	anything	could	be	heard	above	the	sea	and	wind	,
从	那	时间	,	每当	任何事物	可以	是	听到	多于	这	海	和	风	,

从那时起，每当海面和风声之上能听到任何声音时，

[ænd; ənd] [waɪl] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈeni] [vɔɪs] [left] ,

and	while	she	had	any	voice	left	,
和	尽管	她	有	任何	嗓音	左边	,

趁她还有一丝声音的时候，

[ˈnʌθɪŋ] [wʊd] [sɜːrv] [ðə; ði][ˈpiːp(ə)l][bʌt; bət] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ʃʊd; ʃəd] [sɪŋ] [æt; ət] [ˈsʌnset] .

nothing	would	serve	the	people	but	that	she	should	sing	at	sunset	.
没有什么	会	服务	这	人们	但	那	她	应该	唱歌	在	日落	.

对人民来说，没有什么比让她在日落时分歌唱更好的了。

[ʃiː; ʃi] [ˈɔːlweɪz] [dɪd] , [ænd; ənd] [ˈɔːlweɪz] [ˈendɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈiːvnɪŋ] [hɪm] .

She	always	did	,	and	always	ended	with	the	Evening	Hymn	.
她	总是	做过	,	和	总是	结束	和	这	晚上	圣歌	.

她总是这样做，而且总是以晚祷赞美诗结束。

[wiː; wi][ˈmoʊstli] [tʊk] [ʌp][ðə; ði][læst][laɪn] , [ænd; ənd] [ʃed] [terz] [wen] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [dʌn] , [bʌt; bət]

We	mostly	took	up	the	last	line	,	and	shed	tears	when	it	was	done	,	but
我们	大多	采取	向上	这	最后的	线	,	和	棚	眼泪	什么时候	它	曾是	完毕	,	但

[nɑːt] [ˈmɪzrəbli] .

not	miserably	.
不是	惨痛地	.

我们大多都沉浸在最后一行诗句中，诗句结束后我们都流下了眼泪，但并非悲痛欲绝。

[wiː; wi][hæd; həd][ə; eɪ] [prer] [naɪt] [ænd; ənd] [ˈmɔːrnɪŋ] , [ˈɔːlsoʊ] , [wen] [ðə; ði] [ˈweðər] [əˈlaʊd]

We	had	a	prayer	night	and	morning	,	also	,	when	the	weather	allowed
我们	有	一个	祷告	夜晚	和	早晨	,	还	,	什么时候	这	天气	允许

[ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] .

of	it	.
的	它	.

天气允许的情况下，我们每天晚上和早上都会进行祈祷。

[twelv] [naɪts] [ænd; ənd][ɪˈlev(ə)n] [deɪz] [wiː; wi][hæd; həd] [bɪn] [ˈdraɪvɪŋ][ɪn][ðə; ði][boʊt] ,

Twelve	nights	and	eleven	days	we	had	been	driving	in	the	boat	,
十二	夜晚	和	十一	天	我们	有	到过	驾驶	在	这	船	,

我们在船上航行了十二个夜晚零十一天，

[wen] [oʊld][ˈmɪstər] . - [bɪˈgæn][tuː; tə][biː; bi] [dɪˈlɪriəs] ,

when	old	Mr	.	Rarx	began	to	be	delirious	,
什么时候	老的	先生	.	-	开始	到	是	谵妄	,

当老拉克斯先生开始出现谵妄症状时，

[ænd; ənd][tuː; tə][kraɪ][aʊt][tuː; tə][ˌem ˈiː][tuː; tə] [θroʊ] [ðə; ði][goʊld]['oʊvərbɔːrd][ɔːr][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [sɪŋk]

and	to	cry	out	to	me	to	throw	the	gold	overboard	or	it	would	sink
和	到	哭	出去	到	我	到	扔	这	金子	落水	或者	它	会	下沉

[ˌjuː 'es] ,

us	,
我们	,

他们哭喊着让我把金子扔到海里，否则船会沉的。

[ænd; ənd][wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][ɔːl][biː; bi][lɔːst] .

and	we	should	all	be	lost	.
和	我们	应该	全部	是	丢失的	.

我们都应该迷失方向。

[fɔːr; fər] [deɪz] [pæst][ðə; ði][tʃaɪld][hæd; həd] [bɪn] [dɪ'klaɪnɪŋ] , [ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [greɪt] [kɔːz]

For	days	past	the	child	had	been	declining	,	and	that	was	the	great	cause
为了	天	过去的	这	孩子	有	到过	下降	,	和	那	曾是	这	伟大的	原因

[ʌv; əv][hɪz; ɪz]['waɪldnəs] .

of	his	wildness	.
的	他的	野性	.

这几天孩子身体状况每况愈下，这也是他性情暴躁的主要原因。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['oʊvər][ænd; ənd]['oʊvər] [ə'gen] [ʃriːk] [aʊt][tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə] [gɪv] [hɜːr; hər]

He	had	been	over	and	over	again	shrieking	out	to	me	to	give	her
他	有	到过	超过	和	超过	再次	尖叫	出去	到	我	到	给	她

[ɔːl][ðə; ði] [rɪ'meɪnɪŋ] [miːt] ,

all	the	remaining	meat	,
全部	这	其余的	肉	,

他一遍又一遍地尖叫着让我把剩下的肉都给她，

[tuː; tə] [gɪv] [hɜːr; hər][ɔːl][ðə; ði] [rɪ'meɪnɪŋ] [rʌm] , [tuː; tə] [seɪv] [hɜːr; hər][æt; ət]['eni][kɔːst] ,

to	give	her	all	the	remaining	rum	,	to	save	her	at	any	cost	,
到	给	她	全部	这	其余的	朗姆酒	,	到	节省	她	在	任何	成本	,

把剩下的朗姆酒都给她，不惜一切代价救她。

[ɔːr][wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][ɔːl][biː; bi]['ruːɪnd] .

or	we	should	all	be	ruined	.
或者	我们	应该	全部	是	毁坏	.

否则我们都会完蛋。

[æt; ət] [ðɪs] [taɪm] , [ʃiː; ʃi] [leɪ] [ɪn][hɜːr; hər] ['mʌðɚz] [ɑːrmz][æt; ət][maɪ] [fiːt] .

At	this	time	,	she	lay	in	her	mother's	arms	at	my	feet	.
在	这	时间	,	她	躺	在	她	母亲的	武器	在	我的	脚	.

这时，她躺在我脚边，依偎在她母亲的怀里。

[wʌn] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['lɪt(ə)l][hændz][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst]['ɔːlweɪz] ['kriːpɪŋ] [ə'baʊt][hɜːr; hər] ['mʌðɚz] [nek]

One	of	her	little	hands	was	almost	always	creeping	about	her	mother's	neck
一	的	她	小的	双手	曾是	几乎	总是	爬行	关于	她	母亲的	脖子

[ɔːr] [tʃɪn] .

or	chin	.
或者	下巴	.

她的一只小手几乎总是悄悄地抚摸着妈妈的脖子或下巴。

[aɪ][hæd; həd] [wɑːtʃt] [ðə; ði] ['weɪstɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l][hænd] , [ænd; ənd][aɪ] [nuː] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]

I	had	watched	the	wasting	of	the	little	hand	,	and	I	knew	it	was
我	有	观看	这	浪费	的	这	小的	手	,	和	我	知道	它	曾是

['nɪrli] ['oʊvər] .

nearly	over	.
几乎	超过	.

我眼睁睁地看着那只小手日渐消瘦，我知道它快要不行了。

[ðə; ði][oʊld]['mænz][kraɪz][wɜːr; wər][soʊ][dɪs'kɔːrdənt][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['mʌðɚz] [lʌv] [ænd; ənd] [səb'mɪʃ(ə)n]

The	old	man's	cries	were	so	discordant	with	the	mother's	love	and	submission
这	老的	男人的	哭泣	是	所以	不和谐的	和	这	母亲的	爱	和	提交

，

，

，

老人的哭喊声与母亲的爱和顺从显得如此格格不入。

[ðæt] [aɪ] [kɔːld] [aʊt][tuː; tə][hɪm; ɪm][ɪn][æn; ən]['æŋgri] [vɔɪs] ，

that	I	called	out	to	him	in	an	angry	voice	,
那	我	称为	出去	到	他	在	一个	生气的	嗓音	，

我愤怒地喊他，

[ən'les] [hiː; hi][held][hɪz; ɪz] [piːs] [ɑːn][ðə; ði]['ɪnstənt] ，

unless	he	held	his	peace	on	the	instant	,
除非	他	握住	他的	和平	在	这	立即的	，

除非他立即保持沉默，

[aɪ] [wʊd] ['ɔːrdər][hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi] [nɑːkt] [ɑːn][ðə; ði] [hed] [ænd; ənd] [θroʊn] ['oʊvərbɔːrd] .

I	would	order	him	to	be	knocked	on	the	head	and	thrown	overboard	.
我	会	命令	他	到	是	敲门	在	这	头	和	抛掷	落水	.

我会下令打爆他的头，然后把他扔下船。

[hiː; hi][wʌz; wəz][mjuːt] [ðen] ，[ʌn'tɪl][ðə; ði][tʃaɪld][daɪd] ，['veri] ['piːsfəli] ，[æn; ən]['aʊər]['æftərwərdz] :

He	was	mute	then	,	until	the	child	died	,	very	peacefully	,	an	hour	afterwards	:
他	曾是	沉默的	然后	，	直到	这	孩子	死亡	，	非常	和平地	，	一个	小时	然后	:

当时他一直沉默不语，直到一个小时后孩子非常安详地去世：

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [noʊn] [tuː; tə][ɔːl][ɪn][ðə; ði][boʊt][baɪ][ðə; ði] ['mʌðɚz] ['breɪkɪŋ] [aʊt]['ɪntuː]

which	was	known	to	all	in	the	boat	by	the	mother's	breaking	out	into
哪个	曾是	已知	到	全部	在	这	船	经过	这	母亲的	打破	出去	进入

[læmen'teiʃənz][fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm] [sɪns] [ðə; ði] [rek] — [fɔːr; fər] ,

lamentations	for	the	first	time	since	the	wreck	—	for	,
哀歌	为了	这	第一的	时间	自从	这	破坏	—	为了	，

船上所有人都知道发生了什么，因为母亲自沉船以来第一次发出哀嚎——因为，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [greɪt] ['fɔːrtɪtuːd] [ænd; ənd] ['kɑːnstənsi] ， [ðoʊ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['dʒent(ə)l]

she	had	great	fortitude	and	constancy	,	though	she	was	a	little	gentle
她	有	伟大的	坚韧	和	恒常	，	尽管	她	曾是	一个	小的	温和的

['wʊmən] .

woman	.
女士	.

她虽然性格温柔，但却拥有极大的勇气和毅力。

[oʊld]['mɪstər] . - [ðen] [bɪ'keɪm] [kwaɪt] [ʌn'gʌvərnəbl] ， ['terɪŋ] [wʌt] [rægz][hiː; hi][hæd; həd][ɑːn]

Old	Mr	.	Rarx	then	became	quite	ungovernable	,	tearing	what	rags	he	had	on
老的	先生	.	-	然后	成为	相当	无法治理的	，	撕裂	什么	破布	他	有	在

[hɪm; ɪm] , ['reɪdʒɪŋ][ɪn] [ˌɪmprɪ'keɪʃənz] ，

him	,	raging	in	imprecations	,
他	，	愤怒	在	诅咒	，

老拉克斯先生随即变得完全无法控制，他撕扯着身上仅有的破布，破口大骂。

[ænd; ənd] ['kɔːlɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [θroʊn] [ðə; ði][goʊld]['oʊvərbɔːrd] (['ɔːlweɪz][ðə; ði]

and	calling	to	me	that	if	I	had	thrown	the	gold	overboard	(	always	the
和	呼叫	到	我	那	如果	我	有	抛掷	这	金子	落水	(	总是	这

[goʊld][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] !)

gold	with	him	!	)
金子	和	他	！	）

他冲我喊道，如果我把金子扔到海里就好了（他总是把金子带在身边！）

[aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [seɪvd] [ðə; ði][tʃaɪld] .

I	might	have	saved	the	child	.
我	可能	有	已保存	这	孩子	.

我或许能救下那个孩子。

“ [ænd; ənd] [naʊ] , ” [sez] [hiː; hi] , [ɪn][ə; eɪ]['terəb(ə)l] [vɔɪs] , “ [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] ['faʊndər] ,

“	And	now	,	”	says	he	,	in	a	terrible	voice	,	“	we	shall	founder	,
“	和	现在	,	”	说道	他	,	在	一个	糟糕的	嗓音	,	“	我们	将	创始人	,

“而现在，”他用可怕的声音说道，“我们将走向毁灭。”

[ænd; ənd][ɔːl][goʊ][tuː; tə][ðə; ði]['dev(ə)l] , [fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr][sɪnz] [wɪl] [sɪŋk][ˌjuː 'es] ,

and	all	go	to	the	Devil	,	for	our	sins	will	sink	us	,
和	全部	去	到	这	魔鬼	,	为了	我们的	罪孽	将要	下沉	我们	,

我们最终都会堕入魔鬼的魔爪，因为我们的罪孽会将我们彻底毁灭。

[wen] [wiː; wi][hæv; həv][noʊ] ['ɪnəs(ə)nt] [tʃaɪld][tuː; tə] [ber] [ˌjuː 'es][ʌp] !

when	we	have	no	innocent	child	to	bear	us	up	!
什么时候	我们	有	不	清白的	孩子	到	熊	我们	向上	!

当我们没有无辜的孩子来支撑我们的时候！

” [wiː; wi][soʊ] [dɪ'skʌvərd] [wɪð; wɪθ] [ə'meɪzmənt] ,

”	We	so	discovered	with	amazement	,
”	我们	所以	发现	和	惊愕	,

我们惊奇地发现，

[ðæt] [ðɪs] [oʊld] [retʃ] [hæd; həd]['oʊnli] [kɛəd] [fɔːr; fər][ðə; ði][laɪf][ʌv; əv][ðə; ði] ['prɪti] ['lɪt(ə)l] ['kriːtʃər]

that	this	old	wretch	had	only	cared	for	the	life	of	the	pretty	little	creature
那	这	老的	可怜虫	有	仅有的	关心	为了	这	生活	的	这	漂亮的	小的	生物

[dɪr] [tuː; tə][ɔːl][ʌv; əv][ˌjuː 'es] ,

dear	to	all	of	us	,
亲爱的	到	全部	的	我们	,

这个老家伙只关心我们所有人都喜爱的那个漂亮小家伙的性命。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪnfluəns] [hiː; hi] [ˌsuːpər'stɪʃəsli] [hoʊpt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [hæv; həv][ɪn]

because	of	the	influence	he	superstitiously	hoped	she	might	have	in
因为	的	这	影响	他	迷信地	希望	她	可能	有	在

[prə'zɝːvɪŋ, prɪ'zɝːvɪŋ, priː'zɝːvɪŋ][hɪm; ɪm] !

preserving	him	!
保存	他	!

因为他迷信地希望她能保佑他平安！

[ˌɔːltə'geðər] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [smɪθ] [ɔːr] ['ɑːrmərər] , [huː] [wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ]

Altogether	it	was	too	much	for	the	smith	or	armourer	,	who	was	sitting
共	它	曾是	也	很多	为了	这	史密斯	或者	盔甲匠	,	WHO	曾是	坐着

[nekst][ðə; ði][oʊld][mæn] ,

next	the	old	man	,
下一个	这	老的	男人	,

对于坐在老人旁边的铁匠或盔甲匠来说，这一切实在太沉重了。

[tuː; tə] [ber] .

to	bear	.
到	熊	.

承受。

[hiː; hi] [tʊk] [hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði] [θroʊt] [ænd; ənd] [roʊld] [hɪm; ɪm]['ʌndər][ðə; ði] [θwɔːts] ,

He	took	him	by	the	throat	and	rolled	him	under	the	thwarts	,
他	采取	他	经过	这	喉	和	滚动	他	在下面	这	挫败	,

他掐住他的喉咙，把他滚到横梁下面。

[wer] [hiː; hi] [leɪ] [stɪl] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər]['aʊərz] ['æftərwərdz] .

where	he	lay	still	enough	for	hours	afterwards	.
在哪里	他	躺	仍然	足够的	为了	小时	然后	.

之后几个小时，他都一动不动地躺在那里。

[ɔ:l] [ðæt] [ˌθɜ:r'ti:nθ] [naɪt] , [mɪs] - , ['laɪɪŋ] [ə'krɔ:s] [maɪ] [ni:z] [æz; əz][aɪ][kept][ðə; ði][helm] ,

All	that	thirteenth	night	,	Miss	Coleshaw	,	lying	across	my	knees	as	I	kept	the	helm	,
全部	那	第十三	夜晚	,	错过	-	,	说谎	穿过	我的	膝盖	作为	我	保留	这	舵	,

第十三夜，科尔肖小姐一直躺在我的膝盖上，而我则掌舵。

['kʌmfətid] [ænd; ənd][sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd][ðə; ði] [pʊr] ['mʌðər] .

comforted	and	supported	the	poor	mother	.
安慰	和	有	这	贫穷的	母亲	.

安慰并支持了这位可怜的母亲。

[hɜ:r; hər][tʃaɪld] , ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [pi:] - ['dʒækɪt][ʌv; əv][maɪn] , [leɪ][ɪn][hɜ:r; hər][læp] .

Her	child	,	covered	with	a	pea	-	jacket	of	mine	,	lay	in	her	lap	.
她	孩子	,	涵盖	和	一个	豌豆	-	夹克	的	矿	,	躺	在	她	膝	.

她的孩子盖着我的一件呢子大衣，躺在她的腿上。

[ˌaɪ 'ti:] ['trʌbld] [ˌem 'i:][ɔ:l] [naɪt] [tu:; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [prer] - [bʊk] [ə'mʌŋ] [ˌju: 'es]

It	troubled	me	all	night	to	think	that	there	was	no	Prayer	-	Book	among	us
它	麻烦	我	全部	夜晚	到	思考	那	那里	曾是	不	祷告	-	书	之中	我们

,

,

,

一想到我们中间竟然没有祈祷书，我就整夜忧心忡忡。

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] [rɪ'membər] [bʌt; bət] ['veri] [fju:] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪg'zækt][wɜ:rdz][ʌv; əv][ðə; ði]

and	that	I	could	remember	but	very	few	of	the	exact	words	of	the
和	那	我	可以	记住	但	非常	很少	的	这	精确的	字	的	这

['beriəl] ['sɜ:rvɪs] .

burial	service	.
葬礼	服务	.

我能记住的只有葬礼仪式上寥寥几句悼词。

[wen] [aɪ] [stʊd] [ʌp][æt; ət] [brɔ:d] [deɪ] , [ɔ:l] [nu:] [wʌt] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tu:; tə][bi:; bi] [dʌn] ,

When	I	stood	up	at	broad	day	,	all	knew	what	was	going	to	be	done	,
什么时候	我	站立	向上	在	广阔	天	,	全部	知道	什么	曾是	去	到	是	完毕	,

当我在大白天站起来的时候，所有人都知道接下来会发生什么。

[ænd; ənd][aɪ] ['noʊtɪst] [ðæt] [maɪ] [pʊr] ['fɛloʊz] [meɪd] [ðə; ði]['moʊʃ(ə)n][ʌv; əv] [ʌn'kʌvərɪŋ] [ðer; ðər] ['hedz]

and	I	noticed	that	my	poor	fellows	made	the	motion	of	uncovering	their	heads
和	我	注意到	那	我的	贫穷的	伙伴们	制成	这	运动	的	揭开	他们的	头部

,

,

,

我注意到，我的可怜的伙伴们做出了摘下头巾的动作。

[ðoʊ] [ðer; ðər] ['hedz] [hæd; həd] [bɪn] [stɑ:rk] [ber] [tu:; tə][ðə; ði][skaɪ][ænd; ənd] [si:] [fɔ:r; fər] ['meni] [ə; eɪ]

though	their	heads	had	been	stark	bare	to	the	sky	and	sea	for	many	a
尽管	他们的	头部	有	到过	斯塔克	裸	到	这	天空	和	海	为了	许多	一个

['wɪri] ['aʊər] .

weary	hour	.
厌倦	小时	.

尽管他们已经赤裸着头颅，直面天空和大海，度过了许多疲惫的时刻。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] ['hevi] [swel] [ɑ:n] , [bʌt; bət] ['ʌðərwaɪz] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [fer] ['mɔ:rnɪŋ]

There	was	a	long	heavy	swell	on	,	but	otherwise	it	was	a	fair	morning
那里	曾是	一个	长的	重的	膨胀	在	,	但	否则	它	曾是	一个	公平的	早晨

,

,

,

虽然有长长的巨浪，但除此之外，早晨天气还算不错。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wɜːr; wər] [brɔːd] [fiːldz] [ʌv; əv] ['sʌnlaɪt] [ɑːn][ðə; ði] [weɪvz] [ɪn][ðə; ði] [iːst] .

and	there	were	broad	fields	of	sunlight	on	the	waves	in	the	east	.
和	那里	是	广阔	字段	的	阳光	在	这	波浪	在	这	东方	.

东方的海面上，阳光洒落在广阔的波涛上。

[aɪ] [sed] [noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðɪs] : " [aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ði] [ˌrezə'rekʃ(ə)n] [ænd; ənd][ðə; ði] [laɪf] , [seθ] [ðə; ði]

I	said	no	more	than	this	:	"	I	am	the	Resurrection	and	the	Life	,	saith	the
我	说	不	更多的	比	这	:	"	我	是	这	复活	和	这	生活	,	赛斯说	这

[lɔːrd] .

Lord	.
主	.

我只说了这样一句话："我是复活，我是生命。"这是主说的。

[hiː; hi] [reɪzd] [ðə; ði] ['dɔːtər] [ʌv; əv]['dʒeɪrəs][ðə; ði]['ruːlər] , [ænd; ənd] [sed] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] [ded]

He	raised	the	daughter	of	Jairus	the	ruler	,	and	said	she	was	not	dead
他	提高	这	女儿	的	睚鲁斯	这	统治者	,	和	说	她	曾是	不是	死的

[bʌt; bət] [slept] .

but	slept	.
但	睡着了	.

他把睚鲁的女婿叫了出来，说她不是死了，而是睡着了。

[hiː; hi] [reɪzd] [ðə; ði] ['wɪdoʊz] [sʌn] .

He	raised	the	widow's	son	.
他	提高	这	寡妇的	儿子	.

他抚养了寡妇的儿子。

[hiː; hi][ə'roʊz] [hɪm'self] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [siːn] [ʌv; əv] ['meni] .

He	arose	Himself	,	and	was	seen	of	many	.
他	出现	他本人	,	和	曾是	已见	的	许多	.

他亲自起来，被许多人看见了。

[hiː; hi] [lʌvd] ['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrən] , ['seɪɪŋ] , ['sʌfər] [ðem; ðəm][tuː; tə] [kʌm] ['ʌntəˌʌntu][ˌem 'iː][ænd; ənd]

He	loved	little	children	,	saying	,	Suffer	them	to	come	unto	Me	and
他	喜爱	小的	孩子们	,	说	,	遭受	他们	到	来	到	我	和

[rɪ'bjuːk] [ðem; ðəm][nɑːt] ,

rebuke	them	not	,
训斥	他们	不是	,

他喜爱小孩子，说："让他们到我这里来，不要责备他们。"

[fɔːr; fər][ʌv; əv] [sʌtʃ] [ɪz][ðə; ði] ['kɪŋdəm] [ʌv; əv]['hev(ə)n] .

for	of	such	is	the	kingdom	of	heaven	.
为了	的	这样的	是	这	王国	的	天堂	.

因为天国是属于这样的人的。

[ɪn][hɪz; ɪz] [neɪm] , [maɪ] [frendz] , [ænd; ənd] [kə'mɪtɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['mɜːrsɪf(ə)l] ['gʊdnəs] !

In	His	name	,	my	friends	,	and	committed	to	His	merciful	goodness	!
在	他的	姓名	,	我的	朋友们	,	和	坚定的	到	他的	仁慈	善良	!

奉祂的名，我的朋友们，并致力于祂的慈悲恩典！

" [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [wɜːrdz][aɪ][leɪd][maɪ] [rʌf] [feɪs] ['sɔːftli] [ɑːn][ðə; ði]['plæsɪd]['lɪt(ə)l] ['fɔːrhed] ,

"	With	those	words	I	laid	my	rough	face	softly	on	the	placid	little	forehead	,
"	和	那些	字	我	铺设	我的	粗糙的	脸	轻轻	在	这	平静	小的	前额	,

说完这些话，我便将粗糙的脸轻轻地贴在了她平静的小额头上。

[ænd; ənd] ['berid] [ðə; ði]['goʊldən] ['luːsi] [ɪn][ðə; ði] [greɪv] [ʌv; əv][ðə; ði]['goʊldən] ['meri] .

and	buried	the	Golden	Lucy	in	the	grave	of	the	Golden	Mary	.
和	埋葬	这	金的	露西	在	这	严重	的	这	金的	玛丽	.

并将金色的露西埋葬在金色的玛丽的墓穴里。

['hævɪŋ] [hæd; həd][ˌaɪ 'tiː][ɑːn][maɪ][maɪnd][tuː; tə] [rɪ'leɪt] [ðə; ði][end][ʌv; əv] [ðɪs] [dɪr] ['lɪt(ə)l][tʃaɪld] ,

Having	had	it	on	my	mind	to	relate	the	end	of	this	dear	little	child	,
拥有	有	它	在	我的	头脑	到	涉及	这	结尾	的	这	亲爱的	小的	孩子	,

我一直想把这个可爱的小女孩的结局告诉大家，

[aɪ][hæv; həv][ə'mɪtɪd; oʊ'mɪtɪd] ['sʌmθɪŋ] [frʌm; frəm][ɪts][ɪg'zækt] [pleɪs] , [wɪtʃ] [aɪ] [wɪl] [sə'plaɪ] [hɪr] .

I	have	omitted	something	from	its	exact	place	,	which	I	will	supply	here	.
我	有	省略	某物	从	它是	精确的	地方	,	哪个	我	将要	供应	这里	.

我漏掉了原文中的一些内容，我将在这里补充完整。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [kʌm] [kwaɪt][æz; əz] [wel] [hɪr] [æz; əz] ['eniwer] [els] .

It	will	come	quite	as	well	here	as	anywhere	else	.
它	将要	来	相当	作为	出色地	这里	作为	任何地方	别的	.

它在这里会像在其他任何地方一样受欢迎。

[fɔː'siːɪŋ] [ðæt] [ɪf] [ðə; ði][boʊt] [lɪvd] [θruː] [ðə; ði] ['stɔːrmi] ['weðər] , [ðə; ði][taɪm][mʌst; məst]

Foreseeing	that	if	the	boat	lived	through	the	stormy	weather	,	the	time	must
预见	那	如果	这	船	居住地	通过	这	暴风雨	天气	,	这	时间	必须

[kʌm] ,

come	,
来	,

预见到，如果这艘船能经受住暴风雨的考验，那么时机就一定会到来。

[ænd; ənd] [suːn] [kʌm] , [wen] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [ˌæbsə'luːtli] [noʊ]['mɔːrs(ə)l][tuː; tə] [iːt] ,

and	soon	come	,	when	we	should	have	absolutely	no	morsel	to	eat	,
和	很快	来	,	什么时候	我们	应该	有	绝对地	不	小块	到	吃	,

很快，我们就将一无所有，什么都吃不到了。

[aɪ][hæd; həd][wʌn] [moʊ'mentəs] [pɔɪnt] ['ɔːf(ə)n][ɪn][maɪ] [θɔːts] .

I	had	one	momentous	point	often	in	my	thoughts	.
我	有	一	意义重大	观点	经常	在	我的	想法	.

我脑海中经常浮现出一个重要的念头。

[ɔːl'ðoʊ] [aɪ][hæd; həd] , ['jɪrz] [bɪ'fɔːr] [ðæt] ,

Although	I	had	,	years	before	that	,
虽然	我	有	,	年	前	那	,

虽然在那之前的很多年，

['fʊli] ['sætɪsfaɪd][maɪ'self] [ðæt] [ðə; ði] ['ɪnstənsiz] [ɪn] [wɪtʃ] ['hjuːmən] ['biːɪŋs] [ɪn][ðə; ði][læst] [dɪ'stres]

fully	satisfied	myself	that	the	instances	in	which	human	beings	in	the	last	distress
完全	使满意	我	那	这	实例	在	哪个	人类	生物	在	这	最后的	痛苦

[hæv; həv] [fed] [ə'pɑːn] [iːtʃ] ['ʌðər] ,

have	fed	upon	each	other	,
有	美联储	之上	每个	其他	,

我完全确信，在人类濒临绝境的情况下，确实存在互相残杀的现象。

[ɑːr; ər] [ɪk'siːdɪŋli] [fjuː] , [ænd; ənd][hæv; həv] ['veri] ['seldəm] [ɪn'diːd] ([ɪf] ['evər]) [ə'kɜːrd] [wen] [ðə; ði]

are	exceedingly	few	,	and	have	very	seldom	indeed	(	if	ever	)	occurred	when	the
是	非常	很少	,	和	有	非常	很少	的确	(	如果	曾经	)	发生	什么时候	这

['piːp(ə)l][ɪn] [dɪ'stres] ,

people	in	distress	,
人们	在	痛苦	,

这种情况极其罕见，而且在身处困境的人们身上，这种情况实际上很少发生（即使发生过），

[haʊ'evər] ['dredf(ə)l] [ðer; ðər][ɪk'streməti] , [hæv; həv] [bɪn] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] ['mɑːdərət] [fɔːr'berəns]

however	dreadful	their	extremity	,	have	been	accustomed	to	moderate	forbearance
然而	可怕	他们的	末端	,	有	到过	习惯	到	缓和	宽容

[ænd; ənd] [rɪ'streɪnt] ; [aɪ] [seɪ] ,

and	restraint	;	I	say	,
和	克制	;	我	说	,

然而，无论他们的处境多么糟糕，他们都已习惯了适度的宽容和克制；我说，

[ðoʊ] [aɪ][hæd; həd] [lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] [kwaɪt]['sætɪsfaɪd][maɪ][maɪnd][ɑːn] [ðɪs] ['tɑːpɪk] ,

though	I	had	long	before	quite	satisfied	my	mind	on	this	topic	,
尽管	我	有	长的	前	相当	使满意	我的	头脑	在	这	话题	,

虽然我很久以前就已经对这个问题有了相当满意的答案，

[aɪ][felt] ['daʊtf(ə)l] ['weðər] [ðer; ðər] [maɪt] [nɑ:t][hæv; həv] [bɪn] [ɪn]['fɔ:rmər]['keɪsɪz][sʌm; səm][hɑ:rm]

I	felt	doubtful	whether	there	might	not	have	been	in	former	cases	some	harm
我	毛毡	疑	无论	那里	可能	不是	有	到过	在	以前的	案例	一些	伤害

[ænd; ənd]['deɪndʒər][frʌm; frəm] ['kiːpɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][aʊt][ʌv; əv] [saɪt] [ænd; ənd] [priː'tɛndɪŋ] [nɑ:t][tu:; tə] [θɪŋk]

and	danger	from	keeping	it	out	of	sight	and	pretending	not	to	think
和	危险	从	保持	它	出去	的	视线	和	假装	不是	到	思考

[ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

of	it	.
的	它	.

我怀疑，在以前的情况下，把事情藏起来，假装不去想它，会不会造成一些伤害和危险。

[aɪ][felt] ['daʊtf(ə)l] ['weðər] [sʌm; səm][maɪndz] ,

I	felt	doubtful	whether	some	minds	,
我	毛毡	疑	无论	一些	思想	,

我怀疑有些人的想法，

['groʊɪŋ] [wiːk] [wɪð; wɪθ] ['fæstɪŋ] [ænd; ənd][ɪk'spoʊʒər][ænd; ənd] ['hævɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [tə'rɪfɪk] [aɪ'diːə][tu:; tə]

growing	weak	with	fasting	and	exposure	and	having	such	a	terrific	idea	to
生长	虚弱的	和	禁食	和	接触	和	拥有	这样的	一个	了不起	主意	到

[dwel] [ə'pɑ:n][ɪn]['siːkrət] ,

dwell	upon	in	secret	,
住	之上	在	秘密	,

禁食和风吹日晒使他身体虚弱，同时又暗自盘算着一个绝妙的想法。

[maɪt] [nɑ:t]['mægnɪfaɪ][ˌaɪ 'tiː][ʌn'tɪl][ˌaɪ 'tiː][gɑ:t][tu:; tə][hæv; həv][æn; ən]['ɔ:f(ə)l] [ə'trækʃ(ə)n] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] .

might	not	magnify	it	until	it	got	to	have	an	awful	attraction	about	it	.
可能	不是	放大	它	直到	它	得到	到	有	一个	可怕	景点	关于	它	.

可能不会放大这种现象，直到它变得具有一种可怕的吸引力。

[ðɪs] [wʌz; wəz][nɑ:t][ə; eɪ] [nuː] [θɔ:t] [ʌv; əv][maɪn] , [fɔ:r; fər][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [groʊn] [aʊt][ʌv; əv][maɪ]

This	was	not	a	new	thought	of	mine	,	for	it	had	grown	out	of	my
这	曾是	不是	一个	新的	想法	的	矿	,	为了	它	有	生长	出去	的	我的

['riːdɪŋ] .

reading	.
阅读	.

这并非我的新想法，而是源于我的阅读。

[haʊ'evər] ,

However	,
然而	,

然而，

[ˌaɪ 'tiː] [keɪm] ['oʊvər][ˌem 'iː] [strɔ:ŋgər] [ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]['evər] [dʌn] [bɪ'fɔ:r] — [æz; əz][ˌaɪ 'tiː]

it	came	over	me	stronger	than	it	had	ever	done	before	—	as	it
它	来了	超过	我	更强	比	它	有	曾经	完毕	前	—	作为	它

[hæd; həd]['riːz(ə)n][fɔ:r; fər]['duːɪŋ] — [ɪn][ðə; ði][boʊt] ,

had	reason	for	doing	—	in	the	boat	,
有	原因	为了	正在做	—	在	这	船	,

在船上，这种感觉比以往任何时候都更加强烈——它有其存在的理由——

[ænd; ənd][ɑ:n][ðə; ði] [fɔ:rθ] [deɪ][aɪ][dɪ'saɪdɪd] [ðæt][aɪ] [wʊd] [brɪŋ] [aʊt]['ɪntu:][ðə; ði] [laɪt] [ðæt]

and	on	the	fourth	day	I	decided	that	I	would	bring	out	into	the	light	that
和	在	这	第四	天	我	决定	那	我	会	带来	出去	进入	这	光	那

[ʌn'fɔ:rmd] [fɪr] [wɪtʃ] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [mɔ:r] [ɔ:r] [les] ['dɑ:rkli][ɪn] ['evri] [breɪn] [ə'mʌŋ]

unformed	fear	which	must	have	been	more	or	less	darkly	in	every	brain	among
未成形的	害怕	哪个	必须	有	到过	更多的	或者较少的		黑暗	在	每一个	脑	之中

[ˌjuː 'es] .

us	.
我们	.

到了第四天，我决定要把我们每个人心中或多或少都存在的、尚未成形的恐惧公之于众。

['ðerfɔ:r] , [æz; əz][ə; eɪ] [mi:nz] [ʌv; əv] [bɪ'gaɪlɪŋ] [ðə; ði][taɪm][ænd; ənd][ɪn'spaɪərɪŋ][hoʊp] ,

Therefore	**,**	**as**	**a**	**means**	**of**	**beguiling**	**the**	**time**	**and**	**inspiring**	**hope**	**,**
所以	,	作为	一个	方法	的	迷人的	这	时间	和	鼓舞人心	希望	,

因此，为了迷惑时空，激发希望，

[aɪ] [geɪv] [ðem; ðəm][ðə; ði][best] ['sʌməri] [ɪn][maɪ]['paʊər] [ʌv; əv] [blaɪz] ['vɔɪɪdʒ] [ʌv; əv] [mɔ:r] [ðæn; ðən]

I	**gave**	**them**	**the**	**best**	**summary**	**in**	**my**	**power**	**of**	**Bligh's**	**voyage**	**of**	**more**	**than**
我	给予	他们	这	最好的	概括	在	我的	力量	的	布莱的	航程	的	更多的	比

[θri:] ['θaʊz(ə)nd] [maɪlz] ,

three	**thousand**	**miles**	**,**
三	千	英里	,

我尽我所能，向他们简要概述了布莱船长三千多英里的航行历程。

[ɪn][æn; ən]['oʊpən][boʊt] , ['æftər][ðə; ði]['mju:təni][ʌv; əv][ðə; ði] ['baʊnti] ,

in	**an**	**open**	**boat**	**,**	**after**	**the**	**Mutiny**	**of**	**the**	**Bounty**	**,**
在	一个	打开	船	,	后	这	兵变	的	这	赏金	,

在一艘敞篷船上，在"邦蒂号"叛变之后，

[ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði]['wʌndərf(ə)l][ˌprezər'veɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ðæt] ['boʊts] [kru:] .

and	**of**	**the**	**wonderful**	**preservation**	**of**	**that**	**boat's**	**crew**	**.**
和	的	这	精彩的	保存	的	那	船的	全体人员	.

以及对船上船员的精彩保存。

[ðeɪ] ['lisnd] [θru:'aʊt] [wɪð; wɪθ] [greɪt] ['ɪntrəst] , [ænd; ənd][aɪ] [kən'klu:did] [baɪ] ['telɪŋ] [ðem; ðəm] ,

They	**listened**	**throughout**	**with**	**great**	**interest**	**,**	**and**	**I**	**concluded**	**by**	**telling**	**them**	**,**
他们	听着	自始至终	和	伟大的	兴趣	,	和	我	结束	经过	讲述	他们	,

[ðæt] ,

that	**,**
那	,

他们全程饶有兴趣地听着，最后我告诉他们:

[ɪn][maɪ] [ə'pɪnjən] , [ðə; ði] ['hæpi:əst] ['sɜ:rkəmstæns] [ɪn][ðə; ði] [hoʊl] ['nærətɪv] [wʌz; wəz] , [ðæt] [blaɪ] ,

in	**my**	**opinion**	**,**	**the**	**happiest**	**circumstance**	**in**	**the**	**whole**	**narrative**	**was**	**,**	**that**	**Bligh**	**,**
在	我的	观点	,	这	最快乐	环境	在	这	所有的	叙述	曾是	,	那	布莱	,

在我看来，整个故事中最令人欣慰的情节是，布莱

[hu:] [wʌz; wəz][noʊ] ['delɪkət] [mæn] ['i:ðər] ,

who	**was**	**no**	**delicate**	**man**	**either**	**,**
WHO	曾是	不	精美的	男人	任何一个	,

他也不是个心胸狭窄的人。

[hæd; həd] ['sɑ:ləmli] [pleɪst] [ˌaɪ 'ti:][ɑ:n]['rekɔ:d; rɪ'kɔ:d] [ˌðer'ɪn] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ʃʊr] [ænd; ənd]

had	**solemnly**	**placed**	**it**	**on**	**record**	**therein**	**that**	**he**	**was**	**sure**	**and**
有	庄严地	放置	它	在	记录	其中	那	他	曾是	当然	和

['sɜ:rt(ə)n] [ðæt] ['ʌndər] [noʊ] [kən'si:vəb(ə)l] ['sɜ:rkəmstænsɪz] [wət'evər] [wʊd] [ðæt] [ɪ'meɪsieɪtɪd] ['pɑ:rti] ,

certain	**that**	**under**	**no**	**conceivable**	**circumstances**	**whatever**	**would**	**that**	**emaciated**	**party**	**,**
肯定	那	在下面	不	可以想象的	情况	任何	会	那	瘦弱	派对	,

他已在文件中郑重声明，他确信，在任何可以想象的情况下，那个骨瘦如柴的人都不会.....

[hu:] [hæd; həd] [gɔ:n] [θru:] [ɔ:l][ðə; ði][peɪnz][ʌv; əv] ['fæmɪn] , [hæv; həv] [preid] [ɑ:n][wʌn] [ə'nʌðər] .

who	**had**	**gone**	**through**	**all**	**the**	**pains**	**of**	**famine**	**,**	**have**	**preyed**	**on**	**one**	**another**	**.**
WHO	有	已消失	通过	全部	这	疼痛	的	饥荒	,	有	被捕食	在	一	其他	.

那些经历过饥荒之苦的人们，却互相残杀。

[aɪ]['kænɑ:t] [dɪ'skraɪb] [ðə; ði]['vɪzəb(ə)l] [rɪ'li:f] [wɪtʃ] [ðɪs] [spred] [θru:] [ðə; ði][boʊt] ,

I	**cannot**	**describe**	**the**	**visible**	**relief**	**which**	**this**	**spread**	**through**	**the**	**boat**	**,**
我	不能	描述	这	可见的	宽慰	哪个	这	传播	通过	这	船	,

我无法用语言来形容这种如释重负的感觉在船上蔓延开来。

[ænd; ənd] [haʊ] [ðə; ði] [terz] [stʊd] [ɪn] ['evri] [aɪ] .

and	**how**	**the**	**tears**	**stood**	**in**	**every**	**eye**	**.**
和	如何	这	眼泪	站立	在	每一个	眼睛	.

每个人眼中都噙满了泪水。

[frʌm; frəm] [ðæt] [taɪm] [aɪ] [wʌz; wəz] [æz; əz] [wel] [kən'vɪnst] [æz; əz] [blaɪ] [hɪm'self] [ðæt] [ðer; ðər] [wʌz; wəz]

From	that	time	I	was	as	well	convinced	as	Bligh	himself	that	there	was
从	那	时间	我	曾是	作为	出色地	确信	作为	布莱	他自己	那	那里	曾是

[noʊ] ['deɪndʒər] ,

no	danger	,
不	危险	,

从那时起，我和布莱本人一样确信，没有任何危险。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðɪs] ['fæntəm] , [æt; ət] ['eni] [reɪt] , [dɪd] [nɑ:t] [hɔ:nt] [ˌju: 'es] .

and	that	this	phantom	,	at	any	rate	,	did	not	haunt	us	.
和	那	这	幻影	,	在	任何	速度	,	做过	不是	出没	我们	.

至少，这个幽灵并没有缠着我们。

[naʊ] ,

Now	,
现在	,

现在，

[ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [pɑ:rt] [ʌv; əv] [blaɪz] [ɪk'spɪriəns] [ðæt] [wen] [ðə; ði] ['pi:p(ə)l] [ɪn] [hɪz; ɪz] [boʊt] [wɜ:r; wər]

it	was	a	part	of	Bligh's	experience	that	when	the	people	in	his	boat	were
它	曾是	一个	部分	的	布莱的	经验	那	什么时候	这	人们	在	他的	船	是

[moʊst] [kæst] [daʊn] ,

most	cast	down	,
最多	投掷	向下	,

这是布莱经历的一部分，当船上的人最沮丧的时候，

['nʌθɪŋ] [dɪd] [ðem; ðəm] [soʊ] [mʌtʃ] [gʊd] [æz; əz] ['hɪrɪŋ] [ə; eɪ] ['stɔ:ri] [toʊld] [baɪ] [wʌn] [ʌv; əv] [ðer; ðər]

nothing	did	them	so	much	good	as	hearing	a	story	told	by	one	of	their
没有什么	做过	他们	所以	很多	好的	作为	听力	一个	故事	讲述	经过	一	的	他们的

['nʌmbər] .

number	.
数字	.

没有什么比聆听同伴讲述的故事更能让他们受益匪浅了。

[wen] [aɪ] ['menʃ(ə)nd] [ðæt] ,

When	I	mentioned	that	,
什么时候	我	提及	那	,

当我提到这一点时，

[aɪ] [sɔ:] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [strʌk] [ðə; ði] ['dʒen(ə)rəl] [ə'tenʃ(ə)n] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [ˌaɪ 'ti:] [dɪd] [maɪ] [oʊn] ,

I	saw	that	it	struck	the	general	attention	as	much	as	it	did	my	own	,
我	锯	那	它	击	这	一般的	注意力	作为	很多	作为	它	做过	我的	自己的	,

我发现它不仅引起了我的关注，也引起了公众的关注。

[fɔ:r; fər] [aɪ] [hæd; həd] [nɑ:t] [θɔ:t] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'ti:] [ʌn'tɪl] [aɪ] [keɪm] [tu:; tə] [ˌaɪ 'ti:] [ɪn] [maɪ] ['sʌməri] .

for	I	had	not	thought	of	it	until	I	came	to	it	in	my	summary	.
为了	我	有	不是	想法	的	它	直到	我	来了	到	它	在	我的	概括	.

因为直到我在总结时才想到这一点。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [ɑ:n] [ðə; ði] [deɪ] ['æftər] ['mɪsɪz] . - [fɜ:rst] [sæŋ] [tu:; tə] [ˌju: 'es] .

This	was	on	the	day	after	Mrs	.	Atherfield	first	sang	to	us	.
这	曾是	在	这	天	后	太太	.	-	第一的	唱	到	我们	.

这是艾瑟菲尔德夫人第一次为我们唱歌的第二天。

[aɪ] [prə'poʊzd] [ðæt] , [wen'evər] [ðə; ði] ['weðər] [wʊd] [pər'mɪt] ,

I	proposed	that	,	whenever	the	weather	would	permit	,
我	建议的	那	,	每当	这	天气	会	允许	,

我提议，只要天气允许，

[wi:; wi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][ə; eɪ]['stɔ:ri] [tu:] ['aʊərz]['æftər] ['dɪnər] ([aɪ]['ɔ:lweɪz] ['ɪʃu:d] [ðə; ði] [ə'laʊəns] [aɪ]

we	should	have	a	story	two	hours	after	dinner	(	I	always	issued	the	allowance	I
我们	应该	有	一个	故事	二	小时	后	晚餐	(	我	总是	发布	这	津贴	我

[hæv; həv] ['menʃ(ə)nd] [æt; ət][wʌn][ə'klɔk, əu-] ,

have	mentioned	at	one	o'clock	,
有	提及	在	一	点钟	,

我们应该在晚餐后两小时讲故事（我总是在一点钟发放我之前提到的零花钱）。

[ænd; ənd] [kɔ:ld] [ˌaɪ 'ti:][baɪ] [ðæt] [neɪm]) , [æz; əz] [wel] [æz; əz]['aʊər; ɑ:r] [sɔ:ŋ] [æt; ət] ['sʌnset] .

and	called	it	by	that	name	)	,	as	well	as	our	song	at	sunset	.
和	称为	它	经过	那	姓名	)	,	作为	出色地	作为	我们的	歌曲	在	日落	.

并以此名称称呼它），以及我们在日落时分唱的歌。

[ðə; ði][prə'poʊz(ə)l][wʌz; wəz] [rɪ'si:vd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['tʃɪrf(ə)l] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] [ðæt] [wɔ:md] [maɪ] [hɑ:rt]

The	proposal	was	received	with	a	cheerful	satisfaction	that	warmed	my	heart
这	提议	曾是	已收到	和	一个	快乐	满意	那	温暖	我的	心

[wɪ'ðɪn] [ˌem 'i:] ;

within	me	;
之内	我	;

收到这个提议时，我感到无比欣喜和满足，心中暖洋洋的。

[ænd; ənd][aɪ][du:][nɑ:t][seɪ] [tu:] [mʌtʃ] [wen] [aɪ][seɪ] [ðæt] [ðoʊz] [tu:] [pɪrɪədz] [ɪn][ðə; ði] [fɔ:r] -

and	I	do	not	say	too	much	when	I	say	that	those	two	periods	in	the	four	-
和	我	做	不是	说	也	很多	什么时候	我	说	那	那些	二	时期	在	这	四	-

[ænd; ənd] - ['twenti] ['aʊərz][wɜ:r; wər][ɪk'spektɪd][wɪð; wɪθ]['pɑ:zətɪv] ['pleʒər] ,

and	-	twenty	hours	were	expected	with	positive	pleasure	,
和	-	二十	小时	是	预期的	和	积极的	乐趣	,

我毫不夸张地说，那四个小时中的两个时段都让我感到无比欣喜。

[ænd; ənd][wɜ:r; wər] ['ri:əli] [ɪn'dʒɔɪd] [baɪ][ɔ:l][hændz] .

and	were	really	enjoyed	by	all	hands	.
和	是	真的	享受	经过	全部	双手	.

所有人都非常喜欢。

['spektəz] [æz; əz][wi:; wi] [su:n] [wɜ:r; wər][ɪn]['aʊər; ɑ:r]['bɑ:dɪli] ['weɪstɪŋ] ,

Spectres	as	we	soon	were	in	our	bodily	wasting	,
幽灵	作为	我们	很快	是	在	我们的	身体上的	浪费	,

我们很快就变成了幽灵，身体日渐消瘦。

['aʊər; ɑ:r][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][dɪd][nɑ:t] ['perɪʃ] [laɪk][ðə; ði][groʊs] [fleʃ] [ə'pɑ:n]['aʊər; ɑ:r][boʊnz] .

our	imaginations	did	not	perish	like	the	gross	flesh	upon	our	bones	.
我们的	想象力	做过	不是	沦	喜欢	这	总的	肉	之上	我们的	骨头	.

我们的想象力不会像我们骨头上的血肉一样消亡。

['mju:zɪk][ænd; ənd] [əd'ventʃər] , [tu:] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [gɪfts][ʌv; əv] ['prɑ:vɪdəns] [tu:; tə][mæn'kaɪnd] ,

Music	and	Adventure	,	two	of	the	great	gifts	of	Providence	to	mankind	,
音乐	和	冒险	,	二	的	这	伟大的	礼物	的	普罗维登斯	到	人类	,

音乐与冒险，是上帝赐予人类的两大礼物。

[kʊd; kəd] [tʃɑ:rm] [ˌju: 'es] [lɔ:ŋ] ['æftər] [ðæt] [wʌz; wəz][lɔ:st] .

could	charm	us	long	after	that	was	lost	.
可以	魅力	我们	长的	后	那	曾是	丢失的	.

即使那份美好早已逝去，它依然能长久地打动我们。

[ðə; ði][wɪnd][wʌz; wəz]['ɔ:lmoʊst]['ɔ:lweɪz] [ə'genst] [ˌju: 'es]['æftər][ðə; ði]['sekənd] [deɪ] ;

The	wind	was	almost	always	against	us	after	the	second	day	;
这	风	曾是	几乎	总是	反对	我们	后	这	第二	天	;

从第二天开始，风几乎总是逆着我们吹；

[ænd; ənd][fɔ:r; fər] ['meni] [deɪz] [tə'geðər] [wi:; wi][kʊd; kəd][nɑ:t] ['nɪrli] [hoʊld]['aʊər; ɑ:r][oʊn] .

and	for	many	days	together	we	could	not	nearly	hold	our	own	.
和	为了	许多	天	一起	我们	可以	不是	几乎	抓住	我们的	自己的	.

多天来，我们几乎无法自保。

[wiː; wi][hæd; həd][ɔːl] [vəˈraɪətiz] [ʌv; əv][bæd] ['weðər] .

We	had	all	varieties	of	bad	weather	.
我们	有	全部	品种	的	坏的	天气	.

我们经历了各种各样的恶劣天气。

[wiː; wi][hæd; həd][reɪn] , [heɪl] , [snoʊ] , [wɪnd] , [mɪst] , ['θʌndər] [ænd; ənd] ['laɪtnɪŋ] .

We	had	rain	,	hail	,	snow	,	wind	,	mist	,	thunder	and	lightning	.
我们	有	雨	,	冰雹	,	雪	,	风	,	薄雾	,	雷	和	闪电	.

我们这里经历了雨、冰雹、雪、风、雾、雷电。

[stɪl] [ðə; ði]['boʊts] [lɪvd] [θruː] [ðə; ði] ['hevi] ['siːz] ,

Still	the	boats	lived	through	the	heavy	seas	,
仍然	这	船	居住地	通过	这	重的	海域	,

尽管风浪很大，但这些船只还是经受住了考验。

[ænd; ənd] [stɪl] [wiː; wi] ['perɪʃɪŋ] ['piːp(ə)l] [roʊz][ænd; ənd] [fel] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [greɪt] [weɪvz] .

and	still	we	perishing	people	rose	and	fell	with	the	great	waves	.
和	仍然	我们	消亡	人们	玫瑰	和	跌倒	和	这	伟大的	波浪	.

我们这些垂死之人，依然随着巨浪起伏沉浮。

[ˌsɪksˈtiːn] [naɪts] [ænd; ənd] [ˌfɪfˈtiːn] [deɪz] , ['twenti] [naɪts] [ænd; ənd] [ˌnaɪn'tiːn] [deɪz] , ['twenti] - [fɔːr]

Sixteen	nights	and	fifteen	days	,	twenty	nights	and	nineteen	days	,	twenty	-	four
十六	夜晚	和	十五	天	,	二十	夜晚	和	十九	天	,	二十	-	四

[naɪts] [ænd; ənd] ['twenti] - [θriː] [deɪz] .

nights	and	twenty	-	three	days	.
夜晚	和	二十	-	三	天	.

十六夜十五天，二十夜十九天，二十四夜二十三天。

[soʊ][ðə; ði][taɪm] [went] [ɑːn] .

So	the	time	went	on	.
所以	这	时间	去	在	.

时间就这样过去了。

[dɪsˈhɑːrtnɪŋ] [æz; əz][aɪ] [nuː] [ðæt] ['aʊər; ɑːr] ['prɑːgres] , [ɔːr][wɑːnt][ʌv; əv] ['prɑːgres] , [mʌst; məst][biː; bi]

Disheartening	as	I	knew	that	our	progress	,	or	want	of	progress	,	must	be
令人沮丧	作为	我	知道	那	我们的	进步	,	或者	想	的	进步	,	必须	是

,

,

,

令人沮丧的是，我知道我们的进展（或者说缺乏进展）必然是.....

[aɪ]['nevər] [diˈsiːvd] [ðem; ðəm][æz; əz][tuː; tə][maɪ][ˌkælkjəˈleɪʃənz][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

I	never	deceived	them	as	to	my	calculations	of	it	.
我	绝不	受骗	他们	作为	到	我的	计算	的	它	.

我从未在计算结果上欺骗过他们。

[ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [pleɪs] , [aɪ][felt] [ðæt] [wiː; wi][wɜːr; wər][ɔːl] [tuː] [nɪr] [ɪˈtɜːrnəti] [fɔːr; fər] [dɪˈsiːt] ;

In	the	first	place	,	I	felt	that	we	were	all	too	near	eternity	for	deceit	;
在	这	第一的	地方	,	我	毛毡	那	我们	是	全部	也	靠近	永恒	为了	欺骗	;

首先，我觉得我们都离永恒太近了，不应该欺骗；

[ɪn][ðə; ði]['sekənd] [pleɪs] , [aɪ] [nuː] [ðæt] [ɪf] [aɪ] [feɪld] , [ɔːr][daɪd] ,

in	the	second	place	,	I	knew	that	if	I	failed	,	or	died	,
在	这	第二	地方	,	我	知道	那	如果	我	失败的	,	或者	死亡	,

其次，我知道如果我失败了，或者死了，

[ðə; ði][mæn] [huː] ['fɑːloʊd] [ˌem 'iː][mʌst; məst][hæv; həv][ə; eɪ] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [truː] [steɪt] [ʌv; əv]

the	man	who	followed	me	must	have	a	knowledge	of	the	true	state	of
这	男人	WHO	随后	我	必须	有	一个	知识	的	这	真的	状态	的

[θɪŋz] [tuː; tə] [bɪˈgɪn] [əˈpɑːn] .

things	to	begin	upon	.
事物	到	开始	之上	.

跟随我的人必须对事情的真相有所了解才能着手行动。

[wen] [aɪ][toʊld][ðem; ðəm][æt; ət] [nuːn] , [wʌt] [aɪ] ['rekənd] [wiː; wi][hæd; həd] [meɪd] [ɔːr][lɔːst] ,

When	I	told	them	at	noon	,	what	I	reckoned	we	had	made	or	lost	,
什么时候	我	讲述	他们	在	中午	,	什么	我	估计	我们	有	制成	或者	丢失的	,

中午我告诉他们，我估计我们赚了多少或亏了多少，

[ðeɪ] ['dʒen(ə)rəli] [rɪ'siːvd] [wʌt] [aɪ] [sed] [ɪn][ə; eɪ]['træŋkwɪl][ænd; ənd] [rɪ'zaɪnd] ['mænər] , [ænd; ənd]

they	generally	received	what	I	said	in	a	tranquil	and	resigned	manner	,	and
他们	一般来说	已收到	什么	我	说	在	一个	宁静	和	辞职	方式	,	和

['ɔːlweɪz] ['greɪtfəli] [tɔːrdz] [ˌem 'iː] .

always	gratefully	towards	me	.
总是	感激不尽	向	我	.

他们通常平静而顺从地接受我所说的话，并且总是对我心存感激。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ʌn'juːʒuəl][æt; ət]['eni] [taɪm][ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [fɔːr; fər][sʌm; səm][wʌn][tuː; tə][bɜːrst]

It	was	not	unusual	at	any	time	of	the	day	for	some	one	to	burst
它	曾是	不是	异常	在	任何	时间	的	这	天	为了	一些	一	到	爆裂

[aʊt] ['wiːpɪŋ] ['laʊdli] [wɪ'ðaʊt] ['eni] [nuː] [kɔːz] ;

out	weeping	loudly	without	any	new	cause	;
出去	哭泣	高声	没有	任何	新的	原因	;

一天中的任何时候，都有人会毫无征兆地放声大哭；

[ænd; ənd] , [wen] [ðə; ði][bɜːrst][wʌz; wəz]['oʊvər] , [tuː; tə][kɑːm] [daʊn] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['betər] [ðæn; ðən]

and	,	when	the	burst	was	over	,	to	calm	down	a	little	better	than
和	,	什么时候	这	爆裂	曾是	超过	,	到	冷静的	向下	一个	小的	更好的	比

[bɪ'fɔːr] .

before	.
前	.

爆发结束后，情绪比之前平静了一些。

[aɪ][hæd; həd] [siːn] [ɪg'zæktli][ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [haʊs] [ʌv; əv] ['mɔːrnɪŋ] .

I	had	seen	exactly	the	same	thing	in	a	house	of	mourning	.
我	有	已见	确切地	这	相同的	事物	在	一个	房子	的	丧	.

我在一间丧葬屋里也见过完全一样的情景。

['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv] [ðɪs] [taɪm] ,

During	the	whole	of	this	time	,
期间	这	所有的	的	这	时间	,

在此期间，

[oʊld]['mɪstər] . - [hæd; həd][hæd; həd][hɪz; ɪz][fɪts][ʌv; əv] ['kɔːlɪŋ] [aʊt][tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə] [θroʊ] [ðə; ði]

old	Mr	.	Rarx	had	had	his	fits	of	calling	out	to	me	to	throw	the
老的	先生	.	-	有	有	他的	适合	的	呼叫	出去	到	我	到	扔	这

[goʊld] (['ɔːlweɪz][ðə; ði][goʊld] !

gold	(	always	the	gold	!
金子	(	总是	这	金子	!

老拉克斯先生曾多次叫我把金子扔出去（总是金子！）

) ['oʊvərbɔːrd] , [ænd; ənd][ʌv; əv] ['hiːpɪŋ] ['vaɪələnt] [rɪ'prəutʃɪz] [ə'pɑːn][ˌem 'iː][fɔːr; fər][nɑːt] ['hævɪŋ] [seɪvd]

)	overboard	,	and	of	heaping	violent	reproaches	upon	me	for	not	having	saved
)	落水	,	和	的	堆积	暴力	责备	之上	我	为了	不是	拥有	已保存

[ðə; ði][tʃaɪld] ;

the	child	;
这	孩子	;

）落水，并对我进行猛烈的责备，责备我没有救下孩子；

[bʌt; bət] [naʊ] , [ðə; ði] [fuːd] ['biːɪŋ] [ɔːl] [gɔːn] ,

but	now	,	the	food	being	all	gone	,
但	现在	,	这	食物	存在	全部	已消失	,

但现在，食物都吃光了。

[ænd; ənd][aɪ] ['hævɪŋ] ['nʌθɪŋ] [left][tuː; tə] [sɜːrv] [aʊt][bʌt; bət][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv] ['kɔːfi] - ['beri] [naʊ]

and	I	having	nothing	left	to	serve	out	but	a	bit	of	coffee	-	berry	now
和	我	拥有	没有什么	左边	到	服务	出去	但	一个	少量	的	咖啡	-	浆果	现在

[ænd; ənd] [ðen] ,

and	then	,
和	然后	,

而我除了偶尔端上一点咖啡莓果酱之外，已经没有什么可以端出去的了。

[hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə][biː; bi] [tuː] [wiːk] [tuː; tə][duː] [ðɪs] , [ænd; ənd] ['kɑːnsɪkwentli] [fel] ['saɪlənt] .

he	began	to	be	too	weak	to	do	this	,	and	consequently	fell	silent	.
他	开始	到	是	也	虚弱的	到	做	这	,	和	最后	跌倒	沉默的	.

他渐渐变得虚弱，无法再做这件事，因此便沉默了。

['mɪsɪz] . - [ænd; ənd] [mɪs] - ['dʒen(ə)rəli] [leɪ] , [iːtʃ] [wɪð; wɪθ][æn; ən][ɑːrm] [ə'krɔːs] [wʌn]

Mrs	.	Atherfield	and	Miss	Coleshaw	generally	lay	,	each	with	an	arm	across	one
太太	.	-	和	错过	-	一般来说	躺	,	每个	和	一个	手臂	穿过	一

[ʌv; əv][maɪ] [niːz] ,

of	my	knees	,
的	我的	膝盖	,

阿瑟菲尔德夫人和科尔肖小姐通常躺着，每人一只胳膊搭在我的膝盖上。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [hed] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] .

and	her	head	upon	it	.
和	她	头	之上	它	.

把她的头放在上面。

[ðeɪ] ['nevər] [kəm'pleɪnd] [æt; ət][ɔːl] .

They	never	complained	at	all	.
他们	绝不	抱怨	在	全部	.

他们从来没有抱怨过。

[ʌp] [tuː; tə][ðə; ði][taɪm] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['tʃaɪldz] [deθ] ,

Up	to	the	time	of	her	child's	death	,
向上	到	这	时间	的	她	孩子的	死亡	,

直到她孩子去世的那一刻，

['mɪsɪz] . - [hæd; həd] [baʊnd] [ʌp] [hɜːr; hər] [oʊn] ['bjuːtɪf(ə)l] [her] ['evri] [deɪ] ;

Mrs	.	Atherfield	had	bound	up	her	own	beautiful	hair	every	day	;
太太	.	-	有	边界	向上	她	自己的	美丽的	头发	每一个	天	;

艾瑟菲尔德太太每天都把自己美丽的头发扎起来；

[ænd; ənd][aɪ] [tʊk] [pər'tɪkjələr] ['noʊtɪs] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] [sæŋ] [hɜːr; hər] [sɔːŋ]

and	I	took	particular	notice	that	this	was	always	before	she	sang	her	song
和	我	采取	特别的	注意	那	这	曾是	总是	前	她	唱	她	歌曲

[æt; ət] [naɪt] ,

at	night	,
在	夜晚	,

我特别注意到，这总是发生在她晚上唱歌之前。

[wen] ['evriwʌn] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] .

when	everyone	looked	at	her	.
什么时候	每个人	看起来	在	她	.

当所有人都看向她时。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi]['nevər][dɪd][ˌaɪ 'tiː]['æftər][ðə; ði] [lɔːs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['dɑːrlɪŋ] ;

But	she	never	did	it	after	the	loss	of	her	darling	;
但	她	绝不	做过	它	后	这	损失	的	她	亲爱的	;

但自从失去爱人后，她就再也没有这样做过；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [naʊ] [ɔːl]['tæŋg(ə)ld][wɪð; wɪθ][dɜːrt][ænd; ənd][wet] ,

and	it	would	have	been	now	all	tangled	with	dirt	and	wet	,
和	它	会	有	到过	现在	全部	纠缠不清	和	污垢	和	湿的	,

现在它肯定已经沾满了泥土和水渍。

[bʌt; bət] [ðæt] [mɪs] - [wʌz; wəz] ['kerf(ə)l] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [lɔːŋ] ['æftər] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [hɜːr'self] ,

but	that	Miss	Coleshaw	was	careful	of	it	long	after	she	was	herself	,
但	那	错过	-	曾是	小心	的	它	长的	后	她	曾是	她自己	,

但科尔肖小姐在去世很久之后仍然对此小心翼翼。

[ænd; ənd] [wʊd] ['sʌmtaɪmz] [smuːð] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [wiːk] [θɪn] [hændz] .

and	would	sometimes	smooth	it	down	with	her	weak	thin	hands	.
和	会	有时	光滑的	它	向下	和	她	虚弱的	薄的	双手	.

有时她会用她那双纤细无力的手把它抚平。

[wiː; wi] [wɜːr; wər] [pæst] ['mʌstərɪŋ] [ə; eɪ] ['stɔːri] [naʊ] ; [bʌt; bət] [wʌn] [deɪ] , [æt; ət] [ə'baʊt] [ðɪs] ['pɪriəd] ,

We	were	past	mustering	a	story	now	;	but	one	day	,	at	about	this	period	,
我们	是	过去的	集结	一个	故事	现在	;	但	一	天	,	在	关于	这	时期	,

我们现在已经无从组织故事了；但有一天，大约就在这个时候，

[aɪ] [rɪ'vɜːtɪd] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [ˌsuːpər'stɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [oʊld] ['mɪstər] . - , [kən'sɜːrnɪŋ] [ðə; ðɪ] ['goʊldən] ['luːsi] ,

I	reverted	to	the	superstition	of	old	Mr	.	Rarx	,	concerning	the	Golden	Lucy	,
我	恢复	到	这	迷信	的	老的	先生	.	-	,	有关	这	金的	露西	,

我又想起了老拉克斯先生关于金色露西的迷信说法。

[ænd; ənd] [toʊld] [ðem; ðəm] [ðæt] ['nʌθɪŋ] ['vænɪʃt] [frʌm; frəm] [ðə; ðɪ] [aɪ] [ʌv; əv] [gɑːd] ,

and	told	them	that	nothing	vanished	from	the	eye	of	God	,
和	讲述	他们	那	没有什么	消失了	从	这	眼睛	的	上帝	,

并告诉他们，在上帝眼中，没有什么东西会消失。

[ðoʊ] [mʌtʃ] [maɪt] [pæs] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [ðə; ðɪ] [aɪz] [ʌv; əv] [men] .

though	much	might	pass	away	from	the	eyes	of	men	.
尽管	很多	可能	经过	离开	从	这	眼睛	的	男人	.

虽然很多事情可能会从人们的视线中消失。

“ [wiː; wi] [wɜːr; wər] [ɔːl] [ʌv; əv] [ˌjuː 'es] , ” [sez] [aɪ] , “ ['tʃɪldrən] [wʌns] ;

“	We	were	all	of	us	,	”	says	I	,	“	children	once	;
“	我们	是	全部	的	我们	,	”	说道	我	,	“	孩子们	一次	;

“我们都曾是孩子，”我说，“

[ænd; ənd] ['aʊər; ɑːr] ['beɪbi] [fiːt] [hæv; həv] ['stroʊld] [ɪn] [griːn] [wʊdz] [ə'ʃɔːr] ;

and	our	baby	feet	have	strolled	in	green	woods	ashore	;
和	我们的	婴儿	脚	有	漫步	在	绿色的	树林	岸上	;

我们的小脚丫曾漫步在岸边绿树成荫的林间；

[ænd; ənd] ['aʊər; ɑːr] ['beɪbi] [hændz] [hæv; həv] ['gæðərd] ['flaʊərz] [ɪn] ['gaːdnz] , [wer] [ðə; ðɪ] [bɜːrdz]

and	our	baby	hands	have	gathered	flowers	in	gardens	,	where	the	birds
和	我们的	婴儿	双手	有	聚集	花朵	在	花园	,	在哪里	这	鸟类

[wɜːr; wər] ['sɪŋɪŋ] .

were	singing	.
是	歌唱	.

我们稚嫩的小手曾在花园里采摘鲜花，那里鸟儿在歌唱。

[ðə; ðɪ] ['tʃɪldrən] [ðæt] [wiː; wi] [wɜːr; wər] , [ɑːr; ər] [nɑːt] [lɔːst] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [greɪt] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr]

The	children	that	we	were	,	are	not	lost	to	the	great	knowledge	of	our
这	孩子们	那	我们	是	,	是	不是	丢失的	到	这	伟大的	知识	的	我们的

[kri'eɪtər] .

Creator	.
创作者	.

我们曾经是孩子，但造物主的伟大智慧并没有让我们迷失。

[ðoʊz] ['ɪnəs(ə)nt] ['kriːtʃərz] [wɪl] [ə'pɪr] [wɪð; wɪθ] [ˌjuː 'es] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [pliːd] [fɔːr; fər]

Those	innocent	creatures	will	appear	with	us	before	Him	,	and	plead	for
那些	清白的	生物	将要	出现	和	我们	前	他	,	和	恳求	为了

[ˌjuː 'es] .

us	.
我们	.

那些无辜的生灵将与我们一同出现在祂面前，为我们求情。

[wʌt] [wi:; wi][wɜ:r; wər][ɪn][ðə; ði][best] [taɪm][ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] ['dʒenərəs] [ju:θ] [wɪl] [ə'raɪz][ænd; ənd][goʊ]

What	we	were	in	the	best	time	of	our	generous	youth	will	arise	and	go
什么	我们	是	在	这	最好的	时间	的	我们的	慷慨的	青年	将要	出现	和	去

[wɪð; wɪθ][ju: 'es] [tu:] .

with	us	too	.
和	我们	也	.

我们在慷慨青春最美好时期所拥有的品质，也将随之而来，与我们一同传承。

[ðə; ði]['pjʊrɪst][pɑ:rt][ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r][laɪvz; lɪvz] [wɪl] [nɑ:t]['dezərt][ju: 'es][æt; ət][ðə; ði] [pæs] [tu:; tə] [wɪtʃ]

The	purest	part	of	our	lives	will	not	desert	us	at	the	pass	to	which
这	最纯净的	部分	的	我们的	生活	将要	不是	沙漠	我们	在	这	经过	到	哪个

[ɔ:l][ʌv; əv][ju: 'es] [hɪr] ['prez(ə)nt][ɑ:r; ər]['glaɪdɪŋ] .

all	of	us	here	present	are	gliding	.
全部	的	我们	这里	展示	是	滑翔	.

在我们所有人即将滑向的山口，我们生命中最纯粹的部分不会抛弃我们。

[wʌt] [wi:; wi][wɜ:r; wər] [ðen] , [wɪl] [bi:; bi][æz; əz] [mʌtʃ] [ɪn] [ɪg'zɪstəns] [bɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm] , [æz; əz] [wʌt]

What	we	were	then	,	will	be	as	much	in	existence	before	Him	,	as	what
什么	我们	是	然后	,	将要	是	作为	很多	在	存在	前	他	,	作为	什么

[wi:; wi][ɑ:r; ər] [naʊ] .

we	are	now	.
我们	是	现在	.

我们过去的样子，在他面前将和我们现在的样子一样存在。

" [ðeɪ] [wɜ:r; wər][noʊ] [les] ['kʌmfətid] [baɪ] [ðɪs] [kən,sɪdə'reɪʃ(ə)n] , [ðæn; ðən][aɪ][wʌz; wəz][maɪ'self] ;

"	They	were	no	less	comforted	by	this	consideration	,	than	I	was	myself	;
"	他们	是	不	较少的	安慰	经过	这	考虑	,	比	我	曾是	我	;

[ænd; ənd] [mɪs] - ,

and	Miss	Coleshaw	,
和	错过	-	,

"他们和我一样，都因这一考虑而感到欣慰；科尔肖小姐，

['drɔ:ɪŋ] [maɪ] [ɪr] ['nɪrər] [tu:; tə][hɜ:r; hər][lɪps] , [sed] , " ['kæptɪn] - ,

drawing	my	ear	nearer	to	her	lips	,	said	,	"	Captain	Ravender	,
绘画	我的	耳朵	更近	到	她	嘴唇	,	说	,	"	队长	-	,

她把我的耳朵凑近她的嘴唇，说道："拉文德船长，

[aɪ][wʌz; wəz][ɑ:n][maɪ] [wei] [tu:; tə] ['mæri] [ə; eɪ] [dɪs'greɪst] [ænd; ənd]['broʊkən][mæn] ,

I	was	on	my	way	to	marry	a	disgraced	and	broken	man	,
我	曾是	在	我的	方式	到	结婚	一个	蒙羞的	和	破碎的	男人	,

我当时正要嫁给一个名誉扫地、心灰意冷的男人，

[hu:m] [aɪ] ['dɪrli] [lʌvd] [wen] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['ɑ:nərəb(ə)l] [ænd; ənd] [gʊd] .

whom	I	dearly	loved	when	he	was	honourable	and	good	.
谁	我	亲爱的	喜爱	什么时候	他	曾是	光荣的	和	好的	.

我曾深爱着他，那时他正直善良。

[jʊr; jər][wɜ:rdz] [si:m] [tu:; tə][hæv; həv] [kʌm] [aʊt][ʌv; əv][maɪ][oʊn] [pʊr] [hɑ:rt] .

Your	words	seem	to	have	come	out	of	my	own	poor	heart	.
你的	字	似乎	到	有	来	出去	的	我的	自己的	贫穷的	心	.

你的话语仿佛是从我内心深处说出的。

" [ʃi:; ʃi] [prest] [maɪ][hænd][ə'pɑ:n][ˌaɪ 'ti:] , ['smaɪlɪŋ] .

"	She	pressed	my	hand	upon	it	,	smiling	.
"	她	按下	我的	手	之上	它	,	微笑	.

她笑着把我的手按在上面。

['twenti] - ['sev(ə)n] [naɪts] [ænd; ənd] ['twenti] - [sɪks] [deɪz] .

Twenty	-	seven	nights	and	twenty	-	six	days	.
二十	-	七	夜晚	和	二十	-	六	天	.

二十七夜二十六天。

[wi:; wi][wɜ:r; wər][ɪn][noʊ][wɑ:nt][ʌv; əv][reɪn] - ['wɔ:tər] , [bʌt; bət][wi:; wi][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [els] .

We	were	in	no	want	of	rain	-	water	,	but	we	had	nothing	else	.
我们	是	在	不	想	的	雨	-	水	,	但	我们	有	没有什么	别的	.

我们并不缺雨水，但我们没有其他东西了。

[ænd; ənd] [jet] , ['i:v(ə)n] [naʊ] ,

And	yet	,	even	now	,
和	然而	,	甚至	现在	,

然而，即使到了现在，

[aɪ]['nevər] [tɜ:rnd] [maɪ] [aɪz] [ə'pɑ:n][ə; eɪ] ['weɪkɪŋ] [feɪs] [bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:] [traɪd] [tu:; tə] ['braɪt(ə)n] [bɪ'fɔ:r]

I	never	turned	my	eyes	upon	a	waking	face	but	it	tried	to	brighten	before
我	绝不	转向	我的	眼睛	之上	一个	醒来	脸	但	它	尝试	到	提亮	前

[maɪn] .

mine	.
矿	.

我从未正眼瞧过一张张醒来的脸，但它却比我的脸更早睁开了眼睛。

[oʊ] , [wʌt] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] , [ɪn][ə; eɪ][taɪm][ʌv; əv]['deɪndʒər][ænd; ənd][ɪn][ðə; ðɪ]['prez(ə)ns] [ʌv; əv]

O	,	what	a	thing	it	is	,	in	a	time	of	danger	and	in	the	presence	of
哦	,	什么	一个	事物	它	是	,	在	一个	时间	的	危险	和	在	这	在场	的

[deθ] ,

death	,
死亡	,

哦，在危难之际，在死亡面前，这真是一件奇妙的事。

[ðə; ðɪ] ['ʃaɪnɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [feɪs] [ə'pɑ:n][ə; eɪ] [feɪs] !

the	shining	of	a	face	upon	a	face	!
这	灼灼	的	一个	脸	之上	一个	脸	!

一张张脸闪耀着光芒！

[aɪ][hæv; həv] [hɜ:rd] [ˌaɪ 'ti:] [brəʊtʃt] [ðæt] ['ɔ:rdərz][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi]['gɪv(ə)n][ɪn] [greɪt] [nu:] [ʃɪps] [baɪ]

I	have	heard	it	broached	that	orders	should	be	given	in	great	new	ships	by
我	有	听到	它	已提出	那	订单	应该	是	给定	在	伟大的	新的	船舶	经过

[ɪ'lektrɪk] ['telɪgræf] .

electric	telegraph	.
电的	电报	.

我曾听说有人提议，在新造的大型船舶上应该用电报下达指令。

[aɪ][əd'maɪər] [mə'ʃi:nəri] [æz; əz] [mʌtʃ] [ɪz]['eni][mæn] ,

I	admire	machinery	as	much	is	any	man	,
我	钦佩	机械	作为	很多	是	任何	男人	,

我像任何人一样欣赏机械。

[ænd; ənd][ˌeɪ 'em][æz; əz] ['θæŋkfl] [tu:; tə][ˌaɪ 'ti:][æz; əz]['eni][mæn][kæn; kən][bi:; bi][fɔ:r; fər] [wʌt] [ˌaɪ 'ti:]

and	am	as	thankful	to	it	as	any	man	can	be	for	what	it
和	是	作为	感恩	到	它	作为	任何	男人	能	是	为了	什么	它

[dʌz] [fɔ:r; fər][ˌju: 'es] .

does	for	us	.
做	为了	我们	.

我像任何人一样，对它为我们所做的一切心怀感激。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:] [wɪl] ['nevər][bi:; bi][ə; eɪ] ['sʌbstɪtu:t] [fɔ:r; fər][ðə; ðɪ] [feɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] ,

But	it	will	never	be	a	substitute	for	the	face	of	a	man	,
但	它	将要	绝不	是	一个	代替	为了	这	脸	的	一个	男人	,

但这永远无法取代男人的面容。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][soʊl][ɪn][ˌaɪ 'ti:] , [ɪn'kɜ:rɪdʒɪŋ] [ə'nʌðər] [mæn][tu:; tə][bi:; bi] [breɪv] [ænd; ənd] [tru:] .

with	his	soul	in	it	,	encouraging	another	man	to	be	brave	and	true	.
和	他的	灵魂	在	它	,	鼓励	其他	男人	到	是	勇敢的	和	真的	.

他全情投入，鼓励另一个人勇敢真诚。

['nevər] [traɪ][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər] [ðæt] .

Never	**try**	**it**	**for**	**that**	**.**
绝不	尝试	它	为了	那	.

千万别为了这个目的去尝试。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [breɪk] [daʊn] [laɪk] [ə; eɪ] [strɔː] .

It	**will**	**break**	**down**	**like**	**a**	**straw**	**.**
它	将要	休息	向下	喜欢	一个	稻草	.

它会像吸管一样断裂。

[aɪ] [naʊ] [bɪ'gæn][tuː; tə][rɪ'mɑːrk]['sɜːrt(ə)n]['tʃeɪndʒɪz][ɪn][maɪ'self] [wɪtʃ] [aɪ][dɪd][nɑːt][laɪk] .

I	**now**	**began**	**to**	**remark**	**certain**	**changes**	**in**	**myself**	**which**	**I**	**did**	**not**	**like**	**.**
我	现在	开始	到	评论	肯定	变化	在	我	哪个	我	做过	不是	喜欢	.

我开始注意到自己身上出现了一些我不喜欢的变化。

[ðeɪ] [kɔːzd] [ˌem 'iː] [mʌtʃ] [dɪs'kwaɪət] .

They	**caused**	**me**	**much**	**disquiet**	**.**
他们	导致	我	很多	忧虑	.

它们让我非常不安。

[aɪ]['ɔːf(ə)n] [sɔː] [ðə; ði]['goʊldən]['luːsi][ɪn][ðə; ði] [er] [ə'bʌv] [ðə; ði][boʊt] .

I	**often**	**saw**	**the**	**Golden**	**Lucy**	**in**	**the**	**air**	**above**	**the**	**boat**	**.**
我	经常	锯	这	金的	露西	在	这	空气	多于	这	船	.

我经常看到金色露西号在船上空盘旋。

[aɪ]['ɔːf(ə)n] [sɔː] [hɜːr; hər][aɪ][hæv; həv]['spoʊkən][ʌv; əv] [bɪ'fɔːr] , ['sɪtɪŋ] [bɪ'saɪd] [ˌem 'iː] .

I	**often**	**saw**	**her**	**I**	**have**	**spoken**	**of**	**before**	**,**	**sitting**	**beside**	**me**	**.**
我	经常	锯	她	我	有	说	的	前	,	坐着	旁	我	.

我经常看到我之前提到的那个人坐在我旁边。

[aɪ] [sɔː] [ðə; ði]['goʊldən] ['meri] [goʊ] [daʊn] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['riːəli] [hæd; həd] [gɔːn] [daʊn] ,

I	**saw**	**the**	**Golden**	**Mary**	**go**	**down**	**,**	**as**	**she**	**really**	**had**	**gone**	**down**	**,**
我	锯	这	金的	玛丽	去	向下	,	作为	她	真的	有	已消失	向下	,

我亲眼目睹了“金玛丽号”沉没，她真的沉没了。

['twenti] [taɪmz] [ɪn][ə; eɪ] [deɪ] .

twenty	**times**	**in**	**a**	**day**	**.**
二十	时代	在	一个	天	.

一天二十次。

[ænd; ənd] [jet] [ðə; ði] [siː] [wʌz; wəz]['moʊstli] , [tuː; tə][maɪ] ['θɪŋkɪŋ] , [nɑːt] [siː] ['niːðər] ,

And	**yet**	**the**	**sea**	**was**	**mostly**	**,**	**to**	**my**	**thinking**	**,**	**not**	**sea**	**neither**	**,**
和	然而	这	海	曾是	大多	,	到	我的	思维	,	不是	海	两者都不	,

然而，在我看来，那片大海大部分时候，其实也算不上大海。

[bʌt; bət] ['muːvɪŋ] ['kʌntri] [ænd; ənd] [ɪk'strɔːrdəneri] ['maʊntənəs] ['riːdʒənz] , [ðə; ði][laɪk][ʌv; əv] [wɪtʃ]

but	**moving**	**country**	**and**	**extraordinary**	**mountainous**	**regions**	**,**	**the**	**like**	**of**	**which**
但	移动	国家	和	非凡的	多山	地区	,	这	喜欢	的	哪个

[hæv; həv]['nevər] [bɪn] [bɪ'held] .

have	**never**	**been**	**beheld**	**.**
有	绝不	到过	观看	.

但这里地势起伏，山峦叠嶂，前所未见。

[aɪ] [felt] [ˌaɪ 'tiː] [taɪm] [tuː; tə] [liːv] [maɪ] [læst] [wɜːrdz] [rɪ'gɑːrdɪŋ] [dʒɑːn] - ,

I	**felt**	**it**	**time**	**to**	**leave**	**my**	**last**	**words**	**regarding**	**John**	**Steadiman**	**,**
我	毛毡	它	时间	到	离开	我的	最后的	字	关于	约翰	-	,

我觉得是时候留下我对约翰·斯蒂迪曼的最后感言了。

[ɪn] [keɪs] ['eni] [lɪps] [ʃʊd; ʃəd] [læst] [aʊt] [tuː; tə] [rɪ'piːt] [ðem; ðəm] [tuː; tə] ['eni] ['lɪvɪŋ] [ɪrz] .

in	**case**	**any**	**lips**	**should**	**last**	**out**	**to**	**repeat**	**them**	**to**	**any**	**living**	**ears**	**.**
在	案件	任何	嘴唇	应该	最后的	出去	到	重复	他们	到	任何	活的	耳朵	.

万一有嘴唇能存活下来，将它们复述给任何活着的耳朵。

[aɪ] [sed] [ðæt] [dʒɑːn][hæd; həd][toʊld][ˌem ˈiː] ([æz; əz][hiː; hi][hæd; həd][ɑːn] [dek]) [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]

I	said	that	John	had	told	me	(	as	he	had	on	deck	)	that	he	had
我	说	那	约翰	有	讲述	我	(	作为	他	有	在	甲板	)	那	他	有

[sʌŋ] [aʊt] “ [ˈbreikəz] [əˈhed] !

sung	out	“	Breakers	ahead	!
唱	出去	“	断路器	前方	!

我说约翰告诉我（就像他在甲板上说的那样），他唱道：“前方有巨浪！”

” [ðə; ði] [ˈɪnstənt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈɔːdəbl] , [ænd; ənd][hæd; həd][traɪd][tuː; tə] [wer] [ʃɪp] ,

”	the	instant	they	were	audible	,	and	had	tried	to	wear	ship	,
”	这	立即的	他们	是	可听见的	,	和	有	尝试	到	穿	船	,

“他们一开口说话，就试图穿上船，

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [strʌk] [bɪˈfɔːr] [ˌaɪ ˈtiː][kʊd; kəd][biː; bi] [dʌn] . ([hɪz; ɪz][kraɪ] , [aɪ] [der] [seɪ] , [hæd; həd] [meɪd]

but	she	struck	before	it	could	be	done	.	(	His	cry	,	I	dare	say	,	had	made
但	她	击	前	它	可以	是	完毕	.	(	他的	哭	,	我	敢	说	,	有	制成

[maɪ] [driːm] .)

my	dream	.	)
我的	梦	.	)

但她抢先一步，阻止了这一切发生。（我敢说，他的呼喊成就了我的梦想。）

[aɪ] [sed] [ðæt] [ðə; ði] [ˈsɜːrkəmstænsɪz] [wɜːr; wər] [ˌɔːltəˈgeðər] [wɪˈðaʊt] [ˈwɔːrnɪŋ] ,

I	said	that	the	circumstances	were	altogether	without	warning	,
我	说	那	这	情况	是	共	没有	警告	,

我说过，这种情况完全是毫无预兆的。

[ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv] [ˈeni] [kɔːrs] [ðæt] [kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] [ˈgɑːrdɪd] [əˈgenst] ;

and	out	of	any	course	that	could	have	been	guarded	against	;
和	出去	的	任何	课程	那	可以	有	到过	守卫	反对	;

并且超出了任何可以防范的范围；

[ðæt] [ðə; ði] [seɪm] [lɔːs] [wʊd] [hæv; həv] [ˈhæpənd] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [ɪn] [tʃɑːrdʒ] ;

that	the	same	loss	would	have	happened	if	I	had	been	in	charge	;
那	这	相同的	损失	会	有	发生	如果	我	有	到过	在	收费	;

如果由我负责，也会发生同样的损失；

[ænd; ənd] [ðæt] [dʒɑːn][wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə] [bleɪm] , [bʌt; bət][frʌm; frəm][fɜːrst][tuː; tə][læst][hæd; həd] [dʌn]

and	that	John	was	not	to	blame	,	but	from	first	to	last	had	done
和	那	约翰	曾是	不是	到	责备	,	但	从	第一的	到	最后的	有	完毕

[hɪz; ɪz][ˈduːti][ˈnoʊbli] ,

his	duty	nobly	,
他的	责任	高贵地	,

约翰并没有错，他从始至终都尽职尽责，堪称楷模。

[laɪk] [ðə; ði] [mæn] [hiː; hi] [wʌz; wəz] .

like	the	man	he	was	.
喜欢	这	男人	他	曾是	.

就像他生前那样。

[aɪ] [traɪd] [tuː; tə] [raɪt] [ˌaɪ ˈtiː] [daʊn] [ɪn] [maɪ] [ˈpɑːkɪt] - [bʊk] , [bʌt; bət][kʊd; kəd] [meɪk] [noʊ][wɜːrdz] ,

I	tried	to	write	it	down	in	my	pocket	-	book	,	but	could	make	no	words	,
我	尝试	到	写	它	向下	在	我的	口袋	-	书	,	但	可以	制作	不	字	,

我试着把它写在钱包里，但却一个字也写不出来。

[ðoʊ] [aɪ] [nuː] [wʌt] [ðə; ði][wɜːrdz][wɜːr; wər] [ðæt] [aɪ]['wɑːntɪd][tuː; tə] [meɪk] .

though	I	knew	what	the	words	were	that	I	wanted	to	make	.
尽管	我	知道	什么	这	字	是	那	我	通缉	到	制作	.

虽然我知道我想创作的歌词是什么。

[wen] [ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [ðæt] ,

When	it	had	come	to	that	,
什么时候	它	有	来	到	那	,

到了那一步，

[hɜːr; hər][hændz] — [ðoʊ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ded] [soʊ] [lɔːŋ] — [leɪd][ˌem 'iː] [daʊn] ['dʒentli][ɪn][ðə; ði]
her hands — though she was dead so long — laid me down gently in the
她 双手 — 尽管 她 曾是 死的 所以 长的 — 铺设 我 向下 轻轻地 在 这
['bɑːtəm] [ʌv; əv][ðə; ði][boʊt] ,
bottom of the boat ,
底部 的 这 船 ,

虽然她已经去世很久了，但她的双手却轻轻地把我放在船底。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ænd; ənd][ðə; ði]['goʊldən] ['luːsi] [swʌŋ] [ˌem 'iː][tuː; tə] [sliːp] .
and she and the Golden Lucy swung me to sleep .
和 她 和 这 金的 露西 摇摆 我 到 睡觉 .

她和金色的露西一起把我摇晃着哄睡着了。

[ɔːl] [ðæt] ['fɑːloʊz] , [wʌz; wəz] ['rɪt(ə)n] [baɪ][dʒɑːn] - , [tʃiːf] [meit] :
All that follows , was written by John Steadiman - , Chief Mate :
全部 那 跟随 , 曾是 书面 经过 约翰 - , 首席 伴侣 :

以下所有内容均由大副约翰·斯特迪曼撰写：

[ɑːn][ðə; ði] ['twenti] - [sɪksθ] [deɪ] ['æftər][ðə; ði] ['faʊndərɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['goʊldən] ['meri] [æt; ət] [siː] ,
On the twenty - sixth day after the foundering of the Golden Mary at sea ,
在 这 二十 - 第六 天 后 这 沉没 的 这 金的 玛丽 在 海 ,

在“金玛丽号”沉没后的第二十六天，

[aɪ] , [dʒɑːn] - , [wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɪn][maɪ] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði][stɜːrn] - [ʃiːts] [ʌv; əv][ðə; ði][sɜːrf] -
I , John Steadiman , was sitting in my place in the stern - sheets of the Surf -
我 , 约翰 - , 曾是 坐着 在 我的 地方 在 这 船尾 - 纸张 的 这 冲浪 -
[boʊt] ,
boat ,
船 ,

我，约翰·斯蒂迪曼，当时正坐在冲浪艇的船尾缆绳上。

[wɪð; wɪθ][dʒʌst] [sens] [ɪ'nʌf] [left][ɪn][ˌem 'iː][tuː; tə] [stɪr] — [ðæt][ɪz][tuː; tə][seɪ] , [wɪð; wɪθ][maɪ] [aɪz]
with just sense enough left in me to steer — that is to say , with my eyes
和 只是 感觉 足够的 左边 在 我 到 转向 — 那 是 到 说 , 和 我的 眼睛
[streɪnd] ,
strained ,
紧张 ,

我仅存的意识还能勉强控制方向——也就是说，我的眼睛已经很疲劳了。

[waɪd] - [ə'weɪk] , ['oʊvər][ðə; ði]['baʊz, 'boʊz][ʌv; əv][ðə; ði][boʊt] ,
wide - awake , over the bows of the boat ,
宽的 - 醒 , 超过 这 弓 的 这 船 ,

船头波涛汹涌，

[ænd; ənd][maɪ][breɪnz][fæst] [ə'sliːp] [ænd; ənd] ['driːmiŋ] — [wen] [aɪ][wʌz; wəz] [raʊzd] [ə'pɑːn][ə; eɪ]
and my brains fast asleep and dreaming — when I was roused upon a
和 我的 大脑 快速地 睡着了 和 做梦 — 什么时候 我 曾是 唤醒 之上 一个
['sʌd(ə)n] [baɪ]['aʊər; ɑːr]['sekənd] [meit] ,
sudden by our second mate ,
突然 经过 我们的 第二 伴侣 ,

我正沉浸在梦乡中，大脑一片空白——突然被我们的二副叫醒了。

['mɪstər] . ['wɪljəm] [reɪmz] .
Mr . William Rames .
先生 . 威廉 框架 .

威廉·拉姆斯先生。

“ [let] [ˌem 'iː] [teɪk] [ə; eɪ] [spel] [ɪn][jʊr; jər] [pleɪs] , ” [sez] [hiː; hi] .
“ Let me take a spell in your place , ” says he .
“ 让 我 拿 一个 拼写 在 你的 地方 , ” 说道 他 .

“让我代替你一会儿吧，”他说。

“ [ænd; ənd] [lʊk] [juː; jʊ] [aʊt] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [lɔːŋ] - [boʊt] [əˈstɜːrn] .

“	And	look	you	out	for	the	Long	-	boat	astern	.
”	和	看	你	出去	为了	这	长的	-	船	倒车	.

“小心船尾的长艇。”

[ðə; ði] [læst] [taɪm] [ʃiː; ʃi] [roʊz] [ɑːn] [ðə; ði] [krest] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [weɪv] ,

The	last	time	she	rose	on	the	crest	of	a	wave	,
这	最后的	时间	她	玫瑰	在	这	波峰	的	一个	海浪	,

她上次登上浪尖的时候，

[aɪ] [θɔːt] [aɪ] [meɪd] [aʊt] [ə; eɪ] [ˈsɪgnəl] [ˈflaɪɪŋ] [əˈbɔːrd] [hɜːr; hər] .

I	thought	I	made	out	a	signal	flying	aboard	her	.
我	想法	我	制成	出去	一个	信号	飞行	船上	她	.

我好像看到她飞行时发出的信号。

” [wiː; wi] [ˈʃɪftɪd] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈpleɪsɪz] , [ˈklʌmzɪli] [ænd; ənd] [ˈsloʊli] [ɪˈnʌf] ,

”	We	shifted	our	places	,	clumsily	and	slowly	enough	,
”	我们	转移	我们的	地方	,	笨拙地	和	缓慢地	足够的	,

我们笨拙而缓慢地变换了位置，

[fɔːr; fər] [wiː; wi] [wɜːr; wər] [bəuθ] [ʌv; əv] [juː ˈes] [wiːk] [ænd; ənd] [deɪzd] [wɪð; wɪθ] [wet] , [koʊld] , [ænd; ənd] [ˈhʌŋgər] .

for	we	were	both	of	us	weak	and	dazed	with	wet	,	cold	,	and	hunger	.
为了	我们	是	两个都	的	我们	虚弱的	和	茫然	和	湿的	,	寒冷的	,	和	饥饿	.

因为我们俩都又冷又湿又饿，虚弱不堪，神情恍惚。

[aɪ] [ˈweɪtɪd] [sʌm; səm] [taɪm] , [ˈwɑtʃɪŋ] [ðə; ði] [ˈhevi] [ˈrəuləz] [əˈstɜːrn] ,

I	waited	some	time	,	watching	the	heavy	rollers	astern	,
我	等待	一些	时间	,	观看	这	重的	滚筒	倒车	,

我等了一会儿，看着船尾巨大的波浪，

[bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [lɔːŋ] - [boʊt] [roʊz] [ə; eɪ] - [tɑːp] [ʌv; əv] [wʌn] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [wɪð; wɪθ] [ˌjuː ˈes] .

before	the	Long	-	boat	rose	a	-	top	of	one	of	them	at	the	same	time	with	us	.
前	这	长的	-	船	玫瑰	一个	-	顶部	的	一	的	他们	在	这	相同的	时间	和	我们	.

就在我们和长舟同时升到其中一艘船顶之前。

[æt; ət] [læst] , [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [hiːvd] [ʌp] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [ˈmoʊmənt] [wel] [ɪn] [vjuː] , [ænd; ənd] [ðer; ðər] ,

At	last	,	she	was	heaved	up	for	a	moment	well	in	view	,	and	there	,
在	最后的	,	她	曾是	喘息	向上	为了	一个	片刻	出色地	在	看法	,	和	那里	,

最后，她被抬了起来，短暂地暴露在众目睽睽之下，就在那里，

[ʃʊr] [ɪˈnʌf] , [wʌz; wəz] [ðə; ði] [ˈsɪgnəl] [ˈflaɪɪŋ] [əˈbɔːrd] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] — [ə; eɪ] [strɪp] [ʌv; əv] [ræg] [ʌv; əv] [sʌm; səm] [sɔːrt] ,

sure	enough	,	was	the	signal	flying	aboard	of	her	—	a	strip	of	rag	of	some	sort	,
当然	足够的	,	曾是	这	信号	飞行	船上	的	她	—	一个	条	的	抹布	的	一些	种类	,

果然，她身上飞舞的信号物是一块破布条。

[rɪgd] [tuː; tə] [æn; ən] [ɔːr] , [ænd; ənd] [ˈhɔɪstɪd] [ɪn] [hɜːr; hər] [ˈbaʊz, ˈboʊz] .

rigged	to	an	oar	,	and	hoisted	in	her	bows	.
作弊	到	一个	桨	,	和	吊起	在	她	弓	.

绑在船桨上，吊在船头。

“ [wʌt] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] [miːn] ? ” [sez] [reɪmz] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɪn][ə; eɪ] ['kweɪvərɪŋ] , ['tremblɪŋ] [sɔːrt][ʌv; əv]
“ What does it mean ? ” says Rames to me in a quavering , trembling sort of
“ 什么 做 它 意思是 ? ” 说道 框架 到 我 在 一个 颤抖 , 发抖 种类 的
[vɔɪs] .
voice .
嗓音 .

“那是什么意思？”拉美斯用颤抖的声音问我。

“ [duː] [ðeɪ] ['sɪgnəl][ə; eɪ][seɪl][ɪn] [saɪt] ? ”
“ Do they signal a sail in sight ? ”
“ 做 他们 信号 一个 帆 在 视线 ? ”

“他们是不是在发出信号，说发现有帆船出现？”

“ [hʌʃ] , [fɔːr; fər]['gɑːdz] [seɪk] ! ” [sez] [aɪ] , ['klæpɪŋ] [maɪ][hænd]['oʊvər][hɪz; ɪz] [maʊθ] .
“ Hush , for God's sake ! ” says I , clapping my hand over his mouth .
“ 嘘 , 为了 神的 清酒 ! ” 说道 我 , 鼓掌 我的 手 超过 他的 嘴 .

“嘘，看在上帝的份上！”我一边说着，一边用手捂住他的嘴。

“ [dəunt][let][ðə; ði]['piːp(ə)l] [hɪr] [juː; jʊ] .
“ Don't let the people hear you .
“ 不 让 这 人们 听到 你 .

“别让别人听到你的话。”

[ðeɪl] [ɔːl][goʊ][mæd] [tə'geðər] [ɪf] [wiː; wi] [ˌmɪs'liːd] [ðem; ðəm][ə'baʊt] [ðæt] ['sɪgnəl] .
They'll all go mad together if we mislead them about that signal .
他们会 全部 去 疯狂的 一起 如果 我们 误导 他们 关于 那 信号 .

如果我们就那个信号误导他们，他们都会一起发疯。

[weɪt] [ə; eɪ][bɪt] , [tɪl] [aɪ][hæv; həv] [ə'nʌðər] [lʊk] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] .
Wait a bit , till I have another look at it .
等待 一个 少量 , 直到 我 有 其他 看 在 它 .

稍等片刻，让我再看一下。

” [aɪ][held][ɑːn][baɪ][hɪm; ɪm] ,
” I held on by him ,
” 我 握住 在 经过 他 ,

我紧紧抓住他，

[fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd][set][ˌem 'iː][ɔːl][ʌv; əv][ə; eɪ]['tremb(ə)l][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['noʊʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ][seɪl][ɪn]
for he had set me all of a tremble with his notion of a sail in
为了 他 有 放 我 全部 的 一个 颤抖 和 他的 概念 的 一个 帆 在
[saɪt] ,
sight ,
视线 ,

因为他那句“帆就在眼前”的话，让我浑身颤抖。

[ænd; ənd] [wɑːtʃt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [lɔːŋ] - [boʊt] [ə'gen] .
and watched for the Long - boat again .
和 观看 为了 这 长的 - 船 再次 .

然后再次留意长船的动向。

[ʌp] [ʃiː; ʃi][roʊz][ɑːn][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv] [ə'nʌðər] ['roʊlər] .
Up she rose on the top of another roller .
向上 她 玫瑰 在 这 顶部 的 其他 滚筒 .

她爬上了另一个滚筒的顶端。

[aɪ] [meɪd] [aʊt][ðə; ði]['sɪgnəl] ['klɪrli] , [ðæt] ['sekənd][taɪm] , [ænd; ənd] [sɔː] [ðæt][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [rɪgd]
I made out the signal clearly , that second time , and saw that it was rigged
我 制成 出去 这 信号 清楚地 , 那 第二 时间 , 和 锯 那 它 曾是 作弊
[hæf] - [mæst] [haɪ] .
half - mast high .
一半 - 桅杆 高的 .

第二次我清楚地看到了信号，发现它升到了半桅高。

“ [reɪmz] , ” [sez] [aɪ] , “ [its] [ə; eɪ]['sɪgnəl][ʌv; əv] [dɪ'stres] .

“	Rames	,	”	says	I	,	“	it's	a	signal	of	distress	.
“	框架	,	”	说道	我	,	“	它是	一个	信号	的	痛苦	.

“拉美斯，”我说，“这是求救信号。”

[pæs] [ðə; ði][wɜ:rd]['fɔ:rwərd][tu:; tə] [ki:p] [hɜ:r; hər] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [si:] , [ænd; ənd][noʊ] [mɔ:r] .

Pass	the	word	forward	to	keep	her	before	the	sea	,	and	no	more	.
经过	这	单词	向前	到	保持	她	前	这	海	,	和	不	更多的	.

把消息传下去，让她留在海边，仅此而已。

[wi:; wi][mʌst; məst][get][ðə; ði] [lɔ:ŋ] - [boʊt] [wɪ'ðɪn] [heilɪŋ] ['dɪstəns] [ʌv; əv][ˌju: 'es] , [æz; əz] [su:n] [æz; əz]

We	must	get	the	Long	-	boat	within	hailing	distance	of	us	,	as	soon	as
我们	必须	得到	这	长的	-	船	之内	欢呼	距离	的	我们	,	作为	很快	作为

['pɑ:səb(ə)l] .

possible	.
可能的	.

我们必须尽快让长艇到达我们可以呼叫的距离。

” [aɪ] [drɑ:pt] [daʊn] ['ɪntu:][maɪ][oʊld] [pleɪs] [æt; ət][ðə; ði] ['tɪlər] [wɪ'ðaʊt] [ə'nʌðər] [wɜ:rd] — [fɔ:r; fər]

”	I	dropped	down	into	my	old	place	at	the	tiller	without	another	word	—	for
”	我	掉落	向下	进入	我的	老的	地方	在	这	耕耘机	没有	其他	单词	—	为了

[ðə; ði] [θɔ:t] [went] [θru:] [ˌem 'i:][laɪk][ə; eɪ] [naɪf] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [hæd; həd] ['hæpənd] [tu:; tə]

the	thought	went	through	me	like	a	knife	that	something	had	happened	to
这	想法	去	通过	我	喜欢	一个	刀	那	某物	有	发生	到

['kæptɪn] - .

Captain	Ravender	.
队长	-	.

“我一言不发地回到舵柄旁的老位置——因为我心中像被刀割一样，想到拉文德船长出了什么事。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][kən'sɪdər][maɪ'self] [ʌn'wɜ:rði] [tu:; tə] [raɪt] [ə'nʌðər] [laɪn][ʌv; əv] [ðɪs] ['steɪtmənt] ,

I	should	consider	myself	unworthy	to	write	another	line	of	this	statement	,
我	应该	考虑	我	不配	到	写	其他	线	的	这	陈述	,

我自认为不配再续写这番话。

[ɪf] [aɪ][hæd; həd][nɑ:t] [meɪd] [ʌp][maɪ][maɪnd][tu:; tə] [spi:k] [ðə; ði] [tru:θ] , [ðə; ði] [hoʊl] [tru:θ] ,

if	I	had	not	made	up	my	mind	to	speak	the	truth	,	the	whole	truth	,
如果	我	有	不是	制成	向上	我的	头脑	到	说话	这	真相	,	这	所有的	真相	,

如果我没有下定决心说出真相，全部的真相，

[ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði] [tru:θ] — [ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst] , ['ðerfɔ:r] , [kən'fes] ['pleɪnli] [ðæt]

and	nothing	but	the	truth	—	and	I	must	,	therefore	,	confess	plainly	that
和	没有什么	但	这	真相	—	和	我	必须	,	所以	,	承认	显然	那

[naʊ] , [fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst][taɪm] ,

now	,	for	the	first	time	,
现在	,	为了	这	第一的	时间	,

我说的全是实话——因此，我必须坦白承认，这是我第一次，

[maɪ] [hɑ:rt] [sæŋk] [wɪ'ðɪn] [ˌem 'i:] .

my	heart	sank	within	me	.
我的	心	沉没	之内	我	.

我心头一沉。

[ðɪs] ['wi:knəs] [ɑ:n][maɪ][pɑ:rt][wʌz; wəz] [prə'du:st] [ɪn][sʌm; səm] [dɪ'gri:] , [æz; əz][aɪ] [teɪk] [ˌaɪ 'ti:] ,

This	weakness	on	my	part	was	produced	in	some	degree	,	as	I	take	it	,
这	弱点	在	我的	部分	曾是	生产	在	一些	程度	,	作为	我	拿	它	,

我认为，我的这种弱点在某种程度上是人为造成的。

[baɪ][ðə; ði] [ɪg'zɔ:stɪŋ] [ɪ'fekts] [ʌv; əv] ['pri:viəs] [æŋ'zaɪəti][ænd; ənd] [gri:f] .

by	the	exhausting	effects	of	previous	anxiety	and	grief	.
经过	这	精疲力竭	效果	的	以前的	焦虑	和	悲伤	.

先前的焦虑和悲伤带来的疲惫影响。

['aʊər; ɑːr] [prə'vɪʒnz] — [ɪf] [aɪ] [meɪ] [gɪv] [ðæt] [neɪm] [tuː; tə] [wʌt] [wiː; wi] [hæd; həd] [left] — [wɜːr; wər]

Our	provisions	—	if	I	may	give	that	name	to	what	we	had	left	—	were
我们的	条款	—	如果	我	可能	给	那	姓名	到	什么	我们	有	左边	—	是

[rɪ'djʊst] [tuː; tə] [ðə; ði] [raɪnd] [ʌv; əv] [wʌn] ['lemən] [ænd; ənd] [ə'baʊt] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] - [ʌv; əv]

reduced	to	the	rind	of	one	lemon	and	about	a	couple	of	handsfull	of
减少	到	这	果皮	的	一	柠檬	和	关于	一个	夫妻	的	-	的

['kɔːfi] - ['beriz] .

coffee	-	berries	.
咖啡	-	浆果	.

我们的粮食——如果我可以这样称呼我们剩下的东西的话——只剩下一个柠檬皮和大约两把咖啡浆果了。

[bɪ'saɪdz] [ðiːz] [greɪt] [dis'tresiz] , [kɔːzd] [baɪ] [ðə; ði] [deθ] , [ðə; ði] ['deɪndʒər] ,

Besides	these	great	distresses	,	caused	by	the	death	,	the	danger	,
除了	这些	伟大的	痛苦	,	导致	经过	这	死亡	,	这	危险	,

除了死亡和危险带来的巨大痛苦之外，

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['sʌfərɪŋ] [ə'mʌŋ] [maɪ] [kruː] [ænd; ənd] ['pæsndʒɚ] ,

and	the	suffering	among	my	crew	and	passengers	,
和	这	痛苦	之中	我的	全体人员	和	乘客	,

以及我的船员和乘客所遭受的痛苦，

[aɪ] [hæd; həd] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [dɪ'stres] [ʌv; əv] [maɪ] [oʊn] [tuː; tə] [ʃeɪk] [ˌem 'iː] [stɪl] [mɔːr] ,

I	had	had	a	little	distress	of	my	own	to	shake	me	still	more	,
我	有	有	一个	小的	痛苦	的	我的	自己的	到	摇	我	仍然	更多的	,

我自身也经历了一些小波折，这让我更加心神不宁。

[ɪn] [ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tʃaɪld] [huːm] [aɪ] [hæd; həd] [gɑːt] [tuː; tə] [biː; bi] ['veri] [fɑːnd] [ʌv; əv] [ɑːn] [ðə; ði]

in	the	death	of	the	child	whom	I	had	got	to	be	very	fond	of	on	the
在	这	死亡	的	这	孩子	谁	我	有	得到	到	是	非常	喜爱	的	在	这

['vɔɪɪdʒ] [aʊt] — [soʊ] [fɑːnd] [ðæt] [aɪ] [wʌz; wəz] ['siːkrətli] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['dʒeləs] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['biːɪŋ] ['teɪkən]

voyage	out	—	so	fond	that	I	was	secretly	a	little	jealous	of	her	being	taken
航程	出去	—	所以	喜爱	那	我	曾是	偷偷	一个	小的	嫉妒的	的	她	存在	已采取

[ɪn] [ðə; ði] [lɔːŋ] - [boʊt] [ɪn'sted] [ʌv; əv] [maɪn] [wen] [ðə; ði] [ʃɪp] ['faʊndəd] .

in	the	Long	-	boat	instead	of	mine	when	the	ship	foundered	.
在	这	长的	-	船	反而	的	矿	什么时候	这	船	沉没	.

在出海的旅途中，我非常喜欢那个孩子，而她却不幸去世了——我非常喜欢她，以至于当船沉没时，我暗自有些嫉妒她而不是我的孩子被救上救生艇。

[ˌaɪ 'tiː] [juːst] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] [greɪt] ['kʌmfərt] [tuː; tə] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [aɪ] [θɪŋk] [tuː; tə] [ðoʊz] [wɪð; wɪθ]

It	used	to	be	a	great	comfort	to	me	,	and	I	think	to	those	with
它	用过的	到	是	一个	伟大的	舒适	到	我	,	和	我	思考	到	那些	和

[ˌem 'iː] ['ɔːlsoʊ] ,

me	also	,
我	还	,

它曾经给我带来极大的安慰，我想对和我在一起的人来说也是如此。

['æftər] [wiː; wi] [hæd; həd] [siːn] [ðə; ði] [læst] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['goʊldən] ['meri] , [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['goʊldən] ['luːsi] ,

after	we	had	seen	the	last	of	the	Golden	Mary	,	to	see	the	Golden	Lucy	,
后	我们	有	已见	这	最后的	的	这	金的	玛丽	,	到	看	这	金的	露西	,

看完“金色玛丽”号的最后景象后，我们去看“金色露西”号。

[held] [ʌp] [baɪ] [ðə; ði] [men] [ɪn] [ðə; ði] [lɔːŋ] - [boʊt] , [wen] [ðə; ði] ['weðər] [ə'laʊd] [ˌaɪ 'tiː] ,

held	up	by	the	men	in	the	Long	-	boat	,	when	the	weather	allowed	it	,
握住	向上	经过	这	男人	在	这	长的	-	船	,	什么时候	这	天气	允许	它	,

天气允许的时候，长艇上的男人们会停下来。

[æz; əz] [ðə; ði] [best] [ænd; ənd] ['braɪtəst] [saɪt] [ðeɪ] [hæd; həd] [tuː; tə] [ʃoʊ] .

as	the	best	and	brightest	sight	they	had	to	show	.
作为	这	最好的	和	最亮的	视线	他们	有	到	展示	.

作为他们所能展现的最美好、最耀眼的景象。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] , [æt; ət][ðə; ði] ['dɪstəns] [wiː; wi] [sɔː] [hɜːr; hər][frʌm; frəm] ,

She	looked	,	at	the	distance	we	saw	her	from	,
她	看起来	,	在	这	距离	我们	锯	她	从	,

她看了看我们远远看到的她，

['ɔːlmoʊst][laɪk][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪt] [bɜːrd][ɪn][ðə; ði][er] .

almost	like	a	little	white	bird	in	the	air	.
几乎	喜欢	一个	小的	白色的	鸟	在	这	空气	.

就像一只在空中飞翔的小白鸟。

[tuː; tə] [mɪs] [hɜːr; hər][fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm] , [wen] [ðə; ði] ['weðər] ['lʌld] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ə'gen] ,

To	miss	her	for	the	first	time	,	when	the	weather	lulled	a	little	again	,
到	错过	她	为了	这	第一的	时间	,	什么时候	这	天气	昏昏欲睡	一个	小的	再次	,

天气稍稍好转后，我第一次开始想念她。

[ænd; ənd][wiː; wi][ɔːl] [lʊkt] [aʊt][fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr] [waɪt] [bɜːrd][ænd; ənd] [lʊkt] [ɪn][veɪn] , [wʌz; wəz]

and	we	all	looked	out	for	our	white	bird	and	looked	in	vain	,	was
和	我们	全部	看起来	出去	为了	我们的	白色的	鸟	和	看起来	在	徒劳	,	曾是

[ə; eɪ] [sɔːr] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] .

a	sore	disappointment	.
一个	疮	失望	.

我们都寻找着我们的白鸟，却一无所获，这真是令人大失所望。

[tuː; tə] [siː] [ðə; ði][menz] ['hedz] [boʊd] [daʊn] [ænd; ənd][ðə; ði] ['kæptənz] [hænd] ['pɔɪntɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði]

To	see	the	men's	heads	bowed	down	and	the	captain's	hand	pointing	into	the
到	看	这	男士	头部	鞠躬	向下	和	这	船长的	手	指向	进入	这

[siː] [wen] [wiː; wi] [heild] [ðə; ði] [lɔːŋ] - [boʊt] ,

sea	when	we	hailed	the	Long	-	boat	,
海	什么时候	我们	赞誉	这	长的	-	船	,

当我们向长艇发出信号时，看到水手们低着头，船长的手指向大海，

[ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] ['æftər] ,

a	few	days	after	,
一个	很少	天	后	,

几天后，

[geɪv] [ˌem 'iː][æz; əz] ['hevi] [ə; eɪ] [ʃɑːk] [ænd; ənd][æz; əz] [ʃɑːrp] [ə; eɪ] [pæŋ] [ʌv; əv] ['hɑːrteɪk] [tuː; tə] [ber]

gave	me	as	heavy	a	shock	and	as	sharp	a	pang	of	heartache	to	bear
给予	我	作为	重的	一个	震惊	和	作为	锋利的	一个	疼痛	的	心痛	到	熊

[æz; əz]['evər][aɪ] [rɪ'membər] ['sʌfərɪŋ] [ɪn][ɔːl][maɪ][laɪf] .

as	ever	I	remember	suffering	in	all	my	life	.
作为	曾经	我	记住	痛苦	在	全部	我的	生活	.

这给我带来了我一生中经历过的最沉重的打击和最剧烈的心痛。

[aɪ]['oʊnli]['menʃ(ə)n] [ðiːz] [θɪŋz] [tuː; tə] [ʃoʊ] [ðæt] [ɪf] [aɪ][dɪd] [gɪv] [weɪ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][æt; ət][fɜːrst] ,

I	only	mention	these	things	to	show	that	if	I	did	give	way	a	little	at	first	,
我	仅有的	提到	这些	事物	到	展示	那	如果	我	做过	给	方式	一个	小的	在	第一的	,

我提到这些事情只是为了说明，如果我一开始稍微让步了一点，

['ʌndər] [ðə; ði] [dred] [ðæt] ['aʊər; ɑːr] ['kæptɪn] [wʌz; wəz] [lɔːst] [tuː; tə][ˌjuː 'es] ,

under	the	dread	that	our	captain	was	lost	to	us	,
在下面	这	恐惧	那	我们的	队长	曾是	丢失的	到	我们	,

在船长可能失踪的恐惧中，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [wɪ'ðaʊt] ['hævɪŋ] [bɪn] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] ['ʃeɪkən] [bɪ'fɔːrhænd] [baɪ] [mɔːr] ['traɪəlz]

it	was	not	without	having	been	a	good	deal	shaken	beforehand	by	more	trials
它	曾是	不是	没有	拥有	到过	一个	好的	交易	摇晃	预先	经过	更多的	试验

[ʌv; əv][wʌn][sɔːrt][ɔːr] [ə'nʌðər] [ðæn; ðən]['ɔːf(ə)n][fɔːl][tuː; tə][wʌn]['mænz] [ʃer] .

of	one	sort	or	another	than	often	fall	to	one	man's	share	.
的	一	种类	或者	其他	比	经常	落下	到	一	男人的	分享	.

当然，在此之前，他也经历了许多磨难，其中很多磨难的程度远超一个人通常所能承受的。

[aɪ][hæd; həd][gɑːt]['oʊvər][ðə; ði] ['tʃoʊkɪŋ] [ɪn][maɪ] [θroʊt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][help][ʌv; əv][ə; eɪ][drɑːp][ʌv; əv]

I	had	got	over	the	choking	in	my	throat	with	the	help	of	a	drop	of
我	有	得到	超过	这	窒息	在	我的	喉	和	这	帮助	的	一个	降低	的

['wɔːtər] ,

water	,
水	,

一滴水就缓解了我喉咙的哽咽感。

[ænd; ənd][hæd; həd] ['stedid] [maɪ][maɪnd] [ə'gen] [soʊ][æz; əz][tuː; tə][biː; bi] [prɪ'perd] [ə'genst] [ðə; ði]

and	had	steadied	my	mind	again	so	as	to	be	prepared	against	the
和	有	稳定	我的	头脑	再次	所以	作为	到	是	准备	反对	这

[wɜːrst] ,

worst	,
最差	,

我重新调整好心态，以应对最坏的情况。

[wen] [aɪ] [hɜːrd] [ðə; ði][heɪl] ([lɔːrd] [help][ðə; ði] [pʊr] ['fɛloʊz] , [haʊ] [wiːk] [ˌaɪ 'tiː] ['saʊndɪd] !) —

when	I	heard	the	hail	(	Lord	help	the	poor	fellows	,	how	weak	it	sounded	!	)	—
什么时候	我	听到	这	冰雹	(	主	帮助	这	贫穷的	伙伴们	,	如何	虚弱的	它	听起来	!	)	—

当我听到冰雹声时（上帝保佑这些可怜的人，听起来多么微弱啊！）——

“ [sɜːrf] - [boʊt] , [ə'hɔɪ] !

“	Surf	-	boat	,	ahoy	!
“	冲浪	-	船	,	嘿！	!

“冲浪艇，出发！”

” [aɪ] [lʊkt] [ʌp] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wɜːr; wər]['aʊər; ɑːr] [kəm'pænjənz] [ɪn] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] ['tɔːsɪŋ] [ə'brest]

”	I	looked	up	,	and	there	were	our	companions	in	misfortune	tossing	abreast
”	我	看起来	向上	,	和	那里	是	我们的	同伴	在	不幸	抛掷	并排

[ʌv; əv][juː 'es] ;

of	us	;
的	我们	;

我抬头一看，发现我们的同伴们也遭遇了不幸，在我们面前翻滚；

[nɑːt][soʊ] [nɪr] [ðæt] [wiː; wi][kʊd; kəd] [meɪk] [aʊt][ðə; ði] [fitʃər] [ʌv; əv] ['eni] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ,

not	so	near	that	we	could	make	out	the	features	of	any	of	them	,
不是	所以	靠近	那	我们	可以	制作	出去	这	特征	的	任何	的	他们	,

距离太远，我们看不清他们的五官。

[bʌt; bət] [nɪr] [ɪ'nʌf] , [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [ɪg'zɜːrʃn] [fɔːr; fər]['piːp(ə)l][ɪn]['aʊər; ɑːr][kən'dɪʃ(ə)n] ,

but	near	enough	,	with	some	exertion	for	people	in	our	condition	,
但	靠近	足够的	,	和	一些	用力	为了	人们	在	我们的	状况	,

但对于我们这种身体状况的人来说，经过一番努力也差不多了。

[tuː; tə] [meɪk] [ðer; ðər] ['vɔɪsɪz] [hɜːrd] [ɪn][ðə; ði] ['ɪntərvlz] [wen] [ðə; ði][wɪnd][wʌz; wəz] ['wiːkəst] .

to	make	their	voices	heard	in	the	intervals	when	the	wind	was	weakest	.
到	制作	他们的	声音	听到	在	这	间隔	什么时候	这	风	曾是	最弱	.

在风力最弱的时候发出他们的声音。

[aɪ] ['ænsər] [ðə; ði][heɪl] , [ænd; ənd] ['weɪtɪd] [ə; eɪ][bɪt] , [ænd; ənd] [hɜːrd] ['nʌθɪŋ] ,

I	answered	the	hail	,	and	waited	a	bit	,	and	heard	nothing	,
我	回答	这	冰雹	,	和	等待	一个	少量	,	和	听到	没有什么	,

我回应了冰雹，等了一会儿，却什么也没听到。

[ænd; ənd] [ðen] [sʌŋ] [aʊt][ðə; ði] ['kæptənz] [neɪm] .

and	then	sung	out	the	captain's	name	.
和	然后	唱	出去	这	船长的	姓名	.

然后他唱出了船长的名字。

[ðə; ði] [vɔɪs] [ðæt] [rɪ'plaɪd] [dɪd][nɑːt][saʊnd] [laɪk][hɪz; ɪz] ; [ðə; ði][wɜːrdz] [ðæt] [riːtʃt] [juː 'es][wɜːr; wər] :

The	voice	that	replied	did	not	sound	like	his	;	the	words	that	reached	us	were	:
这	嗓音	那	回复	做过	不是	声音	喜欢	他的	;	这	字	那	达到	我们	是	:

回复的声音听起来不像他的；我们听到的话语是：

“ [tʃiːf] - [meit] ['wɑːntɪd][ɑːn] [bɔːrd] !
“ Chief - mate wanted on board !
“ 首席 - 伴侣 通缉 在 木板 !

“急需一名大副！”

” ['evri] [mæn][ʌv; əv][maɪ] [kruː] [nuː] [wʌt] [ðæt] [ment] [æz; əz] [wel] [æz; əz][aɪ][dɪd] .
” Every man of my crew knew what that meant as well as I did .
” 每一个 男人 的 我的 全体人员 知道 什么 那 意思是 作为 出色地 作为 我 做过 .

“我的船员们都和我一样清楚这意味着什么。”

[æz; əz]['sekənd]['ɑːfɪsər][ɪn] [kə'mænd] ,
As second officer in command ,
作为 第二 官 在 命令 ,

作为副驾驶，

[ðer; ðər][kʊd; kəd][biː; bi][bʌt; bət][wʌn]['riːz(ə)n][fɔːr; fər] ['wɑːntɪŋ] [ˌem 'iː][ɑːn] [bɔːrd] [ðə; ði] [lɔːŋ] - [boʊt] .
there could be but one reason for wanting me on board the Long - boat .
那里 可以 是 但 一 原因 为了 想要 我 在 木板 这 长的 - 船 .

想让我登上长艇，可能只有一个原因。

[ə; eɪ][groʊn] [went] [ɔːl] [raʊnd] [ˌjuː 'es] , [ænd; ənd][maɪ][men] [lʊkt] ['dɑːrkli][ɪn] [iːtʃ] ['ʌðɚz] ['feɪsɪz] ,
A groan went all round us , and my men looked darkly in each other's faces ,
一个 呻吟 去 全部 圆形的 我们 , 和 我的 男人 看起来 黑暗 在 每个 其他的 面孔 ,

周围响起一片呻吟声，我的士兵们面面相觑，神色阴沉。

[ænd; ənd] ['wɪspəd] ['ʌndər][ðer; ðər] [breθs] :
and whispered under their breaths :
和 低声说道 在下面 他们的 呼吸 :

他们低声窃窃私语：

“ [ðə; ði] ['kæptɪn] [ɪz] [ded] !
“ The captain is dead !
“ 这 队长 是 死的 !

“船长死了！”

” [aɪ] [kə'mɑːndid] [ðem; ðəm][tuː; tə][biː; bi]['saɪlənt] , [ænd; ənd][nɑːt][tuː; tə] [meɪk] [tuː] [ʃʊr] [ʌv; əv][bæd]
” I commanded them to be silent , and not to make too sure of bad
” 我 命令 他们 到 是 沉默的 , 和 不是 到 制作 也 当然 的 坏的
[nuːz] ,
news ,
消息 ,

我命令他们保持沉默，不要对坏消息过于肯定。

[æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pæs] [æz; əz] [θɪŋz] [hæd; həd] [naʊ] [kʌm] [tuː; tə][wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] .
at such a pass as things had now come to with us .
在 这样的 一个 经过 作为 事物 有 现在 来 到 和 我们 .

事情已经发展到我们这样的地步了。

[ðen] , [heilɪŋ] [ðə; ði] [lɔːŋ] - [boʊt] ,
Then , hailing the Long - boat ,
然后 , 欢呼 这 长的 - 船 ,

然后，向长船招手

[aɪ]['sɪgnɪfaɪd] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] ['redi] [tuː; tə][goʊ][ɑːn] [bɔːrd] [wen] [ðə; ði] ['weðər] [wʊd] [let][ˌem 'iː] —
I signified that I was ready to go on board when the weather would let me —
我 表示 那 我 曾是 准备好 到 去 在 木板 什么时候 这 天气 会 让 我 —
[stɑːpt] [ə; eɪ][bɪt][tuː; tə] [drɔː] [ə; eɪ] [gʊd] [lɔːŋ] [breθ] — [ænd; ənd] [ðen] [kɔːld] [aʊt][æz; əz][laʊd]
stopped a bit to draw a good long breath — and then called out as loud
停止 一个 少量 到 画 一个 好的 长的 气息 — 和 然后 称为 出去 作为 大声
[æz; əz][aɪ][kʊd; kəd][ðə; ði]['dredf(ə)l] ['kwestʃən] :
as I could the dreadful question :
作为 我 可以 这 可怕 问题 :

我示意天气允许时我随时可以登船——停下来深吸了一口气——然后用尽全力喊出了那个可怕的问题：

“ [ɪz][ðə; ði] ['kæptɪn] [ded] ?
“ Is the captain dead ?
“ 是 这 队长 死的 ?

船长死了吗?

” [ðə; ði] [blæk] ['fɪgjərz] [ʌv; əv] [θri:] [ɔ:r] [fɔ:r] [men][ɪn][ðə; ði]['æftər] - [pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] [lɔ:ŋ] - [boʊt][ɔ:l]
” The black figures of three or four men in the after - part of the Long - boat all
” 这 黑色的 数据 的 三 或者 四 男人 在 这 后 - 部分 的 这 长的 - 船 全部
[stu:pt] [daʊn] [tə'geðər] [æz; əz][maɪ] [vɔɪs] [ri:tʃt] [ðem; ðəm] .
stooped down together as my voice reached them .
弯腰 向下 一起 作为 我的 嗓音 达到 他们 .

“当我的声音传到长船后部时，船尾三四个男人的黑色身影都一起弯下了腰。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər][lɔ:st][tu:; tə] [vju:] [fɔ:r; fər][ə'baʊt][ə; eɪ] ['mɪnɪt] ;
They were lost to view for about a minute ;
他们 是 丢失的 到 看法 为了 关于 一个 分钟 ;

他们消失在视线中大约一分钟;

[ðen] [ə'pɪrd] [ə'gen] — [wʌn][mæn] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm][wʌz; wəz][held] [ʌp][ɑ:n][hɪz; ɪz] [fi:t] [baɪ][ðə; ði]
then appeared again — one man among them was held up on his feet by the
然后 出现 再次 — 一 男人 之中 他们 曾是 握住 向上 在 他的 脚 经过 这
[rest] ,
rest ,
休息 ,

然后他又出现了——其中一人被其他人搀扶着站了起来。

[ænd; ənd][hi:; hi] [heild] [bæk] [ðə; ði]['blesɪd; blest][wɜ:rdz] ([ə; eɪ] ['veri] [feɪnt] [hoʊp] [went] [ə; eɪ] ['veri] [lɔ:ŋ]
and he hailed back the blessed words (a very faint hope went a very long
和 他 赞誉 后退 这 蒙福 字 (一个 非常 头晕的 希望 去 一个 非常 长的
[wei] [wɪð; wɪθ]['pi:p(ə)l][ɪn]['aʊər; ɑ:r] ['despərət] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n]) :
way with people in our desperate situation) :
方式 和 人们 在 我们的 绝望的 情况) :

他欣然回应了这些美好的话语（在当时那种绝望的境地，哪怕是微弱的希望也足以给人带来莫大的鼓舞）:

“ [nɑ:t] [jet] !
“ Not yet !
“ 不是 然而 !

“还没有!

” [ðə; ði] [rɪ'li:f] [felt][baɪ][ˌem 'i:] , [ænd; ənd][baɪ][ɔ:l][wɪð; wɪθ][ˌem 'i:] , [wen] [wi:; wi] [nu:] [ðæt] ['aʊər; ɑ:r]
” The relief felt by me , and by all with me , when we knew that our
” 这 宽慰 毛毡 经过 我 , 和 经过 全部 和 我 , 什么时候 我们 知道 那 我们的
['kæptɪn] ,
captain ,
队长 ,

“当我知道我们的船长……”时，我以及所有与我在一起的人都感到如释重负。

[ðoʊ] [ʌn'fɪtɪd] [fɔ:r; fər]['du:ti] , [wʌz; wəz][nɑ:t][lɔ:st][tu:; tə][ˌju: 'es] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t][ɪn][wɜ:rdz] — [æt; ət]
though unfitted for duty , was not lost to us , it is not in words — at
尽管 不合适的 为了 责任 , 曾是 不是 丢失的 到 我们 , 它 是 不是 在 字 — 在
[li:st] ,
least ,
至少 ,

虽然他不适合这份工作，但我们并没有忘记他，至少言语上无法表达这一点。

[nɑ:t][ɪn] [sʌtʃ] [wɜ:rdz][æz; əz][ə; eɪ][mæn][laɪk][ˌem 'i:][kæn; kən] [kə'mænd] — [tu:; tə] [ɪk'spres] .
not in such words as a man like me can command — to express .
不是 在 这样的 字 作为 一个 男人 喜欢 我 能 命令 — 到 表达 .

无法用像我这样的人所能表达的语言来表达。

[aɪ][dɪd][maɪ][best][tuː; tə] [tʃɪr] [ðə; ði][men][baɪ] ['telɪŋ] [ðem; ðəm] [wʌt] [ə; eɪ] [gʊd] [saɪn][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]

I	did	my	best	to	cheer	the	men	by	telling	them	what	a	good	sign	it	was
我	做过	我的	最好的	到	欢呼	这	男人	经过	讲述	他们	什么	一个	好的	符号	它	曾是

[ðæt] [wiː; wi][wɜːr; wər][nɑːt][æz; əz]['bædli][ɔːf] [jet] [æz; əz][wiː; wi][hæd; həd] [fɪrd] ;

that	we	were	not	as	badly	off	yet	as	we	had	feared	;
那	我们	是	不是	作为	糟糕	离开	然而	作为	我们	有	害怕	;

我尽力鼓励大家，告诉他们这是一个好兆头，说明我们的处境还没有我们担心的那么糟糕；

[ænd; ənd] [ðen] [kə'mjuːnikeitid] [wʌt] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] [aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [gɪv] , [tuː; tə] ['wɪljəm] [reɪmz] ,

and	then	communicated	what	instructions	I	had	to	give	,	to	William	Rames	,
和	然后	沟通	什么	指示	我	有	到	给	,	到	威廉	框架	,

然后我把要传达给威廉·拉姆斯的信息告诉了他。

[huː] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][left][ɪn] [kə'mænd] [ɪn][maɪ] [pleɪs] [wen] [aɪ] [tʊk] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːŋ]

who	was	to	be	left	in	command	in	my	place	when	I	took	charge	of	the	Long
WHO	曾是	到	是	左边	在	命令	在	我的	地方	什么时候	我	采取	收费	的	这	长的

- [boʊt] .

-	boat	.
-	船	.

当我接管长艇时，将由谁来接替我指挥?

['æftər] [ðæt] , [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn] ,

After	that	,	there	was	nothing	to	be	done	,
后	那	,	那里	曾是	没有什么	到	是	完毕	,

之后，就无计可施了。

[bʌt; bət][tuː; tə][weɪt][fɔːr; fər][ðə; ði] [tʃæns] [ʌv; əv][ðə; ði][wɪnd] ['drɑːpɪŋ] [æt; ət]['sʌnset] ,

but	to	wait	for	the	chance	of	the	wind	dropping	at	sunset	,
但	到	等待	为了	这	机会	的	这	风	下降	在	日落	,

但要等到日落时分风力减弱的时机，

[ænd; ənd][ðə; ði] [siː] ['goʊɪŋ] [daʊn] ['æftərwərdz] ,

and	the	sea	going	down	afterwards	,
和	这	海	去	向下	然后	,

随后海水退去。

[soʊ][æz; əz][tuː; tə][ɪ'neɪb(ə)l]['aʊər; ɑːr] [wiːk] [kruːz] [tuː; tə] [leɪ] [ðə; ði] [tuː] ['boʊts] [əˌlɔːŋ'saɪd] [ʌv; əv] [iːtʃ]

so	as	to	enable	our	weak	crews	to	lay	the	two	boats	alongside	of	each
所以	作为	到	使能够	我们的	虚弱的	船员	到	躺	这	二	船	旁边	的	每个

['ʌðər] ,

other	,
其他	,

以便使我们力量较弱的船员能够将两艘船并排放置。

[wɪ'ðaʊt] [ˌʌn'duː] [rɪsk] — [ɔːr] , [tuː; tə][pʊt][ˌaɪ 'tiː]['pleɪnər] ,

without	undue	risk	—	or	,	to	put	it	plainer	,
没有	过度	风险	—	或者	,	到	放	它	更朴素	,

在不冒过大风险的情况下——或者更简单地说，

[wɪ'ðaʊt] ['sædlɪŋ] [ɑːr'selvz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [nə'sesəti] [fɔːr; fər]['eni] [ɪk'strɔːrdəneri] [ɪg'zɜːrʃn] [ʌv; əv]

without	saddling	ourselves	with	the	necessity	for	any	extraordinary	exertion	of
没有	鞍具	我们自己	和	这	必要性	为了	任何	非凡的	用力	的

[streŋθ] [ɔːr] [skɪl] .

strength	or	skill	.
力量	或者	技能	.

无需耗费任何非凡的力量或技巧。

[bəuθ][ðə; ði][wʌn][ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [hæd; həd] [naʊ] [bɪn] [stɑ:rvd] [aʊt][ʌv; əv][ˌju: 'es][fɔ:r; fər] [deɪz]

Both	**the**	**one**	**and**	**the**	**other**	**had**	**now**	**been**	**starved**	**out**	**of**	**us**	**for**	**days**
两个都	这	一	和	这	其他	有	现在	到过	饥饿	出去	的	我们	为了	天

[ænd; ənd] [deɪz] [tə'geðər] .

and	**days**	**together**	**.**
和	天	一起	.

我们已经连续好几天没有吃到这两样东西了。

[æt; ət] ['sʌnset] [ðə; ði] [wɪnd] ['sʌd(ə)nli] [drɑ:pt] , [bʌt; bət][ðə; ði] [si:] ,

At	**sunset**	**the**	**wind**	**suddenly**	**dropped**	**,**	**but**	**the**	**sea**	**,**
在	日落	这	风	突然	掉落	,	但	这	海	,

日落时分，风突然停了，但大海却.....

[wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] ['rʌnɪŋ] [haɪ] [fɔ:r; fər][soʊ] [lɔ:ŋ] [ə; eɪ][taɪm][pæst] ,

which	**had**	**been**	**running**	**high**	**for**	**so**	**long**	**a**	**time**	**past**	**,**
哪个	有	到过	跑步	高的	为了	所以	长的	一个	时间	过去的	,

这种情况已经持续了很长时间，

[tʊk] ['aʊərz]['æftər] [ðæt] [bɪ'fɔ:r] [ˌaɪ 'ti:] [ʃoʊd] ['eni] [saɪnz][ʌv; əv] ['getɪŋ] [tu:; tə][rest] .

took	**hours**	**after**	**that**	**before**	**it**	**showed**	**any**	**signs**	**of**	**getting**	**to**	**rest**	**.**
采取	小时	后	那	前	它	显示	任何	标志	的	获得	到	休息	.

之后过了好几个小时，它才出现任何休息的迹象。

[ðə; ði] [mu:n] [wʌz; wəz] ['ʃaɪnɪŋ] , [ðə; ði][skaɪ][wʌz; wəz] ['wʌndərfəli] [klɪr] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][kʊd; kəd][nɑ:t]

The	**moon**	**was**	**shining**	**,**	**the**	**sky**	**was**	**wonderfully**	**clear**	**,**	**and**	**it**	**could**	**not**
这	月亮	曾是	灼灼	,	这	天空	曾是	太棒了	清除	,	和	它	可以	不是

[hæv; həv] [bɪn] ,

have	**been**	**,**
有	到过	,

月亮高挂天空，天空晴朗无云，这不可能是.....

[ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə][maɪ][ˌkælkjə'leɪʃənz] , [fɑ:r][ɔ:f] ['mɪdnaɪt] , [wen] [ðə; ði] [lɔ:ŋ] , [sloʊ] ,

according	**to**	**my**	**calculations**	**,**	**far**	**off**	**midnight**	**,**	**when**	**the**	**long**	**,**	**slow**	**,**
根据	到	我的	计算	,	远的	离开	午夜	,	什么时候	这	长的	,	慢的	,

根据我的计算，远在午夜时分，当漫长而缓慢的，

['regjələr] [swel] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑ:mɪŋ] ['oʊʃ(ə)n] ['ferli] [set][ɪn] ,

regular	**swell**	**of**	**the**	**calming**	**ocean**	**fairly**	**set**	**in**	**,**
常规的	膨胀	的	这	平静	海洋	相当	放	在	,

平静的海洋呈现出规律性的涌动，海浪逐渐平缓下来。

[ænd; ənd][aɪ] [tʊk] [ðə; ði][rɪˌspɑ:nsə'bɪlәti][ʌv; əv] ['lesnɪŋ] [ðə; ði] ['dɪstəns] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] [lɔ:ŋ] - [boʊt]

and	**I**	**took**	**the**	**responsibility**	**of**	**lessening**	**the**	**distance**	**between**	**the**	**Long**	**-**	**boat**
和	我	采取	这	责任	的	减少	这	距离	之间	这	长的	-	船

[ænd; ənd] [ɑ:r'selvz] .

and	**ourselves**	**.**
和	我们自己	.

我承担起了缩短我们与长船之间距离的责任。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] , [aɪ] [der] [seɪ] , [ə; eɪ] [dɪ'lu:ʒn] [ʌv; əv][maɪn] ;

It	**was**	**,**	**I**	**dare**	**say**	**,**	**a**	**delusion**	**of**	**mine**	**;**
它	曾是	,	我	敢	说	,	一个	错觉	的	矿	;

我敢说，那是我一厢情愿的想法；

[bʌt; bət][aɪ] [θɔ:t] [aɪ][hæd; həd]['nevər] [si:n] [ðə; ði] [mu:n] [ʃaɪn] [soʊ] [waɪt] [ænd; ənd] ['gæstli]

but	**I**	**thought**	**I**	**had**	**never**	**seen**	**the**	**moon**	**shine**	**so**	**white**	**and**	**ghastly**
但	我	想法	我	有	绝不	已见	这	月亮	闪耀	所以	白色的	和	阴森

['eniwer] ,

anywhere	**,**
任何地方	,

但我感觉我从未见过如此惨白、如此阴森的月亮。

['iːðər] [ɑːn] [siː] [ɔːr][ɑːn][lænd] ,
either **on** **sea** **or** **on** **land** **,**
任何一个 在 海 或者 在 土地 ,

无论是在海上还是陆地上，

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [ʃoʊn] [ðæt] [naɪt] [waɪl] [wiː; wi][wɜːr; wər] [əˈproʊtʃɪŋ] ['aʊər; ɑːr] [kəmˈpænjənz] [ɪn] ['mɪzəri] .
as **she** **shone** **that** **night** **while** **we** **were** **approaching** **our** **companions** **in** **misery** **.**
作为 她 闪耀 那 夜晚 尽管 我们 是 接近 我们的 同伴 在 苦难 .

那天晚上，当我们悲痛欲绝地走向同伴时，她却像一道光芒照耀着我们。

[wen] [ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt] [mʌtʃ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['boʊts] [leŋkθ; leŋθ] [bɪˈtwiːn] [ˌjuː 'es] ,
When **there** **was** **not** **much** **more** **than** **a** **boat's** **length** **between** **us** **,**
什么时候 那里 曾是 不是 很多 更多的 比 一个 船的 长度 之间 我们 ,

当我们之间距离只有一艘船的长度时，

[ænd; ənd][ðə; ði] [waɪt] [laɪt] ['striːmd] [koʊld][ænd; ənd] [klɪr] ['oʊvər][ɔːl]['aʊər; ɑːr]['feɪsɪz] ,
and **the** **white** **light** **streamed** **cold** **and** **clear** **over** **all** **our** **faces** **,**
和 这 白色的 光 流媒体 寒冷的 和 清除 超过 全部 我们的 面孔 ,

一道冰冷清澈的白光洒在我们每个人的脸上。

[bəuθ] [kruːz] ['restɪd] [ɑːn][ðer; ðər][ɔːrz; oʊrz][wɪð; wɪθ][wʌn] [greɪt] ['ʃʌdər] ,
both **crews** **rested** **on** **their** **oars** **with** **one** **great** **shudder** **,**
两个都 船员 休息 在 他们的 桨 和 一 伟大的 不寒而栗 ,

两队队员同时猛地一颤，停下了手中的桨。

[ænd; ənd][stɛərd]['oʊvər][ðə; ði] ['gʌnl] [ʌv; əv] ['iːðər] [boʊt] , ['pænɪk] - ['strɪkən] [æt; ət][ðə; ði][fɜːrst]
and **stared** **over** **the** **gunwale** **of** **either** **boat** **,** **panic** **-** **stricken** **at** **the** **first**
和 凝视 超过 这 舷缘 的 任何一个 船 , 恐慌 - 受打击的 在 这 第一的

[saɪt] [ʌv; əv] [iːtʃ] ['ʌðər] .
sight **of** **each** **other** **.**
视线 的 每个 其他 .

两人隔着船舷互相凝视，第一眼看到对方就惊恐万分。

“ ['eni] [laɪvz; lɪvz][lɔːst] [əˈmʌŋ] [juː; jʊ] ?
“ **Any** **lives** **lost** **among** **you** **?**
“ 任何 生活 丢失的 之中 你 ?

你们当中有人丧生吗?

” [aɪ] [æskt] , [ɪn][ðə; ði][mɪdst][ʌv; əv][ðæt] ['fraɪtf(ə)l] ['saɪləns] .
” **I** **asked** **,** **in** **the** **midst** **of** **that** **frightful** **silence** **.**
” 我 问 , 在 这 中间 的 那 可怕 沉默 .

“在那令人恐惧的寂静中，我问道。”

[ðə; ði][men][ɪn][ðə; ði] [lɔːŋ] - [baʊt] ['hʌdld] [təˈgeðər] [laɪk] [ʃiːp] [æt; ət][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][maɪ]
The **men** **in** **the** **Long** **-** **bout** **huddled** **together** **like** **sheep** **at** **the** **sound** **of** **my**
这 男人 在 这 长的 - 回合 蜷缩着 一起 喜欢 羊 在 这 声音 的 我的

[vɔɪs] .
voice **.**
嗓音 .

听到我的声音，朗布特的男人们像羊群一样挤在一起。

“ [nʌn] [jet] , [bʌt; bət][ðə; ði][tʃaɪld] , [θæŋks] [biː; bi][tuː; tə][gɑːd] !
“ **None** **yet** **,** **but** **the** **child** **,** **thanks** **be** **to** **God** **!**
“ 没有任何 然而 , 但 这 孩子 , 谢谢 是 到 上帝 !

“目前还没有，但孩子已经出生了，感谢上帝！”

” ['ænsər] [wʌn] [əˈmʌŋ] [ðem; ðəm] .
” **answered** **one** **among** **them** **.**
” 回答 一 之中 他们 .

“其中一人回答道。”

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði][saʊnd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [vɔɪs] ,

And	at	the	sound	of	his	voice	,
和	在	这	声音	的	他的	嗓音	,

听到他的声音，

[ɔːl][maɪ][men] [ʃræŋk] [tə'geðər] [laɪk][ðə; ði][men][ɪn][ðə; ði] [lɔːŋ] - [boʊt] .

all	my	men	shrank	together	like	the	men	in	the	Long	-	boat	.
全部	我的	男人	缩小	一起	喜欢	这	男人	在	这	长的	-	船	.

我的所有人都像长艇上的人一样，缩成一团。

[aɪ][wʌz; wəz][ə'freɪd][tuː; tə][let][ðə; ði]['hɔːrər] [prə'duːst] [baɪ]['aʊər; ɑːr][fɜːrst] ['miːtɪŋ] [æt; ət][kloʊz]

I	was	afraid	to	let	the	horror	produced	by	our	first	meeting	at	close
我	曾是	害怕的	到	让	这	恐怖	生产	经过	我们的	第一的	会议	在	关闭

['kwɔːrtərz]['æftər][ðə; ði]['dredf(ə)l]['tʃeɪndʒɪz] [ðæt] [wet] ,

quarters	after	the	dreadful	changes	that	wet	,
四分之一	后	这	可怕	变化	那	湿的	,

我害怕让第一次近距离见面所带来的恐惧，在经历了那场可怕的变故之后，变得难以承受。

[koʊld] , [ænd; ənd] ['fæmɪn] [hæd; həd] [prə'duːst] , [læst][wʌn]['moʊmənt][lɔːŋgər][ðæn; ðən][kʊd; kəd][biː; bi]

cold	,	and	famine	had	produced	,	last	one	moment	longer	than	could	be
寒冷的	,	和	饥荒	有	生产	,	最后的	一	片刻	更长	比	可以	是

[helpt] ;

helped	;
帮助	;

寒冷和饥荒造成的苦难，持续的时间比所能避免的要长得多；

[soʊ] , [wɪ'ðaʊt] ['gɪvɪŋ] [taɪm][fɔːr; fər]['eni] [mɔːr] ['kwestʃənz] [ænd; ənd] ['ænsər] ,

so	,	without	giving	time	for	any	more	questions	and	answers	,
所以	,	没有	给予	时间	为了	任何	更多的	问题	和	答案	,

所以，不再留时间进行任何问答，

[aɪ] [kə'mɑːndid] [ðə; ði][men][tuː; tə][leɪ][ðə; ði] [tuː] ['boʊts][kloʊz] [ə'lɔːŋ'saɪd] [ʌv; əv] [iːtʃ] ['ʌðər] .

I	commanded	the	men	to	lay	the	two	boats	close	alongside	of	each	other	.
我	命令	这	男人	到	躺	这	二	船	关闭	旁边	的	每个	其他	.

我命令手下将两艘船并排停放。

[wen] [aɪ][roʊz][ʌp][ænd; ənd] [kə'mɪtɪd] [ðə; ði]['tɪlər][tuː; tə][ðə; ði][hændz][ʌv; əv] [reɪmz] ,

When	I	rose	up	and	committed	the	tiller	to	the	hands	of	Rames	,
什么时候	我	玫瑰	向上	和	坚定的	这	耕耘机	到	这	双手	的	框架	,

当我起身将耕耘权交给拉美斯时，

[ɔːl][maɪ] [pʊr] ['fɑːloʊz] [reɪzd] [ðer; ðər] [waɪt] ['feɪsɪz] [im'plɔːriŋli] [tuː; tə][maɪn] .

all	my	poor	follows	raised	their	white	faces	imploringly	to	mine	.
全部	我的	贫穷的	跟随	提高	他们的	白色的	面孔	恳求地	到	矿	.

我所有可怜的追随者都抬起他们苍白的脸，恳求地看着我。

“ [dəunt] [liːv] [ˌjuː 'es] , [sɜːr] , ” [ðeɪ] [sed] , “ [dəunt] [liːv] [ˌjuː 'es] . ”

“	Don't	leave	us	,	sir	,	”	they	said	,	“	don't	leave	us	.	”
“	不	离开	我们	,	先生	,	”	他们	说	,	“	不	离开	我们	.	”

“先生，请不要离开我们，”他们说，“请不要离开我们。”

“ [aɪ] [liːv] [juː; jʊ] , ” [sez] [aɪ] , “ ['ʌndər][ðə; ði] [kə'mænd] [ænd; ənd][ðə; ði]['gaɪd(ə)ns][ʌv; əv]['mɪstər] .

“	I	leave	you	,	”	says	I	,	“	under	the	command	and	the	guidance	of	Mr	.
“	我	离开	你	,	”	说道	我	,	“	在下面	这	命令	和	这	指导	的	先生	.

['wɪljəm] [reɪmz] ,

William	Rames	,
威廉	框架	,

“我把你们交给威廉·拉姆斯先生指挥和指导，”我说。

[æz; əz] [gʊd] [ə; eɪ]['seɪlər][æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em] , [ænd; ənd][æz; əz] ['trʌsti] [ænd; ənd][kaɪnd][ə; eɪ][mæn][æz; əz]

as	good	a	sailor	as	I	am	,	and	as	trusty	and	kind	a	man	as
作为	好的	一个	水手	作为	我	是	,	和	作为	可靠	和	种类	一个	男人	作为

['evər] [stept] .

ever	stepped	.
曾经	步	.

他虽然是个优秀的航海家，但却是我见过的最可靠、最善良的人。

[duː][jʊr; jər]['duːti][baɪ][hɪm; ɪm] , [æz; əz][juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː][baɪ][ˌem 'iː] ; [ænd; ənd] [rɪ'membər]

Do	your	duty	by	him	,	as	you	have	done	it	by	me	;	and	remember
做	你的	责任	经过	他	,	作为	你	有	完毕	它	经过	我	;	和	记住

[tuː; tə][ðə; ðiː][læst] ,

to	the	last	,
到	这	最后的	,

尽你所能地对待他，就像你对待我一样；并且要始终牢记这一点。

[ðæt] [waɪl] [ðer; ðər][ɪz][laɪf][ðer; ðər][ɪz][hoʊp] .

that	while	there	is	life	there	is	hope	.
那	尽管	那里	是	生活	那里	是	希望	.

只要活着，就有希望。

[gɑːd] [bles] [ænd; ənd][help][juː; jʊ][ɔːl] !

God	bless	and	help	you	all	!
上帝	保佑	和	帮助	你	全部	!

愿上帝保佑你们!

" [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [wɜːrdz][aɪ] [kə'lektɪd] [wʌt] [streŋθ] [aɪ][hæd; həd][left] ,

"	With	those	words	I	collected	what	strength	I	had	left	,
"	和	那些	字	我	集	什么	力量	我	有	左边	,

“说完这些话，我重新振作了自己仅存的力气。”

[ænd; ənd] [kɔːt] [æt; ət] [tuː] [ɑːrmz] [ðæt] [wɜːr; wər] [held] [aʊt] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

and	caught	at	two	arms	that	were	held	out	to	me	,
和	捕捉	在	二	武器	那	是	握住	出去	到	我	,

我被伸向我的两只手臂抓住了，

[ænd; ənd][soʊ][gɑːt][frʌm; frəm][ðə; ðiː][stɜːrn] - [ʃiːts] [ʌv; əv][wʌn][boʊt]['ɪntuː][ðə; ðiː][stɜːrn] - [ʃiːts] [ʌv; əv]

and	so	got	from	the	stern	-	sheets	of	one	boat	into	the	stern	-	sheets	of
和	所以	得到	从	这	船尾	-	纸张	的	一	船	进入	这	船尾	-	纸张	的

[ðə; ðiː] ['ʌðər] .

the	other	.
这	其他	.

于是，他从一艘船的船尾缆绳转移到了另一艘船的船尾缆绳上。

“ [maɪnd] [wer] [juː; jʊ] [step] , [sɜːr] ,

“	Mind	where	you	step	,	sir	,
“	头脑	在哪里	你	步	,	先生	,

先生，请注意脚下。

” ['wɪspəd] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ðiː][men] [huː] [hæd; həd] [helpt] [ˌem 'iː]['ɪntuː][ðə; ðiː] [lɔːŋ] - [boʊt] .

”	whispered	one	of	the	men	who	had	helped	me	into	the	Long	-	boat	.
”	低声说道	一	的	这	男人	WHO	有	帮助	我	进入	这	长的	-	船	.

“帮我上长艇的其中一个人低声说道。”

[aɪ] [lʊkt] [daʊn] [æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] .

I	looked	down	as	he	spoke	.
我	看起来	向下	作为	他	辐	.

他说话的时候，我低下了头。

[θriː] ['fɪgjərz] [wɜːr; wər] ['hʌdld] [ʌp] [bɪ'loʊ] [ˌem 'iː] ,

Three	figures	were	huddled	up	below	me	,
三	数据	是	蜷缩着	向上	以下	我	,

我下方蜷缩着三个身影，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['muːnʃaɪn] ['fɔːlɪŋ] [ɑːn][ðem; ðəm][ɪn] ['rægɪd] [striːks] [θruː] [ðə; ði][gæps] [bɪ'twiːn]

with	the	moonshine	falling	on	them	in	ragged	streaks	through	the	gaps	between
和	这	私酿酒	坠落	在	他们	在	破烂不堪	连胜	通过	这	差距	之间

[ðə; ði][men] ['stændɪŋ] [ɔːr] ['sɪtɪŋ] [ə'bʌv] [ðem; ðəm] .

the	men	standing	or	sitting	above	them	.
这	男人	常设	或者	坐着	多于	他们	.

月光透过站着或坐着的人之间的缝隙，断断续续地洒在他们身上。

[ðə; ði][fɜːrst] [feɪs] [aɪ] [meɪd] [aʊt][wʌz; wəz][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] [mɪs] - ,

The	first	face	I	made	out	was	the	face	of	Miss	Coleshaw	,
这	第一的	脸	我	制成	出去	曾是	这	脸	的	错过	-	,

我首先辨认出的脸是科尔肖小姐的脸。

[hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər][waɪd]['oʊpən][ænd; ənd] [fɪkst] [ɑːn][ˌem 'iː] .

her	eyes	were	wide	open	and	fixed	on	me	.
她	眼睛	是	宽的	打开	和	固定的	在	我	.

她睁大了眼睛，直直地盯着我。

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [stɪl] [tuː; tə] [kiːp] [hɜːr; hər] ['sensɪz] , [ænd; ənd] , [baɪ][ðə; ði] ['ɔːltərnət] ['pɑːrtɪŋ] [ænd; ənd]

She	seemed	still	to	keep	her	senses	,	and	,	by	the	alternate	parting	and
她	似乎	仍然	到	保持	她	感官	,	和	,	经过	这	备用	离别	和

['kloʊzɪŋ][ʌv; əv][hɜːr; hər][lɪps] ,

closing	of	her	lips	,
结束	的	她	嘴唇	,

她似乎仍然保持着清醒的意识，从她嘴唇的张开和闭合可以看出，

[tuː; tə][biː; bi] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [spiːk] , [bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [hɪr] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['ʌtəd] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]

to	be	trying	to	speak	,	but	I	could	not	hear	that	she	uttered	a	single
到	是	尝试	到	说话	,	但	我	可以	不是	听到	那	她	说出	一个	单身的

[wɜːrd] .

word	.
单词	.

她似乎想说话，但我听不到她说出一个字。

[ɑːn][hɜːr; hər] ['ʃoʊldər] ['restɪd] [ðə; ði] [hed] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . - .

On	her	shoulder	rested	the	head	of	Mrs	.	Atherfield	.
在	她	肩膀	休息	这	头	的	太太	.	-	.

阿瑟菲尔德太太的头枕在她的肩膀上。

[ðə; ði] ['mʌðər] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [pʊr] ['lɪt(ə)l]['goʊldən]['luːsi] [mʌst; məst] , [aɪ] [θɪŋk] ,

The	mother	of	our	poor	little	Golden	Lucy	must	,	I	think	,
这	母亲	的	我们的	贫穷的	小的	金的	露西	必须	,	我	思考	,

我想，我们可怜的小金毛露西的妈妈一定是.....

[hæv; həv] [bɪn] ['driːmiŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][tʃaɪld][ʃiː; ʃi][hæd; həd][lɔːst] ;

have	been	dreaming	of	the	child	she	had	lost	;
有	到过	做梦	的	这	孩子	她	有	丢失的	;

她一直梦见自己失去的孩子；

[fɔːr; fər][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][feɪnt][smaɪl][dʒʌst] ['rʌflɪŋ] [ðə; ði] [waɪt] ['stɪlnəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [feɪs] ,

for	there	was	a	faint	smile	just	ruffling	the	white	stillness	of	her	face	,
为了	那里	曾是	一个	头晕的	微笑	只是	褶皱	这	白色的	寂静	的	她	脸	,

因为她苍白的脸上，一丝淡淡的微笑若隐若现。

[wen] [aɪ][fɜːrst] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] [tɜːrnd] ['ʌpwərd] , [wɪð; wɪθ] ['piːsf(ə)l] [kloʊzd] [aɪz] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['hevəns]

when	I	first	saw	it	turned	upward	,	with	peaceful	closed	eyes	towards	the	heavens
什么时候	我	第一的	锯	它	转向	向上	,	和	和平	关闭	眼睛	向	这	天

.

:
.

我第一次看到它时，它仰面朝天，双眼紧闭，平静地望着天空。

[frʌm; frəm][hɜːr; hər] , [aɪ] [lʊkt] [daʊn] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [ænd; ənd][ðer; ðər] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [hed] [ɑːn]

From	her	,	I	looked	down	a	little	,	and	there	,	with	his	head	on
从	她	,	我	看起来	向下	一个	小的	,	和	那里	,	和	他的	头	在

[hɜːr; hər][læp] ,

her	lap	,
她	膝	,

我从她身上往下看了一眼，只见他的头枕在她的腿上。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][wʌn][ʌv; əv][hɜːr; hər][hændz] ['restɪŋ] ['tendərli] [ɑːn][hɪz; ɪz] [tʃiːk] — [ðer; ðər] [leɪ] [ðə; ði]

and	with	one	of	her	hands	resting	tenderly	on	his	cheek	—	there	lay	the
和	和	一	的	她	双手	休息	温柔地	在	他的	脸颊	—	那里	躺	这

['kæptɪn] ,

Captain	,
队长	,

她一只手温柔地放在他的脸颊上——船长就那样躺在那里。

[tuː; tə] [huːz] [help][ænd; ənd]['gaɪd(ə)ns] , [ʌp][tuː; tə] [ðɪs] ['mɪzrəb(ə)l] [taɪm] , [wiː; wi][hæd; həd]['nevər]

to	whose	help	and	guidance	,	up	to	this	miserable	time	,	we	had	never
到	谁	帮助	和	指导	,	向上	到	这	悲惨的	时间	,	我们	有	绝不

[lʊkt] [ɪn][veɪn] ,

looked	in	vain	,
看起来	在	徒劳	,

直到此刻这悲惨的时刻，我们从未辜负过他的帮助和指导。

— [ðer; ðər] , [wɔːrn][aʊt][æt; ət][læst][ɪn]['aʊər; ɑːr] ['sɜːrvɪs] , [ænd; ənd][fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr] [seiks] ,

—	there	,	worn	out	at	last	in	our	service	,	and	for	our	sakes	,
—	那里	,	磨损	出去	在	最后的	在	我们的	服务	,	和	为了	我们的	清酒	,

——在那里，他最终为我们效力而筋疲力尽，为了我们，

[leɪ] [ðə; ði][best][ænd; ənd]['breɪvəst][mæn][ʌv; əv][ɔːl]['aʊər; ɑːr] ['kʌmpəni] .

lay	the	best	and	bravest	man	of	all	our	company	.
躺	这	最好的	和	最勇敢的	男人	的	全部	我们的	公司	.

我们公司最优秀、最勇敢的人躺在那里。

[aɪ] [stoʊl] [maɪ][hænd][ɪn]['dʒentli] [θruː] [hɪz; ɪz] [kloʊðz] [ænd; ənd][leɪd][ˌaɪ 'tiː][ɑːn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] ,

I	stole	my	hand	in	gently	through	his	clothes	and	laid	it	on	his	heart	,
我	偷窃	我的	手	在	轻轻地	通过	他的	衣服	和	铺设	它	在	他的	心	,

我轻轻地把手伸进他的衣服里，放在他的心口上。

[ænd; ənd] [felt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['fiːb(ə)l] [wɔːrmθ] ['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] ,

and	felt	a	little	feeble	warmth	over	it	,
和	毛毡	一个	小的	微弱	温暖	超过	它	,

我感到一丝微弱的温暖，

[ðoʊ] [maɪ][koʊld] [dʌld] [tʌtʃ] [kʊd; kəd][nɑːt] [dɪ'tekt] ['iːv(ə)n][ðə; ði] ['feɪntɪst] ['biːtɪŋ] .

though	my	cold	dulled	touch	could	not	detect	even	the	faintest	beating	.
尽管	我的	寒冷的	迟钝	触碰	可以	不是	探测	甚至	这	最微弱	殴打	.

虽然我冰冷迟钝的触感甚至无法察觉到最轻微的跳动。

[ðə; ði] [tuː] [men][ɪn][ðə; ði][stɜːrn] - [ʃiːts] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ,

The	two	men	in	the	stern	-	sheets	with	me	,
这	二	男人	在	这	船尾	-	纸张	和	我	,

和我一起在船尾甲板上的那两个人，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

金玛丽号沉没事件(The Wreck of the Golden Mary)
第3/3页

['noʊtɪsɪŋ] [wʌt] [aɪ][wʌz; wəz]['duːɪŋ] — ['noʊɪŋ] [aɪ] [lʌvd] [hɪm; ɪm][laɪk][ə; eɪ] ['brʌðər] — [ænd; ənd]

noticing	what	I	was	doing	—	knowing	I	loved	him	like	a	brother	—	and
注意到	什么	我	曾是	正在做	—	会心	我	喜爱	他	喜欢	一个	兄弟	—	和

['siːɪŋ] , [aɪ] [səˈpoʊz] ,

seeing	,	I	suppose	,
看到	,	我	认为	,

注意到我的所作所为——我知道我像爱兄弟一样爱他——我想，也看到了这一点。

[mɔːr] [dɪ'stres] [ɪn][maɪ] [feɪs] [ðæn; ðən][aɪ][maɪ'self][wʌz; wəz] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv][ɪts] ['ʃoʊɪŋ] ,

more	distress	in	my	face	than	I	myself	was	conscious	of	its	showing	,
更多的	痛苦	在	我的	脸	比	我	我	曾是	有意识的	的	它是	显示	,

我脸上流露出的痛苦远比我意识到的要多。

[lɔːst] [kə'mænd] ['oʊvər] [ðəm'selvz] [ˌɔːltə'geðər] , [ænd; ənd][bɜːrst]['ɪntuː][ə; eɪ] ['pɪtiəs] ['məʊnɪŋ] ,

lost	command	over	themselves	altogether	,	and	burst	into	a	piteous	moaning	,
丢失的	命令	超过	他们自己	共	,	和	爆裂	进入	一个	可怜的	呻吟	,

['sɔbiŋ] [ˌlæmən'teɪʃn] ['oʊvər][hɪm; ɪm] .

sobbing	lamentation	over	him	.
啜泣	哀叹	超过	他	.

她们完全失去了控制，对他发出凄惨的呻吟和啜泣声。

[wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] [druː] [ə'saɪd][ə; eɪ]['dʒækɪt][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [fiːt] ,

One	of	the	two	drew	aside	a	jacket	from	his	feet	,
一	的	这	二	画	旁边	一个	夹克	从	他的	脚	,

两人中一人从脚边脱下外套，

[ænd; ənd] [ʃoʊd] [ˌem 'iː] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ber] , [ɪk'sept] [wer] [ə; eɪ][wet] ,

and	showed	me	that	they	were	bare	,	except	where	a	wet	,
和	显示	我	那	他们	是	裸	,	除了	在哪里	一个	湿的	,

他们向我展示了他们身上光秃秃的，除了潮湿的地方。

['rægɪd] [strɪp][ʌv; əv] ['stɑːkɪŋ] [stɪl] [klʌŋ] [tuː; tə][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] .

ragged	strip	of	stocking	still	clung	to	one	of	them	.
破烂不堪	条	的	袜	仍然	紧紧抓住	到	一	的	他们	.

其中一人身上还挂着一截破旧的丝袜。

[wen] [ðə; ði] [ʃɪp] [strʌk] [ðə; ði]['aɪsbɜːrg] , [hiː; hi][hæd; həd][rʌn][ɑːn] [dek] ['liːvɪŋ] [hɪz; ɪz] [ʃuːz] [ɪn]

When	the	ship	struck	the	Iceberg	,	he	had	run	on	deck	leaving	his	shoes	in
什么时候	这	船	击	这	冰山	,	他	有	跑步	在	甲板	离开	他的	鞋	在

[hɪz; ɪz]['kæbɪn] .

his	cabin	.
他的	舱	.

当船撞上冰山时，他跑到甲板上，把鞋子留在了船舱里。

[ɔːl] [θruː] [ðə; ði] ['vɔɪɪdʒ] [ɪn][ðə; ði][boʊt][hɪz; ɪz] [fiːt] [hæd; həd] [bɪn] [ˌʌnprə'tektɪd] ;

All	through	the	voyage	in	the	boat	his	feet	had	been	unprotected	;
全部	通过	这	航程	在	这	船	他的	脚	有	到过	未受保护	;

在整个乘船航行过程中，他的双脚都没有得到保护；

[ænd; ənd][nɑːt][ə; eɪ][soʊl][hæd; həd] [dɪ'skʌvərd] [ˌaɪ 'tiː][ʌn'tɪl][hiː; hi] [drɑːpt] !

and	not	a	soul	had	discovered	it	until	he	dropped	!
和	不是	一个	灵魂	有	发现	它	直到	他	掉落	!

直到他倒下，竟然没有人发现这一点！

[æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] [kiːp] [hɪz; ɪz] [aɪz] ['oʊpən] ,

As	long	as	he	could	keep	his	eyes	open	,
作为	长的	作为	他	可以	保持	他的	眼睛	打开	,

只要他还能睁着眼睛，

[ðə; ði] ['veri] [lʊk] [ʌv; əv][ðem; ðəm][hæd; həd] [tʃɪrd] [ðə; ði][men] , [ænd; ənd] ['kʌmfətid] [ænd; ənd]

the	very	look	of	them	had	cheered	the	men	,	and	comforted	and
这	非常	看	的	他们	有	欢呼	这	男人	,	和	安慰	和

[ʌp'held] [ðə; ði] ['wɪmɪn] .

upheld	the	women	.
维持	这	女性	.

她们的模样让男人们精神振奋，也安慰和鼓舞了女人们。

[nɑːt][wʌn] ['lɪvɪŋ] ['kriːtʃər] [ɪn][ðə; ði][boʊt] , [wɪð; wɪθ]['eni] [sens] [ə'baʊt][hɪm; ɪm] ,

Not	one	living	creature	in	the	boat	,	with	any	sense	about	him	,
不是	一	活的	生物	在	这	船	,	和	任何	感觉	关于	他	,

船上没有一个有意识的活物。

[bʌt; bət][hæd; həd][felt][ðə; ði] [gʊd] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv][ðæt] [breɪv] [mæn][ɪn][wʌn] [weɪ] [ɔːr] [ə'nʌðər] .

but	had	felt	the	good	influence	of	that	brave	man	in	one	way	or	another	.
但	有	毛毡	这	好的	影响	的	那	勇敢的	男人	在	一	方式	或者	其他	.

但无论如何，我都感受到了那位勇敢的人的积极影响。

[nɑːt][wʌn][bʌt; bət][hæd; həd] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] , ['oʊvər][ænd; ənd]['oʊvər] [ə'gen] ,

Not	one	but	had	heard	him	,	over	and	over	again	,
不是	一	但	有	听到	他	,	超过	和	超过	再次	,

没有一个人不听过他的话，一遍又一遍。

[gɪv] [ðə; ði]['kredɪt][tuː; tə] ['ʌðər] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [duː] ['oʊnli][tuː; tə][hɪm'self] ; ['preɪzɪŋ] [ðɪs] [mæn]

give	the	credit	to	others	which	was	due	only	to	himself	;	praising	this	man
给	这	信用	到	其他的	哪个	曾是	到期的	仅有的	到	他自己	;	赞扬	这	男人

[fɔːr; fər] ['peɪʃ(ə)ns] ,

for	patience	,
为了	耐心	,

把本应属于自己的功劳归功于别人；称赞这个人很有耐心。

[ænd; ənd] ['θæŋkɪŋ] [ðæt] [mæn][fɔːr; fər][help] , [wen] [ðə; ði] ['peɪʃ(ə)ns] [ænd; ənd][ðə; ði][help][hæd; həd]

and	thanking	that	man	for	help	,	when	the	patience	and	the	help	had
和	谢谢	那	男人	为了	帮助	,	什么时候	这	耐心	和	这	帮助	有

['riːəli] [ænd; ənd]['truːli] ,

really	and	truly	,
真的	和	真的	,

并感谢那位男士的帮助，因为他的耐心和帮助确实非常宝贵。

[æz; əz][tuː; tə][ðə; ði][best][pɑːrt][ʌv; əv][bəuθ] , [kʌm] ['oʊnli][frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .

as	to	the	best	part	of	both	,	come	only	from	him	.
作为	到	这	最好的	部分	的	两个都	,	来	仅有的	从	他	.

至于两者中最美好的部分，只有他才能提供。

[ɔːl] [ðɪs] , [ænd; ənd] [mʌtʃ] [mɔːr] , [aɪ] [hɜːrd] ['pɔːrɪŋ] [kən'fjuːzədli][frʌm; frəm][ðə; ði][menz][lɪps] [waɪl]

All	this	,	and	much	more	,	I	heard	pouring	confusedly	from	the	men's	lips	while
全部	这	,	和	很多	更多的	,	我	听到	浇注	困惑地	从	这	男士	嘴唇	尽管

[ðeɪ] [kraʊtʃt] [daʊn] ,

they	crouched	down	,
他们	蹲着	向下	,

我听到这些，以及更多的话，从那些蹲着的男人们口中混乱地倾泻而出。

['sɔbiŋ] [ænd; ənd] ['kraɪɪŋ] ['oʊvər][ðer; ðər] [kə'mændər] ,

sobbing	and	crying	over	their	commander	,
啜泣	和	哭泣	超过	他们的	指挥官	,

她们为她们的指挥官哭泣啜泣

[ænd; ənd] ['ræpɪŋ] [ðə; ðɪ]['dʒækɪt][æz; əz]['wɔ:rmli][ænd; ənd]['tendərli] [æz; əz] [ðeɪ] [kʊd; kəd]['oʊvər]

and	wrapping	the	jacket	as	warmly	and	tenderly	as	they	could	over
和	包装	这	夹克	作为	热情地	和	温柔地	作为	他们	可以	超过

[hɪz; ɪz][koʊld] [fi:t] .

his	cold	feet	.
他的	寒冷的	脚	.

他们尽可能温暖温柔地把外套裹在他冰冷的双脚上。

[ˌaɪ 'ti:] [went] [tu:; tə][maɪ] [hɑ:rt] [tu:; tə] [tʃek] [ðem; ðəm] ;

It	went	to	my	heart	to	check	them	;
它	去	到	我的	心	到	查看	他们	;

我忍不住想去查看一下;

[bʌt; bət][aɪ] [nu:] [ðæt] [ɪf] [ðɪs] [lə'mentɪŋ] ['spɪrɪt] [spred] ['eni] ['fɜ:rðər] ,

but	I	knew	that	if	this	lamenting	spirit	spread	any	further	,
但	我	知道	那	如果	这	哀叹	精神	传播	任何	更远	,

但我知道，如果这种哀叹的情绪继续蔓延下去，

[ɔ:l] [tʃæns] [ʌv; əv] ['ki:pɪŋ] [ə'laɪt] ['eni] [læst][spɑ:rks][ʌv; əv][hoʊp][ænd; ənd][ˌrezə'lu:ʃ(ə)n] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]

all	chance	of	keeping	alight	any	last	sparks	of	hope	and	resolution	among	the
全部	机会	的	保持	点燃	任何	最后的	火花	的	希望	和	解决	之中	这

['boʊts] ['kʌmpəni] [wʊd] [bi:; bi][lɔ:st][fɔ:r; fər]['evər] .

boat's	company	would	be	lost	for	ever	.
船的	公司	会	是	丢失的	为了	曾经	.

船上所有人心中残存的希望和决心都将永远消失。

[ə'kɔ:rdɪŋli] [aɪ] [sent] [ðem; ðəm][tu:; tə][ðer; ðər]['pleɪsɪz] , [spoʊk][ə; eɪ][fju:] [ɪn'kɜ:rɪdʒɪŋ] [wɜ:rdz][tu:; tə]

Accordingly	I	sent	them	to	their	places	,	spoke	a	few	encouraging	words	to
因此	我	发送	他们	到	他们的	地方	,	辐	一个	很少	鼓励	字	到

[ðə; ði][men]['fɔ:rwərd] ,

the	men	forward	,
这	男人	向前	,

于是我让他们各就各位，并对前面的士兵说了几句鼓励的话。

['prɑ:mɪsɪŋ] [tu:; tə] [sɜ:rv] [aʊt] , [wen] [ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] [keɪm] , [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][aɪ] [derd] ,

promising	to	serve	out	,	when	the	morning	came	,	as	much	as	I	dared	,
有前途	到	服务	出去	,	什么时候	这	早晨	来了	,	作为	很多	作为	我	敢于	,

我承诺，到了早上，我会尽我所能地去服务大家。

[ʌv; əv]['eni] ['i:təbl] [θɪŋ] [left][ɪn][ðə; ði] ['lɔkəz] ; [kɔ:ld] [tu:; tə] [reɪmz] , [ɪn][maɪ][oʊld][boʊt] ,

of	any	eatable	thing	left	in	the	lockers	;	called	to	Rames	,	in	my	old	boat	,
的	任何	可食用	事物	左边	在	这	储物柜	;	称为	到	框架	,	在	我的	老的	船	,

储物柜里剩下的任何可食用的东西；叫拉姆斯，在我的旧船上，

[tu:; tə] [ki:p] [æz; əz] [nɪr] [ˌju: 'es][æz; əz][hi:; hi] ['seɪfli] [kʊd; kəd] ;

to	keep	as	near	us	as	he	safely	could	;
到	保持	作为	靠近	我们	作为	他	安全	可以	;

他要尽可能安全地待在我们身边;

[dru:] [ðə; ði]['gɑ:rmənts][ænd; ənd] ['kʌvɝɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] [tu:] [pʊr] ['sʌfərɪŋ] ['wɪmɪn] [mɔ:r] ['kloʊsli]

drew	the	garments	and	coverings	of	the	two	poor	suffering	women	more	closely
画	这	服装	和	覆盖物	的	这	二	贫穷的	痛苦	女性	更多的	密切

[ə'baʊt][ðem; ðəm] ; [ænd; ənd] ,

about	them	;	and	,
关于	他们	;	和	,

她们将两个可怜的妇女的衣物和盖物裹得更紧了些；然后，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['siːkrət] [prer] [tuː; tə][biː; bi][də'rektɪd][fɔːr; fər][ðə; ði][best][ɪn] ['berɪŋ] [ðə; ði]['ɔːf(ə)l]

with	a	secret	prayer	to	be	directed	for	the	best	in	bearing	the	awful
和	一个	秘密	祷告	到	是	指导	为了	这	最好的	在	轴承	这	可怕

[rɪˌspɑːnsə'bɪlətɪ] [naʊ] [leɪd][ɑːn][maɪ] ['ʃəuldəz] ,

responsibility	now	laid	on	my	shoulders	,
责任	现在	铺设	在	我的	肩膀	,

我暗自祈祷，愿一切顺利，能让我肩负起这份沉甸甸的责任。

[tʊk] [maɪ] ['kæptənz] ['veɪkənt] [pleɪs] [æt; ət][ðə; ði][helm][ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːŋ] - [boʊt] .

took	my	Captain's	vacant	place	at	the	helm	of	the	Long	-	boat	.
采取	我的	船长的	空缺	地方	在	这	舵	的	这	长的	-	船	.

我接替了我的船长，掌舵长艇。

[ðɪs] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][aɪ][kæn; kən] [tel] [ˌaɪ 'tiː] ,

This	,	as	well	as	I	can	tell	it	,
这	,	作为	出色地	作为	我	能	告诉	它	,

据我所知，情况就是这样。

[ɪz][ðə; ði] [fʊl] [ænd; ənd] [truː] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv] [haʊ] [aɪ] [keɪm] [tuː; tə][biː; bi] [pleɪst] [ɪn] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]

is	the	full	and	true	account	of	how	I	came	to	be	placed	in	charge	of	the
是	这	满的	和	真的	帐户	的	如何	我	来了	到	是	放置	在	收费	的	这

[lɔːst] ['pæsndʒəˠ] [ænd; ənd] [kruː] [ʌv; əv][ðə; ði]['goʊldən]['meri] ,

lost	passengers	and	crew	of	the	Golden	Mary	,
丢失的	乘客	和	全体人员	的	这	金的	玛丽	,

本书完整真实地记述了我如何被委任负责照料"金玛丽号"上失踪的乘客和船员的经过。

[ɑːn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['twenti] - ['sev(ə)nθ] [deɪ] ['æftər][ðə; ði] [ʃɪp] [strʌk] [ðə; ði]['aɪsbɜːrg] ,

on	the	morning	of	the	twenty	-	seventh	day	after	the	ship	struck	the	Iceberg	,
在	这	早晨	的	这	二十	-	第七	天	后	这	船	击	这	冰山	,

[ænd; ənd] ['faʊndəd] [æt; ət] [siː] .

and	foundered	at	sea	.
和	沉没	在	海	.

在船只撞上冰山并沉没于大海后的第二十七天早上。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神